叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《卫报》文章选集(essays From 'the Guardian') 000001

2. 《卫报》文章选集(essays From 'the Guardian') 000002

3. 《卫报》文章选集(essays From 'the Guardian') 000003

4. 《卫报》文章选集(essays From 'the Guardian') 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《卫报》文章选集(Essays from 'The Guardian')
第1/4页

['eseiz] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] -
ESSAYS FROM ' THE GUARDIAN '
散文 从 - 这 监护人 -

《卫报》文章选集

[baɪ] ['wɔ:ltər] [hɔ'reiʃiəu] ['peɪtər]
By WALTER HORATIO PATER
经过 沃尔特 霍雷肖 父亲

作者：沃尔特·霍雷肖·帕特

[noʊts] [baɪ][ðə; ði][i:] - [tekst] ['edɪtər] :
NOTES BY THE E - TEXT EDITOR :
笔记 经过 这 E - 文本 编辑 :

电子文本编辑的注释：

[i:] - [tekst] ['edɪtər] : ['ælfred] [dʒeɪ] . [dreɪk] , [ˌpi: 'eɪtʃ] . [di:] . [ɪˌlek'trɑ:nɪk] ['vɜ:rʒ(ə)n] [wʌn] . - / [deɪt] - - - -
E - text Editor : Alfred J . Drake , Ph . D . Electronic Version 1 . 0 / Date 10 - 12 -
E - 文本 编辑 : 阿尔弗雷德 J . 德雷克 , 菲尔 . D . 电子的 版本 1 . - / 日期 - - - -
-
01
-

电子文本编辑：阿尔弗雷德·J·德雷克博士 电子版本 1.0 / 日期：2001年10月12日

[rɪˌlaɪə'bɪləti] :
Reliability :
可靠性 :

可靠性：

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][tekst][ju:; jʊ] [ri:d] [ɪz] ['erər] - [fri:] [ɪn]
Although I have done my best to ensure that the text you read is error - free in
虽然 我 有 完毕 我的 最好的 到 确保 那 这 文本 你 读 是 错误 - 自由的 在
[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zækt]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd] [ɪ'dɪʃn] — [mək'mɪlənz]
comparison with an exact reprint of the standard edition — Macmillan's
比较 和 一个 精确的 重印 的 这 标准 版 — 麦克米伦的
- ['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] — [pli:z] ['eksərsaɪz] ['skɑ:lərli] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪn] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
1910 Library Edition — please exercise scholarly caution in using it .
- 图书馆 版 — 请 锻炼 学术性的 警告 在 使用 它 .

尽管我已经尽力确保您阅读的文本与标准版（麦克米伦 1910 年图书馆版）的精确重印版相比没有错误，但请在使用时保持学术上的谨慎。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l][bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz]
It is not intended as a substitute for the printed original but rather as
它 是 不是 故意的 作为 一个 代替 为了 这 打印 原来的 但 相当 作为
[ə; eɪ] ['sɜ:rtʃəbl] ['sʌplɪmənt] .
a searchable supplement .
一个 可搜索 补充 .

它并非旨在替代印刷原件，而是作为可搜索的补充材料。

[maɪ][iː] - ['tɛksts] [meɪ] [pruːv] [kən'viːniənt] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər][hɑːrd] - [tuː; tə] - [get] [wɜːrks] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs]

My	e	-	texts	may	prove	convenient	substitutes	for	hard	-	to	-	get	works	in	a	course
我的	e	-	文本	可能	证明	方便的	替代品	为了	难的	-	到	-	得到	作品	在	一个	课程

[wer] [bəuθ] [ɪn'strʌktər] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌimpə'fekʃəns] [ɪn]

where	both	instructor	and	students	accept	the	possibility	of	some	imperfections	in
在哪里	两个都	讲师	和	学生	接受	这	可能性	的	一些	瑕疵	在

[ðə; ði][tekst] ,

the	text	,
这	文本	,

在一些课程中，如果教师和学生都能接受文本可能存在一些瑕疵，那么我的电子文本或许可以作为难以获取的教材的便捷替代品。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['skɑːlərli] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [bʊk] ,

but	if	you	are	writing	a	scholarly	article	,	dissertation	,	or	book	,
但	如果	你	是	写作	一个	学术性的	文章	,	论文	,	或者	书	,

但如果您正在撰写学术文章、论文或书籍，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ðə; ði] ['stændərd] [hɑːrd] - ['kɑːpi] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrks] [juː; jʊ] [saɪt] .

you	should	use	the	standard	hard	-	copy	editions	of	any	works	you	cite	.
你	应该	使用	这	标准	难的	-	复制	版本	的	任何	作品	你	引用	.

引用任何作品时，都应该使用标准纸质版。

[ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pærəgræfɪŋ] : [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [æn; ən] [ʌn'wiːldi] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['kɑːpi] , [aɪ][hæv; həv]

Pagination	and	Paragraphing	:	To	avoid	an	unwieldy	electronic	copy	,	I	have
分页	和	分段	:	到	避免	一个	笨重	电子的	复制	,	我	有

[træns'fəːd] [ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['brækəts, 'brækɪts] .

transferred	original	pagination	to	brackets	.
转移	原来的	分页	到	括号	.

分页和段落：为了避免电子版文件过于冗长，我已将原始分页转移到括号中。

[ə; eɪ] ['brækɪtɪd] ['nuːmərəl] [sʌtʃ] [æz; əz] [-] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ]

A	bracketed	numeral	such	as	[	22	]	indicates	that	the	material	immediately	following
一个	括号	数字	这样的	作为	[	-	]	表示	那	这	材料	立即地	下列的

[ðə; ði] ['nʌmbər] [maːrks][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reləvənt] [peɪdʒ] .

the	number	marks	the	beginning	of	the	relevant	page	.
这	数字	标记	这	开始	的	这	相关的	页	.

方括号内的数字，例如 [22]，表示紧随该数字之后的内容标志着相关页面的开始。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] ['pærəgræf] ['strʌktʃər] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][fɜːrst] - [laɪn] [ˌɪnden'teɪʃn] .

I	have	preserved	paragraph	structure	except	for	first	-	line	indentation	.
我	有	保存完好	段落	结构	除了	为了	第一的	-	线	缩进	.

除了首行缩进之外，我保留了段落结构。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] : [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [prɪ'zɜːrv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [sɪns] [æn; ən][iː] - [tekst] [dʌz] [nɑːt]

Hyphenation	:	I	have	not	preserved	original	hyphenation	since	an	e	-	text	does	not
连字符	:	我	有	不是	保存完好	原来的	连字符	自从	一个	e	-	文本	做	不是

[rɪ'kwaɪər] [laɪn] - [end] [ɔːr][peɪdʒ] - [end] [ˌhaɪfə'neɪʃn] .

require	line	-	end	or	page	-	end	hyphenation	.
要求	线	-	结尾	或者	页	-	结尾	连字符	.

断字：我没有保留原始断字，因为电子文本不需要行尾或页尾断字。

[griːk] ['taɪpfeɪs] : [fɔːr; fər] [ðɪs] [fʊl] - [tekst] [ɪ'dɪʃn] , [aɪ][hæv; həv] [trænz'litəreitid] - [griːk]

Greek	typeface	:	For	this	full	-	text	edition	,	I	have	transliterated	Pater's	Greek
希腊语	字体	:	为了	这	满的	-	文本	版	,	我	有	音译	-	希腊语

[kwoʊ'teɪʃənz] .

quotations	.
引文	.

希腊字体：在本全文版本中，我已将帕特尔的希腊语引文转写为希腊语。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [vjuːd] [æt; ət][maɪ][saɪt]

If	there	is	a	need	for	the	original	Greek	,	it	can	be	viewed	at	my	site
如果	那里	是	一个	需要	为了	这	原来的	希腊语	,	它	能	是	已查看	在	我的	地点

,

,

,

如果需要查看希腊原文，可以在我的网站上找到。

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [kɑːm] / [iːtɛksts] ,

http	:	/	/	www	.	ajdrake	.	com	/	etexts	,
http	:	/	/	万维网	.	-	.	com	/	电子文本	,

http://www.ajdrake.com/etexts

[ə; eɪ] ['ɑːrkaɪv] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ['peɪtər][ænd; ənd] ['meni]

a	Victorianist	archive	that	contains	the	complete	works	of	Walter	Pater	and	many
一个	维多利亚主义	档案	那	包含	这	完全的	作品	的	沃尔特	帕特	和	许多

['ʌðər] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['tɛksts] ,

other	nineteenth	-	century	texts	,
其他	第十九	-	世纪	文本	,

一个维多利亚时代的档案馆，其中包含沃尔特·佩特的全部作品以及许多其他十九世纪的文献。

['moʊstli][ɪn][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] .

mostly	in	first	editions	.
大多	在	第一的	版本	.

大多为初版。

CONTENTS1 .

CONTENTS1	.
CONTENTS1	.

目录1.

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] : [wʌn] - - .

English	Literature	:	1	-	162	.
英语	文学	:	1	-	-	.

英国文学：1-162。

- " ['dʒɜːrn(ə)l] [ɪn'tiːm] " : - - - .

Amiel's	"	Journal	Intime	"	:	17	-	373	.
-	"	杂志	及时	"	:	-	-	-	.

阿米尔的《银泰期刊》：17-373。

['braʊnɪŋ] : - - - .

Browning	:	39	-	514	.
勃朗宁	:	-	-	-	.

勃朗宁：39-514。

" ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] " : - - - .

"	Robert	Elsmere	"	:	53	-	705	.
"	罗伯特	埃尔斯米尔	"	:	-	-	-	.

“罗伯特·埃尔斯米尔”：53-705。

[ðer; ðər] ['mædʒistiz] - ['sɜːrvənt] : - - - .

Their	Majesties	'	Servants	:	71	-	886	.
他们的	陛下	-	仆人	:	-	-	-	.

陛下侍从：71-886。

['wəːdzwə(ː)θ] : - - - .

Wordsworth	:	89	-	1047	.
华兹华斯	:	-	-	-	.

华兹华斯：89-1047。

['mɪstər] . [gɔsəz] ['poʊəmz] : - - - .

Mr	.	Gosse's	Poems	:	105	-	1188	.
先生	.	戈斯	诗歌	:	-	-	-	.

戈斯先生的诗：105-1188。

['fə:də,nænd] ['fɑ:bə] : - - - .

Ferdinand	Fabre	:	119	-	1349	.
费迪南德	法布尔	:	-	-	-	.

费迪南·法布尔：119-1349。

[ðə; ði] " [kɔnt] " [ʌv; əv][em] . [aʊgu:'sti:n]['faɪlɑ:n] : - - -

The	"	Contes	"	of	M	.	Augustin	Filon	:	135	-	149
这	"	内容	"	的	M	.	奥古斯丁	菲隆	:	-	-	-

M·奥古斯丁·菲隆的《故事集》：135-149

['eseiz] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] -

ESSAYS	FROM	'	THE	GUARDIAN	'
散文	从	-	这	监护人	-

《卫报》文章选集

['wɔ:ltər] [hɔ'reiʃiəu] ['peɪtər]

WALTER	HORATIO	PATER
沃尔特	霍雷肖	父亲

沃尔特·霍雷肖·帕特

- [noʊt] :

PATER'S	NOTE	:
-	笔记	:

父亲的话：

[ðə; ði] [naɪn] ['pepərz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['vɑ:ljəm] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ə'nɑ:nɪməsli] [ɪn]

The	nine	papers	contained	in	the	following	volume	originally	appeared	anonymously	in
这	九	文件	包含	在	这	下列的	体积	起初	出现	匿名	在

[ðə; ði] ['gɑ:rdiən] ['nu:zpeɪpər] .

The	Guardian	newspaper	.
这	监护人	报纸	.

以下这卷收录的九篇文章最初以匿名形式发表在《卫报》上。

[i:] - [tekst] ['ɛdɪtɚz] [noʊt] :

E	-	TEXT	EDITOR'S	NOTE	:
E	-	文本	编辑的	笔记	:

电子文本编辑注：

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] ,

I	have	not	preserved	the	title	pages	of	this	volume	,
我	有	不是	保存完好	这	标题	页面	的	这	体积	,

我没有保留这卷书的扉页。

[bʌt; bət][hæv; həv] [ɪn'sted] [mu:vd] [deɪts] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ɛseɪz] [end][ænd; ənd] [ɪn'klu:dɪd] ['eni] ['nesəseri]

but	have	instead	moved	dates	to	each	essay's	end	and	included	any	necessary
但	有	反而	已搬	日期	到	每个	文章的	结尾	和	包括	任何	必要的

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [mə'tɪrɪəl] [ɪn][ðə; ði] ['hedɪŋ] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌbstəntɪv] [peɪdʒ] .

title	-	page	material	in	the	heading	area	of	the	first	substantive	page	.
标题	-	页	材料	在	这	标题	区域	的	这	第一的	实质性	页	.

而是将日期移至每篇文章的末尾，并将任何必要的标题页材料包含在第一个实质性页面的标题区域中。

[aɪ] . ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

I	.	ENGLISH	LITERATURE
我	.	英语	文学

一、英国文学

[fɔːr] [bʊks] [fɔːr; fər] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

FOUR	BOOKS	FOR	STUDENTS	OF	ENGLISH	LITERATURE
四	图书	为了	学生	的	英语	文学

四本适合英语文学学生的书籍

[[θriː]] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][æn'θɑːlədʒi][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [ɪz] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv]

[	3	]	THE	making	of	an	anthology	of	English	prose	is	what	must	have
[	3	]	这	制作	的	一个	选集	的	英语	散文	是	什么	必须	有

[ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['stjʊdnts] ,

occurred	to	many	of	its	students	,
发生	到	许多	的	它是	学生	,

[3] 许多学生肯定都想到过编纂一部英语散文选集，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ɔːr][ʌv; əv]['prɑːfɪt][tuː; tə] ['ʌðər] ['pɝːsənz] .

by	way	of	pleasure	to	themselves	,	or	of	profit	to	other	persons	.
经过	方式	的	乐趣	到	他们自己	,	或者	的	利润	到	其他	人	.

为自己取乐，或为他人谋利。

[sʌtʃ] [æn; ən][æn'θɑːlədʒi] , [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][proʊz]

Such	an	anthology	,	the	compass	and	variety	of	our	prose
这样的	一个	选集	,	这	罗盘	和	种类	的	我们的	散文

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] ,

literature	being	considered	,
文学	存在	经过考虑的	,

这样一部选集，考虑到了我们散文文学的广度和多样性，

[maɪt] [wel] ['fɑːloʊ] [ɪk'skluːsɪvli] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ig'zibitɪŋ] , [fɔːr; fər]

might	well	follow	exclusively	some	special	line	of	interest	in	it	;	exhibiting	,	for
可能	出色地	跟随	只	一些	特别的	线	的	兴趣	在	它	;	展出	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

很可能只专注于其中的某个特定领域；例如，展出.....

[wʌt] [ɪz][soʊ] ['ɑːbviəsli] ['straɪkɪŋ] , [ɪts] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər] , [ɔːr][ɪts] ([lɪ'dʒɪtɪmətli]) [poʊ'etɪk] ['bjuːti] ,

what	is	so	obviously	striking	,	its	imaginative	power	,	or	its	(	legitimately	)	poetic	beauty	,
什么	是	所以	明显地	引人注目	,	它是	富有想象力的	力量	,	或者	它是	(	合法地	)	诗意的	美丽	,

最引人注目的显然是它的想象力，还是它（名副其实的）诗意之美?

[ɔːr] [ə'gen] , [ɪts] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kə'pæsəti] .

or	again	,	its	philosophical	capacity	.
或者	再次	,	它是	哲学	容量	.

或者说，它的哲学内涵。

['mɪstər] . [seɪntsbɛriːz] [wel] - [kən'sɪdərd] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [staɪl] , [frʌm; frəm] ['mæləri]

Mr	.	Saintsbury's	well	-	considered	Specimens	of	English	Prose	Style	,	from	Malory
先生	.	圣斯伯里	出色地	-	经过考虑的	标本	的	英语	散文	风格	,	从	马洛里

[tuː; tə] [mə'kɔːli] (['kiːgən] [pɔːl]) ,

to	Macaulay	(	Kegan	Paul	)	,
到	麦考利	(	凯根	保罗	)	,

圣斯伯里先生精心编纂的《英国散文风格样本，从马洛里到麦考利》（凯根·保罗出版社）

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] ,

a	volume	,	as	we	think	,
一个	体积	,	作为	我们	思考	,

我们认为，这是一个卷。

[wɪtʃ] [berz] [freʃ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]

which	bears	fresh	witness	to	the	truth	of	the	old	remark	that	it	takes	a
哪个	熊	新鲜的	证人	到	这	真相	的	这	老的	评论	那	它	需要	一个

['skɑːlər] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [[fɔːr]] [gʊd] ['lɪtəreri] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

scholar	indeed	to	make	a	[	4	]	good	literary	selection	,
学者	的确	到	制作	一个	[	4	]	好的	文学	选择	,

这再次印证了那句古老的格言的正确性，那就是：要做出好的文学选择，确实需要一位学者。[4]

[hæz; həz] [ɪts] ['moʊtɪv] [sə'fɪʃntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] " [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] , " [wɪtʃ]

has	its	motive	sufficiently	indicated	in	the	very	original	"	introductory	essay	,	"	which
有	它是	动机	足够	表明的	在	这	非常	原来的	"	引言	散文	,	"	哪个

[maɪt] [wel] [stænd] ,

might	well	stand	,
可能	出色地	站立	,

其动机在最初的“导论性文章”中已得到充分阐述，这篇文章或许仍值得一读。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðiːz] [iks'trækts][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'siːst]

along	with	the	best	of	these	extracts	from	a	hundred	or	more	deceased
沿着	和	这	最好的	的	这些	提取物	从	一个	百	或者	更多的	死者

['mæstərz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

masters	of	English	,
大师	的	英语	,

除了从一百多位已故英语大师的作品中精选出的精华段落外，

[æz; əz] [ɪt'self] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ɔːr]['stændərd] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [proʊz] [staɪl] .

as	itself	a	document	or	standard	,	in	the	matter	of	prose	style	.
作为	本身	一个	文档	或者	标准	,	在	这	事情	的	散文	风格	.

就散文风格而言，它本身就是一份文件或标准。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['poʊətri][ænd; ənd] [proʊz] — " [ðæt] ['ʌðər] ['bjuːti] [ʌv; əv] [proʊz] "

The	essential	difference	between	poetry	and	prose	—	"	that	other	beauty	of	prose	"
这	基本的	不同之处	之间	诗	和	散文	—	"	那	其他	美丽	的	散文	"

— [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːtoʊ][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm]['draɪdən] ,

—	in	the	words	of	the	motto	he	has	chosen	from	Dryden	,
—	在	这	字	的	这	座右铭	他	有	选定	从	德莱顿	,

诗歌与散文的本质区别——用他从德莱顿那里选择的格言来说就是“散文的另一种美”——

[ðə; ði][fɜːrst]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [proʊz] [hiː; hi] [pri'fəːz] : — [ðæt] [ɪz]['mɪstər] . [seɪntsbɛriːz]

the	first	master	of	the	sort	of	prose	he	prefers	:	—	that	is	Mr	.	Saintsbury's
这	第一的	掌握	的	这	种类	的	散文	他	偏好	:	—	那	是	先生	.	圣斯伯里

['bɜːrd(ə)n] .

burden	.
负担	.

他是他所偏爱的那种散文风格的第一位大师：——这是圣斯伯里先生的负担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtər]

It	is	a	consideration	,	undoubtedly	,	of	great	importance	both	for	the	writer
它	是	一个	考虑	,	无疑	,	的	伟大的	重要性	两个都	为了	这	作家

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪk] ;

and	the	critic	;
和	这	评论家	;

毫无疑问，这对于作家和评论家来说都是一个非常重要的考量因素；

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪ'speʃəli] , [wer] , [ɔːl'ðoʊ] ([æz; əz]['mɪstər] . ['seintsbəri] ['raɪtli] [pɔɪnts] [aʊt] ,

in	England	especially	,	where	,	although	(	as	Mr	.	Saintsbury	rightly	points	out	,
在	英格兰	尤其	,	在哪里	,	虽然	(	作为	先生	.	圣斯伯里	没错	积分	出去	,

尤其是在英国，尽管（正如圣斯伯里先生正确指出的那样，

[ɪn] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ɪn'fɔːrmd] [frentʃ] ['krɪtɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
in correction of an imperfectly informed French critic of our
在 更正 的 一个 不完美地 知情的 法语 评论家 的 我们的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]) [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['poʊətri][ænd; ənd] [proʊz] [hæz; həz] ['evər]
literature) the radical distinction between poetry and prose has ever
文学) 这 激进的 区别 之间 诗 和 散文 有 曾经
[bɪn] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ɪts] ['stjʊdnts] ,
been recognized by its students ,
到过 认可 经过 它是 学生 ,

（纠正一位对我们文学了解不全面的法国评论家的观点）诗歌和散文之间的根本区别一直以来都为文学学者所认可。

[jet] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pjʊrli] [ˌɪntə'lektʃuəl]
yet the imaginative impulse , which is perhaps the richest of our purely intellectual
然而 这 富有想象力的 冲动 , 哪个 是 也许 这 最富有的 的 我们的 纯粹 知识分子
[gɪfts] ,
gifts ,
礼物 ,

然而，想象力，或许是我们纯粹智力天赋中最丰富的一种，

[hæz; həz] [bɪn] [æpt][tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ðæt] [tækt][ænd; ənd] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] ,
has been apt to invade the province of that tact and good judgment ,
有 到过 易于 到 入侵 这 省 的 那 策略 和 好的 判断 ,

常常会侵犯那种机智和良好判断力的领域，

[ə'laɪk] [æz; əz][tuː; tə] ['mætər] [ænd; ənd] ['mænər] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['ʌðər]
alike as to matter and manner , in which we are not richer than other
同样 作为 到 事情 和 方式 , 在 哪个 我们 是 不是 更富有 比 其他
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

在物质和方式上都一样，在这方面我们并不比其他人富有。

[greɪt] ['poʊətri][ænd; ənd] [greɪt] [proʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] , [hæv; həv][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]
Great poetry and great prose , it might be found , have most of their
伟大的 诗 和 伟大的 散文 , 它 可能 是 成立 , 有 最多 的 他们的
['kwɑːlətiz] [ɪn] ['kɑːmən] .
qualities in common .
品质 在 常见的 .

人们可能会发现，伟大的诗歌和伟大的散文，在大多数方面都有共同之处。

[bʌt; bət] [[faɪv]] [ðer; ðər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'poʊzd] ;
But [5] their indispensable qualities are different , or even opposed ;
但 [5] 他们的 必不可少 品质 是 不同的 , 或者 甚至 反对 ;

但是[5]它们不可或缺的品质却不同，甚至相互对立；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [proʊz] [ænd; ənd]['poʊətri] [rɪ'spektɪvli] ,
and it is just the indispensable qualities of prose and poetry respectively ,
和 它 是 只是 这 必不可少 品质 的 散文 和 诗 分别 ,

而这正是散文和诗歌各自不可或缺的特质。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [tuː; tə] [ber] ['evər]
which it is so necessary for those who have to do with either to bear ever
哪个 它 是 所以 必要的 为了 那些 WHO 有 到 做 和 任何一个 到 熊 曾经
[ɪn][maɪnd] .
in mind .
在 头脑 .

这一点对于与这两者有接触的人来说，是必须时刻牢记的。

['ɔːrdər] , [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['merɪts] [ʌv; əv] [proʊz] [θɔːt] ;
Order , precision , directness , are the radical merits of prose thought ;
命令 , 精确 , 直接 , 是 这 激进的 优点 的 散文 想法 ;

秩序、精确、直接，是散文思想的根本优点；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrm][ðə; ði] [kraɪˈtɪriən] [ʌv; əv]

and	it	is	more	than	merely	legitimate	that	they	should	form	the	criterion	of
和	它	是	更多的	比	仅仅	合法的	那	他们	应该	形式	这	标准	的

[proʊz] [staɪl] ,

prose	style	,
散文	风格	,

它们完全有理由成为散文风格的评判标准。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkwɑːlətiz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈseintsbəri] ,

because	within	the	scope	of	those	qualities	,	according	to	Mr	.	Saintsbury	,
因为	之内	这	范围	的	那些	品质	,	根据	到	先生	.	圣斯伯里	,

因为根据圣斯伯里先生的说法，在这些品质的范围内，

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˌʌnprɪˈtendɪŋ] [ˈjuːsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ˈsɜːrmoʊ]

there	is	more	than	just	the	quiet	,	unpretending	usefulness	of	the	bare	sermo
那里	是	更多的	比	只是	这	安静的	,	不加掩饰的	用处	的	这	裸	sermo
-	.												

pedestris	.
-	.

裸露的 sermo pedestris 不仅仅具有安静、朴实的实用性。

[ˈæktɪŋ] [ɑːn] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

Acting	on	language	,
表演	在	语言	,

运用语言，

[ðoʊz] [ˈkwɑːlətiz] [ˈdʒenəreɪt] [ə; eɪ] [spəˈsɪfɪk] [ænd; ənd] [juˈniːk] [ˈbjuːti] — " [ðæt] [ˈʌðər] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]

those	qualities	generate	a	specific	and	unique	beauty	—	"	that	other	beauty	of
那些	品质	产生	一个	具体的	和	独特的	美丽	—	"	那	其他	美丽	的

[proʊz] " — [fɪtli] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] [ˈspesimənz] ,

prose	"	—	fitly	illustrated	by	these	specimens	,
散文	"	—	合适地	插图	经过	这些	标本	,

这些特质造就了一种独特而特殊的美——“散文的另一种美”——这些例子恰如其分地说明了这一点。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [niːdz] [ˈhɑːrdli] [biː; bi][toʊld] , [ˈæftər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [naʊ] [sed] ,

which	the	reader	needs	hardly	be	told	,	after	what	has	been	now	said	,
哪个	这	读者	需求	几乎	是	讲述	,	后	什么	有	到过	现在	说	,

这一点，读者在听完以上所述之后，几乎无需赘述。

[ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈpætʃɪz] .

are	far	from	being	a	collection	of	"	purple	patches	.
是	远的	从	存在	一个	收藏	的	"	紫色的	补丁	.

远非一系列“昙花一现”的片段。

" [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [ədˈmits] [ðer; ðər][ˈpræktɪk(ə)l][ˈkoʊdʒənsi] ,

"	Whether	or	not	he	admits	their	practical	cogency	,
"	无论	或者	不是	他	承认	他们的	实际的	说服力	,

“无论他是否承认它们的实际合理性，

[æn; ən] [əˈtentɪv] [ˈriːdər] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [ˈmɪstər] . [ˈseintsbəri]

an	attentive	reader	will	not	fail	to	be	interested	in	the	attempt	Mr	.	Saintsbury
一个	细心	读者	将要	不是	失败	到	是	感兴趣的	在	这	试图	先生	.	圣斯伯里

[hæz; həz] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˈteknɪk(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈmiːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː]

has	made	to	give	technical	rules	of	metre	for	the	production	of	the	true
有	制成	到	给	技术的	规则	的	仪表	为了	这	生产	的	这	真的

[proʊz] [ˈrɪðəm] .

prose	rhythm	.
散文	韵律	.

细心的读者一定会对圣斯伯里先生尝试给出真正散文节奏的韵律技术规则感兴趣。

['eni] [wʌn] [huː] ['kɛrz] [tuː; tə][duː][soʊ] [maɪt] [test] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ruːlz] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst]
Any one who cares to do so might test the validity of those rules in the nearest
任何 一 WHO 关心 到 做 所以 可能 测试 这 有效性 的 那些 规则 在 这 最近的
['pɑːsəb(ə)l] [wei] ,
possible way ,
可能的 方式 ,

任何有兴趣的人都可以用最接近的方式来检验这些规则的有效性。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['verid] [ɪg'zæmpəlz][ɪn] [ðɪs] [waɪd] [[sɪks]] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [wʌt]
by applying them to the varied examples in this wide [6] survey of what
经过 申请 他们 到 这 多种多样 示例 在 这 宽的 [6] 民意调查 的 什么
[hæz; həz] [bɪn] ['æktʃuəli] [wel] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] ,
has been actually well done in English prose ,
有 到过 实际上 出色地 完毕 在 英语 散文 ,

通过将它们应用于这项广泛的[6]调查中各种英语散文优秀作品的例子，

[hɪr] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['strɪktli] [proʊ'zeɪɪk]['merɪt] — [ðer; ðər] [kən'fɔːrməti] , [bɪ'fɔːr]
here exhibited on the side of their strictly prosaic merit — their conformity , before
这里 展出 在 这 边 的 他们的 严格 平淡无奇 优点 — 他们的 一致性 , 前
[ɔːl] ['ʌðər] [eɪmz] ,
all other aims ,
全部 其他 目标 ,

这里展现的是它们最朴实无华的优点——在所有其他目标之前，它们的一致性。

[tuː; tə] [lɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌktʃər] [praɪ'merəli]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
to laws of a structure primarily reasonable .
到 法律 的 一个 结构 主要 合理的 .

符合建筑物的基本规律。

[nɑːt] [ðæt] [ðæt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [proʊz] ['strʌktʃər] , [ɔːr] ['ɑːrkɪtektʃər] , [æz; əz]['mɪstər] . ['seintsbəri]
Not that that reasonable prose structure , or architecture , as Mr . Saintsbury
不是 那 那 合理的 散文 结构 , 或者 建筑学 , 作为 先生 . 圣斯伯里
[kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
conceives it ,
构思 它 ,

并非说圣斯伯里先生所构想的那种合理的散文结构或架构，

[hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃoʊzn] ['raɪtɚz]
has been always , or even generally , the ideal , even of those chosen writers
有 到过 总是 , 或者 甚至 一般来说 , 这 理想的 , 甚至 的 那些 选定 作家
[hɪr] [ɪn] ['evɪdəns] .
here in evidence .
这里 在 证据 .

一直以来，或者说通常来说，这都是理想，即使是这里提到的这些作家也都是理想。

[ɪˌlɪzə'biːθn] [proʊz] , [ɔːl] [tuː] [keɪ'ɑːtɪk] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ˌoʊvɚ'floʊd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]
Elizabethan prose , all too chaotic in the beauty and force which overflowed into it
伊丽莎白时代 散文 , 全部 也 混乱 在 这 美丽 和 力量 哪个 溢出 进入 它
[frʌm; frəm] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['poʊətri] ,
from Elizabethan poetry ,
从 伊丽莎白时代 诗 ,

伊丽莎白时代的散文，虽然优美而有力，却也过于混乱，而这种美和力量正是从伊丽莎白时代的诗歌中溢出的。

[ænd; ənd] [ˌɪnkə'rekt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnkə'rektnəs] [wɪtʃ] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [proʊz]
and incorrect with an incorrectness which leaves it scarcely legitimate prose
和 错误 和 一个 错误 哪个 树叶 它 几乎 合法的 散文
[æt; ət][ɔːl] :
at all :
在 全部 :

而且错得离谱，几乎完全不能称之为合法的散文：

[ðen] , [ɪn] [riˈækʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðæt] , [ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv] [ˈdraɪdən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz]

then	,	in	reaction	against	that	,	the	correctness	of	Dryden	,	and	his	followers
然后	,	在	反应	反对	那	,	这	正确性	的	德莱顿	,	和	他的	追随者

[θruː] [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,

through	the	eighteenth	century	,
通过	这	第十八	世纪	,

然后，为了反驳这种观点，德莱顿及其追随者在整个十八世纪的正确性出现了。

[dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈstændərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [proʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [sens] ,

determining	the	standard	of	a	prose	in	the	proper	sense	,
确定	这	标准	的	一个	散文	在	这	恰当的	感觉	,

正确判断散文的标准

[nɑːt] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [eɪdʒ] [ɪn] [ˈlætn] ,

not	inferior	to	the	prose	of	the	Augustan	age	in	Latin	,
不是	下	到	这	散文	的	这	奥古斯丁	年龄	在	拉丁	,

不逊色于奥古斯都时代的拉丁文散文，

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [greɪt] [eɪdʒ] [ɪn] [fræns] " : [ænd; ənd] , [əˈgen] [ɪn] [riˈækʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðɪs] ,

or	of	the	"	great	age	in	France	"	:	and	,	again	in	reaction	against	this	,
或者	的	这	"	伟大的	年龄	在	法国	"	:	和	,	再次	在	反应	反对	这	,

或者说是“法国的伟大时代”：并且，再次对此做出反应，

[ðə; ði] [waɪld] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈpoʊətri] [ænd; ənd] [proʊz] , [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪld] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,

the	wild	mixture	of	poetry	and	prose	,	in	our	wild	nineteenth	century	,
这	荒野	混合物	的	诗	和	散文	,	在	我们的	荒野	第十九	世纪	,

在我们狂野的十九世纪，诗歌与散文的奇妙融合。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈraɪtɚz] [æz; əz] [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [kɑːˈlail] :

under	the	influence	of	such	writers	as	Dickens	and	Carlyle	:
在下面	这	影响	的	这样的	作家	作为	狄更斯	和	凯雷集团	:

受狄更斯和卡莱尔等作家的影响：

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θriː] [pɪrɪədz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [proʊz]

such	are	the	three	periods	into	which	the	story	of	our	prose
这样的	是	这	三	时期	进入	哪个	这	故事	的	我们的	散文

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [diˈvaidz] [ɪtˈself] .

literature	divides	itself	.
文学	分割	本身	.

我们的散文文学史由此分为三个时期。

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈseintsbəri] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [wel] - [taɪmd] , [ˈpræktɪk(ə)l] [səˈdʒestʃənz] , [əˈpɑːn] [ə; eɪ]

And	Mr	.	Saintsbury	has	his	well	-	timed	,	practical	suggestions	,	upon	a
和	先生	.	圣斯伯里	有	他的	出色地	-	定时	,	实际的	建议	,	之上	一个

[ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

survey	of	them	.
民意调查	的	他们	.

圣斯伯里先生在对他们进行调查后，提出了一些及时且实用的建议。

[[ˈsɛvən]] [ɪf] [ðə; ði] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [sfɪr] [ʌv; əv] [proʊz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt]

[	7	]	If	the	invasion	of	the	legitimate	sphere	of	prose	in	England	by	the	spirit
[	7	]	如果	这	入侵	的	这	合法的	领域	的	散文	在	英格兰	经过	这	精神

[ʌv; əv] [ˈpoʊətri] ,

of	poetry	,
的	诗	,

[7] 如果诗歌精神入侵了英国合法的散文领域，

[ˈwikər] [ɔːr] [strɔːŋgər] ,

weaker	or	stronger	,
较弱	或者	更强	,

弱或强

[hæz; həz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [di:pər] [ðæn; ðən][ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['tendənsi] [tu:; tə] [raɪt]

has	been	something	far	deeper	than	is	indicated	by	that	tendency	to	write
有	到过	某物	远的	更深	比	是	表明的	经过	那	趋势	到	写

[ʌn'kɑ:nʃəs] [blæŋk] [vɜ:rs] ,

unconscious	blank	verse	,
无意识	空白的	诗	,

这背后蕴含着比无意识地创作无韵诗所表现出的倾向要深刻得多的东西。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['fi:zəb(ə)l][tu:; tə] [træn'skraɪb] [ə'baʊt] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] ['ʌðərwaɪz]

which	has	made	it	feasible	to	transcribe	about	one	-	half	of	Dickens's	otherwise
哪个	有	制成	它	可行的	到	录制	关于	一	-	一半	的	狄更斯的	否则

[soʊ]['ædmərəb(ə)l] ['bɑ:nəbi] ['rʌdʒ] [ɪn][blæŋk] - [vɜ:rs] [laɪnz] ,

so	admirable	Barnaby	Rudge	in	blank	-	verse	lines	,
所以	令人钦佩的	巴纳比	拉奇	在	空白的	-	诗	线条	,

这使得将狄更斯那部令人赞叹的《巴纳比·拉奇》中大约一半的内容转录成无韵诗成为可能。

[ə; eɪ] ['tendənsi] ([aʊt'du:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [em] . [dʒɔ:r'deɪn]) ['kɑ:mənər] [ðæn; ðən]['mɪstər] .

a	tendency	(	outdoing	our	old	friend	M	.	Jourdain	)	commoner	than	Mr	.
一个	趋势	(	超越	我们的	老的	朋友	M	.	乔丹	)	平民	比	先生	.

['seintsbəri] [əd'mits] ,

Saintsbury	admits	,
圣斯伯里	承认	,

（比我们的老朋友乔丹先生更甚）这种倾向比圣斯伯里先生承认的还要普遍。

[sʌtʃ] [laɪnz] ['bi:ɪŋ] ['fri:kwənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['draɪdən] ; [jet] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

such	lines	being	frequent	in	his	favourite	Dryden	;	yet	,	on	the	other	hand	,
这样的	线条	存在	频繁	在	他的	最喜欢的	德莱顿	;	然而	,	在	这	其他	手	,

这类句子在他最喜欢的德莱顿的作品中经常出现；然而，另一方面，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [meɪn'teɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ɪts] [frentʃ] ['krɪtɪks] ,

it	might	be	maintained	,	and	would	be	maintained	by	its	French	critics	,
它	可能	是	维持	,	和	会	是	维持	经过	它是	法语	评论家	,

这种观点或许会被法国批评家们坚持下去，而且他们也确实会坚持下去。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [æpt][tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [proʊz] ['kwɑ:lətiz]

that	our	English	poetry	has	been	too	apt	to	dispense	with	those	prose	qualities
那	我们的	英语	诗	有	到过	也	易于	到	分配	和	那些	散文	品质

,

,

,

我们的英国诗歌太容易舍弃那些散文特质了。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑ:t][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv]['poʊətri] , [goʊ] , [ˌnevərðə'les] ,

which	,	though	not	the	indispensable	qualities	of	poetry	,	go	,	nevertheless	,
哪个	,	尽管	不是	这	必不可少	品质	的	诗	,	去	,	尽管如此	,

虽然这些并非诗歌不可或缺的特质，但它们确实存在。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][fɜ:rst] - [reɪt] ['poʊətri] — [ðə; ðɪ] ['kwɑ:lətiz] , ['neɪmli] , [ʌv; əv] ['ɔ:rdərli]

to	the	making	of	all	first	-	rate	poetry	—	the	qualities	,	namely	,	of	orderly
到	这	制作	的	全部	第一的	-	速度	诗	—	这	品质	,	即	,	的	秩序

['strʌktʃər] ,

structure	,
结构	,

构成一流诗歌的要素——即有序的结构——

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kwɑ:lətiz] ['dʒen(ə)rəli][æz; əz] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] .

and	such	qualities	generally	as	depend	upon	second	thoughts	.
和	这样的	品质	一般来说	作为	依赖	之上	第二	想法	.

以及那些通常取决于深思熟虑的品质。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ,

A	collection	of	specimens	of	English	poetry	,
一个	收藏	的	标本	的	英语	诗	,

英文诗歌选集

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] [proʊz] ['ɛksələnsɪz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ([ɪn]

for	the	purpose	of	exhibiting	the	achievement	of	prose	excellences	by	it	(	in
为了	这	目的	的	展出	这	成就	的	散文	卓越	经过	它	(	在

[ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['meʒər]) [ɪz][ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [wiː; wi] [kə'mend] [tuː; tə]['mɪstər] . ['seintsbəri] .

their	legitimate	measure	)	is	a	desideratum	we	commend	to	Mr	.	Saintsbury	.
他们的	合法的	措施	)	是	一个	理想	我们	表彰	到	先生	.	圣斯伯里	.

为了展现其散文写作的卓越成就（在其正当的范围内），我们向圣斯伯里先生推荐了这一理想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] , [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['dɪfrənt]

It	is	the	assertion	,	the	development	,	the	product	of	those	very	different
它	是	这	断言	,	这	发展	,	这	产品	的	那些	非常	不同的

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

indispensable	qualities	of	poetry	,
必不可少	品质	的	诗	,

它是诗歌中那些截然不同却又不可或缺的特质的体现、发展和产物。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [[eɪt]] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]['iːkwəl][ɔːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['mɑːdərn]

in	the	presence	[	8	]	of	which	the	English	is	equal	or	superior	to	all	other	modern
在	这	在场	[	8	]	的	哪个	这	英语	是	平等的	或者	优越的	到	全部	其他	现代的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] ,

literature	—	the	native	,
文学	—	这	本国的	,

在[8]中，英语文学与所有其他现代文学——本土文学——并驾齐驱或更胜一筹。

[sə'blaɪm] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][waɪld][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər] [ɪn]

sublime	,	and	beautiful	,	but	often	wild	and	irregular	,	imaginative	power	in
升华	,	和	美丽的	,	但	经常	荒野	和	不规律的	,	富有想象力的	力量	在

['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][frʌm; frəm] ['tʃɔːsər] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] ,

English	poetry	from	Chaucer	to	Shakespeare	,
英语	诗	从	乔叟	到	莎士比亚	,

从乔叟到莎士比亚，英国诗歌中蕴含着崇高、优美，但又常常狂野不羁、难以捉摸的想象力。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['mintəj] [diːlz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] (['blækwud]

with	which	Professor	Minto	deals	,	in	his	Characteristics	of	English	Poets	(	Blackwood
和	哪个	教授	明托	交易	,	在	他的	特征	的	英语	诗人	(	黑木

) , ['leɪtli] ['riːˌprɪntid] .

)	,	lately	reprinted	.
)	,	最近	转载	.

明托教授在其著作《英国诗人的特征》（布莱克伍德出版社）中对此进行了探讨，该书最近已再版。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] ['meni] ['riːdɚz] [wiː; wi][kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd] ,

That	his	book	should	have	found	many	readers	we	can	well	understand	,
那	他的	书	应该	有	成立	许多	读者	我们	能	出色地	理解	,

他的书能拥有众多读者，我们完全可以理解。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] , [ɪn] [haɪ] [dɪ'griː] ,

in	the	light	of	the	excellent	qualities	which	,	in	high	degree	,
在	这	光	的	这	出色的	品质	哪个	,	在	高的	程度	,

鉴于其卓越的品质，这些品质在很大程度上，

[hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] ['teɪstfl] ['lɜːrnɪŋ] ,

have	gone	to	the	making	of	it	:	a	tasteful	learning	,
有	已消失	到	这	制作	的	它	:	一个	有品味的	学习	,

已经参与了制作过程：一次有品位的学习，

['nevər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ] [ðæt] [hoʊld][ə'pɑ:n] [kən'tempərerɪ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]

never	deserted	by	that	hold	upon	contemporary	literature	which	is	so
绝不	荒凉的	经过	那	抓住	之上	当代的	文学	哪个	是	所以

['ænɪmeɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] .

animating	an	influence	in	the	study	of	what	belongs	to	the	past	.
动画	一个	影响	在	这	学习	的	什么	属于	到	这	过去的	.

当代文学对研究过去事物有着如此重要的影响，而这种影响从未动摇过对当代文学的掌控。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['tʃɔ:sər] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['skɑ:lərʃɪp]

Beginning	with	an	elaborate	notice	of	Chaucer	,	full	of	the	minute	scholarship
开始	和	一个	精心制作的	注意	的	乔叟	,	满的	的	这	分钟	奖学金

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] ,

of	our	day	,
的	我们的	天	,

开篇便是一篇详尽的乔叟研究报告，其中充满了我们这个时代最细致入微的学术探讨。

[hi:; hi] ['nevər] [fə'gets] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ɪz] , ['æftər][ɔ:l] , ['poʊətri] .

he	never	forgets	that	his	subject	is	,	after	all	,	poetry	.
他	绝不	忘记了	那	他的	主题	是	,	后	全部	,	诗	.

他始终没有忘记，他所研究的毕竟是诗歌。

[ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv] ['tʃɔ:sər] , [ænd; ənd][ðə; ði][prɪ'kɜ:rsərz; prɪ'kɜ:rsərz][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

The	followers	of	Chaucer	,	and	the	precursors	of	Shakespeare	,
这	追随者	的	乔叟	,	和	这	前体	的	莎士比亚	,

乔叟的追随者，以及莎士比亚的先驱者们

[ɑ:r; ər] [ə'laɪk] ['ri:əl] ['pɝ:sənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [oʊld] ['læŋlənd] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kɑ:r'laɪlz] "

are	alike	real	persons	to	him	—	old	Langland	reminding	him	of	Carlyle's	"
是	同样	真实的	人	到	他	—	老的	兰格朗	提醒	他	的	凯雷集团	"

['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] ['leɪbər] .

Gospel	of	Labour	.
福音	的	劳动	.

在他看来，他们就像真实的人一样——老朗兰让他想起了卡莱尔的《劳动福音》。

" [ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sɪ'kri:tid] [ə'nu:] [fɔ:r; fər]

"	The	product	of	a	large	store	of	reading	has	been	here	secreted	anew	for
"	这	产品	的	一个	大的	店铺	的	阅读	有	到过	这里	分泌物	重新	为了

[ðə; ði] ['ri:dər] [hu:] [dɪ'zaɪɝz] [tu:; tə] [si:] ,

the	reader	who	desires	to	see	,
这	读者	WHO	欲望	到	看	,

“大量阅读的成果被重新珍藏于此，供渴望一睹真容的读者欣赏。”

[ɪn]['bɜ:dz] - [aɪ] [vju:] , [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['verid] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

in	bird's	-	eye	view	,	the	light	and	shade	of	a	long	and	varied	period	of
在	鸟类	-	眼睛	看法	,	这	光	和	阴影	的	一个	长的	和	多种多样	时期	的

[poʊ'etɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

poetic	literature	,
诗意的	文学	,

从鸟瞰视角来看，这是漫长而多样的诗歌文学时期的光影变幻。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ʃeɪkspɪr] , [[naɪn]] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['eseɪ] [ə'pɑ:n] [hu:m]

by	way	of	preparation	for	Shakespeare	,	[	9	]	(	with	a	full	essay	upon	whom
经过	方式	的	准备	为了	莎士比亚	,	[	9	]	(	和	一个	满的	散文	之上	谁

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [kləuziz] ,

the	volume	closes	,
这	体积	关闭	,

作为莎士比亚研究的准备工作，[9]（本书以一篇完整的文章作为结尾，论述了莎士比亚，

) [ɪk'spleɪnɪŋ] ['ʃeɪkspɪr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['lɪtəreri]

)	explaining	Shakespeare	,	so	far	as	he	can	be	explained	by	literary
)	解释	莎士比亚	,	所以	远的	作为	他	能	是	解释	经过	文学

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

antecedents	.
来路	.

）从文学渊源的角度来解释莎士比亚。

[ðæt] ['paʊərf(ə)l] ['poʊətri][wʌz; wəz] [twɪn] - ['brʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [proʊz] , [ʌv; əv] [mɔːr] ['verid] ,

That	powerful	poetry	was	twin	-	brother	to	a	prose	,	of	more	varied	,
那	强大的	诗	曾是	双	-	兄弟	到	一个	散文	,	的	更多的	多种多样	,

那首气势磅礴的诗歌与一种更为多样化的散文有着异曲同工之妙。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'regjələr] ['paʊər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ædmərəb(ə)l] , [ðə; ðɪ]

but	certainly	of	wilder	and	more	irregular	power	than	the	admirable	,	the
但	当然	的	更狂野	和	更多的	不规律的	力量	比	这	令人钦佩的	,	这

['tɪpɪk(ə)l] , [proʊz] [ʌv; əv]['draɪdən] .

typical	,	prose	of	Dryden	.
典型的	,	散文	的	德莱顿	.

但与德莱顿令人钦佩的、典型的散文相比，它的力量肯定更加狂野、更加不规则。

[ɪn] ['draɪdən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

In	Dryden	,	and	his	followers	through	the	eighteenth	century	,
在	德莱顿	,	和	他的	追随者	通过	这	第十八	世纪	,

在德莱顿及其十八世纪的追随者中，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ðɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɪg'zuːbərəns] [ænd; ənd] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] [ðæt] [proʊz] , [noʊ]

we	see	the	reaction	against	the	exuberance	and	irregularity	of	that	prose	,	no
我们	看	这	反应	反对	这	热情洋溢	和	不规则	的	那	散文	,	不

[lɔːŋgər] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] ['paʊər] ,

longer	justified	by	power	,
更长	合理的	经过	力量	,

我们看到人们对那种不再以权力为借口的、过于奔放和不规范的散文产生了反感。

[bʌt; bət] ['kɑːgnɪzəbəl] ['ræðər] [æz; əz][bæd] [teɪst] .

but	cognizable	rather	as	bad	taste	.
但	可认知的	相当	作为	坏的	品尝	.

但这更像是品味低俗。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən][eɪdʒ][hæd; həd] [kʌm] — [ðə; ðɪ]

But	such	reaction	was	effective	only	because	an	age	had	come	—	the
但	这样的	反应	曾是	有效的	仅有的	因为	一个	年龄	有	来	—	这

[eɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['negətɪv] ,

age	of	a	negative	,
年龄	的	一个	消极的	,

但这种反应之所以有效，仅仅是因为一个时代到来了——一个否定性的时代。

[ɔːr][æg'nɑːstɪk] [fə'lɑːsəfi] — [ɪn] [wɪtʃ] [menz][maɪndz][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

or	agnostic	philosophy	—	in	which	men's	minds	must	needs	be	limited	to	the
或者	不可知论者	哲学	—	在	哪个	男士	思想	必须	需求	是	有限的	到	这

[ˌsuːpərˌfɪʃi'æləti] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

superficialities	of	things	,
肤浅	的	事物	,

或者不可知论哲学——在这种哲学中，人的思想必然只能局限于事物的表面层面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nærəʊnəs] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [gɪft] .

with	a	kind	of	narrowness	amounting	to	a	positive	gift	.
和	一个	种类	的	狭窄	金额	到	一个	积极的	礼物	.

带着一种狭隘的特质，这反而成了一种馈赠。

[wʌt] [ðæt] ['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] ,

What	that	mental	attitude	was	capable	of	,	in	the	way	of	an	elegant	,
什么	那	精神的	态度	曾是	有能力的	的	,	在	这	方式	的	一个	优雅的	,

这种心态能够以一种优雅的方式做到什么呢?

[jet] [pleɪn] - ['spoʊkən] , [ænd; ənd][laɪf] - [laɪk] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][menz] [mudz] [ænd; ənd] ['mænərz] ,

yet	plain	-	spoken	,	and	life	-	like	delineation	of	men's	moods	and	manners	,
然而	清楚的	-	说	,	和	生活	-	喜欢	界定	的	男士	情绪	和	礼仪	,

然而，语言却朴实无华，对男性的情绪和举止描绘得栩栩如生。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðoʊz] [mudz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

as	also	in	the	way	of	determining	those	moods	and	manners	themselves	to
作为	还	在	这	方式	的	确定	那些	情绪	和	礼仪	他们自己	到

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪvli] ,

all	that	was	lively	,
全部	那	曾是	热闹	,

同时，也通过这种方式来确定所有活泼事物的情绪和举止。

[ˌʌnə'fektɪd] , [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] ,

unaffected	,	and	harmonious	,
不受影响	,	和	和谐	,

不受影响，和谐的

[kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['noʊwer] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn]['mɪstər] . ['ɔːstən] ['dɑːbsənz] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm]

can	be	seen	nowhere	better	than	in	Mr	.	Austin	Dobson's	Selections	from
能	是	已见	无处	更好的	比	在	先生	.	奥斯汀	多布森的	选择	从

[stiːl] (['klærəndən] [pres]) ['pref.ɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] " [laɪf] .

Steele	(	Clarendon	Press	)	prefaced	by	his	careful	"	Life	.
斯蒂尔	(	克拉伦登	按	)	序言	经过	他的	小心	"	生活	.

这一点在奥斯汀·多布森先生的《斯蒂尔选集》（克拉伦登出版社）中体现得最为明显，该书以他精心撰写的《传记》作为序言。

" [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [-] ['mɪstər] . ['dɑːbsənz] [oʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːrk] [ɑːr; ər][ə; eɪ]

"	The	well	-	known	qualities	of	[	10	]	Mr	.	Dobson's	own	original	work	are	a
"	这	出色地	-	已知	品质	的	[	-	]	先生	.	多布森的	自己的	原来的	工作	是	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]

sufficient	guarantee	of	the	taste	and	discrimination	we	may	look	for	in	a
充足的	保证	的	这	品尝	和	歧视	我们	可能	看	为了	在	一个

[kə'lekʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,

collection	like	this	,
收藏	喜欢	这	,

“[10] 多布森先生本人原创作品的卓越品质足以保证我们在这样的作品集中所追求的品味和鉴赏力，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rændəm] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['eseiists] [ɑːr; ər] [gruːpt] ['ʌndər]

in	which	the	random	lightnings	of	the	first	of	the	essayists	are	grouped	under
在	哪个	这	随机的	闪电	的	这	第一的	的	这	散文家	是	分组	在下面

['sɜːrt(ə)n] ['hedz] — " ['kærəktər] [sketʃiz] , "

certain	heads	—	"	Character	Sketches	,	"
肯定	头部	—	"	特点	草图	,	"

其中，第一位散文家的随机灵感被归类到某些标题下——“人物素描”，

" [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] , "

"	Tales	and	Incidents	,	"
"	故事	和	事件	,	"

《故事与轶事》

" ['mænərz] [ænd; ənd] ['fæʃənz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] — [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] ,

"	Manners	and	Fashions	,	"	and	the	like	—	so	as	to	diminish	,
"	礼仪	和	时尚	,	"	和	这	喜欢	—	所以	作为	到	减少	,

“礼仪和时尚”等等——为了减少，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] , [ðə; ði] ['skætərd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['eseiz] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

for	the	general	reader	,	the	scattered	effect	of	short	essays	on	a	hundred
为了	这	一般的	读者	,	这	疏散	影响	的	短的	散文	在	一个	百

['veriəs] ['sʌbdʒekts] ,

various	subjects	,
各种各样的	主题	,

对于普通读者而言，散落各处的短文，涵盖上百个不同的主题，其影响是：

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] , [bʊk] - [laɪk] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði] ['spesimənz] .

and	give	a	connected	,	book	-	like	character	to	the	specimens	.
和	给	一个	连接	,	书	-	喜欢	特点	到	这	标本	.

使标本具有连贯性，如同书籍一般。

[stiːl] , [fɔːr; fər][wʌn] , [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] ,

Steele	,	for	one	,	had	certainly	succeeded	in	putting	himself	,
斯蒂尔	,	为了	一	,	有	当然	成功了	在	推杆	他自己	,

斯蒂尔无疑已经成功地将自己置于……的位置。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['evriˌbɑːdiːz]

and	his	way	of	taking	the	world	—	for	this	pioneer	of	an	everybody's
和	他的	方式	的	采取	这	世界	—	为了	这	先锋	的	一个	每个人的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌsʌbdʒek'tɪvəti] — ['ɪntuː] [bʊks] .

literature	had	his	subjectivities	—	into	books	.
文学	有	他的	主观性	—	进入	图书	.

他将世界——这位全民文学的先驱——融入书籍的方式，体现了他的主观性。

[wʌt] [ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] - [pæst] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] " [ə; eɪ]['ræmb(ə)l][frʌm; frəm]

What	a	survival	of	one	long	-	past	day	,	for	instance	,	in	"	A	Ramble	from
什么	一个	生存	的	一	长的	-	过去的	天	,	为了	实例	,	在	"	一个	漫谈	从

['rɪtʃmənd] [tuː; tə] ['lʌndən] " !

Richmond	to	London	"	!
里士满	到	伦敦	"	!

例如，在《从里士满到伦敦的漫步》中，就保留了很久以前的一天的景象！

[wʌt] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [θɪŋz] , [tuː; tə][ðer; ðər][də'rekt] [kleɪm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

What	truth	to	the	surface	of	common	things	,	to	their	direct	claim	on	our
什么	真相	到	这	表面	的	常见的	事物	,	到	他们的	直接的	宣称	在	我们的

['ɪntrəst] !

interest	!
兴趣	!

平凡事物的表面蕴含着多么深刻的真理，它们直接关系到我们的兴趣！

[jet] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðæt] ['truːθflnəs] , [wen] [hiː; hi] [raɪts] , [fɔːr; fər]

yet	with	what	originality	of	effect	in	that	truthfulness	,	when	he	writes	,	for
然而	和	什么	独创性	的	影响	在	那	真实性	,	什么时候	他	写	,	为了

['ɪnstəns] :

instance	:
实例	:

然而，当他写下以下文字时，这种真诚却展现出多么独特的效果：

" [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , [led][baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ,

"	I	went	to	my	lodgings	,	led	by	a	light	,
"	我	去	到	我的	住宿	,	引领	经过	一个	光	,

“我循着灯光回到了我的住处，

[huːm] [aɪ] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ɪ'kɑːnəmi] ,

whom	I	put	into	the	discourse	of	his	private	economy	,
谁	我	放	进入	这	话语	的	他的	私人的	经济	,

我把他纳入了他的私人经济论述中，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , ['hæzərd] , ['prɑːfɪt] ,

and	made	him	give	me	an	account	of	the	charge	,	hazard	,	profit	,
和	制成	他	给	我	一个	帐户	的	这	收费	,	冒险	,	利润	,

并让他向我说明费用、风险和收益。

[ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɪŋk] .

and	loss	of	a	family	that	depended	upon	a	link	.
和	损失	的	一个	家庭	那	取决于	之上	一个	关联	.

以及失去一个依靠这条纽带维系的家庭。

" [-] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] ,

"	[	11	]	It	was	one	of	his	peculiarities	,	he	tells	us	,
"	[	-	]	它	曾是	一	的	他的	特殊性	,	他	讲述	我们	,

[11] 他告诉我们，这是他的怪癖之一，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [aɪ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['ʌðər] [sens] ([ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti] ,

to	live	by	the	eye	far	more	than	by	any	other	sense	(	a	peculiarity	,
到	居住	经过	这	眼睛	远的	更多的	比	经过	任何	其他	感觉	(	一个	特点	,

比起其他任何感官，他更依赖视觉（一种特殊性，

[pər'hæps] , [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]) ,

perhaps	,	in	an	Englishman	)	,
也许	,	在	一个	英国人	)	,

或许，对于一个英国人来说），

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] ['deɪli] ['sɜːrvɪs] [ðen] ['kɑːmən] [ɪn][sʌm; səm] ['sɪti]

and	this	is	what	he	sees	at	the	early	daily	service	then	common	in	some	City
和	这	是	什么	他	看到	在	这	早期的	日常的	服务	然后	常见的	在	一些	城市

[tʃɜːrtʃɪz] .

churches	.
教堂	.

这是他在当时一些城市教堂常见的每日早晨礼拜中看到的景象。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [kʌm] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ɔːr][biː; bi] [siːn] ,

Among	those	who	were	come	only	to	see	or	be	seen	,
之中	那些	WHO	是	来	仅有的	到	看	或者	是	已见	,

在那些只是来看热闹或被人看的人当中，

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [huːz] [lʊks] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪ][ænd; ənd]

"	there	were	indeed	a	few	in	whose	looks	there	appeared	a	heavenly	joy	and
"	那里	是	的确	一个	很少	在	谁	看起来	那里	出现	一个	天上	喜悦	和

['glædnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] ,

gladness	upon	the	entrance	of	a	new	day	,
欢乐	之上	这	入口	的	一个	新的	天	,

“确实有些人脸上洋溢着迎接新一天的喜悦和幸福，如同来自天堂一般。”

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	they	had	gone	to	sleep	with	expectation	of	it	.
作为	如果	他们	有	已消失	到	睡觉	和	期待	的	它	.

仿佛他们带着这样的期待入睡了。

" [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['riːdər] , [ɪn'diːd] , [maɪt] [sɪ'lekt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['spesimənz] [frʌm; frəm] [stiːl] ,

"	The	industrious	reader	,	indeed	,	might	select	out	of	these	specimens	from	Steele	,
"	这	勤劳	读者	,	的确	,	可能	选择	出去	的	这些	标本	从	斯蒂尔	,

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

a	picture	,
一个	图片	,

“勤奋的读者或许能从斯蒂尔的这些作品中挑选出一幅画作，

[ɪn] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

in	minute	detail	,	of	the	characteristic	manners	of	that	time	.
在	分钟	细节	,	的	这	特征	礼仪	的	那	时间	.

细致入微地描述了那个时代的典型风俗。

[stɪl] , [bɪ'saɪd] , [ɔ:r]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'ni:θ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

Still	,	beside	,	or	only	a	little	way	beneath	,	such	a	picture	of	passing	fashion	,
仍然	,	旁	,	或者	仅有的	一个	小的	方式	下面	,	这样的	一个	图片	的	通过	时尚	,

然而，就在旁边，或者就在稍下方，这样一幅转瞬即逝的时尚景象，

[wʌt] [sti:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ['ri:əli] [di:l] [wɪð; wɪθ][ɪz][ðə; ði] [li:st] ['trænzətɔ:ri]['æspekts][ʌv; əv][laɪf]

what	Steele	and	his	fellows	really	deal	with	is	the	least	transitory	aspects	of	life
什么	斯蒂尔	和	他的	伙伴们	真的	交易	和	是	这	至少	短暂的	方面	的	生活

,

,

,

斯蒂尔和他的同伴们真正关注的是生活中最不短暂的方面。

[ðoʊ] [stɪl] ['mɪrli] ['æspekts] — [ðoʊz] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l]['hju:mən] ['neɪtʃər] , [greɪt] [ɔ:r]['lɪt(ə)l] ,

though	still	merely	aspects	—	those	points	in	which	all	human	nature	,	great	or	little	,
尽管	仍然	仅仅	方面	—	那些	积分	在	哪个	全部	人类	自然	,	伟大的	或者	小的	,

虽然仍然只是某些方面——所有人类本性，无论伟大还是渺小，都体现在这些方面上。

[faindz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪn] ['kɑ:mən] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ʌp] .

finds	what	it	has	in	common	,	and	directly	shows	itself	up	.
发现	什么	它	有	在	常见的	,	和	直接地	演出	本身	向上	.

找到它们的共同点，并直接展现出来。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][laɪn]

The	natural	strength	of	such	literature	will	,	of	course	,	be	in	the	line
这	自然的	力量	的	这样的	文学	将要	,	的	课程	,	是	在	这	线

[ʌv; əv][ɪts] ['tendənsiz] ;

of	its	tendencies	;
的	它是	倾向	;

此类文学的自然力量，当然在于其发展趋势；

[ɪn] [træns'pærənsi] , [və'raɪəti] , [ænd; ənd][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] .

in	transparency	,	variety	,	and	directness	.
在	透明度	,	种类	,	和	直接	.

在透明度、多样性和直接性方面。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪm'bærəsɪŋ] ['mætər] , [ðə; ði] [ʌnɪm'bærəst] [staɪl] !

To	the	unembarrassing	matter	,	the	unembarrassed	style	!
到	这	不尴尬的	事情	,	这	毫不尴尬	风格	!

坦然面对此事，坦然面对其风格！

[sti:l] [ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst] [ɪm'pʌlsɪv] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [-] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Steele	is	,	perhaps	,	the	most	impulsive	writer	of	the	school	[	12	]	to	which	he
斯蒂尔	是	,	也许	,	这	最多	冲动	作家	的	这	学校	[	-	]	到	哪个	他

[bi'lɔŋz] ;

belongs	;
属于	;

斯蒂尔或许是他所属的流派中最冲动的作家[12]；

[hi:; hi] [ə'baundz] [ɪn] [fɪ'lɪsɪti:z] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] .

he	abounds	in	felicities	of	impulse	.
他	很多	在	幸福	的	冲动	.

他拥有丰富的冲动所带来的幸福感。

[jet] [hu:] [kæn; kən] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] ['regjələr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['mætər] [hi:; hi] [di:lz]

Yet	who	can	help	feeling	that	his	style	is	regular	because	the	matter	he	deals
然而	WHO	能	帮助	感觉	那	他的	风格	是	常规的	因为	这	事情	他	交易

[wɪð; wɪθ][ɪz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˌʌnkən'tenʃəs] ,

with	is	the	somewhat	uncontentious	,
和	是	这	有些	无争议	,

然而，谁又能不觉得他的风格很普通呢？因为他处理的事情多少都算不上什么争议性问题。

['i:v(ə)n] , ['lɪmɪtɪd] [soʊl] , [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][nɑ:t] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [ɪn][ɪts]

even	,	limited	soul	,	of	an	age	not	imaginative	,	and	unambitious	in	its
甚至	,	有限的	灵魂	,	的	一个	年龄	不是	富有想象力的	,	和	不求上进	在	它是

['spekjələtɪv] [flaɪt] ?

speculative	flight	?
推测性的	航班	?

甚至，一个缺乏想象力、思想浅薄的时代，一个灵魂有限的时代?

['i:v(ə)n][ɪn] [sti:l] [hɪm'self] [wi:; wi] [meɪ] [əb'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [men]

Even	in	Steele	himself	we	may	observe	with	what	sureness	of	instinct	the	men
甚至	在	斯蒂尔	他自己	我们	可能	观察	和	什么	确定性	的	本能	这	男人

[ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði]['kɑ:ntækt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

of	that	age	turned	aside	at	the	contact	of	anything	likely	to	make	them	,
的	那	年龄	转向	旁边	在	这	接触	的	任何事物	可能	到	制作	他们	,

即使在斯蒂尔本人身上，我们也可以观察到，那个时代的人们在接触任何可能使他们感到恐惧的事物时，都会本能地选择逃避。

[ɪn] ['eni] [sens] , [fər'get] [ðəm'selvz] .

in	any	sense	,	forget	themselves	.
在	任何	感觉	,	忘记	他们自己	.

无论从哪个角度来看，他们都忘记了自己。

[noʊ][wʌn] ['ɪndɪˌkeɪts] ['betər] [ðæn; ðən] [tʃɑ:rlz] [læm] ,

No	one	indicates	better	than	Charles	Lamb	,
不	一	表示	更好的	比	查尔斯	羊肉	,

没有人比查尔斯·兰姆更胜一筹。

[tu:; tə] [hu:z] ['meməri] ['mɪstər] . ['ælfred] ['eɪndʒər][hæz; həz] [dʌn] [sʌtʃ] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] ,

to	whose	memory	Mr	.	Alfred	Ainger	has	done	such	good	service	,
到	谁	记忆	先生	.	阿尔弗雷德	艾因格	有	完毕	这样的	好的	服务	,

阿尔弗雷德·艾因格先生生前为纪念他做出了巨大贡献，

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][pɪ'kju:liər] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst]

the	great	and	peculiar	change	which	was	begun	at	the	end	of	the	last
这	伟大的	和	奇特	改变	哪个	曾是	开始	在	这	结尾	的	这	最后的

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

始于上世纪末的伟大而独特的变革，

[ænd; ənd] ['dɔmineɪts] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ; [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ] , [ðə; ði] [depθ] ,

and	dominates	our	own	;	that	sudden	increase	of	the	width	,	the	depth	,
和	占据主导地位	我们的	自己的	;	那	突然	增加	的	这	宽度	,	这	深度	,

[ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəst] ,

the	complexity	of	intellectual	interest	,
这	复杂	的	知识分子	兴趣	,

并主导着我们自身的；那种知识兴趣的广度、深度和复杂性的突然增长，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['meni] [taɪmz] [tɔ:rn][ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['lɪtəreri] [staɪl] ,

which	has	many	times	torn	and	distorted	literary	style	,
哪个	有	许多	时代	撕裂	和	扭曲	文学	风格	,

它多次撕裂和扭曲文学风格，

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [best] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ɪts] [lɔ:z] .

even	with	those	best	able	to	comprehend	its	laws	.
甚至	和	那些	最好的	有能力的	到	理解	它是	法律	.

即使是对那些最能理解其规律的人来说也是如此。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['lɛstərz] [sku:l] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜ:rs] ([mək'mɪlən]) ,

In	Mrs	.	Leicester's	School	,	with	other	Writings	in	Prose	and	Verse	(	Macmillan	)	,
在	太太	.	莱斯特的	学校	,	和	其他	著作	在	散文	和	诗	(	麦克米伦	)	,

在莱斯特夫人的学校里，以及其他散文和诗歌作品（麦克米伦出版社），

['mɪstər] . ['eɪndʒər][hæz; həz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd]

Mr	**.**	**Ainger**	**has**	**collected**	**and**	**annotated**	**certain**	**remains**	**of**	**Charles**	**and**
先生	.	艾因格	有	集	和	带注释的	肯定	遗迹	的	查尔斯	和

['meri] [læm] ,

Mary	**Lamb**	**,**
玛丽	羊肉	,

艾因格先生收集并注释了查尔斯和玛丽·兰姆的一些遗骸。

[tuː] [gʊd] [tuː; tə][laɪ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [fər'gɑːtn] [ˌpiəri'ɔdikəlz][ɔːr]

too	**good**	**to**	**lie**	**unknown**	**to**	**the**	**present**	**generation**	**,**	**in**	**forgotten**	**periodicals**	**or**
也	好的	到	说谎	未知	到	这	展示	一代	,	在	被遗忘的	期刊	或者

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['riːˌprɪnts] .

inaccessible	**reprints**	**.**
无法进入	重印	.

如此优秀的作品，不应被埋没在被遗忘的期刊或难以获取的重印本中，而不被当代人所知。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] , [ə'briːvieɪtɪd] [-] [ɪn] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [proʊz] ,

The	**story**	**of**	**the**	**Odyssey**	**,**	**abbreviated**	**[**	**13**	**]**	**in**	**very**	**simple**	**prose**	**,**
这	故事	的	这	奥德赛	,	缩写	[	-	]	在	非常	简单的	散文	,

《奥德赛》的故事，用非常简单的散文简述[13]：

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] — [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] — [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

for	**children**	**—**	**of**	**all**	**ages**	**—**	**will**	**speak**	**for**	**itself**	**.**
为了	孩子们	—	的	全部	年龄	—	将要	说话	为了	本身	.

对于所有年龄段的孩子来说，答案不言而喻。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːrlənd][ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['gɪvz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] ,

But	**the**	**garland**	**of**	**graceful**	**stories**	**which**	**gives**	**name**	**to**	**the**	**volume**	**,**
但	这	花环	的	优美	故事	哪个	给予	姓名	到	这	体积	,

但正是这串优美的故事，赋予了本书以名字。

[toʊld][baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['gɜːlz][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'semblɪŋ] [æt; ət] [skuːl] ,

told	**by**	**a**	**party**	**of**	**girls**	**on**	**the**	**evening**	**of**	**their**	**assembling**	**at**	**school**	**,**
讲述	经过	一个	派对	的	女孩们	在	这	晚上	的	他们的	组装	在	学校	,

这是几个女孩在学校聚会当晚讲述的故事。

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [huː] [wɜːr; wər]

are	**in**	**the**	**highest**	**degree**	**characteristic**	**of**	**the**	**brother**	**and**	**sister**	**who**	**were**
是	在	这	最高	程度	特征	的	这	兄弟	和	姐姐	WHO	是

['evər][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]

ever	**so**	**successful**	**in**	**imparting**	**to**	**others**	**their**	**own**	**enjoyment**	**of**	**books**	**and**
曾经	所以	成功的	在	传授	到	其他的	他们的	自己的	享受	的	图书	和

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

这对兄妹在向他人传递他们对书籍和人的喜爱方面，展现出了极高的特质。

[ðə; ði]['trædʒɪk] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] ['streŋθnd] [ænd; ənd]['kənsəˌkreitid][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]

The	**tragic**	**circumstance**	**which**	**strengthened**	**and**	**consecrated**	**their**	**natural**
这	悲惨	环境	哪个	加强	和	已祝圣的	他们的	自然的

[kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ,

community	**of**	**interest**	**had**	**,**
社区	的	兴趣	有	,

这场悲剧性的事件加强并巩固了他们之间天然的共同利益，

[wʌn] [maɪt] [θɪŋk] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['pɛnsɪvˌnɛs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

one	**might**	**think**	**,**	**something**	**to**	**do**	**with**	**the**	**far**	**-**	**reaching**	**pensiveness**	**even**	**of**
一	可能	思考	,	某物	到	做	和	这	远的	-	到达	沉思	甚至	的

[ðer; ðər][moʊst] ['hjuːmərəs] ['raɪtɪŋ] ,

their	**most**	**humorous**	**writing**	**,**
他们的	最多	幽默	写作	,

人们可能会认为，这与他们即使是最幽默的作品中也蕴含的深邃沉思有关。

['tʌtʃɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['diːpəst] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [ɔː] ,

touching	often	the	deepest	springs	of	pity	and	awe	,
接触	经常	这	最深处	弹簧	的	遗憾	和	敬畏	,

常常触及人们内心深处最深的怜悯和敬畏之情，

[æz; əz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['hjuːmər] [ɪz] — [ə; eɪ] [wei] , [haʊ'evər] ,

as	the	way	of	the	highest	humour	is	—	a	way	,	however	,
作为	这	方式	的	这	最高	幽默	是	—	一个	方式	,	然而	,

最高境界的幽默之道——然而，这是一种方式，

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

very	different	from	that	of	the	humorists	of	the	eighteenth	century	.
非常	不同的	从	那	的	这	幽默家	的	这	第十八	世纪	.

与十八世纪幽默作家的作品截然不同。

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] [fər'get] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [læm] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [əd'maɪərər][ʌv; əv]

But	one	cannot	forget	also	that	Lamb	was	early	an	enthusiastic	admirer	of
但	一	不能	忘记	还	那	羊肉	曾是	早期的	一个	热情的	仰慕者	的

['wəːdzwə(ː)θ] :

Wordsworth	:
华兹华斯	:

但人们也不能忘记，兰姆很早就成了华兹华斯的热情崇拜者：

[ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [hɪz; ɪz] ['eseɪ]

of	Wordsworth	,	the	first	characteristic	power	of	the	nineteenth	century	,	his	essay
的	华兹华斯	,	这	第一的	特征	力量	的	这	第十九	世纪	,	他的	散文

[ɑːn] [huːm] ,

on	whom	,
在	谁	,

华兹华斯，十九世纪第一个具有代表性的力量，他的论文《论谁》，

[ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] , ['mɪstər] . ['eɪndʒər] [hɪr] ['riːˌprɪnts] .

in	the	Quarterly	Review	,	Mr	.	Ainger	here	reprints	.
在	这	季刊	审查	,	先生	.	艾因格	这里	重印	.

在《季刊评论》中，艾因格先生在此转载。

[wʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['riːˌprɪntid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd]

Would	that	he	could	have	reprinted	it	as	originally	composed	,	and
会	那	他	可以	有	转载	它	作为	起初	由	,	和

['ʌn'^ɑːbld] [baɪ]['^ifəd,'dʒifəd] , [ðə; ði] ['edɪtər] !

ungarbled	by	Gifford	,	the	editor	!
未乱码	经过	吉福德	,	这	编辑	!

但愿他能按原稿重印，而不是被编辑吉福德篡改过的版本！

[læm] , [laɪk] ['wəːdzwə(ː)θ] , [stɪl] [kept] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'renəti] , [-] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Lamb	,	like	Wordsworth	,	still	kept	the	charm	of	a	serenity	,	[	14	]	a	precision	,
羊肉	,	喜欢	华兹华斯	,	仍然	保留	这	魅力	的	一个	宁静	,	[	-	]	一个	精确	,

兰姆和华兹华斯一样，仍然保留着宁静的魅力，[14] 以及精准的表达方式，

[ˌʌnsər'pæst] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪətəst] ['eseɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [eɪdʒ] .

unsurpassed	by	the	quietest	essayist	of	the	preceding	age	.
无与伦比	经过	这	最安静	散文家	的	这	前	年龄	.

前代最沉静的散文家也无法与之媲美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr'siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]

But	it	might	have	been	foreseen	that	the	rising	tide	of	thought	and	feeling
但	它	可能	有	到过	预见	那	这	上升	潮	的	想法	和	感觉

,

,

,

但人们或许可以预见，这种思想和情感的浪潮将会高涨。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tuː] [ɑːr; ər] [bɔːrn] ['ʌpwərd] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ˌoʊvər'floʊ]
on the strength of which they too are borne upward , would sometimes overflow
在 这 力量 的 哪个 他们 也 是 出生 向上 , 会 有时 溢出
['bæriərz] .
barriers .
障碍 .

凭借这种力量，它们也能向上攀升，有时甚至能冲破障碍。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] , [mʌtʃ] [æz; əz]
And so it happens that these simple stories are touched , much as
和 所以 它 发生 那 这些 简单的 故事 是 感动 , 很多 作为
['wɜrdzˌwɜrθs] [vɜːrs] - ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ,
Wordsworth's verse - stories were ,
华兹华斯的 诗 - 故事 是 ,

于是，这些简单的故事就如同华兹华斯的诗歌故事一样，被赋予了新的意义。

[wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] ['paʊər] .
with tragic power .
和 悲惨 力量 .

蕴含着悲剧的力量。

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ]
Dealing with the beginnings of imagination in the minds of children , they
处理 和 这 开端 的 想像力 在 这 思想 的 孩子们 , 他们
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
record ,
记录 ,

他们研究儿童想象力的萌芽，并记录下来：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'æləti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [tʌtʃ] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [lə'guːbriəs] ,
with the reality which a very delicate touch preserves from anything lugubrious ,
和 这 现实 哪个 一个 非常 精美的 触碰 果酱 从 任何事物 忧郁的 ,

以一种极其细腻的方式，将现实与任何悲伤的事物隔离开来。

[nɑːt] [ðoʊz] ['mɪrli] [prɪ'vɛntəbəl] ['mizəriz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['raɪtɚz] [hæv; həv]
not those merely preventible miseries of childhood over which some writers have
不是 那些 仅仅 可预防的 苦难 的 童年 超过 哪个 一些 作家 有
[bɪn] [æpt][tuː; tə] [gloʊt] ,
been apt to gloat ,
到过 易于 到 幸灾乐祸 ,

并非某些作家津津乐道的那些本可避免的童年苦难，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][laɪf] ,
but the contact of childhood with the great and inevitable sorrows of life ,
但 这 接触 的 童年 和 这 伟大的 和 不可避免的 悲伤 的 生活 ,

但是，童年时期与人生中巨大且不可避免的悲伤的接触，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] ['entər] [wɪð; wɪθ] [depθ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
into which children can enter with depth , with dignity , and sometimes
进入 哪个 孩子们 能 进入 和 深度 , 和 尊严 , 和 有时
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ,
with a kind of simple ,
和 一个 种类 的 简单的 ,

孩子们可以带着深度、尊严，有时甚至是简单的，进入其中，

[pə'θetɪk] ['greɪtnəs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
pathetic greatness , to the discipline of the heart .
可怜的 伟大 , 到 这 纪律 的 这 心 .

可悲的伟大，源于内心的自律。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [siː] ['vɔɪɪdʒ] , " [wɪtʃ] [ɪz] [baɪ] [tʃɑːrlz] [læm] ;

Let	the	reader	begin	with	the	"	Sea	Voyage	,	"	which	is	by	Charles	Lamb	;
让	这	读者	开始	和	这	"	海	航程	,	"	哪个	是	经过	查尔斯	羊肉	;

让我们先从查尔斯·兰姆所著的《海上航行》开始阅读；

[ænd; ənd] , [wʌt] ['mɪstər] . ['eɪndʒər] [ɪ'speʃəli] [ˌrekə'mendz] , [ðə; ði] " ['fɑːðɚz] ['wedɪŋ] - [deɪ] , " [baɪ]

and	,	what	Mr	.	Ainger	especially	recommends	,	the	"	Father's	Wedding	-	Day	,	"	by
和	,	什么	先生	.	艾因格	尤其	建议	,	这	"	父亲的	婚礼	-	天	,	"	经过

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['meri] .

his	sister	Mary	.
他的	姐姐	玛丽	.

还有，艾因格先生特别推荐他妹妹玛丽所著的《父亲的婚礼》。

[ðə; ði] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [eɪdʒ] [ɪz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'dæpt] [ɪt'self]

The	ever	-	increasing	intellectual	burden	of	our	age	is	hardly	likely	to	adapt	itself
这	曾经	-	增加	知识分子	负担	的	我们的	年龄	是	几乎	可能	到	适应	本身

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ,

to	the	exquisite	,
到	这	精美的	,

我们这个时代日益沉重的智力负担，几乎不可能适应精致的事物。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [tuː] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] , [-] ['lɪtəreri] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv]

but	perhaps	too	delicate	and	limited	,	[	15	]	literary	instruments	of	the	age	of
但	也许	也	精美的	和	有限的	,	[	-	]	文学	仪器	的	这	年龄	的

[kwiːn] [æn] .

Queen	Anne	.
女王	安妮	.

但或许过于精致和有限，[15] 安妮女王时代的文学工具。

[jet] ['mɪstər] . ['seɪntsbəri] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [staɪl] ,

Yet	Mr	.	Saintsbury	is	certainly	right	in	thinking	that	,	as	regards	style	,
然而	先生	.	圣斯伯里	是	当然	正确的	在	思维	那	,	作为	问候	风格	,

然而，就风格而言，圣斯伯里先生的观点无疑是正确的：

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] .

English	literature	has	much	to	do	.
英语	文学	有	很多	到	做	.

英国文学在这方面大有可为。

[wel] , [ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] ,

Well	,	the	good	quality	of	an	age	,
出色地	,	这	好的	质量	的	一个	年龄	,

嗯，一个年龄段的良好品质，

[ðə; ði] ['diːfekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ænərki] [ænd; ənd]

the	defect	of	which	lies	in	the	direction	of	intellectual	anarchy	and
这	缺点	的	哪个	谎言	在	这	方向	的	知识分子	无政府状态	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

其缺陷在于容易导致思想混乱和无序。

[meɪ] [wel] [biː; bi] [ɪ'klektɪsɪzəm] : [ɪn] [staɪl] , [æz; əz] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

may	well	be	eclecticism	:	in	style	,	as	in	other	things	,
可能	出色地	是	折衷主义	:	在	风格	,	作为	在	其他	事物	,

很可能是一种折衷主义：在风格上，就像在其他方面一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][eɪm][æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æz; əz] ['meni] ['ɛksələnsɪz] [æz; əz]

it	is	well	always	to	aim	at	the	combination	of	as	many	excellences	as
它	是	出色地	总是	到	目的	在	这	组合	的	作为	许多	卓越	作为

['pɑːsəb(ə)l] — ['ɑːpəzɪt] ['ɛksələnsɪz] ,

possible	—	opposite	excellences	,
可能的	—	对面的	卓越	,

最好始终追求尽可能多的优点——包括相反的优点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ðoʊz] ['ʌðər] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [proʊz] .

it	may	be	—	those	other	beauties	of	prose	.
它	可能	是	—	那些	其他	美女	的	散文	.

或许是——散文的其他美妙之处。

[ə; eɪ] ['bɪzi] [eɪdʒ] [wɪl] ['hɑːrdli] ['edʒukeɪt] [ɪts] ['raɪtɚz] [ɪn] [kə'rektnəs] .

A	busy	age	will	hardly	educate	its	writers	in	correctness	.
一个	忙碌的	年龄	将要	几乎	教育	它是	作家	在	正确性	.

忙碌的时代很难教会作家们如何正确行事。

[let] [ɪts] ['raɪtɚz] [meɪk] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ] [mɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['læŋgwɪdʒ] ;

Let	its	writers	make	time	to	write	English	more	as	a	learned	language	;
让	它是	作家	制作	时间	到	写	英语	更多的	作为	一个	学习	语言	;

让其作者们抽出时间，更认真地学习英语写作；

[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] [ðæt] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] [staɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] [ɪn]

and	completing	that	correction	of	style	which	had	only	gone	a	certain	way	in
和	完成	那	更正	的	风格	哪个	有	仅有的	已消失	一个	肯定	方式	在

[ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

the	last	century	,
这	最后的	世纪	,

并完成了对上个世纪以来仅朝着特定方向发展的风格的修正，

[reɪz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [oʊn] .

raise	the	general	level	of	language	towards	their	own	.
增加	这	一般的	等级	的	语言	向	他们的	自己的	.

提高语言的整体水平，使其接近自身水平。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn]['mɪstər] . [seɪntsbɛriːz] [vjuː] ,

If	there	be	a	weakness	in	Mr	.	Saintsbury's	view	,
如果	那里	是	一个	弱点	在	先生	.	圣斯伯里	看法	,

如果圣斯伯里先生的观点存在缺陷，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [staɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['mætər] .

it	is	perhaps	in	a	tendency	to	regard	style	a	little	too	independently	of	matter	.
它	是	也许	在	一个	趋势	到	看待	风格	一个	小的	也	独立	的	事情	.

它或许有将风格与内容过于割裂的倾向。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm] [huː] [θɪŋk] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [staɪl] [ɪz][ðə; ði][mæn] ;

And	there	are	still	some	who	think	that	,	after	all	,	the	style	is	the	man	;
和	那里	是	仍然	一些	WHO	思考	那	,	后	全部	,	这	风格	是	这	男人	;

还有一些人认为，归根结底，风格代表着一个人；

['dʒʌstɪfaɪd] , [ɪn] ['veri] [greɪt] [və'raɪətiz] , [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self]

justified	,	in	very	great	varieties	,	by	the	simple	consideration	of	what	he	himself
合理的	,	在	非常	伟大的	品种	,	经过	这	简单的	考虑	的	什么	他	他自己

[hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] ,

has	to	say	,
有	到	说	,

仅从他自己所说的话来看，这些理由就有很多种。

[kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['eni] ['riːəl] [ɔːr][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['lɪtəreri]
quite **independently** **of** **any** **real** **or** **supposed** **connection** **with** **this** **or** **that** **literary**
相当 独立 的 任何 真实的或者 据称 联系 和 这 或者 那 文学
[eɪdʒ][ɔːr] [skuːl] .
age **or** **school** **.**
年龄 或者 学校 .

完全独立于与任何特定文学时代或流派的任何真实或假想联系。

[let] [ˌjuː 'es] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [-] ['vɜːrsət(ə)l]['mæstər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] —
Let **us** **close** **with** **the** **words** **of** **a** **most** **[** **16** **]** **versatile** **master** **of** **English** **—**
让 我们 关闭 和 这 字 的 一个 最多 [-] 多才多艺的 掌握 的 英语 —
['hæpɪli] [nɑːt] [jet] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]['mɪstər] . [seɪntsbɛriːz] [bʊk] — [ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [hæz; həz] [delt]
happily **not** **yet** **included** **in** **Mr** **.** **Saintsbury's** **book** **—** **a** **writer** **who** **has** **dealt**
快乐地 不是 然而 包括 在 先生 . 圣斯伯里 书 — 一个 作家 WHO 有 已处理
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pə'tɜːbɪŋ] ['ɪnfluənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]['klæsɪk(ə)l] ,
with **all** **the** **perturbing** **influences** **of** **our** **century** **in** **a** **manner** **as** **classical** **,**
和 全部 这 令人不安的 影响 的 我们的 世纪 在 一个 方式 作为 古典 ,

最后，让我们引用一位[16]多才多艺的英语大师的话——幸运的是，他还没有被收录在圣斯伯里先生的书中——这位作家以古典的方式处理了我们这个世纪所有令人不安的影响。

[æz; əz][ˌɪdiə'mætɪk] , [æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['elɪgənt] , [æz; əz] [stiːlz] :
as **idiomatic** **,** **as** **easy** **and** **elegant** **,** **as** **Steele's** **:**
作为 习语 , 作为 简单的 和 优雅的 , 作为 斯蒂尔的 :

就像斯蒂尔的文风一样地道、简洁、优雅：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , " [sez] ['kɑːrdɪnl] ['njuːmən] ,
" **I** **wish** **you** **to** **observe** **,** **"** **says** **Cardinal** **Newman** **,**
" 我 希望 你 到 观察 , " 说道 红衣主教 纽曼 ,

“我希望你们注意观察，”纽曼枢机主教说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['diːlər] [ɪn] [wɜːrdz] ['kɛrz] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]
" **that** **the** **mere** **dealer** **in** **words** **cares** **little** **or** **nothing** **for** **the** **subject** **which** **he** **is**
" 那 这 仅仅 经销商 在 字 关心 小的 或者 没有什么 为了 这 主题 哪个 他 是
[em'belɪʃɪŋ] ,
embellishing **,**
润饰 ,

“只会夸夸其谈的人，对他所修饰的主题几乎毫不关心，或者根本不关心。”

[bʌt; bət][kæn; kən] [peɪnt] [ænd; ənd] [gɪld] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə]['ɔːrdər] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,
but **can** **paint** **and** **gild** **anything** **whatever** **to** **order** **;** **whereas** **the** **artist** **,**
但 能 画 和 镀金 任何事物 任何 到 命令 ; 然而 这 艺术家 ,
[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] ,
whom **I** **am** **acknowledging** **,**
谁 我 是 承认 ,

但他可以根据订单为任何东西进行绘画和镀金；而我所承认的这位艺术家，

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɔːr] [rɪtʃ] ['vɪʒənz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
has **his** **great** **or** **rich** **visions** **before** **him** **,**
有 他的 伟大的 或者富有的 愿景 前 他 ,

他面前浮现出伟大或丰富的愿景，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][eɪm][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] [ɪn][ə; eɪ] [wei]
and **his** **only** **aim** **is** **to** **bring** **out** **what** **he** **thinks** **or** **what** **he** **feels** **in** **a** **way**
和 他的 仅有的 目的 是 到 带来 出去 什么 他 思考 或者 什么 他 感觉 在 一个 方式
['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] ['spoʊkən][ʌv; əv] ,
adequate **to** **the** **thing** **spoken** **of** **,**
足够的 到 这 事物 说 的 ,

他的唯一目的就是以与所谈论事物相称的方式表达他的想法或感受。

[ænd; ənd] [əˈproʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspiːkər] .
and **appropriate** **to** **the** **speaker** **.**
和 合适的 到 这 扬声器 .

并且适合说话者。

" 17th [ˈfebrueri] -
" 17th February 1886
" 17th 二月 -

1886年2月17日

[iː] .
II .
二 .

二、

- " [ˈdʒɜːrn(ə)l] [ɪnˈtiːm]
AMIEL'S " JOURNAL INTIME
- " 杂志 及时

AMIEL 的《及时日记》

" - [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
" Amiel's Journal .
" - 杂志 .

“阿米尔的日记。”

[ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l] [ɪnˈtiːm] [ʌv; əv][ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] - [fʁe.de.ʁik][æˈmiːˌɛl] .
The Journal Intime of Henri - Frédéric Amiel .
这 杂志 及时 的 亨利 - 弗雷德里克 阿米尔 .

亨利·弗雷德里克·阿米尔的《Intime》杂志。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌmfri] [wɔːrd] .
Translated , with an Introduction and Notes , by Mrs . Humphry Ward .
翻译 , 和 一个 介绍 和 笔记 , 经过 太太 . 汉弗莱 沃德 .

由汉弗莱·沃德夫人翻译，并附导言和注释。

[tuː] [vɑːlz] .
Two vols .
二 卷 .

两卷。

[məkmɪlənz] .
Macmillans .
麦克米伦 .

麦克米伦出版社。

[-] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [hæv; həv] [əˈtræktɪd] [mʌtʃ] [ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə]
[19] CERTAIN influential expressions of opinion have attracted much curiosity to
[-] 肯定 有影响 表达式 的 观点 有 吸引 很多 好奇心 到
- [ˈdʒɜːrn(ə)l] [ɪnˈtiːm] ,
Amiel's Journal Intime ,
- 杂志 及时 ,

[19] 某些有影响力的观点表达引起了人们对阿米尔《Intime》杂志的极大兴趣，

[bəuθ][ɪn] [fræns] , [wer] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ɪts][mɑːrk] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈɪŋglənd] ,
both in France , where the book has already made its mark , and in England ,
两个都 在 法国 , 在哪里 这 书 有 已经 制成 它是 标记 , 和 在 英格兰 ,

无论是在法国（这本书已经引起了轰动），还是在英国，

[wer] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] ['wɔrdz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪdli] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ɔːl]

where	Mrs	.	Humphry	Ward's	translation	is	likely	to	make	it	widely	known	among	all
在哪里	太太	.	汉弗莱	病房	翻译	是	可能	到	制作	它	广泛	已知	之中	全部

['sɪriəs] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

serious	lovers	of	good	literature	.
严肃的	恋人	的	好的	文学	.

汉弗莱·沃德夫人的译本很可能会让这部作品在所有真正热爱优秀文学的人中广为人知。

['iːzi] , [ˌɪdiə'mætɪk] , [kə'rekt] , [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] [riːdz] [laɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

Easy	,	idiomatic	,	correct	,	this	English	version	reads	like	an	excellent	original	English
简单的	,	习语	,	正确的	,	这	英语	版本	阅读	喜欢	一个	出色的	原来的	英语

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

简单易懂、地道准确，这版英文译本读起来就像一部优秀的英文原作。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [freʃ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn]

and	gives	fresh	proof	that	the	work	of	translation	,	if	it	is	to	be	done
和	给予	新鲜的	证明	那	这	工作	的	翻译	,	如果	它	是	到	是	完毕

[wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] ,

with	effect	,
和	影响	,

这再次证明，翻译工作如果想要取得成效，

[mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] , [pə'zesɪŋ] , [laɪk] ['mɪsɪz] . [wɔːrd] , [ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪtəreri] [gɪfts] ,

must	be	done	by	those	who	,	possessing	,	like	Mrs	.	Ward	,	original	literary	gifts	,
必须	是	完毕	经过	那些	WHO	,	拥有	,	喜欢	太太	.	沃德	,	原来的	文学	礼物	,

这项工作必须由那些像沃德夫人一样拥有原创文学天赋的人来完成。

[ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ækt][ʌv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl][ɔːr] [self] - [ɪ'feɪsmənt] [-] [fɔːr; fər]

are	willing	to	make	a	long	act	of	self	-	denial	or	self	-	effacement	[	20	]	for
是	愿意的	到	制作	一个	长的	行为	的	自己	-	拒绝	或者	自己	-	抹杀	[	-	]	为了

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

the	benefit	of	the	public	.
这	益处	的	这	民众	.

为了公众的利益，他们愿意长期进行自我否定或自我贬低[20]。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [wʌn][ʌv; əv][self] - [ɪ'feɪsmənt] ,

In	this	case	,	indeed	,	the	work	is	not	wholly	one	of	self	-	effacement	,
在	这	案件	,	的确	,	这	工作	是	不是	完全	一	的	自己	-	抹杀	,

在这种情况下，这项工作实际上并非完全是自我谦逊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][hæz; həz] ['pref.ɪs] - ['dʒɜːrn(ə)l][baɪ][æn; ən]

for	the	accomplished	translator	has	prefaced	Amiel's	Journal	by	an
为了	这	完成	翻译	有	序言	-	杂志	经过	一个

['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['eseɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)nti]['peɪdʒɪz][ɑːn] - [laɪf][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

able	and	interesting	essay	of	seventy	pages	on	Amiel's	life	and	intellectual
有能力的	和	有趣的	散文	的	七十	页面	在	-	生活	和	知识分子

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

这位才华横溢的译者在《阿米尔日记》之前，撰写了一篇长达七十页、精彩有趣的文章，介绍了阿米尔的生活和思想立场。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ðʌs] [ɪ'fektɪvli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

And	certainly	there	is	much	in	the	book	,	thus	effectively	presented	to	the	English
和	当然	那里	是	很多	在	这	书	,	因此	有效地	呈现	到	这	英语

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

当然，书中有很多内容，也因此有效地呈现给了英语读者。

[tuː; tə] [əˈtrækt] [ðoʊz] [huː] [ˈɪntrəst] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnər] [taɪps] [ʌv; əv]

to	attract	those	who	interest	themselves	in	the	study	of	the	finer	types	of
到	吸引	那些	WHO	兴趣	他们自己	在	这	学习	的	这	更精细	类型	的

[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,

human	nature	,
人类	自然	,

吸引那些对研究人性中更美好的方面感兴趣的人，

[ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] ; [tuː; tə] [əˈtrækt] ,

of	literary	expression	,	of	metaphysical	and	practical	philosophy	;	to	attract	,
的	文学	表达	,	的	形而上学的	和	实际的	哲学	;	到	吸引	,

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ðoʊz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [fəˈlɑːsəfi] ,

above	all	,	those	interested	in	such	philosophy	,
多于	全部	,	那些	感兴趣的	在	这样的	哲学	,

文学表达、形而上学和实践哲学；尤其要吸引那些对这类哲学感兴趣的人。

[æt; ət] [pɔɪnts] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʌtʃɪz] [əˈpɑːn] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [æt; ət][ðə; ði]

at	points	where	it	touches	upon	questions	of	religion	,	and	especially	at	the
在	积分	在哪里	它	触摸	之上	问题	的	宗教	,	和	尤其	在	这

[ˈprez(ə)nt] [deɪ] .

present	day	.
展示	天	.

在某些方面，尤其是在涉及宗教问题时，以及在当今社会。

[ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] - [fʁe.de.ʁik][æˈmiːˌɛl][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][dʒəˈniːvə][ɪn] - .

Henri	-	Frédéric	Amiel	was	born	at	Geneva	in	1821	.
亨利	-	弗雷德里克	阿米尔	曾是	出生	在	日内瓦	在	-	.

亨利-弗雷德里克·阿米尔于1821年出生于日内瓦。

[ˈɔːfənd] [ʌv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] ,

Orphaned	of	both	his	parents	at	the	age	of	twelve	,
孤儿	的	两个都	他的	父母	在	这	年龄	的	十二	,

12岁时父母双亡，成为孤儿。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz] [ˌnesəˈserəli] " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ber] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrn] ,

his	youth	was	necessarily	"	a	little	bare	and	forlorn	,
他的	青年	曾是	一定	"	一个	小的	裸	和	绝望	,

他的青年时代必然是“有些贫寒凄凉”。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ˈɪntrəst] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [bɪˈkeɪm] [fɪkst] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈɜːrli] .

"	and	a	deep	interest	in	religion	became	fixed	in	him	early	.
"	和	一个	深的	兴趣	在	宗教	成为	固定的	在	他	早期的	.

他对宗教的浓厚兴趣很早就形成了。

[hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] [deɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [frʌm; frəm] -

His	student	days	coming	to	an	end	,	the	years	which	followed	,	from	1842
他的	学生	天	未来	到	一个	结尾	,	这	年	哪个	随后	,	从	-

[tuː; tə] - — ['vɑːndərˌjɑːrə] ,

to	1848	—	Wanderjahre	,
到	-	—	漫游年	,

他的学生时代即将结束，接下来的几年，从1842年到1848年——游历岁月，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['hɑːlənd] , ['ɪtəli] , ['sisili] ,

in	which	he	visited	Holland	,	Italy	,	Sicily	,
在	哪个	他	到访	荷兰	,	意大利	,	西西里岛	,

期间他访问了荷兰、意大利、西西里岛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] — [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['hæpiːəst] [ʌv; əv]

and	the	principal	towns	of	Germany	—	seem	to	have	been	the	happiest	of
和	这	主要的	城镇	的	德国	—	似乎	到	有	到过	这	最快乐	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

德国的主要城镇——似乎是他一生中最快乐的时光。

[ɪn] - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [prə'fesər] [æt; ət][dʒə'niːvə] ,

In	1849	he	became	a	Professor	at	Geneva	,
在	-	他	成为	一个	教授	在	日内瓦	,

1849年，他成为日内瓦大学的教授。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [-] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [ɪ'vents] .

and	there	is	little	more	to	tell	of	him	in	[	21	]	the	way	of	outward	events	.
和	那里	是	小的	更多的	到	告诉	的	他	在	[	-	]	这	方式	的	向外	活动	.

就外在事件而言，关于他[21]也没有什么可说的了。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [vɜːrs] ;

He	published	some	volumes	of	verse	;
他	已发布	一些	卷	的	诗	;

他出版了一些诗集；

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [ə'pærəntli] [stɪl] ['oʊnli] ['fiːlɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [truː] ['lɪtəreri] [meɪ'tjeɪ] .

to	the	last	apparently	still	only	feeling	after	his	true	literary	métier	.
到	这	最后的	显然	仍然	仅有的	感觉	后	他的	真的	文学	职业	.

直到最后，他似乎仍然只对他的真正文学才能感到满意。

[ðoʊz] [læst]['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] ['endɪd] [hɪz; ɪz]

Those	last	seven	years	were	a	long	struggle	against	the	disease	which	ended	his
那些	最后的	七	年	是	一个	长的	斗争	反对	这	疾病	哪个	结束	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

生命的最后七年，他一直在与夺走他生命的疾病作斗争。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] - [θriː] .

consumption	,	at	the	age	of	fifty	-	three	.
消耗	,	在	这	年龄	的	五十	-	三	.

53岁时的消费量。

[ðə; ði][fɜːrst] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l][ɪz][ɪn] - .

The	first	entry	in	his	Journal	is	in	1848	.
这	第一的	入口	在	他的	杂志	是	在	-	.

他的日记第一篇是在1848年。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['oʊvər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

From	that	date	to	his	death	,	a	period	of	over	twenty	-	five	years	,
从	那	日期	到	他的	死亡	,	一个	时期	的	超过	二十	-	五	年	,

从那天起到他去世，历时二十五年多。

[ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃli] - [ɪn'daʊd]

this	Journal	was	the	real	object	of	all	the	energies	of	his	richly	-	endowed
这	杂志	曾是	这	真实的	目的	的	全部	这	能量	的	他的	丰富	-	捐赠

['neɪtʃər] :

nature	:
自然	:

这本期刊才是他倾注所有精力的真正目标：

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [və'luːmɪnəs] [ʃiːts] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ɪg'zekjətəz] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]

and	from	its	voluminous	sheets	his	literary	executors	have	selected	the
和	从	它是	大量的	纸张	他的	文学	遗嘱执行人	有	已选	这

['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɑːljəmz] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

deeply	interesting	volumes	now	presented	in	English	.
深	有趣的	卷	现在	呈现	在	英语	.

他的遗嘱执行人从浩瀚的文字中挑选出了现在以英文形式呈现的、非常有趣的几卷。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [gɪfts] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [laɪf] — ['meləŋkɑːli]

With	all	its	gifts	and	opportunities	it	was	a	melancholy	life	—	melancholy
和	全部	它是	礼物	和	机会	它	曾是	一个	忧郁	生活	—	忧郁

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [fə'lɑːsəfi]

with	something	not	altogether	explained	by	the	somewhat	pessimistic	philosophy
和	某物	不是	共	解释	经过	这	有些	悲观	哲学

[ɪk'spoʊzd][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] ,

exposed	in	the	Journal	,
裸露	在	这	杂志	,

尽管拥有诸多馈赠和机遇，但这种生活却充满忧郁——这种忧郁并非完全可以用《期刊》中展现的那种略带悲观色彩的哲学来解释。

[nɔːr][baɪ][ðə; ði] [kən'sʌmptɪv] ['tendənsi] [ʌv; əv] - ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

nor	by	the	consumptive	tendency	of	Amiel's	physical	constitution	,
也不	经过	这	消耗性的	趋势	的	-	身体的	宪法	,

也不是由于阿米尔的体质具有消耗性疾病的倾向，

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [deɪt] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [pri'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt]

causing	him	from	a	very	early	date	to	be	much	preoccupied	with	the	effort
导致	他	从	一个	非常	早期的	日期	到	是	很多	心事重重	和	这	努力

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [deθ] ,

to	reconcile	himself	with	the	prospect	of	death	,
到	调和	他自己	和	这	前景	的	死亡	,

这使他从小就非常在意如何接受死亡的前景。

[ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːrsɪŋ] [ðə; ði][fɑːr][frʌm; frəm] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] [ʌv; əv][wʌn] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['ɔːlsoʊ]

and	reinforcing	the	far	from	sanguine	temperament	of	one	intellectually	also
和	强化	这	远的	从	乐观	气质	的	一	智力方面	还

[ə; eɪ] [ˌpwɑːtrɪ'nɛr] .

a	poitrinaire	.
一个	波特莱尔	.

这进一步强化了一位知识分子兼波特里奈尔主义者的远非乐观的性格。

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ['oʊnli][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

You	might	think	him	at	first	sight	only	an	admirable	specimen	of	a
你	可能	思考	他	在	第一的	视线	仅有的	一个	令人钦佩的	标本	的	一个

['θɜːrəli] [wel] - ['edʒukeɪtɪd]

thoroughly	well	-	educated
彻底	出色地	-	受过教育

你或许会觉得他乍一看只是一个受过良好教育、令人钦佩的典范。

[-] [mæn] , [fʊl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['spɪrɪt] ;

[	22	]	man	,	full	,	of	course	,	of	the	modern	spirit	;
[	-	]	男人	,	满的	,	的	课程	,	的	这	现代的	精神	;

[22] 男人，当然充满了现代精神；

['stɪmjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['verid] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːrld] [ə'raʊnd]

stimulated	and	formed	by	the	influences	of	the	varied	intellectual	world	around
刺激	和	形成	经过	这	影响	的	这	多种多样	知识分子	世界	大约

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

受到周围各种知识世界的影响而受到启发和塑造；

[ænd; ənd] [kəm'piːtɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['veri] ['veriəs] [taɪps] [ʌv; əv] [kən'tempəreri]
and 和 **competing** 竞争 **,** , **in** 在 **his** 他的 **turn** 转动 **,** , **with** 和 **many** 许多 **very** 非常 **various** 各种各样的 **types** 类型 **of** 的 **contemporary** 当代的
[ə'bɪlətɪ] .
ability 能力 **.**

而他自己，又与许多不同类型的当代人才展开竞争。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] [maɪt] [laɪ][ɪn][ɪts] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
The 这 **use** 使用 **of** 的 **his** 他的 **book** 书 **to** 到 **cultivated** 栽培 **people** 人们 **might** 可能 **lie** 说谎 **in** 在 **its** 它是 **affording** 负担得起 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的
['stændərd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tʃʊrətɪ] [ænd; ənd] [prə'djʊsəbəl] ['kwɑːlətɪ]
standard 标准 **by** 经过 **which** 哪个 **they** 他们 **might** 可能 **take** 拿 **measure** 措施 **of** 的 **the** 这 **maturity** 到期 **and** 和 **producible** 可生产的 **quality** 质量
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekts] .
of 的 **their** 他们的 **own** 自己的 **thoughts** 想法 **on** 在 **a** 一个 **hundred** 百 **important** 重要的 **subjects** 主题 **.**

对于有教养的人来说，他的书的价值可能在于它提供了一种标准，让他们可以以此来衡量自己对一百个重要主题的思考的成熟度和可产出性。

[hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] , ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['paʊər] [ænd; ənd]
He 他 **will** 将要 **write** 写 **a** 一个 **page** 页 **or** 或者 **two** 二 **,** , **giving** 给予 **evidence** 证据 **of** 的 **that** 那 **accumulated** 积累 **power** 力量 **and** 和
[ə'teɪnmənt] [wɪtʃ] ,
attainment 素养 **which** 哪个 **,** ,

他会写一两页，证明他所积累的权力和成就，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['strenjuəs] ['temprəmənt] , [maɪt] [hæv; həv] [sə'faɪst] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
with 和 **a** 一个 **more** 更多的 **strenuous** 费力的 **temperament** 气质 **,** , **might** 可能 **have** 有 **sufficed** 足够了 **for** 为了 **an** 一个 **effective** 有效的
['vɑːljəm] .
volume 体积 **.**

如果性格更坚韧一些，或许就能写出一本有效的书。

[kən'tɪnjuəli] , [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] ,
Continually 持续 **,** , **in** 在 **the** 这 **Journal** 杂志 **,** ,

在期刊中，不断地

[wiː; wi] [pɔːz] ['oʊvər] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [ræŋk][fɔːr; fər] ['bjuːtiːz] [ə'mʌŋ] ['waɪdli] ['difərɪŋ] ['mɒdlz]
we 我们 **pause** 暂停 **over** 超过 **things** 事物 **that** 那 **would** 会 **rank** 秩 **for** 为了 **beauties** 美女 **among** 之中 **widely** 广泛 **differing** 不同 **models** 模型
[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [frentʃ] [proʊz] .
of 的 **the** 这 **best** 最好的 **French** 法语 **prose** 散文 **.**

我们会停下来思考一些事情，这些事情在各种不同的法国散文最佳范例中都能算得上是美的。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn]['pæsˌkælz] [veɪn] [nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['pæskl] .
He 他 **has** 有 **said** 说 **some** 一些 **things** 事物 **in** 在 **Pascal's** 帕斯卡的 **vein** 静脉 **not** 不是 **unworthy** 不配 **of** 的 **Pascal** 帕斯卡尔 **.**

他说了一些帕斯卡式的言论，这些言论并不逊色于帕斯卡。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'poʊz] " [θɔːts] " :
He 他 **had** 有 **a** 一个 **right** 正确的 **to** 到 **compose** 撰写 **"** " **Thoughts** 想法 **"** " **:** :

他有权创作《思想》:

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [fɔːrs] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [wɑːnt][ʌv; əv]
they **have** **the** **force** **in** **them** **which** **makes** **up** **for** **their** **unavoidable** **want** **of**
他们 有 这 力量 在 他们 哪个 制作 向上 为了 他们的 不可避免的 想 的
[ˌkɑːntɪ'nuːəti] .
continuity **.**
连续性 .

它们拥有足以弥补其不可避免的缺乏连续性的力量。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][æ'miːˌɛl] [hɪm'self] ['tʃælindʒz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] ,
But **if** **,** **as** **Amiel** **himself** **challenges** **us** **to** **do** **,**
但 如果 , 作为 阿米尔 他自己 挑战 我们 到 做 ,

但是，如果，正如阿米尔本人挑战我们去做的那样，

[wiː; wi] [lʊk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ekwəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['smuːðli] [ə'kɑːmplɪʃt]
we **look** **below** **the** **surface** **of** **a** **very** **equable** **and** **even** **smoothly** **accomplished**
我们 看 以下 这 表面 的 一个 非常 公平的 和 甚至 顺利 完成
['lɪtərəri] ['mænər] ,
literary **manner** **,**
文学 方式 ,

我们透过这种非常平和甚至流畅的文学风格的表面，去探究其本质。

[wiː; wi] [dɪ'skʌvər] , [ɪn] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] , [ðæt] [pər'pleksəti] [ɔːr] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] [soʊl] ,
we **discover** **,** **in** **high** **degree** **of** **development** **,** **that** **perplexity** **or** **complexity** **of** **soul** **,**
我们 发现 , 在 高的 程度 的 发展 , 那 困惑 或者 复杂 的 灵魂 ,

我们在高度发展的过程中发现，灵魂的困惑或复杂性，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [-] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪkwət] ['lɪtəreri] [gɪft] ,
the **expression** **[** **23** **]** **of** **which** **,** **so** **it** **be** **with** **an** **adequate** **literary** **gift** **,**
这 表达 [-] 的 哪个 , 所以 它 是 和 一个 足够的 文学 礼物 ,

[23] 的表达，如果具备足够的文学天赋，那么……

[hæz; həz][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːdərn] ['riːdər] .
has **its** **legitimate** **,** **because** **inevitable** **,** **interest** **for** **the** **modern** **reader** **.**
有 它是 合法的 , 因为 不可避免的 , 兴趣 为了 这 现代的 读者 .

对于现代读者来说，这具有其合理且不可避免的吸引力。

- [ænd; ənd] ['mɔːris] [diː] [gɛ'rɪn] [ɪn][wʌn] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sʌplɪmentɪd] [hɪr]
Senancour **and** **Maurice** **de** **Guérin** **in** **one** **,** **seem** **to** **have** **been** **supplemented** **here**
- 和 莫里斯 德 盖兰 在 一 , 似乎 到 有 到过 补充 这里
[baɪ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ɪk'spɪriəns] ,
by **a** **larger** **experience** **,**
经过 一个 更大的 经验 ,

塞南库尔和莫里斯·德·盖兰的作品似乎在此基础上得到了更丰富的经验补充。

[ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] .
a **far** **greater** **education** **,** **than** **either** **of** **them** **had** **attained** **to** **.**
一个 远的 更大的 教育 , 比 任何一个 的 他们 有 已达到 到 .

比他们两人所受的教育程度高得多。

[soʊ] ['mʌltɪpleks] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [maɪndz][ʌv; əv] [kwaɪt] ['ɑːpəzɪt] [taɪp] [maɪt] [wel] [dɪ'skʌvər] [ɪn]
So **multiplex** **is** **the** **result** **that** **minds** **of** **quite** **opposite** **type** **might** **well** **discover** **in**
所以 多路复用器 是 这 结果 那 思想 的 相当 对面的 类型 可能 出色地 发现 在
[ðiːz] ['peɪdʒɪz][ðer; ðər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [θɔːt] [ɔːr] ['hjuːmər] ,
these **pages** **their** **own** **special** **thought** **or** **humour** **,**
这些 页面 他们的 自己的 特别的 想法 或者 幽默 ,

因此，多合一漫画的出现，使得性格迥异的人都能在这些篇章中发现他们独特的想法或幽默感。

['hæpɪli] [ɪk'sprest] [æt; ət] [læst] ([ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk]) [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [dʒʌst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ]
happily **expressed** **at** **last** **(** **they** **might** **think** **)** **in** **precisely** **that** **just** **shade** **of** **language**
快乐地 表达 在 最后的 (他们 可能 思考) 在 恰恰 那 只是 阴影 的 语言
[ðəm'selvz] [hæd; həd] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ɪn] [veɪn] .
themselves **had** **searched** **for** **in** **vain** **.**
他们自己 有 搜索 为了 在 徒劳 .

他们或许会高兴地认为，终于用他们自己苦苦寻觅却始终找不到的那种恰到好处的语言表达出来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪtər] [soʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [æz; əz][æ'mi:ˌɛl] ,
And **with** **a** **writer** **so** **vivid** **and** **impressive** **as** **Amiel** **,**
和 和 一个 作家 所以 生动 和 感人的 作为 阿米尔 ,

而阿米尔的文笔如此生动、令人印象深刻，

[ðoʊz] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['tendənsi] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [æz; əz][soʊ] ['meni] [kən'tendɪŋ]
those **varieties** **of** **tendency** **are** **apt** **to** **present** **themselves** **as** **so** **many** **contending**
那些 品种 的 趋势 是 易于 到 展示 他们自己 作为 所以 许多 争吵
['pɝ:sənz] .
persons **.**
人 .

这些不同类型的倾向往往会表现得像许多相互竞争的人一样。

[ðə; ði] [pər'plekst] [ɪk'spɪriəns] [gets] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['klɪrnəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gets] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]
The **perplexed** **experience** **gets** **the** **apparent** **clearness** **,** **as** **it** **gets** **also** **the**
这 困惑 经验 获得 这 明显 清晰度 , 作为 它 获得 还 这
[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
animation **,**
动画片 ,

这种困惑的体验逐渐变得清晰明了，就像动画一样。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['daɪəlɔ:g] ; ['oʊnli] , [ðə; ði][dɪ'spju:tənts] ['nevər] [pɑ:rt] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
of **a** **long** **dialogue** **;** **only** **,** **the** **disputants** **never** **part** **company** **,** **and** **there** **is** **no**
的 一个 长的 对话 ; 仅有的 , 这 争议双方 绝不 部分 公司 , 和 那里 是 不
['ri:əl] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
real **conclusion** **.**
真实的 结论 .

漫长的对话；只是争论双方始终没有分开，也没有真正的结论。

" [ðɪs] ['neɪtʃər] , " [hi:; hi] [əb'zə:vz] ,
" **This** **nature** **,** **"** **he** **observes** **,**
" 这 自然 , " 他 观察 ,

“这种自然状态，”他观察到，

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [hɪm'self] ,
of **one** **of** **the** **many** **phases** **of** **character** **he** **has** **discovered** **in** **himself** **,**
的 一 的 这 许多 阶段 的 特点 他 有 发现 在 他自己 ,

这是他发现自己身上众多性格侧面之一。

" [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn][ˌem 'i:] .
" **is** **,** **as** **it** **were** **,** **only** **one** **of** **the** **men** **which** **exist** **in** **me** **.**
" 是 , 作为 它 是 , 仅有的 一 的 这 男人 哪个 存在 在 我 .

“他，就好像是我体内存在的众多男人之一。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑ:tmənts] .
It **is** **one** **of** **my** **departments** **.**
它 是 一 的 我的 部门 .

这是我负责的部门之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['terətɔ:ri] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnər] ['kɪŋdəm] " ;
It **is** **not** **the** **whole** **of** **my** **territory** **,** **the** **whole** **of** **my** **inner** **kingdom** **"** **;**
它 是 不是 这 所有的 的 我的 领土 , 这 所有的 的 我的 内 王国 " ;

这并非我的全部领土，我的全部内心王国；

[ænd; ənd] [ə'gen] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] [men] [ɪn][ˌem 'iː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][taɪm] , [pleɪs] , [sə'raʊndɪŋ]

and	again	,	"	there	are	ten	men	in	me	,	according	to	time	,	place	,	surrounding
和	再次	,	"	那里	是	十	男人	在	我	,	根据	到	时间	,	地方	,	周围

,

,

,

而且，“我体内有十个人，根据时间、地点、环境而定，

[-] [ænd; ənd] [ə'keɪʒn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] ['restləs] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər]['evər]

[	24	]	and	occasion	;	and	,	in	my	restless	diversity	,	I	am	for	ever
[	-	]	和	场合	;	和	,	在	我的	不安	多样性	,	我	是	为了	曾经

[ɪ'skeɪpɪŋ] [maɪ'self] .

escaping	myself	.
逃脱	我	.

[24] 以及场合；而且，在我不安分的多样性中，我永远都在逃避我自己。

" [jet] , [ɪn] [truːθ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [men] [ɪn][æ'miːˌɛl] — [tuː] [sə'fɪʃntli] [ə'poʊzd]

"	Yet	,	in	truth	,	there	are	but	two	men	in	Amiel	—	two	sufficiently	opposed
"	然而	,	在	真相	,	那里	是	但	二	男人	在	阿米尔	—	二	足够	反对

[ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ,

personalities	,
个性	,

“然而，事实上，阿米尔只有两个人——两种截然相反的性格，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'tentɪv] ['riːdər] [meɪ] [dɪ'faɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [kəm'per] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][traɪ][baɪ]

which	the	attentive	reader	may	define	for	himself	;	compare	with	,	and	try	by
哪个	这	细心	读者	可能	定义	为了	他自己	;	比较	和	,	和	尝试	经过

[iːtʃ] ['ʌðər] — [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] ,

each	other	—	as	we	think	,
每个	其他	—	作为	我们	思考	,

细心的读者可以自行定义；相互比较，并进行尝试——正如我们所想的那样，

[kə'rekt] ['ɔːlsoʊ][baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

correct	also	by	each	other	.
正确的	还	经过	每个	其他	.

彼此也都正确。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mæn] , [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [huː] [wʊd] [biː; bi] " [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

There	is	the	man	,	in	him	and	in	these	pages	,	who	would	be	"	the	man	of
那里	是	这	男人	,	在	他	和	在	这些	页面	,	WHO	会	是	"	这	男人	的

[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] ,

disillusion	,
幻灭	,

在他身上，也在这些文字中，存在着一个“幻灭之人”。

" ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['riːəli] [bɪn] " [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [dɪ'zaɪɝz] " ; [ænd; ənd] [huː] [siːmz]

"	only	that	he	has	never	really	been	"	the	man	of	desires	"	;	and	who	seems
"	仅有的	那	他	有	绝不	真的	到过	"	这	男人	的	欲望	"	;	和	WHO	似乎

,

,

,

只是他从来都不是真正的“欲望之人”；而且他似乎，

['ðerfɔːr] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['wɪrinəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

therefore	,	to	have	a	double	weariness	about	him	.
所以	,	到	有	一个	双倍的	疲劳	关于	他	.

因此，他显得格外疲惫。

[hiː; hi][ɪz][ə'kɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] ['oʊbərˌmæn] , [tuː; tə] - , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wɝːðɝ] , [ænd; ənd] ,

He	is	akin	,	of	course	,	to	Obermann	,	to	René	,	even	to	Werther	,	and	,
他	是	类似的	,	的	课程	,	到	奥伯曼	,	到	-	,	甚至	到	维特	,	和	,

他当然与奥伯曼、勒内，甚至维特都有相似之处，而且

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

on	our	first	introduction	to	him	,
在	我们的	第一的	介绍	到	他	,

我们第一次见到他时，

[wiː; wi] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː]['oʊnli][wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] "

we	might	think	that	we	had	to	do	only	with	one	more	of	the	vague	"
我们	可能	思考	那	我们	有	到	做	仅有的	和	一	更多的	的	这	模糊的	"

[rɪnʌntʃənts] ,

renunciants	,
弃绝者	,

我们或许会认为我们只需要和众多模糊不清的“弃绝者”中的一个打交道，

" [huː] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ['fɑːloʊd] [ðoʊz] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] , [haʊ'evər] ['delɪkət] ,

"	who	in	real	life	followed	those	creations	of	fiction	,	and	who	,	however	delicate	,
"	WHO	在	真实的	生活	随后	那些	作品	的	小说	,	和	WHO	,	然而	精美的	,

“那些在现实生活中追随这些虚构作品的人，以及那些尽管心思细腻的人，

['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌpɪktʃə'resk] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf]

interesting	as	a	study	,	and	as	it	were	picturesque	on	the	stage	of	life
有趣的	作为	一个	学习	,	和	作为	它	是	如画	在	这	阶段	的	生活

,

,
,

作为一项研究课题很有趣，而且就人生舞台而言，也颇具戏剧性。

[ɑːr; ər] [ðəm'selvz] , ['æftər][ɔːl] , [ɪ'senʃəli] ['pæsɪv] , ['ʌnkri'eitiv] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌnesə'seərəli]

are	themselves	,	after	all	,	essentially	passive	,	uncreative	,	and	therefore	necessarily
是	他们自己	,	后	全部	,	本质上	被动的	,	缺乏创意	,	和	所以	一定

[nɑːt][ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

not	of	first	-	rate	importance	in	literature	.
不是	的	第一的	-	速度	重要性	在	文学	.

毕竟，它们本身本质上是被动的、缺乏创造力的，因此在文学中必然不是一流之物。

['teɪkən][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ,

Taken	for	what	it	is	worth	,
已采取	为了	什么	它	是	值得	,

就其价值而言，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [muːd] — [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ɑːn'wiː][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] — [ɪz]

the	expression	of	this	mood	—	the	culture	of	ennui	for	its	own	sake	—	is
这	表达	的	这	情绪	—	这	文化	的	厌倦	为了	它是	自己的	清酒	—	是

['sɜːrt(ə)nli] ['kærid] [tuː; tə][ɪts][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [baɪ][æ'miːˌɛl] .

certainly	carried	to	its	ideal	of	negation	by	Amiel	.
当然	携带	到	它是	理想的	的	否定	经过	阿米尔	.

阿米尔将这种情绪——为厌倦而厌倦的文化——表达得淋漓尽致，达到了否定的理想境界。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pliːtər] , [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] , [soʊl] ,

But	the	completer	,	the	positive	,	soul	,
但	这	完成者	,	这	积极的	,	灵魂	,

但完整的、积极的、灵魂，

[wɪtʃ] [wɪl] ['mɪrli] [teɪk] [-] [ðæt] [muːd] ['ɪntuː][ɪts] ['sɜːrvɪs] ([ɪts]['prɑːpər] ['sɜːrvɪs] , [æz; əz][wiː; wi]

which	will	merely	take	[	25	]	that	mood	into	its	service	(	its	proper	service	,	as	we
哪个	将要	仅仅	拿	[	-	]	那	情绪	进入	它是	服务	(	它是	恰当的	服务	,	作为	我们

[hoʊld] ,

hold	,
抓住	,

这只会将[25]这种情绪纳入其服务范围（我们认为，这是它应有的服务范围），

[ɪz][ɪn] [.kauntə'rækʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] ['pjʊrli] ['pɑːzətɪv] ['neɪtʃɝz]) [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn]

is	in	counteraction	to	the	vulgarity	of	purely	positive	natures	)	is	also	certainly	in
是	在	反作用	到	这	粗俗	的	纯粹	积极的	自然	)	是	还	当然	在

['evɪdəns] [ɪn] - " [θɔːts] " — [ðæt] ['ʌðər] ,

evidence	in	Amiel's	"	Thoughts	"	—	that	other	,
证据	在	-	"	想法	"	—	那	其他	,

与纯粹积极本质的庸俗相反，这一点在阿米尔的《思想》中也得到了充分体现——那是另一种，

[ænd; ənd][fɑːr] [strɔːŋgər] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['daɪəlɔːg] ; [ðə; ði][mæn] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [pə'zest] [ʌv; əv]

and	far	stronger	person	,	in	the	long	dialogue	;	the	man	,	in	short	,	possessed	of
和	远的	更强	人	,	在	这	长的	对话	;	这	男人	,	在	短的	,	拥有	的

[gɪfts] ,

gifts	,
礼物	,

在漫长的对话中，他展现出更强势的一面；简而言之，他是一位天赋异禀的人。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][juːz] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

not	for	the	renunciation	,	but	for	the	reception	and	use	,	of	all	that	is
不是	为了	这	放弃	,	但	为了	这	接待	和	使用	,	的	全部	那	是

['pjuːɪsənt] ,

puissant	,
强大的	,

不是为了放弃，而是为了接受和运用一切强大的力量。

['gʊdli] , [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['verid] [ænd; ənd] ['ædɪkwət] ['lɪtəreri]

goodly	,	and	effective	in	life	,	and	for	the	varied	and	adequate	literary
很好	,	和	有效的	在	生活	,	和	为了	这	多种多样	和	足够的	文学

[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

reproduction	of	it	;
生殖	的	它	;

在生活中是美好的、有效的，并且能够对其进行多样化和充分的文学再现；

[huː] , ['ʌndər] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [wɪl] [bɪ'kʌm] ['krɪtɪk] , [ɔːr]

who	,	under	favourable	circumstances	,	or	even	without	them	,	will	become	critic	,	or
WHO	,	在下面	有利	情况	,	或者	甚至	没有	他们	,	将要	变得	评论家	,	或者

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

在有利条件下，甚至在没有有利条件下，谁会成为评论家或诗人？

[ænd; ənd][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] [fɔːrs] ;

and	in	either	case	a	creative	force	;
和	在	任何一个	案件	一个	有创造力的	力量	;

无论哪种情况，都是一种创造力；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] ([æz; əz][æ'miːˌɛl][wʌz; wəz] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs]) [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]

and	if	he	be	religious	(	as	Amiel	was	deeply	religious	)	will	make	the	most
和	如果	他	是	宗教	(	作为	阿米尔	曾是	深	宗教	)	将要	制作	这	最多

[ʌv; əv] " ['evɪdəns] ,

of	"	evidence	,
的	"	证据	,

如果他信教（就像阿米尔那样虔诚），他就会充分利用“证据”。

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

"	and	almost	certainly	find	a	Church	.
"	和	几乎	当然	寻找	一个	教会	.

“而且几乎肯定能找到一座教堂。”

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['pjʊrli] [poʊ'etɪk] ['tendənsi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	sort	of	purely	poetic	tendency	in	his	mind	,
这	种类	的	纯粹	诗意的	趋势	在	他的	头脑	,

他心中那种纯粹的诗意倾向，

[wɪtʃ] [meɪd] [æ'miːˌɛl] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪftaɪm] ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,

which	made	Amiel	known	in	his	own	lifetime	chiefly	as	a	writer	of	verse	,
哪个	制成	阿米尔	已知	在	他的	自己的	寿命	主要	作为	一个	作家	的	诗	,

这使得阿米尔在世时主要以诗人的身份而闻名。

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] ,

seems	to	be	represented	in	these	volumes	by	certain	passages	of	natural	description	,
似乎	到	是	代表	在	这些	卷	经过	肯定	段落	的	自然的	描述	,

这些卷册中似乎通过某些自然描写的段落来体现这一点，

['ɔːlweɪz] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] ['riːəl] [dɪ'stɪŋkʃn] .

always	sincere	,	and	sometimes	rising	to	real	distinction	.
总是	真诚	,	和	有时	上升	到	真实的	区别	.

始终真诚，有时甚至能取得真正的成就。

[ɪn] ['swɪtsərlənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['siːnəri] .

In	Switzerland	it	is	easy	to	be	pleased	with	scenery	.
在	瑞士	它	是	简单的	到	是	高兴	和	风景	.

在瑞士，人们很容易被美景所吸引。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pleʒər] [bɪ'kʌmz] ['riːəli] [wɜːrθ] [waɪl] [wen] , [æz; əz] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ][æ'miːˌɛl] ,

But	the	record	of	such	pleasure	becomes	really	worth	while	when	,	as	happens	with	Amiel	,
但	这	记录	的	这样的	乐趣	变成	真的	值得	尽管	什么时候	,	作为	发生	和	阿米尔	,

但当像阿米尔那样发生时，这种快乐的记录就变得真正有价值了。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,

we	feel	that	there	has	been	,	and	with	success	,
我们	感觉	那	那里	有	到过	,	和	和	成功	,

我们认为已经取得了成功，

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [-] ['efərt] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]['siːkrət] , [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊtɪv] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] ;

an	intellectual	[	26	]	effort	to	get	at	the	secret	,	the	precise	motive	,	of	the	pleasure	;
一个	知识分子	[	-	]	努力	到	得到	在	这	秘密	,	这	精确的	动机	,	的	这	乐趣	;

[26] 智力上的努力，试图探究快乐的秘密和确切动机；

[tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['fiːlɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

to	define	feeling	,	in	this	matter	.
到	定义	感觉	,	在	这	事情	.

在这个问题上，要明确感觉的定义。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [fɑːg] ,

Here	is	a	good	description	of	an	effect	of	fog	,
这里	是	一个	好的	描述	的	一个	影响	的	多雾路段	,

以下是对雾的影响的一个很好的描述：

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kə'mend] [tuː; tə] ['fɔːrənərz] ['rezɪdənt] [ɪn] ['lʌndən] :

which	we	commend	to	foreigners	resident	in	London	:
哪个	我们	表彰	到	外国人	居民	在	伦敦	:

我们向居住在伦敦的外国人推荐：

" [fɑːg] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['poʊətri][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] — [ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ] ['driːmi] [tʃɑːrm] .

"	Fog	has	certainly	a	poetry	of	its	own	—	a	grace	,	a	dreamy	charm	.
"	多雾路段	有	当然	一个	诗	的	它是	自己的	—	一个	优雅	,	一个	梦幻般的	魅力	.

“雾气确实有它自己的诗意——一种优雅，一种梦幻般的魅力。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌt] [ə; eɪ][læmp] [dʌz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] [naɪt] ;

It	does	for	the	daylight	what	a	lamp	does	for	us	at	night	;
它	做	为了	这	日光	什么	一个	灯	做	为了	我们	在	夜晚	;

它之于白昼，正如灯光之于夜晚；

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][ðə; ði][maɪnd] [tɔːrdz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ðə; ði][soʊl] [bæk] [ɑːn][ɪt'self] .

it	turns	the	mind	towards	meditation	;	it	throws	the	soul	back	on	itself	.
它	转弯	这	头脑	向	冥想	;	它	投掷	这	灵魂	后退	在	本身	.

它使人心向冥想；它使灵魂回归自身。

[ðə; ði][sʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʃedz] [ˌjuː 'es] [ə'brɔːd] [ɪn] ['neɪtʃər] , ['skætəz] [ænd; ənd] [dɪs'pəːsɪz]

The	sun	,	as	it	were	,	sheds	us	abroad	in	nature	,	scatters	and	disperses
这	太阳	,	作为	它	是	,	棚屋	我们	国外	在	自然	,	散布	和	分散

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

太阳仿佛将我们洒向大自然，将我们分散开来；

[mɪst] [drɔːz] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['kɑːns(ə)ntreɪts] [ˌjuː 'es] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɔːrdʒəl] , ['hoʊmli] , [tʃɑːrdʒd]

mist	draws	us	together	and	concentrates	us	—	it	is	cordial	,	homely	,	charged
薄雾	平局	我们	一起	和	浓缩物	我们	—	它	是	亲切	,	家常的	,	带电

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

with	feeling	.
和	感觉	.

薄雾将我们聚集在一起，使我们集中注意力——它是亲切的、温馨的、充满情感的。

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	poetry	of	the	sun	has	something	of	the	epic	in	it	;
这	诗	的	这	太阳	有	某物	的	这	史诗	在	它	;

太阳的诗篇中蕴含着史诗般的色彩；

[ðæt] [ʌv; əv] [fɑːg] [ænd; ənd] [mɪst] [ɪz][ˌelɪ'dʒaɪək][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] .

that	of	fog	and	mist	is	elegiac	and	religious	.
那	的	多雾路段	和	薄雾	是	挽歌	和	宗教	.

雾气和薄雾的景象是哀婉的，是宗教的。

['pænθiɪzəm] [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [laɪt] ; [mɪst] [en'dʒendəz] [feɪθ] [ɪn] [nɪr] [prə'tektəz] .

Pantheism	is	the	child	of	light	;	mist	engenders	faith	in	near	protectors	.
泛神论	是	这	孩子	的	光	;	薄雾	产生	信仰	在	靠近	保护者	.

泛神论是光明的产物；迷雾滋生了对近在咫尺的守护者的信仰。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ɪz] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kʌmz] [ɪt'self] [ə; eɪ] [smɔːl]

When	the	great	world	is	shut	off	from	us	,	the	house	becomes	itself	a	small
什么时候	这	伟大的	世界	是	关闭	离开	从	我们	,	这	房子	变成	本身	一个	小的

['juːnɪvɜːrs] .

universe	.
宇宙	.

当大世界与我们隔绝时，家本身就变成了一个小宇宙。

['ʃraʊdɪd] [ɪn] [pər'petʃuəl] [mɪst] , [men] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [ri'æləti] [ðen] [ɪz]

Shrouded	in	perpetual	mist	,	men	love	each	other	better	;	for	the	only	reality	then	is
被遮蔽的	在	永久	薄雾	,	男人	爱	每个	其他	更好的	;	为了	这	仅有的	现实	然后	是

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

在永恒的迷雾中，人们彼此更加相爱；因为那时唯一的现实就是家庭。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['fæməli] , [ðə; ði] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [θɔːts] [kʌm] [frʌm; frəm]

and	,	within	the	family	,	the	heart	;	and	the	greatest	thoughts	come	from
和	,	之内	这	家庭	,	这	心	;	和	这	最	想法	来	从

[ðə; ði] [hɑːrt] — [soʊ] [sez] [ðə; ði]['mɔːrəlɪst] .

the	heart	—	so	says	the	moralist	.
这	心	—	所以	说道	这	道德家	.

而在家庭中，则是心灵；最伟大的思想都源于内心——道德家如是说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [swɪs] [fɑːg] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] , [ɪn] [wʌt] ['fɑːloʊz] , [ʌv; əv]

"	It	is	of	Swiss	fog	,	however	,	that	he	is	speaking	,	as	,	in	what	follows	,	of
"	它	是	的	瑞士	多雾路段	,	然而	,	那	他	是	请讲	,	作为	,	在	什么	跟随	,	的

[swɪs] [frɔːst] :

Swiss	frost	:
瑞士	霜	:

“然而，他指的是瑞士的雾，正如他在下文中提到的瑞士的霜冻一样：

[-] " [θriː] ['snəʊˌstɔːmz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

[	27	]	"	Three	snowstorms	this	afternoon	.
[	-	]	"	三	暴风雪	这	下午	.

[27] “今天下午下了三场雪。

[pʊr] ['blɑsəmɪŋ] [plʌm] - [triːz] [ænd; ənd] [piːtʃ] - [triːz] !

Poor	blossoming	plum	-	trees	and	peach	-	trees	!
贫穷的	盛开	李子	-	树木	和	桃	-	树木	!

可怜的盛开的李树和桃树！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði] ['tʃeri] - [triːz] ,

What	a	difference	from	six	years	ago	,	when	the	cherry	-	trees	,
什么	一个	不同之处	从	六	年	前	,	什么时候	这	樱桃	-	树木	,

与六年前相比，如今的樱桃树真是天壤之别。

[ə'dɔrnd] [ɪn][ðer; ðər] [griːn] [sprɪŋ] [dres] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['braɪdl] ['flaʊərz] ,

adorned	in	their	green	spring	dress	and	laden	with	their	bridal	flowers	,
装饰	在	他们的	绿色的	春天	裙子	和	满载	和	他们的	新娘	花朵	,

她们身着绿色春装，手捧鲜花，

[smaɪld] [æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [fiːldz] ,

smiled	at	my	departure	along	the	Vaudois	fields	,
微笑	在	我的	离开	沿着	这	沃州	字段	,

他微笑着目送我沿着沃州田野离开，

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [θruː] [greɪt] [gʌsts] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] !

and	the	lilacs	of	Burgundy	threw	great	gusts	of	perfume	into	my	face	!
和	这	丁香	的	勃艮第	扔	伟大的	阵风	的	香水	进入	我的	脸	!

勃艮第的紫丁香向我脸上喷洒出阵阵芬芳！

" [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['seldəm] [tɔːkt] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['riːəl] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn]

"	The	weather	is	seldom	talked	of	with	so	much	real	sensitiveness	to	it	as	in
"	这	天气	是	很少	谈话	的	和	所以	很多	真实的	敏感性	到	它	作为	在

[ðɪs] :

this	:
这	:

“很少有人像在这篇文章中那样，对天气表现出如此真切的敏感：

" [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['reɪni] , [ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [greɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]

"	The	weather	is	rainy	,	the	whole	atmosphere	grey	;	it	is	a	time	favourable	to
"	这	天气	是	下雨	,	这	所有的	气氛	灰色的	;	它	是	一个	时间	有利	到

[θɔːt] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

thought	and	meditation	.
想法	和	冥想	.

“天气阴雨绵绵，整个天空灰蒙蒙的；这是一个适合思考和冥想的时刻。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [deɪz][æz; əz] [ðiːz] ;

I	have	a	liking	for	such	days	as	these	;
我	有	一个	喜欢	为了	这样的	天	作为	这些	;

我喜欢这样的日子;

[ðeɪ] [rɪ'vaɪv] [wʌnz] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][wʌn'self][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ðɪ]

they	revive	one's	converse	with	oneself	and	make	it	possible	to	live	the
他们	复活	一个人的	交谈	和	自己	和	制作	它	可能的	到	居住	这

['ɪnər] [laɪf] :

inner	life	:
内	生活	:

它们能唤醒人们与自己的对话，使人能够过上充实的内心生活:

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [kiː] .

they	are	quiet	and	peaceful	,	like	a	song	in	a	minor	key	.
他们	是	安静的	和	和平	,	喜欢	一个	歌曲	在	一个	次要的	钥匙	.

它们安静祥和，就像一首小调歌曲。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɔːt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] ['aʊər; ɑːr][laɪf][tuː; tə][ɪts] ['veri] ['sentər] .

We	are	nothing	but	thought	,	but	we	feel	our	life	to	its	very	centre	.
我们	是	没有什么	但	想法	,	但	我们	感觉	我们的	生活	到	它是	非常	中心	.

我们不过是思想的产物，但我们却能真切地感受到生命的本质。

['aʊər; ɑːr] ['veri] [sen'seiʃənz] [tɜːrn][tuː; tə] ['revəri] .

Our	very	sensations	turn	to	reverie	.
我们的	非常	感觉	转动	到	遐想	.

我们的感官都化作了遐想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ;

It	is	a	strange	state	of	mind	;
它	是	一个	奇怪的	状态	的	头脑	;

这是一种奇怪的心理状态;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðoʊz] ['saɪlənsiz] [ɪn] ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ðɪ] ['empti] ['moʊmənts][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

it	is	like	those	silences	in	worship	which	are	not	the	empty	moments	of	devotion	,
它	是	喜欢	那些	沉默	在	崇拜	哪个	是	不是	这	空的	时刻	的	虔诚	,

这就像礼拜中的那些沉默，并非空洞的虔诚时刻。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fʊl] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ðɪ][soʊl] ,

but	the	full	moments	,	and	which	are	so	because	at	such	times	the	soul	,
但	这	满的	时刻	,	和	哪个	是	所以	因为	在	这样的	时代	这	灵魂	,

但那些完整的时刻，之所以如此，是因为在那些时刻，灵魂，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pəuləraizd] , [dɪ'spɜːrst] , ['loʊkəlaɪzd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɔːr] [θɔːt] ,

instead	of	being	polarized	,	dispersed	,	localized	,	in	a	single	impression	or	thought	,
反而	的	存在	偏振	,	分散的	,	本地化	,	在	一个	单身的	印象	或者	想法	,

而不是像单一印象或想法那样，呈现出两极分化、分散、局部化的状态，

[fiːlz] [hɜːr; hər] [oʊn] [toʊ'tæləti][ænd; ənd][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

feels	her	own	totality	and	is	conscious	of	herself	.
感觉	她	自己的	总和	和	是	有意识的	的	她自己	.

她感受到自身的完整性，并有强烈的自我意识。

" [-] " ['evri] ['lændskeɪp] , " [hiː; hi] [raɪts] , " [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	[	28	]	"	Every	landscape	,	"	he	writes	,	"	is	,	as	it	were	,	a	state	of	the
"	[	-	]	"	每一个	景观	,	"	他	写	,	"	是	,	作为	它	是	,	一个	状态	的	这

[soʊl] " :

soul	"	:
灵魂	"	:

[28] 他写道：“每一处风景，都仿佛是灵魂的一种状态”:

[ænd; ənd] [ə'gen] , " [æt; ət] ['bɑːtəm] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['sʌbʤekt][ʌv; əv] ['stʌdi] ; [ðə; ði][fɔːrmz]

and	again	,	"	At	bottom	there	is	but	one	subject	of	study	;	the	forms
和	再次	,	"	在	底部	那里	是	但	一	主题	的	学习	;	这	表格

[ænd; ənd] [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] [ʌv; əv][maɪnd] :

and	metamorphoses	of	mind	:
和	变态	的	头脑	:

再者，“归根结底，只有一个研究对象：心灵的形式和变化：

[ɔːl] ['ʌðər] ['sʌbʤekts] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðæt] ; [ɔːl] ['ʌðər] ['stʌdiz] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs]

all	other	subjects	may	be	reduced	to	that	;	all	other	studies	bring	us	back	to	this
全部	其他	主题	可能	是	减少	到	那	;	全部	其他	研究	带来	我们	后退	到	这

['stʌdi] .

study	.
学习	.

所有其他主题都可以简化为这一点；所有其他研究最终都会将我们带回到这项研究。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

"	And	,	in	truth	,
"	和	,	在	真相	,

“而且，事实上，

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspekts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt]

if	he	was	occupied	with	the	aspects	of	nature	to	such	an	excellent
如果	他	曾是	占领	和	这	方面	的	自然	到	这样的	一个	出色的

['lɪtərəri] [rɪ'zʌlt] ,

literary	result	,
文学	结果	,

如果他真的致力于研究自然界的各个方面，并取得了如此优秀的文学成果，

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['ɔːrdər] .

still	,	it	was	with	nature	only	as	a	phenomenon	of	the	moral	order	.
仍然	,	它	曾是	和	自然	仅有的	作为	一个	现象	的	这	道德	命令	.

然而，它只是将自然视为道德秩序的一种现象。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz] , [kən'sɪstəntli] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəlɪst] ([ɪn][noʊ] ['nærəʊ] [sens])

His	interest	,	after	all	,	is	,	consistently	,	that	of	the	moralist	(	in	no	narrow	sense	)
他的	兴趣	,	后	全部	,	是	,	始终	,	那	的	这	道德家	(	在	不	狭窄的	感觉	)

[huː] [diːlz] ,

who	deals	,
WHO	交易	,

毕竟，他的兴趣始终是道德家（并非狭义上的道德家）的兴趣，他处理.....

[frʌm; frəm][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrk] [wɪtʃ] [stəːz] [men] — [stəːz][ðer; ðər]

from	predilection	,	with	the	sort	of	literary	work	which	stirs	men	—	stirs	their
从	偏好	,	和	这	种类	的	文学	工作	哪个	搅拌	男人	—	搅拌	他们的

['ɪntəlekt] — [θruː] ['fiːlɪŋ] ;

intellect	—	through	feeling	;
智力	—	通过	感觉	;

出于个人喜好，喜欢那种能通过情感激发人们——激发人们的理智——的文学作品；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪ'speʃəli] ,

and	with	that	literature	,	especially	,
和	和	那	文学	,	尤其	,

尤其是那些文学作品，

[æz; əz] [lʊkt] [æt; ət] [θruː] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðʌs]

as	looked	at	through	the	means	by	which	it	became	capable	of	thus
作为	看起来	在	通过	这	方法	经过	哪个	它	成为	有能力的	的	因此

[kə'mændɪŋ] [men] .

commanding	men	.
指挥	男人	.

从它能够如此支配人类的角度来看待这个问题。

[ðə; ði] ['paʊɝz] , [ðə; ði] ['kʌltʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [prə'duːsər] : [ðer; ðər] , [ɪz][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv]

The	powers	,	the	culture	,	of	the	literary	producer	:	there	,	is	the	centre	of
这	权力	,	这	文化	,	的	这	文学	制作人	:	那里	,	是	这	中心	的

\- [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Amiel's	curiosity	.
-	好奇心	.

文学创作者的权力、文化：这是阿米尔好奇的中心。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [æ'miːˌɛl][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd] , [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'poʊz] [ðæt] [bʌt; bət]

And	if	we	take	Amiel	at	his	own	word	,	we	must	suppose	that	but
和	如果	我们	拿	阿米尔	在	他的	自己的	单词	,	我们	必须	认为	那	但

[fɔːr; fər] ['kɔːzɪz] ,

for	causes	,
为了	原因	,

如果我们相信阿米尔的话，我们就必须假设，如果不是因为某些原因，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][bæd] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːt] [lɔːŋ] [laɪf] ,

the	chief	of	which	were	bad	health	and	a	not	long	life	,
这	首席	的	哪个	是	坏的	健康	和	一个	不是	长的	生活	,

其中最主要的原因是健康状况不佳和寿命不长。

[hiː; hi] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [prə'duːst] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [wɜːrk] ,

he	too	would	have	produced	monumental	work	,
他	也	会	有	生产	宏伟的	工作	,

他本也能创作出不朽之作。

[huːz] [skoʊp] [ænd; ənd] ['kærəktər] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] "

whose	scope	and	character	he	would	wish	us	to	conjecture	from	his	"
谁	范围	和	特点	他	会	希望	我们	到	推测	从	他的	"

[θɔːts] .

Thoughts	.
想法	.

他希望我们从他的“思想”中推测其范围和特征。

" [sʌtʃ] [ˌɪndə'keʃənz] [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ɪn][ðem; ðəm] .

"	Such	indications	there	certainly	are	in	them	.
"	这样的	症状	那里	当然	是	在	他们	.

“其中确实存在这样的迹象。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [-] [ment] — [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][və'raɪəti] , [ðə; ði] [haɪ] ['lev(ə)l][bəuθ][ʌv; əv]

He	was	[	29	]	meant	—	we	see	it	in	the	variety	,	the	high	level	both	of
他	曾是	[	-	]	意思是	—	我们	看	它	在	这	种类	,	这	高的	等级	两个都	的

['mætər] [ænd; ənd] [staɪl] ,

matter	and	style	,
事情	和	风格	,

他[29]的意思是——我们从内容和风格的多样性和高水平中就能看出这一点，

[ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['grævəti] , [ʌv; əv][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] — [ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] ,

the	animation	,	the	gravity	,	of	one	after	another	of	these	thoughts	—	on	religion	,
这	动画片	,	这	重力	,	的	一	后	其他	的	这些	想法	—	在	宗教	,

[ɑːn]['poʊətri] ,

on	poetry	,
在	诗	,

这些关于宗教、关于诗歌的思考，一个接一个，生动而深刻。

[ɑːn]['pɑːlətɪks][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] ; [ɑːn][ðer; ðər][moʊst]['æbstrækt]['prɪnsəp(ə)lz] ,

on	politics	in	the	highest	sense	;	on	their	most	abstract	principles	,
在	政治	在	这	最高	感觉	;	在	他们的	最多	抽象的	原则	,

从最高意义上讲，从最抽象的原则讲，政治

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kʌlər] ; [ɑːn][ðə; ði]['dʒiːniəs]

and	on	the	authors	who	have	given	them	a	personal	colour	;	on	the	genius
和	在	这	作者	WHO	有	给定	他们	一个	个人的	颜色	;	在	这	天才

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːθəz] ,

of	those	authors	,
的	那些	作者	,

以及赋予它们个人色彩的作者们；以及这些作者们的才华，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][ðer; ðər] ['kɑːnkriːt] [wɜːrks] ; [ɑːn] ['aʊtlaɪɪŋ] ['aɪsəleɪtɪd]['sʌbdʒekts] , [sʌtʃ] [æz; əz]

as	well	as	on	their	concrete	works	;	on	outlying	isolated	subjects	,	such	as
作为	出色地	作为	在	他们的	具体的	作品	;	在	边远	孤立	主题	,	这样的	作为

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

以及他们的具体作品；以及一些边缘的、孤立的主题，例如音乐，

[ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['mjuːzɪk(ə)l] [kəm'pəʊzəz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ment] , [ɪf] ['piːp(ə)l] ['evər][ɑːr; ər] [ment]

and	special	musical	composers	—	he	was	meant	,	if	people	ever	are	meant
和	特别的	音乐	作曲家	—	他	曾是	意思是	,	如果	人们	曾经	是	意思是

[fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] ,

for	special	lines	of	activity	,
为了	特别的	线条	的	活动	,

还有特殊的音乐作曲家——如果说人真的有注定要从事特殊职业的话，他就是其中之一。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [sɔːrt][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['krɪtɪsɪzəm] ;

for	the	best	sort	of	criticism	,	the	imaginative	criticism	;
为了	这	最好的	种类	的	批评	,	这	富有想象力的	批评	;

最好的批评是富有想象力的批评；

[ðæt] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪt'self] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ɔːr] [kri'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

that	criticism	which	is	itself	a	kind	of	construction	,	or	creation	,	as	it
那	批评	哪个	是	本身	一个	种类	的	建造	,	或者	创建	,	作为	它

['penətreɪts] ,

penetrates	,
渗透	,

批评本身就是一种建构或创造，因为它能够渗透到.....

[θruː] [ðə; ði]['gɪv(ə)n] ['lɪtəreri] [ɔːr][ɑːr'tɪstɪk]['prɑːdʌkt] , ['ɪntuː][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnər]

through	the	given	literary	or	artistic	product	,	into	the	mental	and	inner
通过	这	给定	文学	或者	艺术	产品	,	进入	这	精神的	和	内

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'duːsər] ,

constitution	of	the	producer	,
宪法	的	这	制作人	,

通过既定的文学或艺术作品，进入创作者的精神和内在构成，

['ʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

shaping	his	work	.
成型	他的	工作	.

塑造他的作品。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['krɪtɪk(ə)l] [skɪl] , ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][dʒə'niːvə][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

Of	such	critical	skill	,	cultivated	with	all	the	resources	of	Geneva	in	the	nineteenth
的	这样的	批判的	技能	,	栽培	和	全部	这	资源	的	日内瓦	在	这	第十九

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

这种批判性思维能力，是在十九世纪日内瓦利用所有资源培养起来的。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] [ə'bʌndənt] [pruːfs] .

he	has	given	in	this	Journal	abundant	proofs	.
他	有	给定	在	这	杂志	丰富	证明	.

他在本刊中提供了大量证据。

[kɔːrˈneɪl] , [tʃɝːbjəliːz] ; [ˈruːsəu] , [sɪsˈmɔndi] ; [ˈvɪktər] [ˈhjuːgəu] , [ænd; ənd] [ˈjɑʊbɝt] ;

Corneille	,	Cherbuliez	;	Rousseau	,	Sismondi	;	Victor	Hugo	,	and	Joubert	;
科内耶	,	切尔布利兹	;	卢梭	,	西斯蒙第	;	胜利者	雨果	,	和	朱伯特	;

高乃依，切尔布里埃；卢梭、西斯蒙第；维克多·雨果和朱伯特；

[ˈmoʊzɑːrt][ænd; ənd][ˈwaːgnə] — [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [men] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][ˈvæljuː][ɪn]

Mozart	and	Wagner	—	all	who	are	interested	in	these	men	will	find	a	value	in
莫扎特	和	瓦格纳	—	全部	WHO	是	感兴趣的	在	这些	男人	将要	寻找	一个	价值	在

[wʌt] [æˈmiːˌɛl][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

what	Amiel	has	to	say	of	them	.
什么	阿米尔	有	到	说	的	他们	.

莫扎特和瓦格纳——所有对这两位音乐大师感兴趣的人都会发现阿米尔对他们的评价很有价值。

[ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ˈkwɪnɪt] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]

Often	,	as	for	instance	in	his	excellent	criticism	of	Quinet	,	he	has	to
经常	,	作为	为了	实例	在	他的	出色的	批评	的	奎内特	,	他	有	到

[meɪk] [lɑːrdʒ] [ikˈsepʃənz] [-] ;

make	large	exceptions	[	30	]	;
制作	大的	例外情况	[	-	]	;

比如，在他对奎内特的出色批评中，他经常不得不做出很大的例外[30]；

[ˌlɪmɪˈteɪʃənz] , [ˈskɪlfəli] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəli]

limitations	,	skilfully	effected	by	the	way	,	in	the	course	of	a	really
限制	,	巧妙地	受影响	经过	这	方式	,	在	这	课程	的	一个	真的

[əˈpriːʃətɪv] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] .

appreciative	estimate	.
欣赏的	估计	.

限制，巧妙地通过这种方式实现，在一个真正欣赏的评估过程中。

[stɪl] , [θruː] [ɔːl] ,

Still	,	through	all	,
仍然	,	通过	全部	,

然而，尽管如此，

[wʌt] [wiː; wi] [fiːl] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [kritisaiziz][ɪn] [ðɪs] [ˈfɪrləsli]

what	we	feel	is	that	we	have	to	do	with	one	who	criticises	in	this	fearlessly
什么	我们	感觉	是	那	我们	有	到	做	和	一	WHO	批评	在	这	无畏地

[ˈekwɪtəb(ə)l] [ˈmænər] [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl]

equitable	manner	only	because	he	is	convinced	that	his	subject	is	of	a	real
公平	方式	仅有的	因为	他	是	确信	那	他的	主题	是	的	一个	真实的

[ˈlɪtərəri] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

literary	importance	.
文学	重要性	.

我们觉得，我们之所以要和这样一位以如此无畏的公正方式进行批评的人打交道，仅仅是因为他确信自己所批评的对象具有真正的文学重要性。

[ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] , [ˌɪntəˈlektʃuəl] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv][sʌm; səm] [wel] - [mɑːrkt] [ˈsʌbdʒekt] , [ɪn] [sʌtʃ] [fɔːrm][æz; əz]

A	powerful	,	intellectual	analysis	of	some	well	-	marked	subject	,	in	such	form	as
一个	强大的	,	知识分子	分析	的	一些	出色地	-	标记	主题	,	在	这样的	形式	作为

[meɪks] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ɪnˈdʊrɪŋ] ,

makes	literature	enduring	,
制作	文学	持久	,

对某个鲜明的主题进行深刻而富有洞察力的分析，其形式使文学作品经久不衰。

[ɪz] [ɪnˈdiːd] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [ðoʊz] [ˈɪnstɪˌtuːts]

is	indeed	what	the	world	might	have	looked	for	from	him	:	those	institutes
是	的确	什么	这	世界	可能	有	看起来	为了	从	他	:	那些	机构

[ʌv; əv] [esˈθetɪks] ,

of	aesthetics	,
的	美学	,

这正是世界可能对他寄予厚望的：那些美学机构，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [maɪt] [ɪg'zɪst] , ['æftər] ['lesiŋ] [ænd; ənd]['heigl] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː]
for instance , which might exist , after Lessing and Hegel , but which certainly do
为了 实例 , 哪个 可能 存在 , 后 莱辛 和 黑格尔 , 但 哪个 当然 做
[nɑːt][ɪg'zɪst] [jet] .
not exist yet .
不是 存在 然而 .

例如，在莱辛和黑格尔之后，或许存在这样的理论，但这种理论目前肯定还不存在。

" [kən'strʌkʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sez] — [ɑːr'tɪstɪk][ɔːr] ['lɪtəreri] [kən'strʌkʃ(ə)n] — " [rests] [ə'pɑːn] ['fiːlɪŋ] ,
" Construction , " he says — artistic or literary construction — " rests upon feeling ,
" 建造 , " 他 说道 — 艺术 或者 文学 建造 — " 休息 之上 感觉 ,
['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] , " [ə'læs] !
instinct , and , " alas !
本能 , 和 , " 唉 !

“建设，”他说——艺术或文学的建设——“建立在感觉、本能和，唉！

['ɔːlsoʊ] , " [ə'pɑːn] [wɪl] .
also , " upon will .
还 , " 之上 将要 .

此外，“依意志而行。

" [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] .
" The instinct , at all events , was certainly his .
" 这 本能 , 在 全部 活动 , 曾是 当然 他的 .

“无论如何，这种本能肯定出自他之手。”

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
And over and above that he had possessed himself of the art of
和 超过 和 多于 那 他 有 拥有 他自己 的 这 艺术 的
[ɪk'spresɪŋ] ,
expressing ,
表达 ,

除此之外，他还掌握了表达的艺术，

[ɪn] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['læŋgwɪdʒ] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɔːts] ; [ðoʊz] ['æbstrækt][ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl]
in quite natural language , very difficult thoughts ; those abstract and metaphysical
在 相当 自然的 语言 , 非常 难的 想法 ; 那些 抽象的 和 形而上学的
[kən'sepʃnz] [ɪ'speʃəli] ,
conceptions especially ,
概念 尤其 ,

用非常自然的语言，表达非常深奥的想法；尤其是那些抽象和形而上学的概念。

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɜːrmən][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [rɪtʃ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][bæd]['mæstərz] ,
in which German mind has been rich , which are bad masters ,
在 哪个 德语 头脑 有 到过 富有的 , 哪个 是 坏的 大师 ,

德国人的思想非常丰富，但他们却都是糟糕的主人。

[bʌt; bət] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['ministəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [tɔːrdz] [æn; ən][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːrveɪ] ,
but very useful ministers towards the understanding , towards an analytical survey ,
但 非常 有用 部长们 向 这 理解 , 向 一个 分析 民意调查 ,

但对于理解和分析调查来说，他们是非常有用的部长们。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] [prə'duːst] .
of all that the intellect has produced .
的 全部 那 这 智力 有 生产 .

智力所创造的一切。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] : [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [-] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənsi] [ʌv; əv] ['temprəmənt] ,
But something held him back : not so much [31] a reluctancy of temperament ,
但 某物 握住 他 后退 : 不是 所以 很多 [-] 一个 不情愿 的 气质 ,

但有些东西阻碍了他：与其说是[31]性格上的不情愿，

[ɔːr][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] (['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [kɔːz] [waɪ] [men] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [gɪfts] [feɪl]
or **of** **physical** **constitution** **(** **common** **enough** **cause** **why** **men** **of** **undeniable** **gifts** **fail**
或者 的 身体的 宪法 (常见的 足够的 原因 为什么 男人 的 无可否认 礼物 失败
[ʌv; əv] [kə'menʃərət] [prə'dʌkʃn]) [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɔːz] ['pjʊrli] [ˌɪntə'lektʃuəl] — [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn]
of **commensurate** **production** **)** **but** **a** **cause** **purely** **intellectual** **—** **the** **presence** **in**
的 相称的 生产) 但 一个 原因 纯粹 知识分子 — 这 在场 在
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

或者生理上的缺陷（这是天赋异禀的人无法取得相应成就的常见原因），但纯粹是智力上的缺陷——他身上所蕴含的某种特质，

['neɪmli] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][veɪn][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ; [ðæt] ['ʌðər] , [kən'stɪtʃuənt] [bʌt; bət] [kən'tendɪŋ] ,
namely **,** **of** **a** **certain** **vein** **of** **opinion** **;** **that** **other** **,** **constituent** **but** **contending** **,**
即 , 的 一个 肯定 静脉 的 观点 ; 那 其他 , 组分 但 争吵 ,
['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz][kəm'pleks] ['neɪtʃər] .
person **,** **in** **his** **complex** **nature** **.**
人 , 在 他的 复杂的 自然 .

即，具有某种特定观点的人；另一个构成但又与之相抗衡的人，在他复杂的性格中。

" [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [raɪts] , " [fɪld] [maɪ][maɪnd][ɑːn] ['weɪkɪŋ] ,
" **The** **relation** **of** **thought** **to** **action** **,** **"** **he** **writes** **,** **"** **filled** **my** **mind** **on** **waking** **,**
" 这 关系 的 想法 到 行动 , " 他 写 , " 已填 我的 头脑 在 醒来 ,

他写道：“醒来后，我的脑海中充满了关于思想与行动关系的思考。”

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['kærid] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [bɪ'zɑːr] ['fɔːrmjələ] ,
and **I** **found** **myself** **carried** **towards** **a** **bizarre** **formula** **,**
和 我 成立 我 携带 向 一个 怪异 公式 ,

我发现自己不知不觉地陷入了一种奇怪的模式，

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
which **seems** **to** **have** **something** **of** **the** **night** **still** **clinging** **about** **it** **.**
哪个 似乎 到 有 某物 的 这 夜晚 仍然 依恋 关于 它 .

似乎还残留着夜晚的气息。

['ækʃ(ə)n][ɪz][bʌt; bət] ['kɔːsnd] [θɔːt] .
Action **is** **but** **coarsened** **thought** **.**
行动 是 但 粗化 想法 .

行动不过是粗略的思想。

" [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌmetə'fɪzɪkl] [pɔɪnt] , [æz; əz][hiː; hi][goʊz][ɑːn][tuː; tə] [ʃoʊ] .
" **That** **is** **but** **an** **ingenious** **metaphysical** **point** **,** **as** **he** **goes** **on** **to** **show** **.**
" 那 是 但 一个 巧妙 形而上学的 观点 , 作为 他 去 在 到 展示 .

正如他接下来所展示的那样，这只是一个巧妙的形而上学观点。

[bʌt; bət] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn] " ['ækʃ(ə)n] " [ðæt] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
But **,** **including** **in** **"** **action** **"** **that** **literary** **production** **in** **which** **the** **line** **of** **his** **own**
但 , 包括 在 " 行动 " 那 文学 生产 在 哪个 这 线 的 他的 自己的
['prɑːpər][æk'tɪvəti] [leɪ] ,
proper **activity** **lay** **,**
恰当的 活动 躺 ,

但是，将他自身活动路线所涵盖的文学创作也纳入“行动”范畴，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] — ['fɑːloʊd] ['ɔːf(ə)n] — [ðæt] [fə'stɪdiəs] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd]
he **followed** **—** **followed** **often** **—** **that** **fastidious** **utterance** **to** **a** **cynical** **and**
他 随后 — 随后 经常 — 那 挑剔 发声 到 一个 愤世嫉俗 和
[ˌpesɪ'mɪstɪk] [kən'kluːʒ(ə)n] .
pessimistic **conclusion** **.**
悲观 结论 .

他——而且经常——将这种一丝不苟的论断引向愤世嫉俗和悲观的结论。

['maɪə] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['empti] " ['æbsəluːt] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdɪst] , [ðə; ði] " ['ɪnfɪnət] ,

Maia	,	as	he	calls	it	,	the	empty	"	Absolute	"	of	the	Buddhist	,	the	"	Infinite	,
玛雅	,	作为	他	呼叫	它	,	这	空的	"	绝对	"	的	这	佛教徒	,	这	"	无限	,

" [ðə; ði] " [ɔːl] ,

"	the	"	All	,
"	这	"	全部	,

玛雅，正如他所称的，佛教空无的“绝对”，“无限”，“一切”，

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['dʒɜːrmən] [ˌmetəfə'zɪʃn] [hiː; hi] [lʌvd] ['oʊnli] [tuː] [wel] [hæv; həv][hæd; həd][soʊ]

"	of	which	those	German	metaphysicians	he	loved	only	too	well	have	had	so
"	的	哪个	那些	德语	形而上学家	他	喜爱	仅有的	也	出色地	有	有	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] :

much	to	say	:
很多	到	说	:

而他非常喜爱的那些德国形而上学家们对此却有很多话要说：

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][goʊ] - [baɪ][tuː; tə][ɔːl] ['pɑːzətɪv] , ['faɪnaɪt] , ['lɪmɪtɪd] ['ɪntrəsts]

this	was	for	ever	to	give	the	go	-	by	to	all	positive	,	finite	,	limited	interests
这	曾是	为了	曾经	到	给	这	去	-	经过	到	全部	积极的	,	有限	,	有限的	兴趣

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

这将永远地摒弃一切积极的、有限的、有界限的利益。

[ðə; ði] [veɪg] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][æn; ən]['æbstrækt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['æktɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

The	vague	pretensions	of	an	abstract	expression	acted	on	him	with	all	the
这	模糊的	虚荣心	的	一个	抽象的	表达	行动	在	他	和	全部	这

[fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['predʒədɪs] .

force	of	a	prejudice	.
力量	的	一个	偏见	.

抽象表达中那种模糊不清的姿态，对他产生了如同偏见般的强烈影响。

" [ðə; ði][aɪ'diːəl] , " [hiː; hi] [əd'mits] , [-] " ['pɔizənz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl] [ɪm'pɜːrfɪkt] [pə'zeʃn] " ;

"	The	ideal	,	"	he	admits	,	[	32	]	"	poisons	for	me	all	imperfect	possession	"	;
"	这	理想的	,	"	他	承认	,	[	-	]	"	毒药	为了	我	全部	不完善	拥有	"	;

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

“理想，”他承认[32]，“对我来说毒害了所有不完美的拥有”；而且，

" [ðə; ði] ['buːdɪst] ['tendənsi] [ɪn][ˌem 'iː] [blʌnts] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [friː] [self] - ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd]

"	The	Buddhist	tendency	in	me	blunts	the	faculty	of	free	self	-	government	,	and
"	这	佛教徒	趋势	在	我	钝器	这	学院	的	自由的	自己	-	政府	,	和

['wiːkənz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

weakens	the	power	of	action	.
减弱	这	力量	的	行动	.

“我身上的佛教倾向削弱了自由自治的能力，也削弱了行动的力量。”

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ,

I	feel	a	terror	of	action	and	am	only	at	ease	in	the	impersonal	,
我	感觉	一个	恐怖	的	行动	和	是	仅有的	在	舒适	在	这	不具个人色彩	,

我害怕采取行动，只有在非人际交往中才能感到自在。

[dɪs'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

disinterested	,	and	objective	line	of	thought	.
无私的	,	和	客观的	线	的	想法	.

客观公正的思考方式。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] " ['ækʃ(ə)n] " [ment] ['tʃiːfli] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃn] .

"	But	then	,	again	,	with	him	"	action	"	meant	chiefly	literary	production	.
"	但	然后	,	再次	,	和	他	"	行动	"	意思是	主要	文学	生产	.

但话说回来，对他而言，“行动”主要指的是文学创作。

[hiː; hi] [kˈwoʊts] [wɪð; wɪθ] [əˈpruːv(ə)l] [ðoʊz] [ˈædmərəb(ə)l] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [goʊθ] , " [ɪn] [ˈdɝː]

He	quotes	with	approval	those	admirable	words	from	Goethe	,	"	In	der
他	引号	和	赞同	那些	令人钦佩的	字	从	歌德	,	"	在	德尔

- [zaɪkt] [zɪç] [ˈəːst] [ˈdɝː] [maɪstər] " ;

Beschrankung	zeigt	sich	erst	der	Meister	"	;
-	展示	sich	最初	德尔	大师	"	;

他赞赏地引用了歌德的那些令人钦佩的话语：“In der Beschrankung zeigt sich erst der Meister”；

[jet] [stɪl] [ˈɔːlweɪz] [faindz] [hɪmˈself] [ˈweɪvərɪŋ] [bɪˈtwiːn] " [ˈfrɪtərɪŋ] [maɪˈself] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnətli]

yet	still	always	finds	himself	wavering	between	"	frittering	myself	away	on	the	infinitely
然而	仍然	总是	发现	他自己	摇摆不定	之间	"	油炸	我	离开	在	这	无限地

[ˈlɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

然而，他总是发现自己在“把自己挥霍在微不足道的小事上”和“把自己挥霍在微不足道的小事上”之间摇摆不定。

[ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [ˈæftər] [wʌt] [ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] .

and	longing	after	what	is	unknown	and	distant	.
和	渴望	后	什么	是	未知	和	遥远	.

对未知和遥远的事物充满渴望。

" [ðer; ðər] [ɪz] , [ˈdaʊtləs] , [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈsʌmptɪv] [ˈtendənsi] ,

"	There	is	,	doubtless	,	over	and	above	the	physical	consumptive	tendency	,
"	那里	是	,	毫无疑问	,	超过	和	多于	这	身体的	消耗性的	趋势	,

毫无疑问，除了生理上的消耗倾向之外，

[æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʌtʃɪŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] .

an	instinctive	turn	of	sentiment	in	this	touching	confession	.
一个	本能	转动	的	情绪	在	这	接触	忏悔	.

在这段感人的告白中，流露出一种本能的情感流露。

[stɪl] , [wʌt] [ˈstreŋθnd] [bəuθ] [ˈtendənsiz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈpredʒədɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] "

Still	,	what	strengthened	both	tendencies	was	that	metaphysical	prejudice	for	the	"
仍然	,	什么	加强	两个都	倾向	曾是	那	形而上学的	偏见	为了	这	"

[ˈæbsəluːt] , " [ðə; ði] [fɔːls] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈkɑːnʃəns] .

Absolute	,	"	the	false	intellectual	conscience	.
绝对	,	"	这	错误的	知识分子	良心	.

然而，强化这两种倾向的，是对“绝对”的形而上学偏见，是虚假的理性良知。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [əˈvɔɪdɪd] [wʌt] [əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː] ,

"	I	have	always	avoided	what	attracted	me	,
"	我	有	总是	避免	什么	吸引	我	,

我总是刻意回避那些吸引我的事物。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˈsiːkrətli] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] " ;

and	turned	my	back	upon	the	point	where	secretly	I	desired	to	be	"	;
和	转向	我的	后退	之上	这	观点	在哪里	偷偷	我	想要的	到	是	"	;

我背对着我内心深处渴望到达的地方；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs]

and	,	of	course	,	that	is	not	the	way	to	a	free	and	generous
和	,	的	课程	,	那	是	不是	这	方式	到	一个	自由的	和	慷慨的

[ˌproʊdʌkˈtɪvətiˌˌprɑːdʌkˈtɪvəti] ,

productivity	,
生产率	,

当然，这并非实现自由且慷慨的生产力的途径。

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔːr][ɪn] ['eniθɪŋ] [els] ; [ðoʊ] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wɪð; wɪθ]

in	literature	,	or	in	anything	else	;	though	in	literature	,	with
在	文学	,	或者	在	任何事物	别的	;	尽管	在	文学	,	和

[æ'miːˌɛl][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

Amiel	at	all	events	,
阿米尔	在	全部	活动	,

在文学领域，或者其他任何领域；尤其是在文学领域，至少在阿米尔的笔下，

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [fæ'stɪdiəsnəs] [wɪtʃ] [-] [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri]

it	meant	the	fastidiousness	which	[	33	]	is	incompatible	with	any	but	the	very
它	意思是	这	挑剔	哪个	[	-	]	是	不相容	和	任何	但	这	非常

[best] [sɔːrt][ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] .

best	sort	of	production	.
最好的	种类	的	生产	.

这意味着一丝不苟，而这种一丝不苟与除最优秀的生产方式之外的任何其他生产方式都不相容。[33]

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['æbstrækt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['maɪə] ,

And	as	that	abstract	condition	of	Maia	,
和	作为	那	抽象的	状况	的	玛雅	,

而作为玛雅的那种抽象状态，

[tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃn] [wiː; wi][hoʊld][tuː; tə][hæv; həv]

to	the	kind	and	quantity	of	concrete	literary	production	we	hold	to	have
到	这	种类	和	数量	的	具体的	文学	生产	我们	抓住	到	有

[bɪn] [ə'rɪdʒənəli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

been	originally	possible	for	him	;
到过	起初	可能的	为了	他	;

就我们认为他最初能够创作的具体文学作品的类型和数量而言；

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ə'teɪnd] ,

so	was	the	religion	he	actually	attained	,
所以	曾是	这	宗教	他	实际上	已达到	,

所以他最终皈依的宗教也是如此。

[tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'faʊndli] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt] ,

to	what	might	have	been	the	development	of	his	profoundly	religious	spirit	,
到	什么	可能	有	到过	这	发展	的	他的	深刻地	宗教	精神	,

这或许是他深刻宗教精神发展的一个契机，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [ɪt'self] [bʌt; bət]

had	he	been	able	to	see	that	the	old	-	fashioned	Christianity	is	itself	but
有	他	到过	有能力的	到	看	那	这	老的	-	造型	基督教	是	本身	但

[ðə; ði]['prɑːpər][hɪ'stɔːrɪk] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] " ['es(ə)ns] " [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

the	proper	historic	development	of	the	true	"	essence	"	of	the	New	Testament	.
这	恰当的	历史性	发展	的	这	真的	"	本质	"	的	这	新的	遗嘱	.

如果他能够看到，传统的基督教本身只不过是新约真正“本质”的恰当历史发展而已。

[ðer; ðər] , [ə'gen] , [ɪz][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['ʃrɪŋkɪŋ] , [θruː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl]

There	,	again	,	is	the	constitutional	shrinking	,	through	a	kind	of	metaphysical
那里	,	再次	,	是	这	宪法	收缩	,	通过	一个	种类	的	形而上学的

['predʒədɪs] ,

prejudice	,
偏见	,

这再次体现了宪法权利的萎缩，而这种萎缩源于一种形而上学的偏见。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] — [ðæt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

from	the	concrete	—	that	fear	of	the	actual	—	in	this	case	,	of	the	Church
从	这	具体的	—	那	害怕	的	这	实际的	—	在	这	案件	,	的	这	教会

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

of	history	;
的	历史	;

从具体事物出发——对现实的恐惧——在这种情况下，是对历史教会的恐惧；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əd'mɪʃnz] , [wɪtʃ] [fɔːrm][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] , ['nætʃ(ə)rəli]
to **which** **the** **admissions** **,** **which** **form** **so** **large** **a** **part** **of** **these** **volumes** **,** **naturally**
到 哪个 这 招生 , 哪个 形式 所以 大的 一个 部分 的 这些 卷 , 自然
[liːd] .
lead **.**
带领 .

招生简章自然而然地引向了这一主题，而招生简章在这些卷册中占据了相当大的篇幅。

[ə'sentɪŋ] , [ɑːn]['prɑːbəb(ə)l] ['evɪdəns] , [tuː; tə][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]
Assenting **,** **on** **probable** **evidence** **,** **to** **so** **many** **of** **the** **judgments** **of** **the** **religious**
同意 , 在 可能 证据 , 到 所以 许多 的 这 判决 的 这 宗教
[sens] ,
sense **,**
感觉 ,

基于可能的证据，我赞同宗教意义上的诸多判断，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['iːkwəli] ['prɑːbəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'liːfs] ,
he **failed** **to** **see** **the** **equally** **probable** **evidence** **there** **is** **for** **the** **beliefs** **,**
他 失败的 到 看 这 同样地 可能 证据 那里 是 为了 这 信仰 ,

他未能看到同样可能支持这些观点的证据。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][menz][hoʊps] , [wɪtʃ] [kəm'pliːt] [ðoʊz] [d'ʒʌdʒmənts]
the **peculiar** **direction** **of** **men's** **hopes** **,** **which** **complete** **those** **judgments**
这 奇特 方向 的 男士 希望 , 哪个 完全的 那些 判决
[hɑːr'moʊniəsli] ,
harmoniously **,**
和谐地 ,

人们希望的特殊方向，使这些判断和谐地得以完善。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] ,
and **bring** **them** **into** **connection** **with** **the** **facts** **,**
和 带来 他们 进入 联系 和 这 事实 ,

并将它们与事实联系起来，

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .
the **venerable** **institutions** **of** **the** **past** **—** **with** **the** **lives** **of** **the** **saints** **.**
这 可敬 机构 的 这 过去的 — 和 这 生活 的 这 圣徒 .

昔日令人敬仰的机构——以及圣徒的生平。

[baɪ] ['feɪljər] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk] [sens] , [ʌv; əv] [-] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
By **failure** **,** **as** **we** **think** **,** **of** **that** **historic** **sense** **,** **of** **[** **34** **]** **which** **he** **could**
经过 失败 , 作为 我们 思考 , 的 那 历史性 感觉 , 的 [-] 哪个 他 可以
[spiːk] [soʊ] [wel] ,
speak **so** **well** **,**
说话 所以 出色地 ,

我们认为，他未能展现出那种历史感，而[34]他却能如此出色地阐述这种历史感。

[hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðæn; ðən][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌræʃənl'ɪstɪk]
he **got** **no** **further** **in** **this** **direction** **than** **the** **glacial** **condition** **of** **rationalistic**
他 得到 不 更远 在 这 方向 比 这 冰川 状况 的 理性主义
[dʒə'niːvə] .
Geneva **.**
日内瓦 .

他在这个方向上的进展与理性主义日内瓦的冰川状态并无二致。

" [fə'lɑːsəfi] , " [hiː; hi] [sez] , " [kæn; kən]['nevər] [rɪ'pleɪs] [rɪ'lɪdʒən] .
" **Philosophy** **,** **"** **he** **says** **,** **"** **can** **never** **replace** **religion** **.**
" 哲学 , " 他 说道 , " 能 绝不 代替 宗教 .

他说：“哲学永远无法取代宗教。”

" ['oʊnli] , [wʌn] ['kænɑːt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] :
" **Only** , **one** **cannot** **see** **why** **it** **might** **not** **replace** **a** **religion** **such** **as** **his** :
" 仅有的 , 一 不能 看 为什么 它 可能 不是 代替 一个 宗教 这样的 作为 他的 :

“只是，人们无法理解为什么它不能取代像他这样的宗教：

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] , ['æftər] [ɔːl] , [mʌtʃ] [laɪk] ['sɛnɪkəz] .
a **religion** **,** **after** **all** **,** **much** **like** **Seneca's** **.**
一个 宗教 , 后 全部 , 很多 喜欢 塞内卡的 .

毕竟，这是一种宗教，很像塞内卡的宗教。

" [aɪ] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [hɪm'self] [kən'fesiz] , " ['kɑːmən] ['wɜːrʃɪp] , [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'lɪdʒən] ,
" **I** **miss** **something** **,** " **he** **himself** **confesses** **,** " **common** **worship** **,** **a** **positive** **religion** **,**
" 我 错过 某物 , " 他 他自己 坦白 , " 常见的 崇拜 , 一个 积极的 宗教 ,
[ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
shared **with** **other** **people** **.**
共享 和 其他 人们 .

“我怀念一些东西，”他自己坦白道，“共同的崇拜，一种积极的宗教，与其他人共享的宗教。”

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn] [hɑːrt] [raɪz] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ?
when **will** **the** **Church** **to** **which** **I** **belong** **in** **heart** **rise** **into** **being** **?**
什么时候 将要 这 教会 到 哪个 我 属于 在 心 上升 进入 存在 ?

我心中归属的教会何时才能真正建立起来?

" [tuː; tə] ['meni] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ]
" **To** **many** **at** **least** **of** **those** **who** **can** **detect** **the** **ideal** **through** **the** **disturbing**
" 到 许多 在 至少 的 那些 WHO 能 探测 这 理想的 通过 这 令人不安
['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ɔːl]['æktʃuəl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
circumstances **which** **belong** **to** **all** **actual** **institutions** **in** **the** **world** **,**
情况 哪个 属于 到 全部 实际的 机构 在 这 世界 ,

“至少对于许多能够透过世界上所有现实机构所固有的令人不安的现状来辨别理想的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .
it **was** **already** **there** **.**
它 曾是 已经 那里 .

它原本就在那里。

['pæskl] , [frʌm; frəm] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æ'miːˌɛl][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər] ,
Pascal **,** **from** **considerations** **to** **which** **Amiel** **was** **no** **stranger** **,**
帕斯卡尔 , 从 考虑因素 到 哪个 阿米尔 曾是 不 陌生人 ,

帕斯卡尔考虑到了阿米尔并不陌生的这些因素，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ; [æ'miːˌɛl] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ə; eɪ]
came **to** **the** **large** **hopes** **of** **the** **Catholic** **Church** **;** **Amiel** **stopped** **short** **at** **a**
来了 到 这 大的 希望 的 这 天主教 教会 ; 阿米尔 停止 短的 在 一个
[feɪθ] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] ;
faith **almost** **hopeless** **;**
信仰 几乎 绝望 ;

阿米尔怀揣着天主教会的远大希望；但他却止步于近乎绝望的信仰之中。

[ænd; ənd][baɪ] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [dʒʌst][ðer; ðər][hiː; hi] ['riːəli] [feɪld] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] , [ʌv; əv]
and **by** **stopping** **short** **just** **there** **he** **really** **failed** **,** **as** **we** **think** **,** **of**
和 经过 停止 短的 只是 那里 他 真的 失败的 , 作为 我们 思考 , 的
[ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'sɪstənsi] ,
intellectual **consistency** **,**
知识分子 一致性 ,

而他却就此止步，我们认为，这在逻辑上是缺乏一致性的。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðæt] [ə'pi:z] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [di'mɑ:ndid] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]
and **missed** **that** **appeasing** **influence** **which** **his** **nature** **demanded** **as** **the** **condition**
和 错过 那 安抚 影响 哪个 他的 自然 要求 作为 这 状况
[ʌv; əv] [ɪts] [fʊl] [æk'tɪvəti] ,
of **its** **full** **activity** **,**
的 它是 满的 活动 ,

他错过了那种安抚作用，而这种作用是他本性充分发挥作用的必要条件。

[æz; əz] [ə; eɪ] [fɔ:rs] , [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔ:rs] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] — [ɪn] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
as **a** **force** **,** **an** **intellectual** **force** **,** **in** **the** **world** **—** **in** **the** **special** **business** **of**
作为 一个 力量 , 一个 知识分子 力量 , 在 这 世界 — 在 这 特别的 商业 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his **life** **.**
他的 生活 .

作为世界上的一股力量，一股智力力量——在他毕生从事的特殊事业中。

" ['welkəm] [ðə; ði] [ˌʌnfɔ:r'si:n] , " [hi:; hi] [sez] [ə'gen] ,
" **Welcome** **the** **unforeseen** **,** **"** **he** **says** **again** **,**
" 欢迎 这 意外 , " 他 说道 再次 ,

“欢迎意料之外的事情，”他再次说道。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,
by **way** **of** **a** **counsel** **of** **perfection** **in** **the** **matter** **of** **culture** **,**
经过 方式 的 一个 法律顾问 的 完美 在 这 事情 的 文化 ,

通过对文化方面的完美追求，

" [bʌt; bət] [gɪv] [tu:; tə] [-] [jʊr; jər] [laɪf] ['ju:nəti] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnfɔ:r'si:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz]
" **but** **give** **to** **[** **35** **]** **your** **life** **unity** **,** **and** **bring** **the** **unforeseen** **within** **the** **lines**
" 但 给 到 [-] 你的 生活 统一 , 和 带来 这 意外 之内 这 线条
[ʌv; əv] [jʊr; jər] [plæn] .
of **your** **plan** **.**
的 你的 计划 .

“但要让你的生活[35]保持统一，并将不可预见的事情纳入你的计划之中。

" [brɪŋ] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ di: 'di:] ,
" **Bring** **,** **we** **should** **add** **,**
" 带来 , 我们 应该 添加 ,

“我们应该补充一点，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [æt; ət] [li:st] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [plæn] — [jʊr; jər] [plæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n]
the **Great** **Possibility** **at** **least** **within** **the** **lines** **of** **your** **plan** **—** **your** **plan** **of** **action**
这 伟大的 可能性 在 至少 之内 这 线条 的 你的 计划 — 你的 计划 的 行动
[ɔ:r] [prə'dʌkʃn] ;
or **production** **;**
或者 生产 ;

至少在你的计划范围内——你的行动或生产计划——存在着巨大的可能性；

[ʌv; əv] [mə'rælәti] ; [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
of **morality** **;** **especially** **of** **your** **conceptions** **of** **religion** **.**
的 道德 ; 尤其 的 你的 概念 的 宗教 .

道德方面的；尤其指你们的宗教观念。

[ænd; ənd] [stɪl] , [æ'mi:ˌɛl] [tu:] , [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'membər] ([wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə'freɪd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:]
And **still** **,** **Amiel** **too** **,** **be** **it** **remembered** **(** **we** **are** **not** **afraid** **to** **repeat** **it**
和 仍然 , 阿米尔 也 , 是 它 记得 (我们 是 不是 害怕的 到 重复 它
) ,
) **,**
) ,

还有，阿米尔，也请记住他（我们不怕重复他的话），

[hæz; həz] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn]['pæsˌkælz] [veɪn] [nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['pæskl] .

has	said	some	things	in	Pascal's	vein	not	unworthy	of	Pascal	.
有	说	一些	事物	在	帕斯卡的	静脉	不是	不配	的	帕斯卡尔	.

说过一些帕斯卡式的话，这些话不失帕斯卡的风格。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][get]['oʊnli][ðə; ðɪ]['dʒɜːrn(ə)l] .

And	so	we	get	only	the	Journal	.
和	所以	我们	得到	仅有的	这	杂志	.

所以我们只能看到《华尔街日报》。

['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] , [ðə; ðɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː]

Watching	in	it	,	in	the	way	we	have	suggested	,	the	contention	of	those	two
观看	在	它	,	在	这	方式	我们	有	建议	,	这	争论	的	那些	二

[men] ,

men	,
男人	,

按照我们建议的方式，观察其中这两个人的争论，

[ðoʊz] [tuː] [maɪndz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

those	two	minds	in	him	,
那些	二	思想	在	他	,

他体内有两种截然不同的思维模式，

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [ðə; ðɪ][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [æsə'teind] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðə; ðɪ]

and	observing	how	the	one	might	have	ascertained	and	corrected	the
和	观察	如何	这	一	可能	有	已确定	和	已更正	这

['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

shortcomings	of	the	other	,
缺点	的	这	其他	,

并观察一方是如何发现并纠正另一方的不足之处的，

[wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌʌndər'stænd] ,

we	certainly	understand	,
我们	当然	理解	,

我们当然理解。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] - [dɪ'spɑːndənsi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['retrəspekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]

and	can	sympathize	with	Amiel's	despondency	in	the	retrospect	of	a	life
和	能	同情	和	-	沮丧	在	这	回顾	的	一个	生活

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['ɑːkjupaɪd] .

which	seemed	to	have	been	but	imperfectly	occupied	.
哪个	似乎	到	有	到过	但	不完美地	占领	.

并且能够理解阿米尔在回顾自己似乎并不完全充实的一生时所表现出的沮丧。

[bʌt; bət] , [ðen] , [haʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['prɑːdʌkt] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ðɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ɪz] .

But	,	then	,	how	excellent	a	literary	product	,	after	all	,	the	Journal	is	.
但	,	然后	,	如何	出色的	一个	文学	产品	,	后	全部	,	这	杂志	是	.

但是，话说回来，《期刊》毕竟是一部非常优秀的文学作品。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [im'pruːvz] ['ɔːlsoʊ][ɑːn] ['sekənd] ['riːdɪŋ] .

And	already	we	have	found	that	it	improves	also	on	second	reading	.
和	已经	我们	有	成立	那	它	改善	还	在	第二	阅读	.

而且我们发现，它在第二次阅读时也有所改进。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] " [θɔːts] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['ferli] ['dɪpt] ['ɪntuː] ,

A	book	of	"	thoughts	"	should	be	a	book	that	may	be	fairly	dipped	into	,
一个	书	的	"	想法	"	应该	是	一个	书	那	可能	是	相当	浸入	进入	,

一本“思想录”应该是一本可以随意翻阅的书。

[ænd; ənd] [jiːld] [gʊd] ['kwoʊtəbl] ['seɪɪŋz] .

and	yield	good	quotable	sayings	.
和	屈服	好的	可引用的	谚语	.

并能产生值得引用的名言警句。

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['rændəm]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] :

Here	are	some	of	its	random	offerings	:
这里	是	一些	的	它是	随机的	供品	:

以下是它提供的一些随机产品：

" [lʊk] [twaɪs] , [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] [-] [kən'sepʃ(ə)n] ; [lʊk] [wʌns] ,

"	Look	twice	,	if	what	you	want	is	a	just	[	36	]	conception	;	look	once	,
"	看	两次	,	如果	什么	你	想	是	一个	只是	[	-	]	概念	;	看	一次	,

“仔细考虑，如果你想要的是一个公正的[36]构想；仔细考虑，只需考虑一次，

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] . "

if	what	you	want	is	a	sense	of	beauty	.	"
如果	什么	你	想	是	一个	感觉	的	美丽	.	"

如果你想要的是一种美感。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

"	It	is	not	history	which	teaches	conscience	to	be	honest	;	it	is	the
"	它	是	不是	历史	哪个	教导	良心	到	是	诚实的	;	它	是	这

['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] ['edjuːkeits] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

conscience	which	educates	history	.
良心	哪个	教育	历史	.

“不是历史教会良知诚实，而是良知塑造历史。”

[fækt][ɪz] [kə'rʌptɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəl] .

Fact	is	corrupting	—	it	is	we	who	correct	it	by	the	persistence	of	our	ideal	.
事实	是	腐败	—	它	是	我们	WHO	正确的	它	经过	这	持久性	的	我们的	理想的	.

"

"
"

事实会腐蚀人心——只有我们才能通过坚持理想来纠正它。

" [tuː; tə][duː] ['iːzəli] [wʌt] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv]['tælənt] .

"	To	do	easily	what	is	difficult	for	others	is	the	mark	of	talent	.
"	到	做	容易地	什么	是	难的	为了	其他的	是	这	标记	的	天赋	.

“能轻松做到别人难以做到的事，是天赋的标志。”

[tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['tælənt][ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs] . "

To	do	what	is	impossible	for	talent	is	the	mark	of	genius	.	"
到	做	什么	是	不可能的	为了	天赋	是	这	标记	的	天才	.	"

能做到天赋无法企及之事，乃是天才的标志。

" ['duːti] [hæz; həz][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː 'es] [fiːl] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [wɜːrld] ,

"	Duty	has	the	virtue	of	making	us	feel	the	reality	of	a	positive	world	,
"	责任	有	这	美德	的	制作	我们	感觉	这	现实	的	一个	积极的	世界	,

“责任的优点在于它能让我们感受到一个积极世界的真实存在。”

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'tætʃɪŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

while	at	the	same	time	detaching	us	from	it	.	"
尽管	在	这	相同的	时间	分离	我们	从	它	.	"

与此同时，也让我们与它保持距离。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] [gɑːd] , [ðə; ði] [best] [ɪz] ['kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [dwel] [ɪn]

"	As	it	is	impossible	to	be	outside	God	,	the	best	is	consciously	to	dwell	in
"	作为	它	是	不可能的	到	是	外部	上帝	,	这	最好的	是	有意识地	到	住	在

[hɪm; ɪm] . "

Him	.	"
他	.	"

“既然不可能脱离上帝，那么最好的办法就是有意识地住在上帝里面。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ([ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn]) , [hiː; hi] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [ðə; ði] [liːst] [ˌkɔmpri'hendid] . "

"	He	also	(	the	Son	of	Man	)	,	He	above	all	,	is	the	great	Misunderstood	,	the	least	comprehended	.	"
"	他	还	(	这	儿子	的	男人	)	,	他	多于	全部	,	是	这	伟大的	被误解	,	这	至少	理解	.	"

“祂（人子），祂尤其如此，祂是最不被理解的，最不被人领悟的。”

" [ðə; ði][paːn'seɪ] ['raɪtər] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [wʌt] [ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

"	The	pensée	writer	is	to	the	philosopher	what	the	dilettante	is	to	the	artist	.
"	这	思想	作家	是	到	这	哲学家	什么	这	业余爱好者	是	到	这	艺术家	.

“思想作家之于哲学家，正如业余爱好者之于艺术家。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , [wiː; wi] [noʊ] , [huː] [hoʊld] [ðæt] ['dʒiːniəs] ['kænɑːt] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

"	There	are	some	,	we	know	,	who	hold	that	genius	cannot	,	in	the	nature	of	things	,
"	那里	是	一些	,	我们	知道	,	WHO	抓住	那	天才	不能	,	在	这	自然	的	事物	,

“我们知道，有些人认为天才本质上是不可能的，

[biː; bi] " ['sterəl] " ; [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] " [mjuːt] " ['miltəns] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] .

be	"	sterile	"	;	that	there	are	no	"	mute	"	Miltons	,	or	the	like	.
是	"	无菌	"	;	那	那里	是	不	"	沉默的	"	米尔顿	,	或者	这	喜欢	.

是“不育的”；没有“哑巴”弥尔顿，或者类似的东西。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

['dʒiːniəs] , [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['tælənt] ,

genius	,	or	only	a	very	distinguished	talent	,
天才	,	或者	仅有的	一个	非常	杰出的	天赋	,

天才，或者仅仅是一位非常杰出的人才。

[ðə; ði] [gɪft] [wɪtʃ] [æ'miːˌɛl] [nəːst] [soʊ] ['dʒeləsli] [dɪd] [kʌm] ['ɪntuː] ['evɪdəns] .

the	gift	which	Amiel	nursed	so	jealously	did	come	into	evidence	.
这	礼物	哪个	阿米尔	护理	所以	嫉妒	做过	来	进入	证据	.

阿米尔一直珍视的那份礼物，最终还是出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] ['riːdər] , [wiː; wi] [hoʊp] ,

And	the	[	37	]	reader	,	we	hope	,
和	这	[	-	]	读者	,	我们	希望	,

我们希望[37]读者

[siːz] ['ɔːlsoʊ] [ɔːl'redi] [haʊ] [wel] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər][wɜːrk] .

sees	also	already	how	well	his	English	translator	has	done	her	work	.
看到	还	已经	如何	出色地	他的	英语	翻译	有	完毕	她	工作	.

他也已经看出他的英语翻译工作做得非常好。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['dʒʌstli] [fiːl] ,

She	may	justly	feel	,
她	可能	公正地	感觉	,

她或许有理由这样认为：

[æz; əz][pɑːrt][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd]
as part at least of the reward of a labour which must have occupied
作为 部分 在 至少 的 这 报酬 的 一个 劳动 哪个 必须 有 占领
[mʌtʃ] [taɪm] ,
much time ,
很多 时间 ,

至少作为一项耗时劳动的回报的一部分，

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɛʃəst] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
so many of the freshest hours of mind and spirit ,
所以 许多 的 这 最新鲜的 小时 的 头脑 和 精神 ,

如此多的清明时刻，心境和精神都无比澄澈。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] ['ɔːθər] [ɪn][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
that she has done something to help her author in the achievement of his ,
那 她 有 完毕 某物 到 帮助 她 作者 在 这 成就 的 他的 ,

她为帮助作者实现他的目标做了一些事情，

[haʊ'evər] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [stɪl] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] , [dɪ'zaɪər] ,
however discouraged still irrepressible , desire ,
然而 灰心 仍然 不可抑制的 , 欲望 ,

然而，即便沮丧，欲望依然无法抑制。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɜːrənsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði][best][sɔːrt][ʌv; əv] ['riːdɚz] [wɪl]
by giving additional currency to a book which the best sort of readers will
经过 给予 额外的 货币 到 一个 书 哪个 这 最好的 种类 的 读者 将要
['rekəgnaɪz] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['vɜːrsət(ə)l] [kəm'pænjən] ,
recognize as an excellent and certainly very versatile companion ,
认出 作为 一个 出色的 和 当然 非常 多才多艺的 伴侣 ,

通过赋予这本书额外的价值，让最优秀的读者认识到它是一本优秀且用途广泛的伴侣读物。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
not to be forgotten .
不是 到 是 被遗忘的 .

不容遗忘。

17th [mɑːrtʃ] -
17th March 1886
17th 行进 -

1886年3月17日

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['braʊnɪŋ]
BROWNING
褐变

布朗宁

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] .
An Introduction to the Study of Browning .
一个 介绍 到 这 学习 的 勃朗宁 .

勃朗宁研究导论。

[baɪ] ['ɑːrθər] ['sɪmənz] .
By Arthur Symons .
经过 亚瑟 西蒙斯 .

作者：亚瑟·西蒙斯。

['kæsəlz] .
Cassells .
卡塞尔斯 .

卡塞尔斯。

[-] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ɔːr][nɑːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [ɪz]['dʒʌstli] ['tʃɑːrdʒəbl] [wɪð; wɪθ] "
[41] WHETHER it be true or not that Mr . Browning is justly chargeable with "
[-] 无论 它 是 真的 或者 不是 那 先生 . 勃朗宁 是 公正地 收费 和 "
[əb'skjʊrəti] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['mænər] ,
obscurity " — with a difficulty of manner ,
朦胧 " — 和 一个 困难 的 方式 ,

[41] 无论勃朗宁先生是否真的应该被指责为“晦涩难懂”——或者说，他的风格晦涩难懂，

[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

那是，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mætər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən]
beyond the intrinsic difficulty of his matter — it is very probable that an
超过 这 固有的 困难 的 他的 事情 — 它 是 非常 可能 那 一个
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,
Introduction to the study of his works ,
介绍 到 这 学习 的 他的 作品 ,

除了他研究内容本身的难度之外——很可能需要一篇关于研究他的作品的导论，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɪmənz] , [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .
such as this of Mr . Symons , will add to the number of his readers .
这样的 作为 这 的 先生 . 西蒙斯 , 将要 添加 到 这 数字 的 他的 读者 .

像西蒙斯先生这样的人，将会增加他的读者数量。

['mɪstər] . - ['oʊpənɪŋ] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [ɪz]
Mr . Symons's opening essay on the general characteristics of Mr . Browning is
先生 . - 开幕 散文 在 这 一般的 特征 的 先生 . 勃朗宁 是
[ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
a just and acceptable appreciation of his poetry as a whole ,
一个 只是 和 可接受 欣赏 的 他的 诗 作为 一个 所有的 ,

西蒙斯先生关于勃朗宁先生总体特征的开篇论文，是对勃朗宁诗歌整体而言公正且可接受的评价。

[wel] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] .
well worth reading , even at this late day .
出色地 值得 阅读 , 甚至 在 这 晚的 天 .

即使到了今天，仍然值得一读。

[wiː; wi][faɪnd][ɪn]['mɪstər] . ['sɪmənz] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['præktɪst] [jet] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['stuːd(ə)nt][ɪn]
We find in Mr . Symons the thoughtful and practised yet enthusiastic student in
我们 寻找 在 先生 . 西蒙斯 这 周到 和 已实践 然而 热情的 学生 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɔːbləms] ;
literature — in intellectual problems ;
文学 — 在 知识分子 问题 ;

我们发现西蒙斯先生是一位深思熟虑、经验丰富且对文学——对知识问题——充满热情的学生；

['ɔːlweɪz] ['kwaɪət][ænd; ənd] [seɪn] , ['preɪzɪŋ] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][tækt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl]
always quiet and sane , praising Mr . Browning with tact , with a real
总是 安静的 和 理智 , 赞扬 先生 . 勃朗宁 和 策略 , 和 一个 真实的
[rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [greɪs] ;
refinement and grace ;
精炼 和 优雅 ;

他总是保持安静和理智，用委婉、优雅的方式赞扬勃朗宁先生；

['seɪɪŋ] [wel] ['meni] [-] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['evri] ['kɑ:mpɪtənt] ['ri:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət]
saying well many [42] things which every competent reader of the great poet
说 出色地 许多 [-] 事物 哪个 每一个 胜任的 读者 的 这 伟大的 诗人
[mʌst; məst] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ;
must feel to be true ;
必须 感觉 到 是 真的 ;

很好地表达了许多[42] 伟大诗人的读者必须认为是真理的事情;

[di'vəutɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hi:; hi] [lʌvz] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [gɪft] [soʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk]
devoting to the subject he loves a critical gift so considerable as to make
奉献 到 这 主题 他 爱 一个 批判的 礼物 所以 大量 作为 到 制作
[ˌju: 'es] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌv; əv]['lɑ:rdʒər] [skoʊp] [ðæn; ðən] [ðɪs] [smɔ:l] ['vɑ:ljəm] .
us wish for work from his hands of larger scope than this small volume .
我们 希望 为了 工作 从 他的 双手 的 更大的 范围 比 这 小的 体积 .

他全身心投入到自己热爱的领域，展现出卓越的批判才能，以至于我们希望他能创作出比这本小册子更具规模的作品。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l][wʌn] .
His book is , according to his intention , before all things a useful one .
他的 书 是 , 根据 到 他的 意图 , 前 全部 事物 一个 有用 一 .

根据他的意图，他的书首先是一本有用的书。

[ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ['ferli] , [æz; əz][wi:; wi] [θɪŋk] , [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['efərts] ,
Appreciating Mr . Browning fairly , as we think , in all his various efforts ,
欣赏 先生 . 勃朗宁 相当 , 作为 我们 思考 , 在 全部 他的 各种各样的 努力 ,

我们认为，应该公正地欣赏勃朗宁先生的各种努力。

[hɪz; ɪz] [eɪm] [ɪz] [tu:; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] [tu:; tə][ðə; ði] [best] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] ,
his aim is to point his readers to the best , the indisputable ,
他的 目的 是 到 观点 他的 读者 到 这 最好的 , 这 无可争议的 ,

他的目标是引导读者找到最好的、无可争议的、

['ræðər] [ðæn; ðən] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:biəs] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔθɚz] [wɜ:rk] .
rather than to the dubious portions of his author's work .
相当 比 到 这 可疑 部分 的 他的 作者的 工作 .

而不是他作者作品中那些可疑的部分。

[nɑ:t] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['eksələnt] ['dʒen(ə)rəl] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ,
Not content with his own excellent general criticism of Mr . Browning ,
不是 内容 和 他的 自己的 出色的 一般的 批评 的 先生 . 勃朗宁 ,

他不仅对勃朗宁先生提出了精彩的总体批评，

[hi:; hi] [gaɪdz] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rks] , [ɔ:r][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , [ˌsɪrɪ'eɪtɪm] ,
he guides the reader to his works , or division of work , seriatim ,
他 指南 这 读者 到 他的 作品 , 或者 分配 的 工作 , 依次 ,

他引导读者了解他的作品，或者说他的作品分类，逐一进行。

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] ,
making of each a distinct and special study ,
制作 的 每个 一个 清楚的 和 特别的 学习 ,

使每一门研究都成为独特而特殊的研究。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['welkəm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊəmz] , [ðə; ði]
and giving a great deal of welcome information about the poems , the
和 给予 一个 伟大的 交易 的 欢迎 信息 关于 这 诗歌 , 这
['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,
circumstances of their composition ,
情况 的 他们的 作品 ,

并提供了大量关于诗歌及其创作背景的重要信息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kwoʊ'teɪʃənz] .
and the like , with delightful quotations .
和 这 喜欢 , 和 愉快 引文 .

等等，并附有精彩的引语。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

Incidentally	**,**	**his**	**Introduction**	**has**	**the**	**interest**	**of**	**a**	**brief**	**but**	**effective**
顺便	,	他的	介绍	有	这	兴趣	的	一个	简短的	但	有效的

[sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz] ;

selection	**from**	**Mr**	**.**	**Browning's**	**poems**	**;**
选择	从	先生	.	勃朗宁	诗歌	;

顺便一提，他的引言中有一段简短而精辟的勃朗宁诗歌选段，颇具趣味性；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [baɪ'ɑːgrəfi] .

and	**he**	**has**	**added**	**an**	**excellent**	**biography**	**.**
和	他	有	额外	一个	出色的	传	.

他还撰写了一部非常优秀的传记。

['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sɪmənz] [fɔːr; fər] ['rekənɪŋ] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ,

Certainly	**we**	**shall**	**not**	**quarrel**	**with**	**Mr**	**.**	**Symons**	**for**	**reckoning**	**Mr**	**.**	**Browning**	**,**
当然	我们	将	不是	争吵	和	先生	.	西蒙斯	为了	清算	先生	.	勃朗宁	,

[ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ,

among	**English**	**poets**	**,**
之中	英语	诗人	,

当然，我们不会因为西蒙斯先生将勃朗宁先生列为英国诗人之一而与他争论。

['sekənd] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] [ə'loʊn] — " [hiː; hi] [kʌmz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] [-]

second	**to**	**Shakespeare**	**alone**	**—**	**"**	**He**	**comes**	**very**	**near**	**the**	**gigantic**	**total**	**of**	**[**	**43**	**]**
第二	到	莎士比亚	独自的	—	"	他	来	非常	靠近	这	巨大	全部的	的	[	-	]

['ʃeɪkspɪr] .

Shakespeare	**.**
莎士比亚	.

仅次于莎士比亚——“他非常接近莎士比亚[43]的巨大总数。

" [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ?

"	**The**	**quantity**	**of**	**his**	**work**	**?**
"	这	数量	的	他的	工作	?

他的作品数量是多少?

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[ðæt] [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌn'iːvnnəs] , [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

that	**too**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**a**	**considerable**	**unevenness**	**,**	**is**	**a**	**sign**	**of**	**genius**	**.**
那	也	,	在	尽管如此	的	一个	大量	不均匀性	,	是	一个	符号	的	天才	.

尽管存在相当大的不均衡之处，但这同样也是天才的标志。

" [soʊ][lɑːrdʒ] , [ɪn'diːd] ,

"	**So**	**large**	**,**	**indeed**	**,**
"	所以	大的	,	的确	,

“确实很大，”

[ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'daʊmənts] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] ['θɜːrti]

appear	**to**	**be**	**his**	**natural**	**endowments**	**that**	**we**	**cannot**	**feel**	**as**	**if**	**even**	**thirty**
出现	到	是	他的	自然的	捐赠基金	那	我们	不能	感觉	作为	如果	甚至	三十

['vɑːljəmz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðem; ðəm] .

volumes	**would**	**have**	**come**	**near**	**to**	**exhausting**	**them**	**.**
卷	会	有	来	靠近	到	精疲力竭	他们	.

似乎是他的天赋，我们感觉即使写三十卷书也无法完全挖掘出来。

" [ɪ'mædʒɪnətɪvli] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] ;

"	**Imaginatively**	**,**	**indeed**	**,**	**Mr**	**.**	**Browning**	**has**	**been**	**a**	**multitude**	**of**	**persons**	**;**
"	富有想象力	,	的确	,	先生	.	勃朗宁	有	到过	一个	民众	的	人	;

“的确，在想象力方面，勃朗宁先生扮演过许多不同的角色；

['oʊnli] ([æz; əz] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['oʊnli] [ˌʌn'traɪd] [staɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wʌn]) ['ɔːlmoʊst]['nevər]

only (**as** **Shakespeare's** **only** **untried** **style** **was** **the** **simple** **one**) **almost** **never**

仅有的 (作为 莎士比亚的 仅有的 未经尝试 风格 曾是 这 简单的 一) 几乎 绝不

['sɪmp(ə)l][wʌnz] ;

simple **ones** **;**

简单的 一个 ;

（因为莎士比亚唯一未尝试过的风格就是简单风格）几乎从不写简单的剧本；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'troʊld] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːr'tɪstɪk]

and **certainly** **he** **has** **controlled** **them** **all** **to** **profoundly** **interesting** **artistic**

和 当然 他 有 受控 他们 全部 到 深刻地 有趣的 艺术

['ɛndz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊərf(ə)l] [ˌpɜːrsə'næləti] .

ends **by** **his** **own** **powerful** **personality** **.**

结束 经过 他的 自己的 强大的 性格 .

而且他凭借自己强大的个性，成功地驾驭了所有这些角色，达到了非常有趣的艺术目的。

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['ækʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

The **world** **and** **all** **its** **action** **,** **as** **a** **show** **of** **thought** **,**

这 世界 和 全部 它是 行动 , 作为 一个 展示 的 想法 ,

世界及其一切行为，都是一种思想的体现。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

that **is** **the** **scope** **of** **his** **work** **.**

那 是 这 范围 的 他的 工作 .

这就是他的工作范围。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['poʊət] — [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][self] -

It **makes** **him** **pre** **-** **eminently** **a** **modern** **poet** **—** **a** **poet** **of** **the** **self** **-**

它 制作 他 预 - 非常 一个 现代的 诗人 — 一个 诗人 的 这 自己 -

['pɔndəriŋ] , ['pɜːrfɪktli] ['edʒukeɪtɪd] ,

pondering **,** **perfectly** **educated** **,**

沉思 , 完美 受过教育 ,

这使他成为一位杰出的现代诗人——一位沉思冥想、受过良好教育的诗人，

['mɑːdərn][wɜːrld] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][də'rekt][ænd; ənd] ['pjʊrli] [ɪk'stɜːrn(ə)l]

modern **world** **,** **which** **,** **having** **come** **to** **the** **end** **of** **all** **direct** **and** **purely** **external**

现代的 世界 , 哪个 , 拥有 来 到 这 结尾 的 全部 直接的 和 纯粹 外部的

[iks'piəriənsiz] ,

experiences **,**

经历 ,

现代世界，已经走到了所有直接和纯粹外部经验的尽头，

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [tɜːrn][fɔːr; fər][ɪts] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðɪn] : —

must **necessarily** **turn** **for** **its** **entertainment** **to** **the** **world** **within** **:** **—**

必须 一定 转动 为了 它是 娱乐 到 这 世界 之内 : —

必然要转向内在世界寻求娱乐：——

" [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][muːv] [ɪn] [ðæt] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪʃ(ə)n]

" **The** **men** **and** **women** **who** **live** **and** **move** **in** **that** **new** **world** **of** **his** **creation**

" 这 男人 和 女性 WHO 居住 和 移动 在 那 新的 世界 的 他的 创建

[ɑːr; ər][æz; əz] ['verid] [æz; əz][laɪf] [ɪt'self] ;

are **as** **varied** **as** **life** **itself** **;**

是 作为 多种多样 作为 生活 本身 ;

“在他所创造的那个新世界里生活和活动的男男女女，就像生活本身一样形形色色；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['begərz] , [seɪnts] [ænd; ənd] ['lʌvəz] , [greɪt] ['kæptɪnz] , ['poʊəts] , ['peɪntəz] ,

they **are** **kings** **and** **beggars** **,** **saints** **and** **lovers** **,** **great** **captains** **,** **poets** **,** **painters** **,**

他们 是 国王 和 乞丐 , 圣徒 和 恋人 , 伟大的 队长 , 诗人 , 画家 ,

[mju'zɪʃənz] ,

musicians **,**

音乐家 ,

他们是国王和乞丐，圣人和恋人，伟大的统帅，诗人，画家，音乐家，

[priːsts] [ænd; ənd] [poʊpz] , [dʒuːz] , ['dʒɪpsi] [ænd; ənd] ['dɜːrvɪʃ] , [striːt] - ['gɝːlz] , ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,
priests **and** **Popes** **,** **Jews** **,** **gipsies** **and** **dervishes** **,** **street** **-** **girls** **,** **princesses** **,**
神父 和 教皇 ，犹太人 ，吉普赛人 和 苦行僧 ，街道 - 女孩们 ，公主们 ，

神父和教皇，犹太人，吉普赛人和苦行僧，街头女孩，公主，

['dɑːnsəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [-] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [he'rəudiæs] ,
dancers **with** **the** **wicked** **[** **44** **]** **witchery** **of** **the** **daughter** **of** **Herodias** **,**
舞者 和 这 邪恶 [-] 巫术 的 这 女儿 的 希罗底 ，

舞者们与希罗底的女儿施展邪恶的巫术[44]，

[waɪvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['bruːtəs] , ['dʒɔɪəs] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [mə'levələnt]
wives **with** **the** **devotion** **of** **the** **wife** **of** **Brutus** **,** **joyous** **girls** **and** **malevolent**
[greɪ] - [biədz] ,
grey **-** **beards** **,**
灰色的 - 胡须 ，

像布鲁图斯的妻子那样忠诚的妻子们，快乐的少女们和心怀恶意的老者们，

['steɪtsmən] , [ˌkævə'liəs] , ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] , ['taɪərənts] [ænd; ənd] ['bɪgət] , ['eɪnʃənt] ['seɪdʒɪz]
statesmen **,** **cavaliers** **,** **soldiers** **of** **humanity** **,** **tyrants** **and** **bigots** **,** **ancient** **sages**
政治家 ， 骑士 ， 士兵 的 人类 ， 暴君 和 偏执狂 ， 古老的 智者
[ænd; ənd] ['mɑːdərn] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ,
and **modern** **spiritualists** **,**
和 现代的 唯灵论者 ，

政治家、骑士、人道主义战士、暴君和偏执狂、古代圣贤和现代灵修者，

['herɪtɪks] , [s'kɒləz] , ['skaʊndrəlz] , [ˌdevə'tiːz] , ['ræbaɪz] ,
heretics **,** **scholars** **,** **scoundrels** **,** **devotees** **,** **rabbis** **,**
异端 ， 学者们 ， 无赖 ， 信徒 ， 拉比 ，

异端分子、学者、恶棍、信徒、拉比、

['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['kwɑːləti] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [loʊ] [ɪ'steɪt] — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['mʌltəˌfɔːrm]
persons **of** **quality** **and** **men** **of** **low** **estate** **—** **men** **and** **women** **as** **multiform**
人 的 质量 和 男人 的 低的 财产 — 男人 和 女性 作为 多形式
[æz; əz] ['neɪtʃər] [ɔːr] [sə'saɪəti] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] .
as **nature** **or** **society** **has** **made** **them** **.**
作为 自然 或者 社会 有 制成 他们 .

有身份的人和无身份的人——形形色色的人，如同自然或社会造就的他们一样。

" [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] , [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] , [jet]
" **The** **individual** **,** **the** **personal** **,** **the** **concrete** **,** **as** **distinguished** **from** **,** **yet**
" 这 个人 ， 这 个人的 ， 这 具体的 ， 作为 杰出的 从 ， 然而
[rɪ'viːlɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['fʊlnəs] ,
revealing **in** **its** **fulness** **,**
揭示 在 它是 充满 ，

“个体、个人、具体，与……有所区别，却又在其完整性中揭示出来，

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] ['tʃoʊzn] ['sʌbdʒekt] - ['mætər] :
the **general** **,** **the** **universal** **—** **that** **is** **Mr** **.** **Browning's** **chosen** **subject** **-** **matter** **:**
这 一般的 ， 这 普遍的 — 那 是 先生 . 勃朗宁 选定 主题 - 事情 :

普遍性、普遍性——这就是勃朗宁先生选择的主题：

" ['evri] [mæn] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
" **Every** **man** **is** **for** **him** **an** **epitome** **of** **the** **universe** **,** **a** **centre** **of** **creation** **.**
" 每一个 男人 是 为了 他 一个 缩影 的 这 宇宙 ， 一个 中心 的 创建 .

“在他眼中，每个人都是宇宙的缩影，是创造的中心。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [soʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ækt] [ɔːr] ['epɪsoʊd] ,
" **It** **is** **always** **the** **particular** **soul** **,** **and** **the** **particular** **act** **or** **episode** **,**
" 它 是 总是 这 特别的 灵魂 ， 和 这 特别的 行为 或者 插曲 ，

“总是特定的灵魂，以及特定的行为或事件，

[æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [soʊl] — [ðə; ði][ækt][ɔːr] ['epɪsoʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪts]['kwɑːlətɪ]

as	the	flower	of	the	particular	soul	—	the	act	or	episode	by	which	its	quality
作为	这	花	的	这	特别的	灵魂	—	这	行为	或者	插曲	经过	哪个	它是	质量

[kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [test] — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es] .

comes	to	the	test	—	in	which	he	interests	us	.
来	到	这	测试	—	在	哪个	他	兴趣	我们	.

就像他身上某种特定灵魂的花朵——通过某种行为或事件来检验其品质——而这正是我们感兴趣的。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] " [ə; eɪ]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] , [ə; eɪ]['trædʒədi][ɔːr] ['kɑːmədi] [ʌv; əv]

With	him	it	is	always	"	a	drama	of	the	interior	,	a	tragedy	or	comedy	of
和	他	它	是	总是	"	一个	戏剧	的	这	内部的	,	一个	悲剧	或者	喜剧	的

[ðə; ði] [soʊl] ,

the	soul	,
这	灵魂	,

对他来说，这永远是一场“内心的戏剧，一场灵魂的悲剧或喜剧”。

[tuː; tə] [siː] [ˌðer'baɪ] [haʊ] [iːtʃ] [soʊl] [bɪ'kʌmz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

to	see	thereby	how	each	soul	becomes	conscious	of	itself	.
到	看	从而	如何	每个	灵魂	变成	有意识的	的	本身	.

由此可见，每个灵魂是如何意识到自身的。

" [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][sɔːr'dɛloʊ] ,

"	In	the	Preface	to	the	later	edition	of	Sordello	,
"	在	这	前言	到	这	之后	版	的	索德罗	,

在索德罗著作的后续版本序言中，

['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [hɪm'self] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [els] [siːmz] [wɜːrθ] ['stʌdi] [ɪk'sept]

Mr	.	Browning	himself	told	us	that	to	him	little	else	seems	worth	study	except
先生	.	勃朗宁	他自己	讲述	我们	那	到	他	小的	别的	似乎	值得	学习	除了

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] ,

the	development	of	a	soul	,
这	发展	的	一个	灵魂	,

勃朗宁先生本人告诉我们，在他看来，除了灵魂的修养之外，似乎没有什么其他值得研究的了。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] , [ðə; ði] ['stɔːri] , [ʌv; əv] [ðæt] .

the	incidents	,	the	story	,	of	that	.
这	事件	,	这	故事	,	的	那	.

这些事件，以及相关的故事。

[ænd; ənd] , [-] [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pʌblɪk] ['dʒen(ə)rəli] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	,	[	45	]	in	fact	,	the	intellectual	public	generally	agrees	with	him	.
和	,	[	-	]	在	事实	,	这	知识分子	民众	一般来说	同意	和	他	.

[45] 事实上，知识界的大众普遍同意他的观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['mɪnɪstər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] ['vɪgər] , [ænd; ənd] [və'raɪəti] ,

It	is	because	he	has	ministered	with	such	marvellous	vigour	,	and	variety	,
它	是	因为	他	有	服事	和	这样的	奇妙	活力	,	和	种类	,

正是因为他以如此惊人的活力和多样性进行服事，

[ænd; ənd] [faɪn] [skɪl] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪntrəst] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['mɑːdərn] ,

and	fine	skill	to	this	interest	,	that	he	is	the	most	modern	,
和	美好的	技能	到	这	兴趣	,	那	他	是	这	最多	现代的	,

他对这方面的兴趣以及精湛的技艺，使他成为最现代的。

[tuː; tə]['mɑːdərn] ['piːp(ə)l] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ʌv; əv]['poʊəts] .

to	modern	people	the	most	important	,	of	poets	.
到	现代的	人们	这	最多	重要的	,	的	诗人	.

对现代人来说，诗人是最重要的。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] ['mætər] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

So	much	for	Mr	.	Browning's	matter	;	for	his	manner	,
所以	很多	为了	先生	.	勃朗宁	事情	;	为了	他的	方式	,

关于勃朗宁先生的事就说到这里；至于他的态度，

[wiː; wi][hoʊld]['mɪstər] . ['sɪmənz] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][aːts][ʌv; əv]

we	hold	Mr	.	Symons	right	in	thinking	him	a	master	of	all	the	arts	of
我们	抓住	先生	.	西蒙斯	正确的	在	思维	他	一个	掌握	的	全部	这	艺术	的

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

我们认为西蒙斯先生精通诗歌的各种艺术，这种看法是正确的。

" [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lɪt(ə)l]['poʊəmz] , " [sez] ['mɪstər] . ['sɪmənz] [ʌv; əv] " [dʒəu'hænis][ə'grikələ] "

"	These	extraordinary	little	poems	,	"	says	Mr	.	Symons	of	"	Johannes	Agricola	"
"	这些	非凡的	小的	诗歌	,	"	说道	先生	.	西蒙斯	的	"	约翰内斯	阿格里科拉	"

[ænd; ənd] " - ['lʌvər] " —

and	"	Porphyria's	Lover	"	—
和	"	-	情人	"	—

“这些非凡的小诗，”西蒙斯先生谈到《约翰内斯·阿格里科拉》和《波菲莉娅的情人》时说道——

" [rɪ'viːl] [nɑːt]['oʊnli][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['faɪər][ænd; ənd] [hiːt] ,

"	Reveal	not	only	an	imagination	of	intense	fire	and	heat	,
"	揭示	不是	仅有的	一个	想像力	的	激烈的	火	和	热	,

“不仅展现出对炽热火焰的想象，

[bʌt; bət][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] [ɑːrt] — [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] ['sʌt(ə)l] ['ment(ə)l] [kəm'pleksitiz]

but	an	almost	finished	art	—	a	power	of	conceiving	subtle	mental	complexities
但	一个	几乎	完成的	艺术	—	一个	力量	的	受孕	微妙的	精神的	复杂性

[wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [fɔːrm][ænd; ənd][ɪn]

with	clearness	and	of	expressing	them	in	a	picturesque	form	and	in
和	清晰度	和	的	表达	他们	在	一个	如画	形式	和	在

['pɜːrfɪkt] ['lɪrɪk] ['læŋgwɪdʒ] .

perfect	lyric	language	.
完美的	歌词	语言	.

但这是一种近乎完美的艺术——能够清晰地构思微妙的心理复杂性，并以生动的形式和完美的抒情语言表达出来。

[iːtʃ] ['poʊəm] ['rendərz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [muːd] , [ænd; ənd] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .

Each	poem	renders	a	single	mood	,	and	renders	it	completely	.
每个	诗	渲染	一个	单身的	情绪	,	和	渲染	它	完全地	.

每首诗都描绘了一种单一的情绪，并且将其描绘得淋漓尽致。

" [wel] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] [wɜːrk] .

"	Well	,	after	all	,	that	is	true	of	a	large	portion	of	Mr	.	Browning's	work	.
"	出色地	,	后	全部	,	那	是	真的	的	一个	大的	部分	的	先生	.	勃朗宁	工作	.

“嗯，毕竟，勃朗宁先生的大部分作品都是如此。”

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [æn; ən]['erjədaɪt]['ɑːrtɪst] , ['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][æn; ən]

A	curious	,	an	erudite	artist	,	certainly	,	he	is	to	some	extent	an
一个	好奇的	,	一个	博学	艺术家	,	当然	,	他	是	到	一些	程度	一个

[ɪk'sperɪmentər] [ɪn] [raɪm] [ɔːr] ['miːtər] ,

experimenter	in	rhyme	or	metre	,
实验者	在	韵	或者	仪表	,

他是一位好奇心强、博学的艺术家，当然，他在某种程度上也是韵律或格律的实验者。

['ɔːf(ə)n] ['hæzərdəs] .

often	hazardous	.
经常	危险	.

通常很危险。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ruːdnəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] ,

But	in	spite	of	the	dramatic	rudeness	which	is	sometimes	of	the	idiosyncrasy	,
但	在	尽管如此	的	这	戏剧性	粗鲁	哪个	是	有时	的	这	特质	,

尽管这种怪癖有时表现得十分粗鲁，

[ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [drə'mætɪs] [pər'soʊni] , [ɔːr]

the	true	and	native	colour	of	his	multitudinous	dramatis	personae	,	or
这	真的	和	本国的	颜色	的	他的	众多	戏剧	人物	,	或者

[mɔ'nɔlədʒɪst, -gɪst] ,

monologists	,
独白者	,

他笔下众多戏剧人物或独白者的真实而本土的色彩，

['mɪstər] . ['sɪmənz] [ɪz] [raɪt] [ɪn] [-] ['leɪɪŋ] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [skɪl] ,

Mr	.	Symons	is	right	in	[	46	]	laying	emphasis	on	the	grace	,	the	finished	skill	,
先生	.	西蒙斯	是	正确的	在	[	-	]	躺下	强调	在	这	优雅	,	这	完成的	技能	,

西蒙斯先生的观点是正确的[46]，他强调的是优雅，是精湛的技艺。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['neɪtɪv] [ænd; ənd]['evər] ['redi] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] [hɪm'self] — ['tendər] , ['mænli] ,

the	music	,	native	and	ever	ready	to	the	poet	himself	—	tender	,	manly	,
这	音乐	,	本国的	和	曾经	准备好	到	这	诗人	他自己	—	投标	,	男子气概	,

['hjuːmərəs] ,

humorous	,
幽默	,

音乐，本土的，并且随时准备与诗人本人相契合——温柔的、阳刚的、幽默的，

[ɔː] - ['strɪkən] — [wen] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] .

awe	-	stricken	—	when	speaking	in	his	own	proper	person	.
敬畏	-	受打击的	—	什么时候	请讲	在	他的	自己的	恰当的	人	.

敬畏之情溢于言表——当他用自己的本名说话时。

['mjuːzɪk][hɜːr'self] , [ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [soʊl] ,

Music	herself	,	the	analysis	of	the	musical	soul	,
音乐	她自己	,	这	分析	的	这	音乐	灵魂	,

音乐本身，对音乐灵魂的分析，

[ɪn][ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['hoʊlli] [nuː] [reɪndʒ][ʌv; əv][poʊ'etɪk]

in	the	characteristic	episodes	of	its	development	is	a	wholly	new	range	of	poetic
在	这	特征	剧集	的	它是	发展	是	一个	完全	新的	范围	的	诗意的

['sʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [ɪz] ['sɪmplɪ] [juː'niːk] .

subject	in	which	Mr	.	Browning	is	simply	unique	.
主题	在	哪个	先生	.	勃朗宁	是	简单地	独特的	.

在其发展历程中，勃朗宁先生开辟了全新的诗歌主题领域，而在这个领域，他堪称独一无二。

['mɪstər] . ['sɪmənz] [telz] [ˌjuː 'es] : —

Mr	.	Symons	tells	us	:	—
先生	.	西蒙斯	讲述	我们	:	—

西蒙斯先生告诉我们：——

" [wen] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,

"	When	Mr	.	Browning	was	a	mere	boy	,
"	什么时候	先生	.	勃朗宁	曾是	一个	仅仅	男生	,

“当勃朗宁先生还是个孩子的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'beɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

it	is	recorded	that	he	debated	within	himself	whether	he	should	not	become	a
它	是	记录	那	他	辩论	之内	他自己	无论	他	应该	不是	变得	一个

['peɪntər] [ɔːr][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] .

painter	or	a	musician	as	well	as	a	poet	.
画家	或者	一个	音乐家	作为	出色地	作为	一个	诗人	.

据记载，他曾反复思考是否应该除了诗人之外，还成为一名画家或音乐家。

['faɪnəli] , [ðoʊ] [nɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði]

Finally	,	though	not	,	I	believe	,	for	a	good	many	years	,	he	decided	in	the
最后	,	尽管	不是	,	我	相信	,	为了	一个	好的	许多	年	,	他	决定	在	这

['negətɪv] .

negative	.
消极的	.

最后，虽然我相信过了好多年，他还是做出了否定的决定。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['peɪntər] [ænd; ənd] [mju'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðəm'selvz] [ɪn]

But	the	latent	qualities	of	painter	and	musician	had	developed	themselves	in
但	这	潜	品质	的	画家	和	音乐家	有	发达	他们自己	在

[hɪz; ɪz]['poʊətri] ,

his	poetry	,
他的	诗	,

但是他身上蕴藏的画家和音乐家的才能，已经在他的诗歌创作中得以展现。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] [vɜːrs] [ɪz] [ðæt]

and	much	of	his	finest	and	very	much	of	his	most	original	verse	is	that
和	很多	的	他的	最好的	和	非常	很多	的	他的	最多	原来的	诗	是	那

[wɪtʃ] [spiːks] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['peɪntər] [ænd; ənd] [mju'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr]

which	speaks	the	language	of	painter	and	musician	as	it	had	never	before
哪个	说话	这	语言	的	画家	和	音乐家	作为	它	有	绝不	前

[bɪn] ['spoʊkən] .

been	spoken	.
到过	说	.

他的许多优秀作品和许多最具原创性的诗篇，都以画家和音乐家的语言，以一种前所未有的方式表达出来。

[noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæz; həz]['evər] [ɪk'sɛld] [hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] [ɑːn]['mjuːzɪk] ,

No	English	poet	before	him	has	ever	excelled	his	utterances	on	music	,
不	英语	诗人	前	他	有	曾经	表现出色	他的	话语	在	音乐	,

在他之前，没有哪个英国诗人能在音乐方面的表达超越他。

[nʌn] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['raɪvəld] [hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] [ɑːn][ɑːrt] .

none	has	so	much	as	rivalled	his	utterances	on	art	.
没有任何	有	所以	很多	作为	竞争对手	他的	话语	在	艺术	.

没有人能像他那样对艺术发表如此精辟的见解。

- [ə'baʊt]['voʊglɝ] - [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , ['diːpəst] , ['fʊlɪst] ['poʊəm][ɑːn]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

'	Abt	Vogler	'	is	the	richest	,	deepest	,	fullest	poem	on	music	in	the	language	.
-	关于	沃格勒	-	是	这	最富有的	,	最深处	,	最	诗	在	音乐	在	这	语言	.

《阿布特·沃格勒》是英语中最丰富、最深刻、最完整的关于音乐的诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

It	is	not	the	theories	of	the	poet	,	but	the	instincts	of	the	[	47	]
它	是	不是	这	理论	的	这	诗人	,	但	这	本能	的	这	[	-	]

[mju'zɪʃ(ə)n] ,

musician	,
音乐家	,

这不是诗人的理论，而是音乐家的本能[47]。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] .

that	it	speaks	.
那	它	说话	.

它会说话。

- ['mæstər] [hjuːz] [ʌv; əv][sæks] - ['^əuθə] , - [ə'nʌðər] ['speʃ(ə)l] ['poʊəm][ɑːn]['mjuːzɪk] , [ɪz] [ʌn'pærəleld]

'	Master	Hugues	of	Saxe	-	Gotha	,	'	another	special	poem	on	music	,	is	unparalleled
-	掌握	休斯	的	萨克斯	-	哥达	,	-	其他	特别的	诗	在	音乐	,	是	无与伦比

[fɔːr; fər][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] :

for	ingenuity	of	technical	interpretation	:
为了	独创性	的	技术的	解释	:

《萨克森-哥达的休斯大师》是另一首关于音乐的特别诗歌，其技术诠释的独创性无与伦比：

- [ə; eɪ] [tə'kɑːtə] [ʌv; əv] [gələpɪs] - [ɪz][æz; əz] [rer] [ə; eɪ] ['rendərɪŋ] [æz; əz][kæn; kən] ['eniwer] [biː; bi]

'	A	Toccata	of	Galuppi's	'	is	as	rare	a	rendering	as	can	anywhere	be
-	一个	托卡塔	的	加卢皮的	-	是	作为	稀有的	一个	渲染	作为	能	任何地方	是

[faʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ænd; ənd] [sen'seiʃənz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [piːs] ;

found	of	the	impressions	and	sensations	caused	by	a	musical	piece	;
成立	的	这	印象	和	感觉	导致	经过	一个	音乐	片	;

《加卢皮的托卡塔》是对音乐作品所引起的印象和感受的一种极为罕见的诠释;

[bʌt; bət] - [ə'baʊt]['voʊglɚ] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wer] ['mjuːzɪk][ɪz][bɔːrn] .

but	'	Abt	Vogler	'	is	a	very	glimpse	into	the	heaven	where	music	is	born	.
但	-	关于	沃格勒	-	是	一个	非常	一瞥	进入	这	天堂	在哪里	音乐	是	出生	.

但《Abt Vogler》让我们得以一窥音乐诞生的天堂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] " [wen] [ðə; ði] [hed] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðer; ðər]

"	It	is	true	that	"	when	the	head	has	to	be	exercised	before	the	heart	there
"	它	是	真的	那	"	什么时候	这	头	有	到	是	锻炼	前	这	心	那里

[ɪz] ['tʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

is	chilling	of	sympathy	.
是	令人不寒而栗	的	同情	.

“的确，当头脑必须先于心灵发挥作用时，同情心就会受到打击。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə; eɪ]['poʊət] ([ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['poʊət] , [æz; əz][wiː; wi]

"	Of	course	,	so	intellectual	a	poet	(	and	only	the	intellectual	poet	,	as	we
"	的	课程	,	所以	知识分子	一个	诗人	(	和	仅有的	这	知识分子	诗人	,	作为	我们

[hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

have	pointed	out	,
有	尖	出去	,

“当然，只有知识分子诗人（正如我们所指出的，也只有知识分子诗人）才会这样。”

[kæn; kən][biː; bi] ['ædɪkwət] [tuː; tə]['mɑːdərn] [dɪ'mændz]) [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .

can	be	adequate	to	modern	demands	)	will	have	his	difficulties	.
能	是	足够的	到	现代的	需求	)	将要	有	他的	困难	.

能够满足现代需求）也会遇到困难。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli]

They	were	a	part	of	the	poet's	choice	of	vocation	,	and	he	was	fully
他们	是	一个	部分	的	这	诗人的	选择	的	职业	,	和	他	曾是	完全

[ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : —

aware	of	them	:	—
意识到的	的	他们	:	—

这些都是诗人选择职业的一部分，他对此也完全清楚:

" ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [maɪt] [seɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] ['prefəs] ,

"	Mr	.	Browning	might	say	,	as	his	wife	said	in	an	early	preface	,
"	先生	.	勃朗宁	可能	说	,	作为	他的	妻子	说	在	一个	早期的	前言	,

正如勃朗宁先生的妻子在早期序言中所说，勃朗宁先生可能会这样说:

[aɪ] ['nevər] [mɪ'stʊk] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

I	never	mistook	pleasure	for	the	final	cause	of	poetry	,
我	绝不	误	乐趣	为了	这	最终的	原因	的	诗	,

我从未将享乐误认为诗歌的最终目的。

[nɔːr] ['liːʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz][hɪm'self] [sed] ,

nor	leisure	for	the	hour	of	the	poet	—	as	indeed	he	has	himself	said	,
也不	闲暇	为了	这	小时	的	这	诗人	—	作为	的确	他	有	他自己	说	,

也没有闲暇时间去享受诗人的时光——正如他自己所说，

[tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['prɪntɪd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] :

to	much	the	same	effect	,	in	a	letter	printed	many	years	ago	:
到	很多	这	相同的	影响	,	在	一个	信	打印	许多	年	前	:

在一封多年前发表的信件中，也表达了大致相同的意思:

[aɪ] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [sʌtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t]
I never pretended to offer such literature as should be a substitute
我 绝不 假装 到 提供 这样的 文学 作为 应该 是 一个 代替
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ɔ:r][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət]['dɔminəuz][tu:; tə][æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn] . "
for a cigar or a game at dominoes to an idle man . "
为了 一个 雪茄 或者 一个 游戏 在 骨牌 到 一个 闲置的 男人 . "

我从未妄称要向闲散之人提供可以替代雪茄或多米诺骨牌游戏的文学作品。

" [mɔ:r'oʊvər] ,
" Moreover ,
" 而且 ,

“而且，

[waɪl] [ə; eɪ] ['raɪtər] [hu:] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [-] ['i:zi] [θi:mz] [hæz; həz][noʊ][ɪk'skju:s] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]
while a writer who deals with [48] easy themes has no excuse if he is not
尽管 一个 作家 WHO 交易 和 [-] 简单的 主题 有 不 原谅 如果 他 是 不是
[pə'lu:sɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [glæns] ,
pellucid to a glance ,
透明 到 一个 瞥一眼 ,

然而，如果一位作家所写的题材很简单[48]，那么如果他的作品不够清晰易懂，那就没有任何借口可言。

[wʌn] [hu:] [im'plɔiz] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:n] [haɪ] [ænd; ənd][hɑ:rd] ['kwestʃənz]
one who employs his intellect and imagination on high and hard questions
一 WHO 雇佣 他的 智力 和 想像力 在 高的 和 难的 问题
[hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][dɪ'mænd][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
has a right to demand a corresponding closeness of attention ,
有 一个 正确的 到 要求 一个 相应的 亲近 的 注意力 ,

那些运用智慧和想象力去思考高深难题的人，有权要求得到相应的关注。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɪʃəp] ['bʌtlər] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmələr] [kəm'pleɪnt] :
and a right to say with Bishop Butler , in answer to a similar complaint :
和 一个 正确的 到 说 和 主教 巴特勒 , 在 回答 到 一个 相似的 抱怨 :

以及与巴特勒主教就类似投诉作出回应的权利：

- [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['diskɔ:siz] [ɑ:r; ər] ['veri]
' It must be acknowledged that some of the following discourses are very
- 它 必须 是 已确认 那 一些 的 这 下列的 论述 是 非常
[əb'stru:s] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ,
abstruse and difficult ,
奥 和 难的 ,

必须承认，以下一些论述非常晦涩难懂。

[ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [əb'skjʊr] ;
or , if you please , obscure ;
或者 , 如果 你 请 , 朦胧 ;

或者，如果你愿意的话，用晦涩难懂的方式；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [li:v] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðoʊz] [ə'loʊn][ɑ:r; ər]['dʒʌdʒɪz] ['weðər] [ɔ:r][noʊ] ,
but I must take leave to add that those alone are judges whether or no ,
但 我 必须 拿 离开 到 添加 那 那些 独自的 是 法官 无论 或者 不 ,

但我必须补充一点，只有他们才能判断是否如此。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:lt] , [hu:] [ɑ:r; ər]['dʒʌdʒɪz] ['weðər] [ɔ:r][noʊ] ,
and how far this is a fault , who are judges whether or no ,
和 如何 远的 这 是 一个 过错 , WHO 是 法官 无论 或者 不 ,

以及这在多大程度上算作过错，谁来评判是否构成过错?

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] — [ðoʊz] ['oʊnli] [huː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]

and	how	far	it	might	have	been	avoided	—	those	only	who	will	be	at	the
和	如何	远的	它	可能	有	到过	避免	—	那些	仅有的	WHO	将要	是	在	这

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz] [hɪr] [sed] ,

trouble	to	understand	what	is	here	said	,
麻烦	到	理解	什么	是	这里	说	,

以及原本可以避免的程度——只有那些愿意费心理解这里所说内容的人才能明白。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [θɪŋz] [hɪr] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

and	to	see	how	far	the	things	here	insisted	upon	,	and	not	other	things	,
和	到	看	如何	远的	这	事物	这里	坚持	之上	,	和	不是	其他	事物	,

并要看看这里的事物究竟坚持到了什么程度，而不是其他事物。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪnər] ['mænər] . -

might	have	been	put	in	a	plainer	manner	.	'
可能	有	到过	放	在	一个	更朴素	方式	.	-

或许可以用更直白的方式表达。

" [ɪn]['mɪstər] . - [ə'pɪnjən] ['pipə] ['paːsiz] [ɪz]['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ʌv; əv]

"	In	Mr	.	Symons's	opinion	Pippa	Passes	is	Mr	.	Browning's	most	perfect	piece	of
"	在	先生	.	-	观点	皮帕	通过	是	先生	.	勃朗宁	最多	完美的	片	的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

“在西蒙斯先生看来，《皮帕的离去》是勃朗宁先生最完美的作品。”

[fɔːr; fər] ['pregnənsi] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːltləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]

for	pregnancy	of	intellect	,	combined	with	faultless	expression	in	a	perfectly
为了	怀孕	的	智力	,	合并	和	完美无瑕	表达	在	一个	完美

['nɑːv(ə)l] [jet] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['aʊtlaɪn] :

novel	yet	symmetrical	outline	:
小说	然而	对称的	大纲	:

为了孕育智慧，结合完美无瑕的表达，呈现出新颖而对称的轮廓：

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [raɪt] .

and	he	is	very	likely	right	.
和	他	是	非常	可能	正确的	.

他很可能是对的。

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [mɑːs] [ðeɪ] ['fɔːrmərli] [stʊd] , ['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] [moʊst]

He	is	certainly	right	in	thinking	Mas	they	formerly	stood	,	Mr	.	Browning's	most
他	是	当然	正确的	在	思维	马斯	他们	以前	站立	,	先生	.	勃朗宁	最多

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɑːljəmz] .

delightful	volumes	.
愉快	卷	.

他认为它们曾经是勃朗宁先生最令人愉悦的作品，这种想法当然是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [-] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks]

It	is	only	to	be	regretted	[	49	]	that	in	the	later	collected	edition	of	the	works
它	是	仅有的	到	是	后悔	[	-	]	那	在	这	之后	集	版	的	这	作品

[ðoʊz] [tuː] ['mædʒɪk(ə)l][oʊld] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər]['broʊkən] [ʌp] [ænd; ənd] ['skætərd] ['ʌndər] ['ʌðər] ['hediŋs] .

those	two	magical	old	volumes	are	broken	up	and	scattered	under	other	headings	.
那些	二	神奇	老的	卷	是	破碎的	向上	和	疏散	在下面	其他	标题	.

令人遗憾的是[49]，在后来的作品合集中，这两卷神奇的古卷被拆散，散落在其他标题下。

[wiː; wi] [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['sɪmənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [preɪz] [dʌz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs]

We	think	also	that	Mr	.	Symons	in	his	high	praise	does	no	more	than	justice
我们	思考	还	那	先生	.	西蒙斯	在	他的	高的	称赞	做	不	更多的	比	正义

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] .

to	The	Ring	and	the	Book	.
到	这	戒指	和	这	书	.

我们也认为，西蒙斯先生的高度赞扬恰如其分地肯定了《指环》和原著的优秀之处。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['mɪstər] .

The	Ring	and	the	Book	is	at	once	the	largest	and	the	greatest	of	Mr	.
这	戒指	和	这	书	是	在	一次	这	最大	和	这	最	的	先生	.

['braʊnɪŋz] [wɜːrks] ,

Browning's	works	,
勃朗宁	作品	,

《指环与书》既是勃朗宁先生篇幅最长的作品，也是他最伟大的作品。

[ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] ['meθəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [mɔːr] [dɪ'saɪsɪvli]

the	culmination	of	his	dramatic	method	,	and	the	turning	-	point	more	decisively
这	高潮	的	他的	戏剧性	方法	,	和	这	转弯	-	观点	更多的	果断地

[ðæn; ðən] [drə'mætɪs] [pər'soʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] .

than	Dramatis	Personae	of	his	style	.
比	戏剧	人物	的	他的	风格	.

这是他戏剧方法的巅峰之作，也是他风格的转折点，比《人物志》更具决定性意义。

[jet] [dʒʌst] [hɪr] [hiː; hi] ['raɪtli] [maːrks][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] ['mænər] : —

Yet	just	here	he	rightly	marks	a	change	in	Mr	.	Browning's	manner	:	—
然而	只是	这里	他	没错	标记	一个	改变	在	先生	.	勃朗宁	方式	:	—

然而，他恰恰在这里指出了勃朗宁先生态度上的变化：——

" [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [prɪ'zentmənt] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] ,

"	Not	merely	the	manner	of	presentment	,	the	substance	,
"	不是	仅仅	这	方式	的	呈报	,	这	物质	,

“不仅仅是表达方式，还有实质内容，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [hæv; həv] [ʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	also	the	style	and	versification	have	undergone	a	change	.
和	还	这	风格	和	韵律	有	经历	一个	改变	.

风格和韵律也发生了变化。

[aɪ] [maɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [depθ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['piːsɪz] [æz; əz][ɪts]

I	might	point	to	the	profound	intellectual	depth	of	certain	pieces	as	its
我	可能	观点	到	这	深刻的	知识分子	深度	的	肯定	件	作为	它是

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,

characteristic	,
特征	,

我或许可以指出，某些作品深刻的思想内涵是它的特点。

[ɔːr] , ['iːkwəli] , [tuː; tə][ðə; ði]['treɪsɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pærənt] ['kerləsnəs] [ʌv; əv]

or	,	equally	,	to	the	traces	here	and	there	of	an	apparent	carelessness	of
或者	,	同样地	,	到	这	痕迹	这里	和	那里	的	一个	明显	疏忽	的

['wɜːrkmənʃɪp] ; [ɔːr] , [jet] [ə'gen] ,

workmanship	;	or	,	yet	again	,
做工	;	或者	,	然而	再次	,

或者，同样地，也可以说，这里那里有一些明显的做工粗糙的痕迹；或者，再一次，

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['veri] [mɑːrkt] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

to	the	new	and	very	marked	partiality	for	scenes	and	situations	of	English
到	这	新的	和	非常	标记	偏袒	为了	场景	和	情况	的	英语

[ænd; ənd]['mɑːdərn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌmiːdi'iːvəl] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [laɪf] .

and	modern	rather	than	mediæval	and	foreign	life	.
和	现代的	相当	比	中世纪	和	外国的	生活	.

对英国和现代生活场景而非中世纪和外国生活场景表现出新的、非常明显的偏爱。

" ['noʊb(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] ['leɪtər][wɜːrk][ɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

"	Noble	as	much	of	Mr	.	Browning's	later	work	is	,	full	of	intellect	,
"	高贵	作为	很多	的	先生	.	勃朗宁	之后	工作	是	,	满的	的	智力	,

“尽管勃朗宁先生后期的许多作品都很高尚，充满智慧，

[ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ([ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['aɪdəlz] [-

alive	with	excellent	passages	(	in	the	first	volume	of	the	Dramatic	Idyls	[	50
活	和	出色的	段落	(	在	这	第一的	体积	的	这	戏剧性	田园诗	[	-

] [pər'hæps] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ɜ:rliər] [wɜ:rk]) ;

]	perhaps	more	powerful	than	in	any	earlier	work	)	;
]	也许	更多的	强大的	比	在	任何	早些时候	工作	)	;

充满了精彩的段落（在《戏剧田园诗》第一卷[50]中，或许比之前的任何作品都更有力）；

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] , [wi:; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hɪr] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

notwithstanding	all	that	,	we	think	the	change	here	indicated	matter	of	regret	.
虽然	全部	那	,	我们	思考	这	改变	这里	表明的	事情	的	后悔	.

尽管如此，我们认为这里的改变表明了一种遗憾。

['æftər] [ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] ['kɑ:ndʒər] [ʌp] [aɪ'di:əl] ['poʊəts] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [stænd] [ɪn] [ɔ:r]

we	have	to	conjure	up	ideal	poets	for	ourselves	out	of	those	who	stand	in	or
我们	有	到	变戏法	向上	理想的	诗人	为了	我们自己	出去	的	那些	WHO	站立	在	或者

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [bʊk] - [ʃelvz] ;

behind	the	range	of	volumes	on	our	book	-	shelves	;
在后面	这	范围	的	卷	在	我们的	书	-	货架	;

我们必须从书架上琳琅满目的诗歌作品中，为自己构想出理想的诗人；

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [aɪ'di:əl] ['braʊnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] ['strʌktʃərəl] [taɪp] [ðoʊz] [tu:]

and	our	ideal	Browning	would	have	for	his	entire	structural	type	those	two
和	我们的	理想的	勃朗宁	会	有	为了	他的	全部的	结构	类型	那些	二

['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['pipə] ['pa:siz] .

volumes	of	Men	and	Women	with	Pippa	Passes	.
卷	的	男人	和	女性	和	皮帕	通过	.

我们理想中的勃朗宁的整个结构类型应该以《男人和女人与皮帕·帕斯》这两卷为代表。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜ:rld] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌju: 'es]

Certainly	,	it	is	a	delightful	world	to	which	Mr	.	Browning	has	given	us
当然	,	它	是	一个	愉快	世界	到	哪个	先生	.	勃朗宁	有	给定	我们

[ðə; ði] [ki:] ,

the	key	,
这	钥匙	,

的确，这是一个令人愉悦的世界，而勃朗宁先生已经为我们开启了通往这个世界的钥匙。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['vɑ:ljəmz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɪft] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [eɪdʒ] - ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ]

and	those	volumes	a	delightful	gift	to	our	age	-	record	of	so	much
和	那些	卷	一个	愉快	礼物	到	我们的	年龄	-	记录	的	所以	很多

[ðæt] [ɪz] [rɪtʃɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

that	is	richest	in	the	world	of	things	,
那	是	最富有的	在	这	世界	的	事物	,

这些卷册是我们这个时代的一份珍贵礼物——记录了世间万物中最丰富的事物。

[ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:rks] — [ɔ:l] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪntəlekt] ,

and	men	,	and	their	works	—	all	so	much	the	richer	by	the	great	intellect	,
和	男人	,	和	他们的	作品	—	全部	所以	很多	这	更富有	经过	这	伟大的	智力	,

伟大的智慧使人类及其作品更加丰富多彩。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [træns'mju:tid] [ðem; ðəm] ['ɪntu:]

the	great	imagination	,	which	has	made	the	record	,	transmuted	them	into
这	伟大的	想像力	,	哪个	有	制成	这	记录	,	转变	他们	进入

[ɪm'perɪʃəbl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɑ:rt] : —

imperishable	things	of	art	:	—
不朽的	事物	的	艺术	:	—

伟大的想象力创造了这些记录，并将它们转化为不朽的艺术品：

" - [wɪð; wɪθ] [soʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [soʊlz] [hæv; həv] [pleɪs] - — [ðɪs] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] , [ɪz]

"	'	With	souls	should	souls	have	place	'	—	this	,	with	Mr	.	Browning	,	is
"	-	和	灵魂	应该	灵魂	有	地方	-	—	这	,	和	先生	.	勃朗宁	,	是

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [poʊ'etɪkl] [kən'siːt] .

something	more	than	a	mere	poetical	conceit	.
某物	更多的	比	一个	仅仅	诗意的	自负	.

“‘灵魂应该与灵魂同在’——对于勃朗宁先生来说，这不仅仅是一种诗意的比喻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kən'denst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd][æn; ən]

It	is	the	condensed	expression	of	an	experience	,	a	philosophy	,	and	an
它	是	这	浓缩版	表达	的	一个	经验	,	一个	哲学	,	和	一个

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

它是对一种经验、一种哲学和一种艺术的浓缩表达。

[laɪk] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪrɪk] , ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [hæz; həz] [ri'naunst] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [sə'rɛnɪtiz]

Like	the	lovers	of	his	lyric	,	Mr	.	Browning	has	renounced	the	selfish	serenities
喜欢	这	恋人	的	他的	歌词	,	先生	.	勃朗宁	有	放弃	这	自私	宁静

[ʌv; əv][waɪld] - [wʊd] [ænd; ənd] [driːm] - ['pæləs] ;

of	wild	-	wood	and	dream	-	palace	;
的	荒野	-	木头	和	梦	-	宫殿	;

就像他诗歌中的恋人们一样，勃朗宁先生放弃了荒野森林和梦幻宫殿中自私的宁静；

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɛrd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [men] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]

he	has	fared	up	and	down	among	men	,	listening	to	the	music	of
他	有	表现	向上	和	向下	之中	男人	,	聆听	到	这	音乐	的

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

他曾游走于人群之中，聆听着人类的乐章。

[-] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][ækts][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sʌŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd]

[	51	]	observing	the	acts	of	men	,	and	he	has	sung	what	he	has	heard
[	-	]	观察	这	行为	的	男人	,	和	他	有	唱	什么	他	有	听到

,

,
,

[51] 他观察人们的行为，并将他所听到的歌唱出来，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] .

and	he	has	painted	what	he	has	seen	.
和	他	有	绘	什么	他	有	已见	.

他画出了他所看到的。

[wɪl] [ðə; ði][wɜːrk][lɪv; laɪv] ?

Will	the	work	live	?
将要	这	工作	居住	?

作品能流传下去吗?

[wiː; wi][æsk] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['ænsər] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] —

we	ask	;	and	we	can	answer	only	in	his	own	words	—
我们	问	;	和	我们	能	回答	仅有的	在	他的	自己的	字	—

我们提出这个问题；而我们只能用他自己的话来回答——

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] ,

It	lives	,
它	生活	,

它活着，

[ɪf] ['preʃəs] [biː; bi][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][mæn] .

If	precious	be	the	soul	of	man	to	man	.
如果	宝贵的	是	这	灵魂	的	男人	到	男人	.

如果人的灵魂对人而言是多么珍贵。

" 9th [noʊ'vembər] -

"	9th	November	1887
"	9th	十一月	-

1887年11月9日

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

" ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr]

"	ROBERT	ELSMERE
"	罗伯特	埃尔斯米尔

罗伯特·埃尔斯米尔

" [-] [ðoʊz] [huː] , [ɪn] [ðɪs] ['bʌslɪŋ] [eɪdʒ] , [tɜːrn][tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n][nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	[	55	]	THOSE	who	,	in	this	bustling	age	,	turn	to	fiction	not	merely	for	a	little
"	[	-	]	那些	WHO	,	在	这	繁华	年龄	,	转动	到	小说	不是	仅仅	为了	一个	小的

['pæsɪŋ] [ə'mjuːzmənt] ,

passing	amusement	,
通过	娱乐	,

[55] 在这个熙熙攘攘的时代，那些不仅仅是为了消遣而阅读小说的人，

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['prɑːfɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] , [wɪl] [duː] [wel] ,

but	for	profit	,	for	the	higher	sort	of	pleasure	,	will	do	well	,
但	为了	利润	,	为了	这	更高	种类	的	乐趣	,	将要	做	出色地	,

但为了牟利，为了更高层次的享乐，这样做是可以的。

[wiː; wi] [θɪŋk] (['æftər][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [pə'ruːz(ə)l][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑːrt]) [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ['kerf(ə)l]

we	think	(	after	a	conscientious	perusal	on	our	own	part	)	to	bestow	careful
我们	思考	(	后	一个	尽责的	仔细阅读	在	我们的	自己的	部分	)	到	赐给	小心

['riːdɪŋ] [ɑːn]['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] .

reading	on	Robert	Elsmere	.
阅读	在	罗伯特	埃尔斯米尔	.

经过我们认真研读之后，我们认为应该认真阅读罗伯特·埃尔斯米尔的作品。

[ə; eɪ] [ʃef] ['dɝːv] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['kwaɪət][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] [θruː] ['sɜːrkəmstæns]

A	chef	d'oeuvre	of	that	kind	of	quiet	evolution	of	character	through	circumstance
一个	厨师	作品	的	那	种类	的	安静的	进化	的	特点	通过	环境

,

,

,

这是一部展现人物性格在环境影响下悄然演变的杰作。

[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ] [mɪs] ['ɑːstɪn] ,

introduced	into	English	literature	by	Miss	Austen	,
介绍	进入	英语	文学	经过	错过	奥斯汀	,

由奥斯汀小姐引入英国文学的

[ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [fræns] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [sænd] ([huː] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

and	carried	to	perfection	in	France	by	George	Sand	(	who	is	more	to	the	point	,
和	携带	到	完美	在	法国	经过	乔治	沙	(	WHO	是	更多的	到	这	观点	,

而乔治·桑（George Sand）在法国将这种风格演绎得淋漓尽致（更确切地说，他……）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [laɪk] ['mɪsɪz] . [wɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdɚz] [tuː; tə]

because	,	like	Mrs	.	Ward	,	she	was	not	afraid	to	challenge	novel	-	readers	to
因为	,	喜欢	太太	.	沃德	,	她	曾是	不是	害怕的	到	挑战	小说	-	读者	到

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃənz]) ,

an	interest	in	religious	questions	)	,
一个	兴趣	在	宗教	问题	)	,

因为她和沃德夫人一样，不怕激发小说读者对宗教问题的兴趣)。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baundz] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [wiː; wi] [faɪnd] [ðem; ðəm] ,

it	abounds	in	sympathy	with	people	as	we	find	them	,
它	很多	在	同情	和	人们	作为	我们	寻找	他们	,

它充满了对我们所遇到的每个人的同情，

[ɪn] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] — [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [aɪ'diːəl] — [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ]

in	aspiration	towards	something	better	—	towards	a	certain	ideal	—	in	a	refreshing
在	抱负	向	某物	更好的	—	向	一个	肯定	理想的	—	在	一个	令人耳目一新

[sens] [ʌv; əv] ['sekənd] [θɔːts] ['evriwer] .

sense	of	second	thoughts	everywhere	.
感觉	的	第二	想法	到处	.

在追求更美好事物——追求某种理想——的过程中，处处涌现出令人耳目一新的反思精神。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['klɪrli] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər]

The	author	clearly	has	developed	a	remarkable	natural	aptitude	for
这	作者	清楚地	有	发达	一个	卓越	自然的	能力倾向	为了

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [baɪ] ['lɪbərəl] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [moʊst] ['peɪʃ(ə)nt] [ker] [-] [ɪn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] —

literature	by	liberal	reading	and	most	patient	care	[	56	]	in	composition	—
文学	经过	自由主义	阅读	和	最多	病人	关心	[	-	]	在	作品	—

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['nɛroʊɚ] [sens] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd]

composition	in	that	narrower	sense	which	is	concerned	with	the	building	of	a	good
作品	在	那	较窄	感觉	哪个	是	担心的	和	这	建筑	的	一个	好的

['sentəns] ;

sentence	;
句子	;

作者显然通过广泛的阅读和耐心细致的写作[56]培养了非凡的文学天赋——这里的写作指的是狭义上的写作，即构建一个好句子；

[æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ðæt] ['waɪdər] [sens] , [wɪtʃ] [ɪn'ʃuəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrk] [laɪk] [ðɪs] ,

as	also	in	that	wider	sense	,	which	ensures	,	in	a	work	like	this	,
作为	还	在	那	更广泛	感觉	,	哪个	确保	,	在	一个	工作	喜欢	这	,

从更广泛的意义上讲，这也确保了，在这样的作品中，

[wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] [dʒɔɪnts] , [soʊ] ['meni] ['kɜːrənts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

with	so	many	joints	,	so	many	currents	of	interest	,
和	所以	许多	关节	,	所以	许多	电流	的	兴趣	,

有这么多关节，这么多有趣的潮流，

[ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['juːnəti] [ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [æn; ən] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdər] ,

a	final	unity	of	impression	an	the	part	of	the	reader	,
一个	最终的	统一	的	印象	一个	这	部分	的	这	读者	,

读者最终会形成统一的印象。

[ænd; ənd] ['iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	easy	transition	by	him	from	one	to	the	other	.
和	简单的	过渡	经过	他	从	一	到	这	其他	.

他能够轻松地从一种状态过渡到另一种状态。

[wel] - [juːst] [tuː; tə] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tel] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ɪn] [wʌn] [θɪn] ['vɑːljəm]

Well - used to works of fiction which tell all they have to tell in one thin volume

出色地 - 用过的 到 作品 的 小说 哪个 告诉 全部 他们 有 到 告诉 在 一 薄的 体积

,

,

,

我已经习惯了那种用一本薄薄的书就把所有故事都讲完的小说作品。

[wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] ['mɪsɪz] . ['wɔrdz] [θriː] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'flægɪŋ] ['redinəs] .

we have read Mrs . Ward's three volumes with unflagging readiness .

我们 有 读 太太 . 病房 三 卷 和 不间断 准备就绪 .

我们以饱满的热情阅读了沃德夫人的三卷著作。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [truːθ] , [ðæt] ['kwaɪət] ['meθəd] [ʌv; əv] [ˌevə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːz] [ˌʌndɪs'meɪd] [tuː; tə]

For , in truth , that quiet method of evolution , which she pursues undismayed to

为了 , 在 真相 , 那 安静的 方法 的 进化 , 哪个 她 追寻 毫不气馁 到

[ðə; ði] [end] ,

the end ,

这 结尾 ,

事实上，她始终坚持的那种静悄悄的进化方式，她毫不气馁地一直践行到最后。

[rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['lɛŋθinis] ;

requires a certain lengthiness ;

需要 一个 肯定 赘言 ;

需要一定的时长；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdɚz] [rɪ'wɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]

and the reader's reward will be in a secure sense that he has been in

和 这 读者的 报酬 将要 是 在 一个 安全的 感觉 那 他 有 到过 在

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɪr] ['flaɪti] ['remnənts] ,

intercourse with no mere flighty remnants ,

交往 和 不 仅仅 轻浮 残余物 ,

读者的回报将体现在一种确定的感受上，即他所接触的并非仅仅是转瞬即逝的残余。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['tɪpɪk(ə)l] [fɔːrmz] , [ʌv; əv] ['kærəktər] , ['fɜːrmli] [ænd; ənd] ['fʊli] [kən'siːvd] .

but with typical forms , of character , firmly and fully conceived .

但 和 典型的 表格 , 的 特点 , 牢牢 和 完全 构思 .

但具有典型的形式、性格，构思牢固而完整。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

We are persuaded that the author might have written a novel which should

我们 是 被说服 那 这 作者 可能 有 书面 一个 小说 哪个 应该

[hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ʃruːd] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

have been all shrewd impressions of society ,

有 到过 全部 精明 印象 的 社会 ,

我们相信，作者原本可能写过一部小说，这部小说应该充满了对社会的精辟见解。

[ɔːr] [ɔːl] ['hjuːmərəs] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] , [ɔːr] [ɔːl] ['kwaɪət] [fʌn] [ænd; ənd] ['dʒiːniəl] ['kærɪkətʃər] .

or all humorous impressions of country life , or all quiet fun and genial caricature .

或者全部 幽默 印象 的 国家 生活 , 或者全部 安静的 乐趣 和 和蔼可亲 漫画 .

或者所有对乡村生活的幽默印象，或者所有安静的乐趣和亲切的讽刺画。

['æktʃuəli] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [kəm'baɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri]

Actually she has chosen to combine something of each of these with a very

实际上 她 有 选定 到 结合 某物 的 每个 的 这些 和 一个 非常

[sɪn'sɪrli] [felt] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪntrəst] ;

sincerely felt religious interest ;

真挚地 毛毡 宗教 兴趣 ;

事实上，她选择将这些元素与她真挚的宗教兴趣结合起来；

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ə'pɑːn]['hjuːmən] ['kærəktər]

and	who	will	deny	that	to	trace	the	influence	of	religion	upon	human	character
和	WHO	将要	否定	那	到	痕迹	这	影响	的	宗教	之上	人类	特点

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ?

is	one	of	the	[	57	]	legitimate	functions	of	the	novel	?
是	一	的	这	[	-	]	合法的	函数	的	这	小说	?

谁会否认，追溯宗教对人类性格的影响是小说的合法功能之一[57]?

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði]['mɑːdərn] " ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['kærəktər] " [niːdz] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] ,

In	truth	,	the	modern	"	novel	of	character	"	needs	some	such	interest	,
在	真相	,	这	现代的	"	小说	的	特点	"	需求	一些	这样的	兴趣	,

事实上，现代“人物小说”确实需要一些这样的趣味性。

[tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ʌv; əv] [laɪf] ; [æz; əz][menz][hə'raɪz(ə)nz][ɑːr; ər]

to	lift	it	sufficiently	above	the	humdrum	of	life	;	as	men's	horizons	are
到	举起	它	足够	多于	这	平淡无奇	的	生活	;	作为	男士	地平线	是

[ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

enlarged	by	religion	,
放大	经过	宗教	,

使之充分超越生活的平庸；正如宗教拓宽了人们的视野一样，

[ʌv; əv] [wət'evər] [taɪp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

of	whatever	type	it	may	be	—	and	we	may	say	at	once	that	the	religious
的	任何	类型	它	可能	是	—	和	我们	可能	说	在	一次	那	这	宗教

[taɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [wɔːrd] ,

type	which	is	dear	to	Mrs	.	Ward	,
类型	哪个	是	亲爱的	到	太太	.	沃德	,

无论它是什么类型——我们可以立即说，沃德夫人所钟爱的宗教类型，

[ðoʊ] [ə'vaʊɪdli] " [brɔːd] , " [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ðə; ði] [brɔːdɪst] .

though	avowedly	"	broad	,	"	is	not	really	the	broadest	.
尽管	公开地	"	广阔	,	"	是	不是	真的	这	最广泛的	.

虽然自称“范围广泛”，但实际上并不是最广泛的。

['hævɪŋ] [kən'siːvd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ðʌs] ,

Having	conceived	her	work	thus	,
拥有	构思	她	工作	因此	,

她这样构思了自己的作品，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] [rer] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt]

she	has	brought	a	rare	instinct	for	probability	and	nature	to	the	difficult
她	有	带来	一个	稀有的	本能	为了	可能性	和	自然	到	这	难的

[tæsk][ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] ['moʊtɪv] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] ,

task	of	combining	this	religious	motive	and	all	the	learned	thought	it	involves	,
任务	的	结合	这	宗教	动机	和	全部	这	学习	想法	它	涉及	,

她将对概率和自然的罕见直觉运用到将这一宗教动机及其所涉及的所有学术思想结合起来的艰巨任务中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ɪn] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] ['mʌndein] [laɪf] .

with	a	very	genuine	interest	in	many	varieties	of	average	mundane	life	.
和	一个	非常	真的	兴趣	在	许多	品种	的	平均的	平凡的	生活	.

对各种平凡的日常生活怀有真挚的兴趣。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔθɜ-z] ['speʃ(ə)l] ['eθɪk(ə)l] [gɪft] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkətli] [ɪn'tuːɪtɪv]

We	should	say	that	the	author's	special	ethical	gift	lay	in	a	delicately	intuitive
我们	应该	说	那	这	作者的	特别的	伦理道德	礼物	躺	在	一个	轻柔地	直觉的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

我们应该说，作者特殊的伦理天赋在于其敏锐而富有直觉的同情心。

[nɑːt] , [pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
not , perhaps , with all phases of character ,
不是 , 也许 , 和 全部 阶段 的 特点 ,

或许并非具备性格的所有方面，

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈverid] [klæs] [ʌv; əv] [ˈpɝːsənz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˈvɑːljəmz] .
but certainly with the very varied class of persons represented in these volumes .
但 当然 和 这 非常 多种多样 班级 的 人 代表 在 这些 卷 .

但可以肯定的是，这些卷册中收录的人物阶层非常广泛。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈkɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [pərˈhæps] ,
It may be congruous with this , perhaps ,
它 可能 是 一致的 和 这 , 也许 ,

或许这与此相符。

[ðæt] [hɜːr; hər] [sək'ses] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [əˈʃʊrd] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv]
that her success should be more assured in dealing with the characters of
那 她 成功 应该 是 更多的 保证 在 处理 和 这 人物 的
[ˈwɪmɪn] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][men] .
women than with those of men .
女性 比 和 那些 的 男人 .

她与女性角色打交道时应该比与男性角色打交道时更容易取得成功。

[ðə; ði][men] [huː] [pæs] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ɪn][hɜːr; hər]['peɪdʒɪz] , [ðoʊ] ['riːəl][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd]
The men who pass before us in her pages , though real and tangible and
这 男人 WHO 经过 前 我们 在 她 页面 , 尽管 真实的 和 有形 和
[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ɪˈnʌf] ,
effective enough ,
有效的 足够的 ,

她笔下那些在我们面前走过的男人们，虽然真实、触手可及且足够鲜活，

[siːm] , [ˌnevərðəˈles] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðer; ðər]['dʒɔɪnɪŋz] .
seem , nevertheless , from time to time to reveal their joinings .
似乎 , 尽管如此 , 从 时间 到 时间 到 揭示 他们的 连接 .

然而，它们似乎时不时地会显露出它们的结合体。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəmˈpɑːzət] [ʌv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] [men] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [-] [noʊn] ,
They are composite of many different men we seem to have [58] known ,
他们 是 合成的 的 许多 不同的 男人 我们 似乎 到 有 [-] 已知 ,

他们是许多我们似乎认识的不同男人的综合体[58]，

[ænd; ənd] ['fænsi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪˈtætʃ] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːnˈsɑːmb(ə)l][ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ]
and fancy we could detach again from the ensemble and from each
和 想要 我们 可以 分离 再次 从 这 合奏 和 从 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

我们多么希望能够再次脱离集体，也脱离彼此。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['gʊdnəs] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ɪz] — [wel] !
And their goodness , when they are good , is — well !
和 他们的 善良 , 什么时候 他们 是 好的 , 是 — 出色地 !

而当他们善良的时候，他们的善良——嗯！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˈvenʃən(ə)l] ;
a little conventional ;
一个 小的 传统的 ;

有点传统；

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ðæt] [men] [ðəm'selvz] ['dɪskaʊnt] ['ræðər] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðer; ðər] ['estimәts]

the	kind	of	goodness	that	men	themselves	discount	rather	largely	in	their	estimates
这	种类	的	善良	那	男人	他们自己	折扣	相当	很大程度上	在	他们的	估算

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

of	each	other	.
的	每个	其他	.

这种善良品质，人们在彼此评价时往往会大大低估。

['rɑːbərt] [hɪm'self] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] — [ə; eɪ] ['riːəli] [ə'træktɪv] ['juːniən][ʌv; əv] ['mænlinəs]

Robert	himself	is	certainly	worth	knowing	—	a	really	attractive	union	of	manliness
罗伯特	他自己	是	当然	值得	会心	—	一个	真的	吸引人的	联盟	的	男子气概

[ænd; ənd] ['seɪntlinəs] ,

and	saintliness	,
和	圣洁	,

罗伯特本人确实值得了解——他是男子气概与圣洁的完美结合，极具魅力。

[ʌv; əv] [ʃruːd] [sens] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrldli] [eɪmz] ,

of	shrewd	sense	and	unworldly	aims	,
的	精明	感觉	和	超凡脱俗的	目标	,

具有敏锐的洞察力和超凡脱俗的目标，

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n]

and	withal	with	that	kindness	and	pity	the	absence	of	which	so	often
和	此外	和	那	仁慈	和	遗憾	这	缺席	的	哪个	所以	经常

[ə'beɪts] [ðə; ði]['æktʃuəl]['væljuː][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [gɪfts] .

abates	the	actual	value	of	those	other	gifts	.
减弱	这	实际的	价值	的	那些	其他	礼物	.

而且，正是这种善良和怜悯，如果缺少了它们，其他那些礼物的实际价值就会大打折扣。

['mɪsɪz] . ['wɔrdz] ['lɪtəreri] ['paʊər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [æt; ət][ɪts] [best] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv]

Mrs	.	Ward's	literary	power	is	sometimes	seen	at	its	best	(	it	is	a	proof	of
太太	.	病房	文学	力量	是	有时	已见	在	它是	最好的	(	它	是	一个	证明	的

[hɜːr; hər] [haɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] [ðæt] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]) [ɪn][ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv]

her	high	cultivation	of	this	power	that	so	it	should	be	)	in	the	analysis	of
她	高的	栽培	的	这	力量	那	所以	它	应该	是	)	在	这	分析	的

['maɪnər] ['kærəktərz] ,

minor	characters	,
次要的	人物	,

沃德夫人的文学功力有时在对次要人物的分析中体现得最为淋漓尽致（这证明了她对这种功力的培养非常精湛）。

[bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .

both	male	and	female	.
两个都	男性	和	女性	.

包括男性和女性。

['ritʃəd] ['leɪbɜːrn] , [dɪ'siːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ,

Richard	Leyburn	,	deceased	before	the	story	begins	,
理查德	莱伯恩	,	死者	前	这	故事	开始	,

理查德·莱伯恩，在故事开始前就已去世。

[bʌt; bət][wɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

but	warm	in	the	memory	of	the	few	who	had	known	him	,
但	温暖的	在	这	记忆	的	这	很少	WHO	有	已知	他	,

但在少数认识他的人心中，他却永远是那么温暖。

[ə'bʌv] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [soʊld] ['dɔːtər] ['kæθrɪn] , [straɪks] [juː 'es] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]

above	all	of	his	great	-	souled	daughter	Catherine	,	strikes	us	,	with	his	religious
多于	全部	的	他的	伟大的	-	有灵魂的	女儿	凯瑟琳	,	罢工	我们	,	和	他的	宗教

['mɪstɪsɪzəm] ,

mysticism	,
神秘主义	,

最令我们印象深刻的，莫过于他那充满伟大灵魂的女儿凯瑟琳，以及他的宗教神秘主义。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] : —

as	being	in	this	way	one	of	the	best	things	in	the	book	:	—
作为	存在	在	这	方式	一	的	这	最好的	事物	在	这	书	:	—

从这个意义上说，这是本书最精彩的部分之一：——

" [pʊr] ['ritʃəd] ['leɪbɜːrn] !

"	Poor	Richard	Leyburn	!
"	贫穷的	理查德	莱伯恩	!

可怜的理查德·莱伯恩！

[jet] [wer] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [leɪn] ?

Yet	where	had	the	defeat	lain	?
然而	在哪里	有	这	击败	莱恩	?

然而，失败的根源究竟在哪里?

" - [wʌz; wəz][hiː; hi] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] [laɪf] ? -

"	'	Was	he	happy	in	his	school	life	?	'
"	-	曾是	他	快乐的	在	他的	学校	生活	?	-

“他在学校生活快乐吗？”

['rɑːbərt] [æskt] ['dʒentli] .

Robert	asked	gently	.
罗伯特	问	轻轻地	.

罗伯特轻声问道。

- [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] ? -

'	Was	teaching	what	he	liked	?	'
-	曾是	教学	什么	他	喜欢	?	-

“他教的都是自己喜欢的东西吗？”

[-] " - [oʊ] ! [jes] , ['oʊnli] — - [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] ,

[	59	]	"	'	Oh	!	yes	,	only	—	'	and	then	added	hurriedly	,
[	-	]	"	-	哦	!	是的	,	仅有的	—	-	和	然后	额外	匆匆	,

[59] “哦！是的，只是——”然后匆匆补充道，

[æz; əz] [ðoʊ] [drɔːn] [ɑːn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] [greɪv] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] ,

as	though	drawn	on	in	spite	of	herself	by	the	grave	sympathy	of	his	look	,
作为	尽管	绘制	在	在	尽管如此	的	她自己	经过	这	严重	同情	的	他的	看	,

仿佛不由自主地被他深切的同情眼神所触动。

- [aɪ] ['nevər] [nuː] ['enibɑːdi] [soʊ] [gʊd] [huː] [θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] .

'	I	never	knew	anybody	so	good	who	thought	himself	of	so	little	account	.
-	我	绝不	知道	任何人	所以	好的	WHO	想法	他自己	的	所以	小的	帐户	.

“我从未见过如此优秀却如此轻视自己的人。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ['evriθɪŋ] , ['weɪstɪd] ['evriθɪŋ] ,

He	always	believed	that	he	had	missed	everything	,	wasted	everything	,
他	总是	相信	那	他	有	错过	一切	,	浪费	一切	,

他始终认为自己错过了一切，浪费了一切。

[ænd; ənd] [ðæt] ['enibɑːdi] [els] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	that	anybody	else	would	have	made	infinitely	more	out	of	his	life	.
和	那	任何人	别的	会	有	制成	无限地	更多的	出去	的	他的	生活	.

换作其他人，他的人生肯定会取得更大的成就。

[hiː; hi][væs] ['ɔːlweɪz] ['bleɪmɪŋ] , [skɜːdʒɪŋ] [hɪm'self] .

He	vas	always	blaming	,	scourging	himself	.
他	血管	总是	指责	,	鞭答	他自己	.

他总是自责，苛责自己。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nəublist] , ['pjʊrɪst] , [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] — -

And	all	the	time	he	was	the	noblest	,	purest	,	most	devoted	—	'
和	全部	这	时间	他	曾是	这	最高贵	,	最纯净的	,	最多	奉献	—	-

而且他始终是最崇高、最纯洁、最忠诚的——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][kən'troʊl] .
Her voice had passed beyond her control .
她 嗓音 有 通过了 超过 她 控制 .

她的声音已经不受控制了。

['ɛlzˌmɪr] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] .
Elsmere was startled by the feeling she showed .
埃尔斯米尔 曾是 惊慌 经过 这 感觉 她 显示 .

艾尔斯米尔被她流露出的感情吓了一跳。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [sɔːr] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [pjʊr] [hɑːrt] .
Evidently he had touched one of the few sore places in this pure heart .
显然 他 有 感动 一 的 这 很少 疮 地方 在 这 纯的 心 .

显然，他触碰到了这颗纯洁心灵中为数不多的伤痛之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
It was as though her memory of her father had in it
它 曾是 作为 尽管 她 记忆 的 她 父亲 有 在 它
['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['peɪθɑːs] ,
elements of almost intolerable pathos ,
元素 的 几乎 无法容忍 感伤 ,

她对父亲的记忆中似乎蕴含着一种近乎难以忍受的悲情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['bruːdɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [wɜːr; wər][ɪn] [pər'petʃuəl] ['proʊtest]['iːv(ə)n]
as though the child's brooding love and loyalty were in perpetual protest even
作为 尽管 这 孩子的 沉思 爱 和 忠诚 是 在 永久 反对 甚至
[naʊ] ['æftər] [ðɪs] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'genst] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [wɪtʃ] [æn; ən]['oʊvər] - ['skruːpjələs] ,
now after this lapse of years against the verdict which an over - scrupulous ,
现在 后 这 失效 的 年 反对 这 判决 哪个 一个 超过 - 一丝不苟的 ,

仿佛孩子那份深沉的爱与忠诚，即使在多年后的今天，依然在对那过于严谨的法官所作出的判决进行着永恒的抗议。

[dɪ'spɑːndənt] [soʊl] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn] [ɪt'self] .
despondent soul had pronounced upon itself .
沮丧的 灵魂 有 发音 之上 本身 .

沮丧的灵魂对自己做出了决定。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌn'kʌmfərtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] — ['iːv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] — ['iːv(ə)n]
Did she feel that he had gone uncomforted out of life — even by her — even
做过 她 感觉 那 他 有 已消失 不安 出去 的 生活 — 甚至 经过 她 — 甚至
[baɪ] [rɪ'lɪdʒən] ?
by religion ?
经过 宗教 ?

她是否觉得他孤独地离开了人世——即使是她，即使是宗教，也无法给予他任何安慰?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [stɪŋ] ?
Was that the sting ?
曾是 那 这 蜇 ?

那是蜇伤吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['aʊərz] : —
" A little later she gives the record of his last hours : —
" 一个 小的 之后 她 给予 这 记录 的 他的 最后的 小时 : —

“稍后，她记录了他生命的最后几个小时：——

[-] " - ['kæθrɪn] !
[60] " ' Catherine !
[-] " - 凯瑟琳 !

[60]“凯瑟琳!

[laɪf] [ɪz]['hɑːrdər] , [ðə; ði] ['nɛroʊɝ] [wei] ['nɛroʊɝ] [ðæn; ðən]['evər] .

Life	is	harder	,	the	narrower	way	narrower	than	ever	.
生活	是	更难	,	这	较窄	方式	较窄	比	曾经	.

生活比以往任何时候都更加艰难，前路也更加狭窄。

[aɪ][daɪ] — [ænd; ənd] ['meməri] [kɔːt] [stɪl] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [lɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs]

I	die	—	and	memory	caught	still	the	piteous	long	-	drawn	breath	by	which	the	voice
我	死	—	和	记忆	捕捉	仍然	这	可怜的	长的	-	绘制	气息	经过	哪个	这	嗓音

[wʌz; wəz]['broʊkən] — - [ɪn] [mʌtʃ] — [mʌtʃ] [pər'pleksəti] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] .

was	broken	—	'	in	much	—	much	perplexity	about	many	things	.
曾是	破碎的	—	-	在	很多	—	很多	困惑	关于	许多	事物	.

我死了——记忆仍然捕捉到了那可怜的、长长的呼吸，声音也随之断断续续——“在很多——很多事情上感到困惑。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [soʊl] , [æn; ən]['aɪərn] [wɪl] .

You	have	a	clear	soul	,	an	iron	will	.
你	有	一个	清除	灵魂	,	一个	铁	将要	.

你拥有一颗纯洁的心灵和钢铁般的意志。

['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Strengthen	the	others	.
加强	这	其他的	.

加强其他方面。

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] . -

Bring	them	safe	to	the	day	of	account	.	'
带来	他们	安全的	到	这	天	的	帐户	.	-

确保它们在清算日当天安全送达。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['smɔːlər] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['eθɪkli] , ['veri] [smɔːl] — ['wɪmɪn] ;

"	And	then	the	smaller	—	some	of	them	,	ethically	,	very	small	—	women	;
"	和	然后	这	较小的	—	一些	的	他们	,	合乎道德地	,	非常	小的	—	女性	;

['leɪdi] ['wɪnsteɪ] , ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] ,

Lady	Wynnstay	,	Mrs	.	Fleming	,
女士	温斯泰	,	太太	.	弗莱明	,

“然后是一些地位较低的女性——其中一些，从道德上讲，地位非常低下；温斯泰夫人、弗莱明夫人，

['mɪsɪz] . ['θɔrnbɝg] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , ['rɑːbɝts] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɑːrsi] ; [haʊ]

Mrs	.	Thornburgh	;	above	all	,	Robert's	delightful	Irish	mother	,	and	Mrs	.	Darcy	;	how
太太	.	索恩伯格	;	多于	全部	,	罗伯特的	愉快	爱尔兰	母亲	,	和	太太	.	达西	;	如何

['eksələnt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

excellent	they	are	!
出色的	他们	是	!

索恩伯格夫人；尤其是罗伯特可爱的爱尔兰母亲，还有达西夫人；她们真是太棒了！

['mɪsɪz] . ['dɑːrsi][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] , [jet] ['kænɑːt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ,

Mrs	.	Darcy	we	seem	to	have	known	,	yet	cannot	have	enough	of	,
太太	.	达西	我们	似乎	到	有	已知	,	然而	不能	有	足够的	的	,

我们似乎认识达西夫人，却永远也无法对她感到厌倦。

[ri'dʒɔist] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæpɪt(ə)l] ['letər] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] , [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɑːn] .

rejoiced	to	catch	sight	of	her	capital	letter	on	the	page	,	as	we	read	on	.
欣喜若狂	到	抓住	视线	的	她	首都	信	在	这	页	,	作为	我们	读	在	.

继续阅读时，我们欣喜地看到页面上出现了她的大写字母。

[ɪn] [truːθ] , [ɪf] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd][aɪ'diːəl] ['pɜːrpəs] ,

In	truth	,	if	a	high	and	ideal	purpose	,
在	真相	,	如果	一个	高的	和	理想的	目的	,

事实上，如果一个目标崇高而理想，

['riːəli] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ːθ] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['westmələnd] [hɪlz] [wɪtʃ]

really	learned	in	the	school	of	Wordsworth	and	among	the	Westmorland	hills	which
真的	学习	在	这	学校	的	华兹华斯	和	之中	这	威斯特摩兰	丘陵	哪个

['mɪsɪz] . [wɔːrd] [dɪ'skraɪbz] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

Mrs	.	Ward	describes	so	sympathetically	,
太太	.	沃德	描述	所以	同情地	,

真正学到了华兹华斯的精髓，以及沃德夫人充满同情地描述的威斯特摩兰山丘的景色。

[wɪð; wɪθ] ['fɪtɪŋ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [truːθ] [ʌv; əv] [staɪl] , [hæz; həz] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['ɔːθər]

with	fitting	dignity	and	truth	of	style	,	has	accompanied	the	author
和	配件	尊严	和	真相	的	风格	,	有	伴随	这	作者

[θruː'aʊt] ; [noʊ] [les] [pleɪn] ,

throughout	;	no	less	plain	,
自始至终	;	不	较少的	清楚的	,

始终以恰当的尊严和真诚的风格伴随作者；同样朴实无华，

[pər'hæps] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['riːdɚz] , [ɪz][ðə; ði]['kwaɪət] ['hjuːmər] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪlz]

perhaps	more	pleasing	to	some	readers	,	is	the	quiet	humour	which	never	fails
也许	更多的	令人愉悦	到	一些	读者	,	是	这	安静的	幽默	哪个	绝不	失败

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

或许更令一些读者感到欣喜的是她身上那份始终不失的幽默感。

[ænd; ənd] [tests] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ri'liːvz] , [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] ['sɪriəs] ['θɪŋkɪŋ] : —

and	tests	,	while	it	relieves	,	the	sincerity	of	her	more	serious	thinking	:	—
和	测试	,	尽管	它	缓解	,	这	诚意	的	她	更多的	严肃的	思维	:	—

这既考验她，也缓解了她对更严肃思考的真诚：——

" [æt; ət][læst]['mɪsɪz] . ['dɑːrsi] ['flʌtəd] [ɔːf] , ['oʊnli] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [kʌm] ['hʌriŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ]

"	At	last	Mrs	.	Darcy	fluttered	off	,	only	,	however	,	to	come	hurrying	back	with
"	在	最后的	太太	.	达西	飘动	离开	,	仅有的	,	然而	,	到	来	匆忙	后退	和

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

“最后，达西太太飘然离去，然而，她却匆匆赶回来，手里几乎什么也没带。”

[ʃɔːrt] , [-] ['skʌdɪŋ] [steps] ,

short	,	[	61	]	scudding	steps	,
短的	,	[	-	]	疾驰	步骤	,

短促的[61] 步子，

[tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]

to	implore	them	all	to	come	to	tea	with	her	as	soon	as	possible	in
到	恳求	他们	全部	到	来	到	茶	和	她	作为	很快	作为	可能的	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] ['hɑːbi] ,

the	garden	that	was	her	special	hobby	,
这	花园	那	曾是	她	特别的	爱好	,

她恳请大家尽快到她最喜欢的花园里来和她一起喝茶。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][læst] [nuː] ['sʌmər] - [haʊs] .

and	in	her	last	new	summer	-	house	.
和	在	她	最后的	新的	夏天	-	房子	.

以及她最后一栋新建的避暑别墅。

" - [aɪ] [bɪld] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['evri] ['sʌmər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] - [wʌn] !

"	'	I	build	two	or	three	every	summer	,	'	she	said	;	'	now	there	are	twenty	-	one	!
"	-	我	建造	二	或者	三	每一个	夏天	,	-	她	说	;	-	现在	那里	是	二十	-	一	!

“我每年夏天都会建两三个，”她说；“现在已经有二十一个了！”

['rɑːdʒər] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Roger	laughs	at	me	,	'	and	there	was	a	momentary	bitterness	in	the	little
罗杰	笑声	在	我	,	-	和	那里	曾是	一个	瞬间	苦味	在	这	小的

['ɪri] [feɪs] ;

eerie	face	;
怪异	脸	;

罗杰嘲笑我，他那张诡异的小脸上闪过一丝苦涩；

- [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['hɑːbiz] ?

'	but	how	can	one	live	without	hobbies	?
-	但	如何	能	一	居住	没有	爱好	?

“但是，一个人怎么能没有爱好呢？”

[ðæts] [wʌn] — [ðen] [aɪv] [tuː] [mɔːr] .

That's	one	—	then	I've	two	more	.
那就是	一	—	然后	我已经	二	更多的	.

这是第一个——然后我还有两个。

[maɪ]['ælbəm] — [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][maɪ]['ælbəm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

My	album	—	oh	,	you	will	all	write	in	my	album	,	won't	you	?
我的	专辑	—	哦	,	你	将要	全部	写	在	我的	专辑	,	惯于	你	?

我的专辑——哦，你们都会在我的专辑上写字，对吧?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] - — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self]

When	I	was	young	—	when	I	was	Maid	of	Honour	'	—	and	she	drew	herself
什么时候	我	曾是	年轻的	—	什么时候	我	曾是	女佣	的	荣誉	-	—	和	她	画	她自己

[ʌp] ['slaɪtli] — - ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd]['ælbəmz] .

up	slightly	—	'	everybody	had	albums	.
向上	轻微地	—	-	大家	有	专辑	.

我年轻的时候——当我是伴娘的时候——她微微挺直了身子——“每个人都有相册。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪr] [kwiːn] [hɜːr'self] !

Even	the	dear	Queen	herself	!
甚至	这	亲爱的	女王	她自己	!

就连亲爱的女王陛下本人也参与其中!

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [em] . [gɪ'zoʊ] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]['stuːpɪd] , ['æftər][ɔːl] .

I	remember	how	she	made	M	.	Guizot	write	in	it	;	something	quite	stupid	,	after	all	.
我	记住	如何	她	制成	M	.	基佐	写	在	它	;	某物	相当	愚蠢的	,	后	全部	.

我记得她是如何让基佐先生在里面写东西的；毕竟，写的是一些相当愚蠢的东西。

[ðoʊz] ['hɑːbiz] — [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ælbəm] — [ɑːr; ər][kwaɪt] ['hɑːrmləs] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

Those	hobbies	—	the	garden	and	the	album	—	are	quite	harmless	,	aren't	they	?
那些	爱好	—	这	花园	和	这	专辑	—	是	相当	无害	,	不是	他们	?

这些爱好——园艺和收藏唱片——都相当无害，不是吗?

[ðeɪ] [hɜːrt]['noʊbɑːdi] , [duː] [ðeɪ] ? -

They	hurt	nobody	,	do	they	?	'
他们	伤害	无人	,	做	他们	?	-

他们没有伤害任何人，对吧?

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	voice	dropped	a	little	,	with	a	pathetic	expostulating	intonation	in	it	,
她	嗓音	掉落	一个	小的	,	和	一个	可怜的	抗议	语调	在	它	,

她的声音低了下来，带着一种可怜的责备语气。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'bjuːkt] .

as	of	one	accustomed	to	be	rebuked	.
作为	的	一	习惯	到	是	责备	.

仿佛早已习惯被责备一般。

" ['mɪsɪz] . ['wɔrdz] ['wɪmɪn] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r'gænɪk] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

"	Mrs	.	Ward's	women	,	as	we	have	said	,	are	more	organic	,	sympathetic	,
"	太太	.	病房	女性	,	作为	我们	有	说	,	是	更多的	有机的	,	交感神经	,

[ænd; ənd] ['ri:əli] [kri'eɪtɪv] ,

and	really	creative	,
和	真的	有创造力的	,

正如我们所说，沃德夫人笔下的女性更加自然、富有同情心，而且极具创造力。

[ðæn; ðən][hɜ:r; hər][men] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər][vaɪ'tæləti] ['evɪdənt] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,

than	her	men	,	and	make	their	vitality	evident	by	becoming	,	quite	naturally	,
比	她	男人	,	和	制作	他们的	活力	明显	经过	成为	,	相当	自然	,

比她的男人们更能展现他们的活力，并且自然而然地变得……

[ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv] ['veri] [-] [laɪf] - [laɪk] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] [gru:ps] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , ['fæməli][ɔ:r]

the	centres	of	very	[	62	]	life	-	like	and	dramatic	groups	of	people	,	family	or
这	中心	的	非常	[	-	]	生活	-	喜欢	和	戏剧性	团体	的	人们	,	家庭	或者

['soʊʃ(ə)l] ;

social	;
社会的	;

非常[62]生动逼真且充满戏剧性的人群中心，家庭或社会群体；

[waɪl] [hɜ:r; hər] [men] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['veri] ['dʒi:nɪˌaɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

while	her	men	are	the	very	genii	of	isolation	and	division	.
尽管	她	男人	是	这	非常	天才	的	隔离	和	分配	.

而她的男人们则是孤立和分裂的天才。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'presɪŋ] [tu:; tə] [si:] [soʊ] ['ri:əli] ['noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz] ['kæθrɪn] ['sauəd] ,

It	is	depressing	to	see	so	really	noble	a	character	as	Catherine	soured	,
它	是	沉闷	到	看	所以	真的	高贵	一个	特点	作为	凯瑟琳	变质	,

看到凯瑟琳这样一个原本高尚的人物堕落成这样，真令人沮丧。

[æz; əz][wi:; wi] [fi:l] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] , [æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑ:n] ,

as	we	feel	,	and	lowered	,	as	time	goes	on	,
作为	我们	感觉	,	和	降低	,	作为	时间	去	在	,

随着时间的流逝，我们的感受会越来越低落。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] ([ɪn] [wɪtʃ] ['sɑ:ləm] , ['bju:tɪf(ə)l] ,

from	the	happy	resignation	of	the	first	volume	(	in	which	solemn	,	beautiful	,
从	这	快乐的	辞职	的	这	第一的	体积	(	在	哪个	庄严	,	美丽的	,

[ænd; ənd][ɪn'taɪər] ,

and	entire	,
和	全部的	,

从第一卷中令人欣然接受的结局（其中庄严、美丽、完整，

[ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['ri:əl] ,

and	so	very	real	,
和	所以	非常	真实的	,

而且非常真实，

[ʃi:; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv] ['wə:dzwə(:)θ]) [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪr] [pæ'sɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd]

she	is	like	a	poem	of	Wordsworth	)	down	to	the	mere	passivity	of	the	third
她	是	喜欢	一个	诗	的	华兹华斯	)	向下	到	这	仅仅	被动性	的	这	第三

['vɑ:ljəm] ,

volume	,
体积	,

她就像华兹华斯的一首诗，甚至连第三卷的消极被动都体现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [si:n] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] - [deɪz] ,

and	the	closing	scene	of	Robert	Elsmere's	days	,
和	这	结束	场景	的	罗伯特	-	天	,

以及罗伯特·埃尔斯米尔时代的最后场景，

['veri] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][æz; əz] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [jet] ['seɪntli] [baɪ'ɑ:grəfi] [hæz; həz] [bɪn]
very **exquisitely** **as** **this** **episode** **of** **unbelieving** **yet** **saintly** **biography** **has** **been**
非常 精美绝伦 作为 这 插曲 的 不信者 然而 圣洁的 传 有 到过
[kən'si:vd] [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd] .
conceived **and** **executed** **.**
构思 和 执行 .

这部讲述一个不信教却又圣洁的人物的传记，构思和执行得非常精妙。

['kæθrɪn] ['sɜ:rt(ə)nli] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [hæz; həz][noʊ]['prɑ:fɪt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['rɑ:bɝts]
Catherine **certainly** **,** **for** **one** **,** **has** **no** **profit** **in** **the** **development** **of** **Robert's**
凯瑟琳 当然 , 为了 一 , 有 不 利润 在 这 发展 的 罗伯特的
[ɪm'pru:vd] ['gɑ:sp(ə)l] .
improved **gospel** **.**
改进 福音 .

凯瑟琳当然不会从罗伯特改良福音书的发展中获利。

[ðə; ði] " [streɪ] [ʃi:p] , " [wi:; wi] [θɪŋk] , [hæz; həz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **"** **stray** **sheep** **,** **"** **we** **think** **,** **has** **by** **no** **means** **always** **the** **best** **of** **the**
这 " 流浪 羊 , " 我们 思考 , 有 经过 不 方法 总是 这 最好的 的 这
['ɑ:rgjumənt] ,
argument **,**
争论 ,

我们认为，“迷途羔羊”的论点绝非总是最有道理的。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['sædɝ] , [mɔ:r] ['testɪŋ] [wʌn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
and **her** **story** **is** **really** **a** **sadder** **,** **more** **testing** **one** **than** **his** **.**
和 她 故事 是 真的 一个 更悲伤 , 更多的 测试 一 比 他的 .

她的故事比他的更加悲伤，也更加艰难。

[ðoʊ] [bəuθ] [ə'laɪk] , [wi:; wi][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:rdʒəli] ,
Though **both** **alike** **,** **we** **admit** **it** **cordially** **,**
尽管 两个都 同样 , 我们 承认 它 诚挚地 ,

虽然两者相似，但我们坦诚地承认这一点。

[hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['mɔ:rəl] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] " [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
have **a** **genuine** **sense** **of** **the** **eternal** **moral** **charm** **of** **"** **renunciation** **,**
有 一个 真的 感觉 的 这 永恒 道德 魅力 的 " 放弃 ,

要真正体会“舍弃”这一概念所蕴含的永恒道德魅力。

" ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rtərdəm] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] , [ˌɪnək'sesəb(ə)l]
" **something** **even** **of** **the** **thirst** **for** **martyrdom** **,** **for** **those** **wonderful** **,** **inaccessible**
" 某物 甚至 的 这 口渴 为了 殉道 , 为了 那些 精彩的 , 无法进入
, [koʊld] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,
, **cold** **heights** **of** **the** **Imitation** **,**
, 寒冷的 高度 的 这 模仿 ,

“甚至还有一丝对殉道的渴望，对那些奇妙的、遥不可及的、冰冷的模仿之巅的渴望，

[ɪ'tɜ:rn(ə)l]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðer; ðər] [es'θetɪk] [tʃɑ:rm] .
eternal **also** **in** **their** **aesthetic** **charm** **.**
永恒 还 在 他们的 审美的 魅力 .

它们的美学魅力也永恒不朽。

[ði:z] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , ['plez(ə)nt] [ɔ:r] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd]
These **characters** **and** **situations** **,** **pleasant** **or** **profoundly** **interesting** **,** **which** **it** **is** **good**
这些 人物 和 情况 , 令人愉快的 或者 深刻地 有趣的 , 哪个 它 是 好的
[tu:; tə][hæv; həv] [-] [kʌm] [ə'krɔ:s] ,
to **have** **[** **63** **]** **come** **across** **,**
到 有 [-] 来 穿过 ,

这些人物和情境，无论是令人愉悦的还是极其有趣的，都值得我们去接触[63]。

[ɑːr; ər] [wɜːrkt] [aʊt] , [nɑːt][ɪn]['ræpɪd] [sketʃiz] , [nɔːr][baɪ] ['hæzərdəs] ['epɪgræm] , [bʌt; bət] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli]
are **worked** **out** **,** **not** **in** **rapid** **sketches** **,** **nor** **by** **hazardous** **epigram** **,** **but** **more** **securely**
是 工作 出去 , 不是 在 迅速的 草图 , 也不 经过 危险 警句 , 但 更多的 安全地
[baɪ]['peɪʃ(ə)nt][ə'næləsɪs] ;
by **patient** **analysis** **;**
经过 病人 分析 ;

不是通过快速草图或冒险警句推导出来的，而是通过耐心分析更稳妥地推导出来的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . [wɔːrd][ɪz][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['fiːmeɪl] ['pɔːrtrətʃər]
and **though** **we** **have** **said** **that** **Mrs** **.** **Ward** **is** **most** **successful** **in** **female** **portraiture**
和 尽管 我们 有 说 那 太太 . 沃德 是 最多 成功的 在 女性 画像
,
,
,

虽然我们说过沃德夫人最成功的领域是女性肖像画，

[hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd] ['kʌltʃər] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [və'rɪləti][ænd; ənd][græsp][ænd; ənd]
her **own** **mind** **and** **culture** **have** **an** **unmistakable** **virility** **and** **grasp** **and**
她 自己的 头脑 和 文化 有 一个 毋庸置疑 男性活力 和 抓牢 和
[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɜːrmnəs] .
scientific **firmness** **.**
科学 硬度 .

她自身的思想和文化具有鲜明的活力、掌控力和科学的严谨性。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑːses] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['reliʃt] [baɪ][əd'maɪərəz][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]
This **indispensable** **intellectual** **process** **,** **which** **will** **be** **relished** **by** **admirers** **of** **George**
这 必不可少 知识分子 过程 , 哪个 将要 是 津津有味 经过 仰慕者 的 乔治
['elɪət] ,
Eliot **,**
艾略特 ,

这一不可或缺的思考过程，将会受到乔治·艾略特仰慕者的喜爱。

[ɪz] [rɪ'liːvd] ['kɑːnstəntli] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lændskeɪp] ['bækgraʊnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
is **relieved** **constantly** **by** **the** **sense** **of** **a** **charming** **landscape** **background** **,** **for** **the**
是 松了口气 不断地 经过 这 感觉 的 一个 迷人 景观 背景 , 为了 这
[moʊst][pɑːrt] ['ɪŋglɪʃ] .
most **part** **English** **.**
最多 部分 英语 .

迷人的风景背景（大部分是英国风景）不断缓解着这种感觉。

['mɪsɪz] . [wɔːrd][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [dɪ'saɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] , [ænd; ənd] ['riːəli]
Mrs **.** **Ward** **has** **been** **a** **true** **disciple** **in** **the** **school** **of** **Wordsworth** **,** **and** **really**
太太 . 沃德 有 到过 一个 真的 弟子 在 这 学校 的 华兹华斯 , 和 真的
[ˌʌndər'gɑːn] [ɪts] ['ɪnfluəns] .
undergone **its** **influence** **.**
经历 它是 影响 .

沃德夫人一直是华兹华斯学派的忠实信徒，并真正受到了他的影响。

[hɜːr; hər] ['westmələnd] ['siːnəri] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['bækgraʊnd] ; [ɪts] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ,
Her **Westmorland** **scenery** **is** **more** **than** **a** **mere** **background** **;** **its** **spiritual** **and** **,**
她 威斯特摩兰 风景 是 更多的 比 一个 仅仅 背景 ; 它是 精神 和 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
as **it** **were** **,**
作为 它 是 ,

她笔下的威斯特摩兰郡风景不仅仅是背景；它具有精神内涵，而且，仿佛，

['pɜːrsən(ə)l][hoʊld][ɑːn] ['pɜːsənz] , [æz; əz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] ,
personal **hold** **on** **persons** **,** **as** **understood** **by** **the** **great** **poet** **of** **the** **Lakes** **,**
个人的 抓住 在 人 , 作为 理解 经过 这 伟大的 诗人 的 这 湖泊 ,

就像湖区那位伟大的诗人所理解的那样，对人的个人控制力

[ɪz] [siːn] ['æktʃuəli] [æt; ət] [wɜːrk] , [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ri'feiniŋ] , [ʌv; əv] ['kærəktər] .

is	seen	actually	at	work	,	in	the	formation	,	in	the	refining	,	of	character	.
是	已见	实际上	在	工作	,	在	这	形成	,	在	这	精制	,	的	特点	.

实际上，它在性格的形成和完善过程中发挥着作用。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [deɪ] : —

It	has	been	a	stormy	day	:	—
它	有	到过	一个	暴风雨	天	:	—

今天是个暴风雨的日子：——

" [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [haɪ] [fel] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Before	him	the	great	hollow	of	High	Fell	was	just	coming	out	from	the
"	前	他	这	伟大的	空洞的	的	高的	费尔	曾是	只是	未来	出去	从	这

[waɪt] [mɪsts] ['sɜːrdʒɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

white	mists	surging	round	it	.
白色的	薄雾	滔滔	圆形的	它	.

“在他面前，高地的巨大洼地刚刚从环绕着它的白色迷雾中显现出来。”

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [ə'krɔːs] [ɪts] ['ʌpər] [end] ,

A	shaft	of	sunlight	lay	across	its	upper	end	,
一个	轴	的	阳光	躺	穿过	它是	上	结尾	,

一束阳光照射在它的上端，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['væli] [hʌŋ] [ɪn] [er] ,

and	he	caught	a	marvellous	apparition	of	a	sunlit	valley	hung	in	air	,
和	他	捕捉	一个	奇妙	幻影	的	一个	阳光照射	谷	悬挂	在	空气	,

他看到了一幅奇妙的景象：阳光照耀下的山谷悬浮在空中。

[ə; eɪ] [peɪl] [strɪp] [ʌv; əv] [bluː] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [waɪt] [θred] [ʌv; əv] [striːm] ['weɪvərɪŋ] [-] [θruː]

a	pale	strip	of	blue	above	it	,	a	white	thread	of	stream	wavering	[	64	]	through
一个	苍白	条	的	蓝色的	多于	它	,	一个	白色的	线	的	溪流	摇摆不定	[	-	]	通过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

上方有一条浅蓝色的带子，一条白色的细流从中飘过[64]，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [reɪn] - [klaʊdz] .

and	all	around	it	and	below	it	the	rolling	rain	-	clouds	.
和	全部	大约	它	和	以下	它	这	滚动	雨	-	云	.

四周和下方都是翻滚的雨云。

" [ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] " ['nætʃ(ə)rəl]['mædʒɪk] " [ɪn] [ðæt] !

"	There	is	surely	something	of	"	natural	magic	"	in	that	!
"	那里	是	一定	某物	的	"	自然的	魔法	"	在	那	!

“这其中肯定蕴含着某种‘自然魔力’！”

[ðə; ði] ['wɪldər] [kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪz] [brɔːt] [aʊt] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] ['stɔːri][ʌv; əv]

The	wilder	capacity	of	the	mountains	is	brought	out	especially	in	a	weird	story	of
这	更狂野	容量	的	这	山脉	是	带来	出去	尤其	在	一个	诡异的	故事	的

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [gɜːrl] ,

a	haunted	girl	,
一个	闹鬼的	女孩	,

山脉的狂野力量在一个关于被鬼魂缠身的女孩的离奇故事中展现得淋漓尽致。

[æn; ən] ['epɪsoʊd] [wel] ['ilə̀streitɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['paʊər] ; [fɔːr; fər] ,

an	episode	well	illustrating	the	writer's	more	imaginative	psychological	power	;	for	,
一个	插曲	出色地	图示	这	作家的	更多的	富有想象力的	心理	力量	;	为了	,

这一幕很好地展现了作者丰富的想象力和心理描写能力；因为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['kwaɪət]['dʒen(ə)rəl] ['tenə(r)] ,

in	spite	of	its	quiet	general	tenour	,
在	尽管如此	的	它是	安静的	一般的	男高音	,

尽管整体基调平静，

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [ɪts] [ə'drɔɪtlɪ] ['mænɪdʒd] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] — ['wɪtnəs] [ðə; ði]

the	book	has	its	adroitly	managed	elements	of	sensation	—	witness	the
这	书	有	它是	巧妙地	管理	元素	的	感觉	一	证人	这

[goʊst] ,

ghost	,
鬼	,

这本书巧妙地运用了感官元素——例如，鬼魂……

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hju:mən] [sə,septə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['tɛrərz] [teɪks] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n]

in	which	the	average	human	susceptibility	to	supernatural	terrors	takes	revenge	on
在	哪个	这	平均的	人类	易感性	到	超自然	恐怖	需要	复仇	在

[ðə; ði]['skeptɪk(ə)l]['mɪstər] . ['wend,oʊvər] ,

the	sceptical	Mr	.	Wendover	,
这	怀疑论者	先生	.	温多弗	,

故事讲述了普通人对超自然恐怖的易感性最终反噬了持怀疑态度的温多弗先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] - [si:n] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [di:] - , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] [ɪk'saɪtɪŋ]

and	the	love	-	scene	with	Madame	de	Netteville	,	which	,	like	those	other	exciting
和	这	爱	-	场景	和	夫人	德	-	,	哪个	,	喜欢	那些	其他	激动人心

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

还有与内特维尔夫人的爱情戏，就像其他那些激动人心的段落一样，

['ri:əli] ['fə:ðəz] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:pər]['eθɪk(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

really	furthers	the	development	of	the	proper	ethical	interests	of	the	book	.
真的	进一步	这	发展	的	这	恰当的	伦理道德	兴趣	的	这	书	.

这确实促进了本书恰当的伦理意义的发展。

[ðə; ði]['ɑ:ksfərd]['ɛpɪˌsoʊdz] [straɪk] [ˌju: 'es][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][wɜ:rk] ,

The	Oxford	episodes	strike	us	as	being	not	the	author's	strongest	work	,
这	牛津	剧集	罢工	我们	作为	存在	不是	这	作者的	最强	工作	,

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [kəm'pærətɪvlɪ] [kən'venʃən(ə)l] ,

as	being	comparatively	conventional	,
作为	存在	比较	传统的	,

我们认为牛津篇章并非作者最优秀的作品，因为它相对来说比较传统。

['kʌmɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [du:] , [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [hu:z] [prɪ'dɑ:mɪnənt] [noʊt] [ɪz] [rɪ'ælətɪ] .

coming	,	as	they	do	,	in	a	book	whose	predominant	note	is	reality	.
未来	,	作为	他们	做	,	在	一个	书	谁	主要的	笔记	是	现实	.

正因为如此，它们才出现在一本以现实主义为主要基调的书中。

[jet] [hɜ:r; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kə'mænd] ['oʊvər] , [hɜ:r; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪ'vəukɪŋ] , [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv]

Yet	her	sympathetic	command	over	,	her	power	of	evoking	,	the	genius	of
然而	她	交感神经	命令	超过	,	她	力量	的	唤起	,	这	天才	的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

然而，她对地方的同情掌控、她唤起情感的能力、以及地方的独特魅力，

[ɪz] ['klɪrli] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði][soʊ] [wel] - [noʊn] [greɪ]

is	clearly	shown	in	the	touches	by	which	she	brings	out	the	so	well	-	known	grey
是	清楚地	所示	在	这	触摸	经过	哪个	她	带来	出去	这	所以	出色地	-	已知	灰色的

[ænd; ənd] [gri:n] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] — ['tʌtʃɪz] [wɪtʃ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ɑ:ksfərd][tu:; tə]

and	green	of	college	and	garden	—	touches	which	bring	the	real	Oxford	to
和	绿色的	的	大学	和	花园	—	触摸	哪个	带来	这	真实的	牛津	到

[ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] [-] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]

the	mind's	eye	better	than	any	elaborate	description	[	65	]	—	for	the	beauty	of
这	心灵的	眼睛	更好的	比	任何	精心制作的	描述	[	-	]	—	为了	这	美丽	的

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'selʃ] [ri'zaidz] ['ɔ:lsoʊ][ɪn] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] .

the	place	itself	resides	also	in	delicate	touches	.
这	地方	本身	居住地	还	在	精美的	触摸	.

这一点在她描绘学院和花园中著名的灰色和绿色的笔触中得到了清晰的体现——这些笔触比任何详尽的描述都能更好地将真实的牛津呈现在人们的脑海中[65]——因为这个地方本身的美丽也体现在这些微妙的笔触中。

[ðə; ði] [bʊk] ['pa:siz] [ɪn'di:d] , [sək'sesɪvli] , [θru:] [dɪ'stɪŋkt] , ['brɔ:dli] [kən'si:vd] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]

The	book	passes	indeed	,	successively	,	through	distinct	,	broadly	conceived	phases	of
这	书	通过	的确	,	依次	,	通过	清楚的	,	总体而言	构思	阶段	的

['si:nəri] , [wɪtʃ] ,

scenery	,	which	,
风景	,	哪个	,

这本书确实依次展现了截然不同、构思宏大的场景阶段，

[bɪ'kʌmɪŋ] ['verɪtəb(ə)l][pɑ:rts][ʌv; əv][ɪts] ['tekstʃər] , [teɪk] [hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] ['ri:dər] ,

becoming	veritable	parts	of	its	texture	,	take	hold	on	the	reader	,
成为	真正的	部分	的	它是	质地	,	拿	抓住	在	这	读者	,

成为其结构中不可或缺的一部分，牢牢抓住读者的心，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən]['æktʃuəl]['soʊdʒɜ:rn][ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [dɪ'skraɪbd] .

as	if	in	an	actual	sojourn	in	the	places	described	.
作为	如果	在	一个	实际的	旅居	在	这	地方	描述	.

仿佛真的置身于所描述的地方。

['sɜ:ri] — [ɪts] ['dʒenjuɪn] [ðoʊ] ['ɔ:lmoʊst] [sə'bɜ:rbən] ['waɪldnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Surrey	—	its	genuine	though	almost	suburban	wildness	,	with	the	vicarage	and	the
萨里	—	它是	真的	尽管	几乎	郊区	野性	,	和	这	牧师住宅	和	这

['wʌndərf(ə)l] [ə'boʊd] ,

wonderful	abode	,
精彩的	住所	,

萨里郡——它真实而又近乎郊区般的野性，以及牧师住宅和那座美妙的住所，

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['laɪbreri][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wendˌoʊvər] , [ɔ:l][ɪz] ['ædmərəbli] [dʌn] ,

above	all	,	the	ancient	library	of	Mr	.	Wendover	,	all	is	admirably	done	,
多于	全部	,	这	古老的	图书馆	的	先生	.	温多弗	,	全部	是	令人钦佩地	完毕	,

最重要的是，温多弗先生的古老图书馆，一切都做得非常出色。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['nætʃ(ə)rəli] [kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	landscape	naturally	counting	for	a	good	deal	in	the	development	of	the
这	景观	自然	计数	为了	一个	好的	交易	在	这	发展	的	这

[prə'faʊndli] ['medɪteɪtɪv] ,

profoundly	meditative	,
深刻地	冥想	,

自然景观在深刻冥想的形成过程中起着至关重要的作用，

['kʌntri] - ['lʌvɪŋ] [soʊlz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɔrdz] ['feɪvərɪt] ['kærəktərz] .

country	-	loving	souls	of	Mrs	.	Ward's	favourite	characters	.
国家	-	爱	灵魂	的	太太	.	病房	最喜欢的	人物	.

沃德夫人笔下最喜爱的人物，都是热爱乡村的灵魂。

[wel] ！
Well !
出色地！

出色地！

['mɪsɪz] . [wɔːrd] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [juːz] [ɔːl] [ðiːz] ['verid] [gɪfts] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] [fɔːr; fər]
Mrs . Ward has chosen to use all these varied gifts and accomplishments for
太太 . 沃德 有 选定 到 使用 全部 这些 多种多样 礼物 和 成就 为了
[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrpəs] .
a certain purpose .
一个 肯定 目的 .

沃德夫人选择将她所有这些不同的天赋和成就用于某个特定目的。

['briːfli] , ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] , [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] , ['mæriz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs]
Briefly , Robert Elsmere , a priest of the Anglican Church , marries a very religious
简要地 , 罗伯特 埃尔斯米尔 , 一个 牧师 的 这 圣公会 教会 , 结婚 一个 非常 宗教
['wʊmən] ;
woman ;
女士 ;

简而言之，英国圣公会牧师罗伯特·埃尔斯米尔娶了一位非常虔诚的女子；

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['mjuːtʃuəl] [lʌv] " ; [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dauts] [ə'baʊt] "
there is the perfection of " mutual love " ; at length he has doubts about "
那里 是 这 完美 的 " 相互的 爱 " ; 在 长度 他 有 疑虑 关于 "
[hɪ'stɔːrɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] " ;
historic Christianity " ;
历史性 基督教 " ;

存在着"相互爱"的完美；最终，他对"历史上的基督教"产生了怀疑；

[hiː; hi] ['gɪvz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] ; ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [faɪn] ['ɪntəlekt] , [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,
he gives up his orders ; carries his learning , his fine intellect , his goodness ,
他 给予 向上 他的 订单 ; 携带 他的 学习 , 他的 美好的 智力 , 他的 善良 ,

他放弃了职权；他保留了自己的学识、卓越的智慧和善良的品格。

[neɪ] , [hɪz; ɪz] ['seɪntlinəs] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'teriənɪzəm] ; [ðə; ði] [waɪf] [bɪ'kʌmz] [mɔːr]
nay , his saintliness , into a kind of Unitarianism ; the wife becomes more
不 , 他的 圣洁 , 进入 一个 种类 的 一神论 ; 这 妻子 变成 更多的
[ɪn'tɑːlərənt] [ðæn; ðən] ['evər] ;
intolerant than ever ;
不宽容 比 曾经 ;

不，他的圣洁变成了某种一神论；妻子变得比以往任何时候都更加不宽容；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['efərt] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] , [ɪ'ventʃuəli] [sək'sesf(ə)l] ,
there is a long and faithful effort on both sides , eventually successful ,
那里 是 一个 长的 和 忠实 努力 在 两个都 侧面 , 最终 成功的 ,

双方都付出了长期而真诚的努力，最终取得了成功。

[ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mentəli] [-] [dɪ'vaɪdɪd] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [hoʊld] [tə'geðər] ; ['endɪŋ]
on the part of these mentally [66] divided people , to hold together ; ending
在 这 部分 的 这些 精神上 [-] 分割 人们 , 到 抓住 一起 ; 结束
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [deθ] ,
with the hero's death ,
和 这 英雄们 死亡 ,

对于这些精神分裂的人来说，为了团结一致，最终以英雄的死亡告终。[66]

[ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['paɪəti] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [tʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔθɝz]
the genuine piety and resignation of which is the crowning touch in the author's
这 真的 虔诚 和 辞职 的 哪个 是 这 加冕 触碰 在 这 作者的
['eɪb(ə)l] ,
able ,
有能力的 ,

作者作品中流露出的真挚虔诚和顺从，是其精湛技艺的点睛之笔。

['lɜ:rnɪd] , [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [sɪn'sɪr] [ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər]['rɑ:bərt] - [pə'zɪʃ(ə)n] .

learned	,	and	thoroughly	sincere	apology	for	Robert	Elsmere's	position	.
学习	,	和	彻底	真诚	道歉	为了	罗伯特	-	位置	.

对罗伯特·埃尔斯米尔的立场表示理解和由衷的歉意。

[fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l] , [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [dauts] [wɪtʃ] ['trʌbld] ['rɑ:bərt] ['ɛlzˌmɪr] [ɑ:r; ər][noʊ]

For	good	or	evil	,	the	sort	of	doubts	which	troubled	Robert	Elsmere	are	no
为了	好的	或者	邪恶的	,	这	种类	的	疑虑	哪个	麻烦	罗伯特	埃尔斯米尔	是	不

['nɑ:v(ə)lti][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

novelty	in	literature	,
新奇	在	文学	,

无论好坏，困扰罗伯特·埃尔斯米尔的那种疑虑在文学作品中并非新鲜事。

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [meɪn] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] " [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃən] " [ɪz][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [wer]

and	we	think	the	main	issue	of	the	"	religious	question	"	is	not	precisely	where
和	我们	思考	这	主要的	问题	的	这	"	宗教	问题	"	是	不是	恰恰	在哪里

['mɪsɪz] . [wɔ:rd] [sə'pəuziz] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [əd'vænst] ,

Mrs	.	Ward	supposes	—	that	it	has	advanced	,
太太	.	沃德	假设	—	那	它	有	先进的	,

我们认为，“宗教问题”的主要问题并不像沃德夫人所认为的那样——即它已经取得了进展。

[ɪn] [mɔ:r] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [brɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [reɪzd] [baɪ] - [vaɪ] [di:] [ʒe'zy] .

in	more	senses	than	one	,	beyond	the	point	raised	by	Renan's	Vie	de	Jésus	.
在	更多的	感官	比	一	,	超过	这	观点	提高	经过	-	争夺	德	耶稣	.

从多个意义上讲，这超越了勒南的《耶稣传》所提出的观点。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz]['rɑ:bərt] ['ɛlzˌmɪr] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən]

a	man	such	as	Robert	Elsmere	came	to	be	ought	not	to	be	a	clergyman
一个	男人	这样的	作为	罗伯特	埃尔斯米尔	来了	到	是	应该	不是	到	是	一个	牧师

[ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜ:rtʃ] .

of	the	Anglican	Church	.
的	这	圣公会	教会	.

像罗伯特·埃尔斯米尔这样的人，不应该成为英国国教的牧师。

[ðə; ði] [pri:st] [ɪz] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɪl] , [wi:; wi] [θɪŋk] , [rɪ'meɪn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [taɪps] [ʌv; əv]

The	priest	is	still	,	and	will	,	we	think	,	remain	,	one	of	the	necessary	types	of
这	牧师	是	仍然	,	和	将要	,	我们	思考	,	保持	,	一	的	这	必要的	类型	的

[hju:'mænəti] ;

humanity	;
人类	;

我们认为，神父现在是，将来也仍将是人类不可或缺的一部分；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ʌn'tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [taɪp] , [ən'les] , [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [dauts] [ɪn] [ðɪs]

and	he	is	untrue	to	his	type	,	unless	,	with	whatever	inevitable	doubts	in	this
和	他	是	不属实	到	他的	类型	,	除非	,	和	任何	不可避免的	疑虑	在	这

['daʊtɪŋ] [eɪdʒ] ,

doubting	age	,
怀疑	年龄	,

除非，即便在这个充满怀疑的时代，人们难免心存疑虑，否则他就不是他理想中的那种人。

[hi:; hi] [fi:lz] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [prɪ'pɑ:ndərəns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] [ðoʊz] ['influənsiz] [wɪtʃ] [meɪk]

he	feels	,	on	the	whole	,	the	preponderance	in	it	of	those	influences	which	make
他	感觉	,	在	这	所有的	,	这	优势	在	它	的	那些	影响	哪个	制作

[fɔ:r; fər] [feɪθ] .

for	faith	.
为了	信仰	.

他认为，总体而言，其中占主导地位的是那些促成信仰的因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [feɪθ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]

It	is	his	triumph	to	achieve	as	much	faith	as	possible	in	an	age	of
它	是	他的	胜利	到	达到	作为	很多	信仰	作为	可能的	在	一个	年龄	的

[nɪ'geɪʃ(ə)n] .

negation	.
否定	.

在否定盛行的时代，他成功地赢得了尽可能多的信仰。

['daʊtləs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] , ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n]

Doubtless	,	it	is	part	of	the	ideal	of	the	Anglican	Church	that	,	under	certain
毫无疑问	,	它	是	部分	的	这	理想的	的	这	圣公会	教会	那	,	在下面	肯定

['seɪfˌgɑːrdz] ,

safeguards	,
保障措施	,

毫无疑问，在某些保障措施下，这是英国国教教会理念的一部分，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌlætəˌtuːdə'neriən] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɪts]['klɜːrdʒi] .

it	should	find	room	for	latitudinarians	even	among	its	clergy	.
它	应该	寻找	房间	为了	纬度主义者	甚至	之中	它是	牧师	.

即使在神职人员中，也应该为宽容主义者留有一席之地。

[stɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [æz; əz] [-] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] ['dʒenjuɪn] [priːsts] ,

Still	,	with	these	,	as	[	67	]	with	all	other	genuine	priests	,
仍然	,	和	这些	,	作为	[	-	]	和	全部	其他	真的	神父	,

然而，对于这些人，正如[67]对于所有其他真正的祭司一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [nɑːt][ðə; ði] ['negətɪv] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

it	is	the	positive	not	the	negative	result	that	justifies	the	position	.
它	是	这	积极的	不是	这	消极的	结果	那	证明其合理性	这	位置	.

证明这一立场正确的是积极的结果，而不是消极的结果。

[wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪbərəl]['klɜːrdʒi] [huː] [dwel] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən]

We	have	little	patience	with	those	liberal	clergy	who	dwell	on	nothing	else	than
我们	有	小的	耐心	和	那些	自由主义	牧师	WHO	住	在	没有什么	别的	比

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [fɔːrs]

the	difficulties	of	faith	and	the	propriety	of	concession	to	the	opposite	force
这	困难	的	信仰	和	这	礼	的	让步	到	这	对面的	力量

.

:
.

我们对那些除了信仰的困难和向对立势力妥协的恰当性之外，什么也不谈的自由派神职人员几乎没有耐心。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] [ɪn] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .

Robert	Elsmere	was	certainly	right	in	ceasing	to	be	a	clergyman	.
罗伯特	埃尔斯米尔	曾是	当然	正确的	在	停止	到	是	一个	牧师	.

罗伯特·埃尔斯米尔不再担任牧师的决定无疑是正确的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ][blɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [prɪ'tenʃənz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

But	it	strikes	us	as	a	blot	on	his	philosophical	pretensions	that	he	should
但	它	罢工	我们	作为	一个	印迹	在	他的	哲学	虚荣心	那	他	应该

[hæv; həv] [bɪn] [bəuθ][soʊ] [leɪt] [ɪn] [pɚ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

have	been	both	so	late	in	perceiving	the	difficulty	,
有	到过	两个都	所以	晚的	在	感知	这	困难	,

但令我们感到遗憾的是，他竟然如此晚才意识到其中的困难。

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['trentʃənt] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][kəm'pleks]

and	then	so	sudden	and	trenchant	in	dealing	with	so	great	and	complex
和	然后	所以	突然	和	尖锐的	在	处理	和	所以	伟大的	和	复杂的

[ə; eɪ] ['kwestʃən] .

a	question	.
一个	问题	.

然后，他以如此突然而犀利的方式处理了如此重大而复杂的问题。

[hæd; həd][hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [ɔ:r] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tempər] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Had	he	possessed	a	perfectly	philosophic	or	scientific	temper	he	would	have
有	他	拥有	一个	完美	哲学	或者	科学	脾气	他	会	有

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

如果他拥有完全的哲学家或科学家的思维方式，他就会犹豫。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ɪn] ['di:teɪl] [ðə; ði] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n] ['veri] ['eɪbli][ænd; ənd]

This	is	not	the	place	to	discuss	in	detail	the	theological	position	very	ably	and
这	是	不是	这	地方	到	讨论	在	细节	这	神学	位置	非常	能够	和

['sɪriəsli] ['ɑ:rgju:d][baɪ]['mɪsɪz] . [wɔ:rd] .

seriously	argued	by	Mrs	.	Ward	.
严重地	争论	经过	太太	.	沃德	.

这里不适合详细讨论沃德夫人非常出色且严肃地论证的神学立场。

[ɔ:l] [wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

All	we	can	say	is	that	,	one	by	one	,
全部	我们	能	说	是	那	,	一	经过	一	,

我们只能说，一个接一个地，

- [əb'dʒɛkʃənz] [meɪ] [bi:; bi] [met] [baɪ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒi:nəs] , [ænd; ənd][nɑ:t]

Elsmere's	objections	may	be	met	by	considerations	of	the	same	genus	,	and	not
-	反对意见	可能	是	遇见	经过	考虑因素	的	这	相同的	属	,	和	不是

[les] ['i:kwəl] [weɪt] ,

less	equal	weight	,
较少的	平等的	重量	,

埃尔斯米尔的反对意见可以用同类且同样重要的理由来回应。

['relətɪvli] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɜ:rld] [soʊ] [əb'skjʊr] , [ɪn] [ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd] ['ɪʃu:z] , [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]

relatively	to	a	world	so	obscure	,	in	its	origin	and	issues	,	as	that	in	which
相对地	到	一个	世界	所以	朦胧	,	在	它是	起源	和	问题	,	作为	那	在	哪个

[wi:; wi][lɪv; laɪv] .

we	live	.
我们	居住	.

相对于我们所生活的世界而言，这个世界的起源和问题都非常晦涩难懂。

['rɑ:bərt] ['ɛlzˌmɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [klæs] [ʌv; əv][maɪndz] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr]

Robert	Elsmere	was	a	type	of	a	large	class	of	minds	which	cannot	be	sure
罗伯特	埃尔斯米尔	曾是	一个	类型	的	一个	大的	班级	的	思想	哪个	不能	是	当然

[ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['stɔ:ri] [ɪz] [tru:] .

that	the	sacred	story	is	true	.
那	这	神圣	故事	是	真的	.

罗伯特·埃尔斯米尔是众多无法确定神圣故事是否真实的人的代表之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] , ['daʊtləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz]

It	is	philosophical	,	doubtless	,	and	a	duty	to	the	intellect	to	recognize
它	是	哲学	,	毫无疑问	,	和	一个	责任	到	这	智力	到	认出

['aʊər; ɑ:r] [dauts] ,

our	doubts	,
我们的	疑虑	,

毫无疑问，认识到我们的疑虑是哲学上的，也是理智上的责任。

[-] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðem; ðəm] , [pər'hæps][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['præktɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

[	68	]	to	locate	them	,	perhaps	to	give	them	practical	effect	.
[	-	]	到	定位	他们	,	也许	到	给	他们	实际的	影响	.

[68] 找到它们，或许是为了使它们发挥实际作用。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['mɔːrəl]['duːti][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

It	may	be	also	a	moral	duty	to	do	this	.
它	可能	是	还	一个	道德	责任	到	做	这	.

这样做也可能是一种道德义务。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv][maɪndz] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls]

But	then	there	is	also	a	large	class	of	minds	which	cannot	be	sure	it	is	false
但	然后	那里	是	还	一个	大的	班级	的	思想	哪个	不能	是	当然	它	是	错误的

— [maɪndz][ʌv; əv] ['veri] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] ,

—	minds	of	very	various	degrees	of	conscientiousness	and	intellectual	power	,
—	思想	的	非常	各种各样的	学位	的	尽责性	和	知识分子	力量	,

但也有相当一部分人无法确定它是错误的——这些人的认真程度和智力水平参差不齐。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

up	to	the	highest	.
向上	到	这	最高	.

达到最高点。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ['ʌn,filə'sɔfikəl] [θruː] [læk] [ʌv; əv]

They	will	think	those	who	are	quite	sure	it	is	false	unphilosophical	through	lack	of
他们	将要	思考	那些	WHO	是	相当	当然	它	是	错误的	非哲学性的	通过	缺少	的

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

他们会认为那些确信它是错误的人缺乏怀疑精神，因而缺乏哲学素养。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrt] , [ðeɪ] [meɪk] [ə'laʊəns] [ɪn][ðer; ðər] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt]

For	their	part	,	they	make	allowance	in	their	scheme	of	life	for	a	great
为了	他们的	部分	,	他们	制作	津贴	在	他们的	方案	的	生活	为了	一个	伟大的

[ˌpɑːsə'bɪlətiˌ] ,

possibility	,
可能性	,

就他们而言，他们在人生规划中为一种巨大的可能性预留了空间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ber] [kən'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪlətiˌ] ([ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	with	some	of	them	that	bare	concession	of	possibility	(	the	subject
和	和	一些	的	他们	那	裸	让步	的	可能性	(	这	主题

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

of	it	being	what	it	is	)	becomes	the	most	important	fact	in	the	world	.
的	它	存在	什么	它	是	)	变成	这	最多	重要的	事实	在	这	世界	.

对于某些人来说，仅仅是承认这种可能性（即承认其本质）就成了世界上最重要的事实。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['streɪtˌweɪ] ['əupənz][waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [hoʊp] [ænd; ənd] [lʌv] ;

The	recognition	of	it	straightway	opens	wide	the	door	to	hope	and	love	;
这	认出	的	它	立刻	打开	宽的	这	门	到	希望	和	爱	;

认识到这一点，就能立刻打开通往希望和爱的大门；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] , [æz; əz][wiː; wi]['fænsi] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv]

and	such	persons	are	,	as	we	fancy	they	always	will	be	,	the	nucleus	of
和	这样的	人	是	,	作为	我们	想要	他们	总是	将要	是	,	这	核	的

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

a	Church	.
一个	教会	.

而这些人，正如我们认为他们永远都会是的那样，是教会的核心。

[ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [feɪz] [ʌv; əv] [daʊt] , [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['siːkrət]
Their particular phase of doubt , of philosophic uncertainty , has been the secret
他们的 特别的 阶段 的 怀疑 , 的 哲学 不确定 , 有 到过 这 秘密
[ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [gʊd] ['kristʃənz] ,
of millions of good Christians ,
的 百万 的 好的 基督徒 ,

他们所处的这种特殊的怀疑阶段，这种哲学上的不确定性，一直是数百万虔诚基督徒的秘密。

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['wɜːrði] [priːsts] .
multitudes of worthy priests .
众多 的 值得 神父 .

众多德高望重的祭司。

[ðeɪ] [nɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bɪ'liːvɝz] , [ɪn] ['veriəs] [dɪ'griːz] , [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .
They knit themselves to believers , in various degrees , of all ages .
他们 针织 他们自己 到 信徒 , 在 各种各样的 学位 , 的 全部 年龄 .

他们与各个年龄段、不同程度的信徒建立联系。

[æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] ['pjʊrli] ['negətɪv] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt]
As against the purely negative action of the scientific spirit , the high - pitched
作为 反对 这 纯粹 消极的 行动 的 这 科学 精神 , 这 高的 - 投球
[greɪ] ,
Grey ,
灰色的 ,

与科学精神纯粹的否定性作用相反，高亢的灰色，

[ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] ['ɛlzˌmɪr] , [ðə; ði] " [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [priːst] , " [ðə; ði] [kweɪnt] ['meθədɪst] ['flemɪŋ] , [bəuθ][soʊ]
the theistic Elsmere , the " ritualistic priest , " the quaint Methodist Fleming , both so
这 有神论 埃尔斯米尔 , 这 " 仪式性的 牧师 , " 这 古雅 卫理公会 弗莱明 , 两个都 所以
['ædmərəbli] ['skɛtʃt] ,
admirably sketched ,
令人钦佩地 草图 ,

有神论者埃尔斯米尔、“仪式主义牧师”、古怪的卫理公会教徒弗莱明，这两个人物都被刻画得栩栩如生。

['prez(ə)nt] [-] [pər'hæps][noʊ] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] .
present [69] perhaps no unconquerable differences .
展示 [-] 也许 不 不可征服的 差异 .

[69] 目前可能不存在不可克服的差异。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑːt] [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
The question of the day is not between one and another of these ,
这 问题 的 这 天 是 不是 之间 一 和 其他 的 这些 ,

今天的问题不在于这两者之间孰优孰劣，

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [wel] [dɪ'faɪnd] [baɪ]['mɪsɪz] . [wɔːrd] [hɜːr'self] , [bɪ'twiːn] —
but in another sort of opposition , well defined by Mrs . Ward herself , between —
但 在 其他 种类 的 反对 , 出色地 定义 经过 太太 . 沃德 她自己 , 之间 —

但沃德夫人本人也明确指出，在另一种对立关系中——

" [tuː] ['estɪməts] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
" Two estimates of life — the estimate which is the offspring of the scientific
" 二 估算 的 生活 — 这 估计 哪个 是 这 后代 的 这 科学
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

“对生命的两种估计——一种是科学精神的产物，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld] ['fɛrɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn]

and	which	is	for	ever	making	the	visible	world	fairer	and	more	desirable	in
和	哪个	是	为了	曾经	制作	这	可见的	世界	更公平	和	更多的	理想	在

['mɔːrt(ə)l] [aɪz] ;

mortal	eyes	;
凡人	眼睛	;

并且永远地使可见的世界在凡人眼中变得更加公平、更加令人向往；

[ænd; ənd][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [seɪnt] ['ɔgəstin] .

and	the	estimate	of	Saint	Augustine	.
和	这	估计	的	圣	奥古斯丁	.

以及圣奥古斯丁的估计。

" [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][gɑːd] , [ɪn] ['gʊdnəs] [æt; ət][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['beθlihem] ,

"	To	us	,	the	belief	in	God	,	in	goodness	at	all	,	in	the	story	of	Bethlehem	,
"	到	我们	,	这	信仰	在	上帝	,	在	善良	在	全部	,	在	这	故事	的	伯利恒	,

“对我们而言，信仰上帝，信仰一切美好的事物，信仰伯利恒的故事，

[dʌz] [nɑːt][rest][ɑːn] ['evɪdəns] [soʊ][daɪ'vɜːrs][ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [fɔːrs] [æz; əz]['mɪsɪz] . [wɔːrd]

does	not	rest	on	evidence	so	diverse	in	character	and	force	as	Mrs	.	Ward
做	不是	休息	在	证据	所以	各种各样的	在	特点	和	力量	作为	太太	.	沃德

[sə'pəuziz] .

supposes	.
假设	.

并不像沃德夫人所认为的那样，所依据的证据性质和力度如此迥异。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ['ɛlzˌmɪr] [hæz; həz]['stɑːrtɪd] [wʌt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst]

At	his	death	Elsmere	has	started	what	to	us	would	be	a	most
在	他的	死亡	埃尔斯米尔	有	开始	什么	到	我们	会	是	一个	最多

[ˌʌnə'træktɪv] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

unattractive	place	of	worship	,
不吸引人	地方	的	崇拜	,

埃尔斯米尔去世后，他开始建造一个在我们看来非常没有吸引力的礼拜场所。

[wer] [hiː; hi] [priːtʃiz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] ['pjʊrli] ['hjuːmən]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]

where	he	preaches	an	admirable	sermon	on	the	purely	human	aspect	of	the	life
在哪里	他	布道	一个	令人钦佩的	讲道	在	这	纯粹	人类	方面	的	这	生活

[ʌv; əv] [kraɪst] .

of	Christ	.
的	基督	.

他在那里发表了一篇令人钦佩的布道，论述了基督生平中纯粹的人性层面。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [fjuː] [sʌtʃ] ['səːmənz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['tʃæp(ə)l]

But	we	think	there	would	be	very	few	such	sermons	in	the	new	church	or	chapel
但	我们	思考	那里	会	是	非常	很少	这样的	布道	在	这	新的	教会	或者	教堂

,

,

,

但我们认为，在新教堂或礼拜堂里，这样的布道会非常少见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] ['veri] ['verid] ,

for	the	interest	of	that	life	could	hardly	be	very	varied	,
为了	这	兴趣	的	那	生活	可以	几乎	是	非常	多种多样	,

那样的生活几乎不可能非常丰富多彩。

[wen] [ɔːl] [sʌtʃ] ['seɪɪŋz] [æz; əz] [ðæt] " [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

when	all	such	sayings	as	that	"	though	He	was	rich	,
什么时候	全部	这样的	谚语	作为	那	"	尽管	他	曾是	富有的	,

当所有诸如“虽然他很富有，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [pʊr] " [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

for	our	sakes	He	became	poor	"	have	ceased	to	be	applicable	to	it	.
为了	我们的	清酒	他	成为	贫穷的	"	有	停止	到	是	适用的	到	它	.

“为了我们，他变得贫穷”这句话已经不再适用于它了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [kraɪst] [wɪtʃ] [hæz; həz][led][tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs]

It	is	the	infinite	nature	of	Christ	which	has	led	to	such	diversities	of	genius
它	是	这	无限	自然	的	基督	哪个	有	引领	到	这样的	多样性	的	天才

[ɪn] ['priːtʃɪŋ] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] ,

in	preaching	as	St	.	Francis	,
在	布道	作为	英石	.	弗朗西斯	,

正是基督的无限性造就了像圣方济各这样在布道方面如此多样的天才。

[ænd; ənd] ['teilə] , [ænd; ənd]['wezli; 'wes-] .

and	Taylor	,	and	Wesley	.
和	泰勒	,	和	韦斯利	.

还有泰勒和韦斯利。

[-] [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][wiː; wi] [fɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔrdz] [wɜːrk] .

[	70	]	And	after	all	we	fear	we	have	been	unjust	to	Mrs	.	Ward's	work	.
[	-	]	和	后	全部	我们	害怕	我们	有	到过	不公正	到	太太	.	病房	工作	.

[70] 毕竟，我们恐怕对沃德夫人的工作不公平。

[ɪf] [soʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [əd'vaɪz] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə] [riːd] ,

If	so	,	we	should	read	once	more	,	and	advise	our	readers	to	read	,
如果	所以	,	我们	应该	读	一次	更多的	,	和	建议	我们的	读者	到	读	,

如果真是如此，我们应该再读一遍，并建议我们的读者也去读。

[ðə; ði] [prə'faʊndli] [θɔːt] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [felt] ['tʃæptər] — ['tʃæptər] ['fɔːrti] - [θriː] [ɪn][hɜːr; hər]

the	profoundly	thought	and	delicately	felt	chapter	—	chapter	forty	-	three	in	her
这	深刻地	想法	和	轻柔地	毛毡	章	—	章	四十	-	三	在	她

[θɜːrd] ['vɑːljəm] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌriː'juːniən] ,

third	volume	—	in	which	she	describes	the	final	spiritual	reunion	,
第三	体积	—	在	哪个	她	描述	这	最终的	精神	团圆	,

在她第三卷的第四十三章中，她以深思熟虑和细腻的情感描述了最终的精神重聚。

[ɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['ɑːnɪstli] [daɪ'vɜːrs] [ə'pɪnjən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

on	a	basis	of	honestly	diverse	opinion	,	of	the	husband	and	wife	.
在	一个	基础	的	诚实地	各种各样的	观点	,	的	这	丈夫	和	妻子	.

基于夫妻双方诚实而多元的意见。

[hɜːr; hər] [vjuː] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [mɔːr] [ə'træktɪvli] .

Her	view	,	we	think	,	could	hardly	have	been	presented	more	attractively	.
她	看法	,	我们	思考	,	可以	几乎	有	到过	呈现	更多的	吸引人	.

我们认为，她的观点很难再有更具吸引力的表达方式了。

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['pleʒər] [ænd; ənd]['prɑːfɪt][ɪn][ðə; ði]

For	ourselves	we	can	only	thank	her	for	pleasure	and	profit	in	the
为了	我们自己	我们	能	仅有的	感谢	她	为了	乐趣	和	利润	在	这

['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] ,

reading	of	her	book	,
阅读	的	她	书	,

我们只能感谢她，因为她的书带给我们阅读的乐趣和益处。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'freʃt] ['æktʃuəli] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['diːpəst] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

which	has	refreshed	actually	the	first	and	deepest	springs	of	feeling	,
哪个	有	焕然一新	实际上	这	第一的	和	最深处	弹簧	的	感觉	,

这实际上唤醒了我们内心最深处、最原始的情感源泉。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [sens] .

while	it	has	charmed	the	literary	sense	.
尽管	它	有	迷住了	这	文学	感觉	.

它深深吸引了文学爱好者。

28th [mɑːrtʃ] -

28th	**March**	**1888**
28th	行进	-

1888年3月28日

[viː] . [ðer; ðər] ['mædʒistiz] - ['sɜːrvənt]

V	**.**	**THEIR**	**MAJESTIES**	**'**	**SERVANTS**
V	.	他们的	陛下	-	仆人

五、陛下侍从

['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] , [frʌm; frəm] ['tɔməs] ['bɛtɚtən] [tuː; tə] ['edmənd] ['kiːn] .

Annals	**of**	**the**	**English**	**Stage**	**,**	**from**	**Thomas**	**Betterton**	**to**	**Edmund**	**Kean**	**.**
志	的	这	英语	阶段	,	从	托马斯	贝特顿	到	埃德蒙	基恩	.

英国戏剧史，从托马斯·贝特顿到埃德蒙·基恩。

[baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɔːræn] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . ['edɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [baɪ] ['rɑːbərt] ['dʌbljuː] . ['loʊ] .

By	**Dr**	**.**	**Doran**	**,**	**F**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**Edited**	**and**	**revised**	**by**	**Robert**	**W**	**.**	**Lowe**	**.**
经过	博士	.	多兰	,	F	.	S	.	一个	.	编辑	和	修改	经过	罗伯特	W	.	洛	.

作者：多兰博士，FSA；编辑和修订：罗伯特·W·洛。

[dʒɑːn] [siː] . ['nɪmoʊ] .

John	**C**	**.**	**Nimmo**	**.**
约翰	C	.	尼莫	.

约翰·C·尼莫。

[-] [ðoʊz] [huː] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [æz; əz] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]

[	**73**	**]**	**THOSE**	**who**	**care**	**for**	**the**	**history**	**of**	**the**	**drama**	**as**	**a**	**branch**	**of**
[	-	]	那些	WHO	关心	为了	这	历史	的	这	戏剧	作为	一个	分支	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	**,**
文学	,

[73] 那些关心戏剧史（作为文学的一个分支）的人，

[ɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['mænərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

or	**for**	**the**	**history**	**of**	**that**	**general**	**development**	**of**	**human**	**manners**	**of**	**which**
或者	为了	这	历史	的	那	一般的	发展	的	人类	礼仪	的	哪个

[ðə; ði] [steɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['elɪmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['meʒər] [ɔːr] ['ɪndeks] ,

the	**stage**	**has**	**been**	**always**	**an**	**element**	**and**	**a**	**very**	**lively**	**measure**	**or**	**index**	**,**
这	阶段	有	到过	总是	一个	元素	和	一个	非常	热闹	措施	或者	指数	,

或者说，对于人类风俗发展史而言，舞台一直是其中的一个组成部分，也是一个非常生动的衡量标准或指标。

[wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['loʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋli] ['ɪləstreɪtɪd]

will	**be**	**grateful**	**to**	**Mr**	**.**	**Lowe**	**for**	**this**	**revised**	**and**	**charmingly**	**illustrated**
将要	是	感激的	到	先生	.	洛	为了	这	修改	和	迷人地	插图

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɔːrənz] ['plez(ə)nt] [oʊld] [bʊk] .

edition	**of**	**Dr**	**.**	**Doran's**	**pleasant**	**old**	**book**	**.**
版	的	博士	.	多兰的	令人愉快的	老的	书	.

我非常感谢洛先生为多兰博士这本令人愉悦的老书修订并配以精美的插图。

[θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['verid] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [sɔːrt] [ʌv; əv]

Three	**hundred**	**years**	**and**	**more**	**of**	**a**	**singularly**	**varied**	**and**	**vivacious**	**sort**	**of**
三	百	年	和	更多的	的	一个	单独地	多种多样	和	活泼	种类	的

['hɪstri; 'hɪstəri] !

history	**!**
历史	!

三百多年来，历史丰富多彩，充满活力！

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊld] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ;

—	**it**	**was**	**a**	**bold**	**thing**	**to**	**undertake**	**;**
—	它	曾是	一个	大胆的	事物	到	承担	;

——这是一项大胆的举措；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɔːræn][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wel] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ædɪkwət] " [lʌv] .

and	Dr	.	Doran	did	his	work	well	—	did	it	with	adequate	"	love	.
和	博士	.	多兰	做过	他的	工作	出色地	—	做过	它	和	足够的	"	爱	.

多兰博士的工作做得很好——他倾注了足够的“爱”。

" [ðiːz] ['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] , [frʌm; frəm] ['tɔməs] ['bɛtɜ-tən] [tuː; tə]['edmənd] [-]

"	These	Annals	of	the	English	Stage	,	from	Thomas	Betterton	to	Edmund	[	74	]
"	这些	志	的	这	英语	阶段	,	从	托马斯	贝特顿	到	埃德蒙	[	-	]

['kiːn] ,

Kean	,
基恩	,

“这些英国舞台编年史，从托马斯·贝特顿到埃德蒙·基恩[74]，

[ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðer; ðər][moʊst] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd] ['mɑːtli] ['kɔntræsts] ,

are	full	of	the	colours	of	life	in	their	most	emphatic	and	motley	contrasts	,
是	满的	的	这	颜色	的	生活	在	他们的	最多	强调	和	杂乱无章	对比	,

它们充满了生活的色彩，呈现出最鲜明、最复杂的对比。

[æz; əz][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [ɪt'self] ['kɑːns(ə)ntreɪts] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli]

as	is	natural	in	proportion	as	the	stage	itself	concentrates	and	artificially
作为	是	自然的	在	部分	作为	这	阶段	本身	浓缩物	和	人为地

[ɪn'tensɪfaɪz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] .

intensifies	the	character	and	conditions	of	ordinary	life	.
加剧	这	特点	和	状况	的	普通的	生活	.

正如舞台本身集中并人为地强化了日常生活的特征和条件一样，这种比例关系也是自然的。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['stɔːri][ʌv; əv] " [ðer; ðər] ['mædʒistiz] - ['sɜːrvənt] , " ['triːtɪd] [ðʌs] ,

The	long	story	of	"	Their	Majesties	'	Servants	,	"	treated	thus	,
这	长的	故事	的	"	他们的	陛下	-	仆人	,	"	治疗	因此	,

《陛下侍从》的漫长故事，就此展开。

[bɪ'kʌmz] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pɜːrsən(ə)l]['mɛmˌwɑːrz] —

becomes	from	age	to	age	an	agreeable	addition	to	those	personal	memoirs	—
变成	从	年龄	到	年龄	一个	同意	添加	到	那些	个人的	回忆录	—

['ɛvəlɪnz] ,

Evelyn's	,
伊芙琳的	,

随着年龄的增长，这逐渐成为那些个人回忆录——比如伊芙琳的回忆录——中令人愉悦的补充。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] — [wɪtʃ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]

and	the	like	—	which	bring	the	influence	and	charm	of	a	visible
和	这	喜欢	—	哪个	带来	这	影响	和	魅力	的	一个	可见的

['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði][draɪ] ['tenə(r)] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

countenance	to	the	dry	tenour	of	ordinary	history	,
面容	到	这	干燥	男高音	的	普通的	历史	,

等等——它们为枯燥乏味的普通历史增添了生动形象的影响力和魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪtɪks] [wɜːrk][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'kʌmz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

and	the	critic's	work	upon	it	naturally	becomes	,	in	the	first	place	,
和	这	评论家的	工作	之上	它	自然	变成	,	在	这	第一的	地方	,

而评论家对此的研究工作自然而然地首先变成了：

[ə; eɪ] [mɪr] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [laɪ][soʊ] [ə'bʌndəntli] ['skætərd] [hɪr]

a	mere	gathering	of	some	of	the	flowers	which	lie	so	abundantly	scattered	here
一个	仅仅	采集	的	一些	的	这	花朵	哪个	说谎	所以	大量	疏散	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	there	.
和	那里	.

只不过是收集了一些散落在各处的花朵而已。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ɪn][pɑːrt][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]

A	history	of	the	English	stage	must	necessarily	be	in	part	a	history
一个	历史	的	这	英语	阶段	必须	一定	是	在	部分	一个	历史

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] — [oʊld] ['lʌndən] ,

of	one	of	the	most	delightful	of	subjects	—	old	London	,
的	一	的	这	最多	愉快	的	主题	—	老的	伦敦	,

英国戏剧史必然也包含一部分关于最令人愉悦的主题之一——老伦敦的历史。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wiː; wi] [kætʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] [glimpsiz] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

of	which	from	time	to	time	we	catch	extraordinary	glimpses	in	Dr	.
的	哪个	从	时间	到	时间	我们	抓住	非凡的	惊鸿一瞥	在	博士	.

['dɔːrənz] ['peɪdʒɪz] .

Doran's	pages	.
多兰的	页面	.

我们时不时会在多兰博士的书中瞥见一些非凡的景象。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ,

From	1682	to	1695	,	as	if	the	Restoration	had	not	come	,
从	-	到	-	,	作为	如果	这	恢复	有	不是	来	,

从1682年到1695年，仿佛复辟时期从未到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['θiːətər] [ɪn] ['lʌndən] .

there	was	but	one	theatre	in	London	.
那里	曾是	但	一	剧院	在	伦敦	.

伦敦当时只有一家剧院。

[ɪn] [tʃɑːrlz] [aɪ] . - [es] [taɪm] ['ʃɔːrˌdɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][drə'mætɪk] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['lʌndən] [pɑːr]

In	Charles	I	.	'	s	time	Shoreditch	was	the	dramatic	quarter	of	London	par
在	查尔斯	我	.	-	s	时间	肖尔迪奇	曾是	这	戏剧性	四分之一	的	伦敦	帕

['eksələns] . —

excellence	.	—
卓越	.	—

在查理一世时期，肖尔迪奇是伦敦首屈一指的充满戏剧性的街区。

" [ðə; ði]['pɑːpjələr] [teɪst] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðer; ðər] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

"	The	popular	taste	was	not	only	there	directed	towards	the	stage	,	but	it
"	这	受欢迎的	品尝	曾是	不是	仅有的	那里	指导	向	这	阶段	,	但	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt]

was	a	district
曾是	一个	区

“大众口味不仅指向舞台，而且指向整个地区。”

[-] [wer'ɪn] ['meni] ['æktər] [dwelt] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [daɪd] .

[	75	]	wherein	many	actors	dwelt	,	and	consequently	died	.
[	-	]	其中	许多	演员	居住	,	和	最后	死亡	.

[75] 许多演员居住于此，并因此去世。

[ðə; ði] [bæp'tɪzməl] ['redʒɪstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɛnɝdz] , ['ʃɔːrˌdɪtʃ] ,

The	baptismal	register	of	St	.	Leonard's	,	Shoreditch	,
这	洗礼	登记	的	英石	.	伦纳德的	,	肖尔迪奇	,

肖尔迪奇圣伦纳德教堂的洗礼登记册

[kən'teɪnz] ['krɪstʃən] [neɪmz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə]

contains	Christian	names	which	appear	to	have	been	chosen	with	reference	to
包含	基督教	姓名	哪个	出现	到	有	到过	选定	和	参考	到

[ðə; ði]['herəwənz][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ;

the	heroines	of	Shakespeare	;
这	女英雄们	的	莎士比亚	;

其中包含的基督教名字似乎是参照莎士比亚笔下的女主角选择的；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['beriəlz] [berz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['meni] [æn; ən][oʊld]['æktər][ʌv; əv]

and	the	record	of	burials	bears	the	name	of	many	an	old	actor	of
和	这	记录	的	葬礼	熊	这	姓名	的	许多	一个	老的	演员	的

[mɑːrk] [huːz] [rɪ'meɪnz] [naʊ] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

mark	whose	remains	now	lie	within	the	churchyard	.
标记	谁	遗迹	现在	说谎	之内	这	墓地	.

墓葬记录上刻着许多著名老演员的名字，他们的遗骸现在安葬在教堂墓地里。

" ['ɜːrliər] [ænd; ənd]['leɪtər] , [ðə; ðɪ] ['sɜːri] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [temz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [loʊ'kæləti]

"	Earlier	and	later	,	the	Surrey	side	of	the	Thames	was	the	favourite	locality
"	早些时候	和	之后	,	这	萨里	边	的	这	泰晤士河	曾是	这	最喜欢的	地点

[fɔːr; fər] [pleɪ] - ['haʊzɪz] .

for	play	-	houses	.
为了	玩	-	房屋	.

“从早到晚，泰晤士河萨里郡一侧都是剧院最喜欢的选址。

[ðə; ðɪ] [gloʊb] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ber] - ['gɑːrdn] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]['mɪstər] . ['loʊz]

The	Globe	was	there	,	and	the	Bear	-	garden	,	represented	in	Mr	.	Lowe's
这	地球	曾是	那里	,	和	这	熊	-	花园	,	代表	在	先生	.	劳氏

[lʌg'ʒʊriəs] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wʊdkʌt] .

luxurious	new	edition	by	delightful	woodcuts	.
豪华	新的	版	经过	愉快	木刻	.

环球剧院就在那里，还有熊园，在洛先生的豪华新版中，熊园以精美的木刻版画呈现。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ædz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ðə; ðɪ] ['veri]

For	this	new	edition	adds	to	the	original	merits	of	the	work	the	very
为了	这	新的	版	添加	到	这	原来的	优点	的	这	工作	这	非常

[səb'stænʃ(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ə'bʌndənt] [ˌilə'streiʃəns] ,

substantial	charm	of	abundant	illustrations	,
重大的	魅力	的	丰富	插图	,

新版本在原有作品优点的基础上，增添了丰富的插图，更具魅力。

[fɜːrst] - [reɪt] [ɪn]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

first	-	rate	in	subject	and	execution	,
第一的	-	速度	在	主题	和	执行	,

题材和执行都堪称一流，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [θriː] [kaɪndz] — ['kɑːpər] - [pleɪt] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] ['æktər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜːsənɪdʒz]

and	of	three	kinds	—	copper	-	plate	likenesses	of	actors	and	other	personages
和	的	三	种类	—	铜	-	盘子	肖像	的	演员	和	其他	人物

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

connected	with	theatrical	history	;
连接	和	戏剧	历史	;

其中有三种——演员和其他与戏剧史有关的人物的铜版画肖像；

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['delɪkət] , [ˌpɪktʃə'resk] , ['haɪli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l]

a	series	of	delicate	,	picturesque	,	highly	detailed	woodcuts	of	theatrical
一个	系列	的	精美的	,	如画	,	高度	详细的	木刻	的	戏剧

[tə'pɑːgrəfi] , ['tʃiːfli] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['θiətəz] ;

topography	,	chiefly	the	little	old	theatres	;
地形	,	主要	这	小的	老的	剧院	;

一系列精致、风景如画、细节丰富的木刻版画，描绘了剧院地形，主要是小型老剧院；

[ænd; ənd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][teɪl] - ['piːsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃæptərz] ,

and	,	by	way	of	tail	-	pieces	to	the	chapters	,
和	,	经过	方式	的	尾巴	-	件	到	这	章节	,

此外，在各章节的结尾部分，

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgər] [ænd; ənd] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðɪn]

a	second	series	of	woodcuts	of	a	vigour	and	reality	of	information	,	within
一个	第二	系列	的	木刻	的	一个	活力	和	现实	的	信息	,	之内

['veri] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəs] ,

very	limited	compass	,
非常	有限的	罗盘	,

第二组木刻作品，在非常有限的范围内，展现了信息的活力和真实性。

[wɪtʃ] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kə'lɒt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [-] " ['lɪt(ə)l] ['mæstərz] ,

which	make	one	think	of	Callot	and	the	German	[	76	]	"	little	masters	,
哪个	制作	一	思考	的	卡洛特	和	这	德语	[	-	]	"	小的	大师	,

这让人想起卡洛和德国[76]“小大师们，

" [dɪ'pɪktɪŋ] ['gærik] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['feɪməs] ['æktər] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [siːnz] .

"	depicting	Garrick	and	other	famous	actors	in	their	favourite	scenes	.
"	描绘	加里克	和	其他	著名的	演员	在	他们的	最喜欢的	场景	.

“描绘了加里克和其他著名演员在他们最喜欢的场景中的表现。

[ɪn][ðə; ði] [vi'njets] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] - ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði][swɑːn] ['θiːətər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

In	the	vignettes	of	the	Bear	-	garden	and	the	Swan	Theatre	,	for	instance	,
在	这	小故事	的	这	熊	-	花园	和	这	天鹅	剧院	,	为了	实例	,

例如，在熊园和天鹅剧院的片段中，

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] [pleɪt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [er] [ʌv; əv]

the	artist	has	managed	to	throw	over	his	minute	plate	a	wonderful	air	of
这	艺术家	有	管理	到	扔	超过	他的	分钟	盘子	一个	精彩的	空气	的

['plezntnəs] ,

pleasantness	,
愉悦	,

这位艺术家成功地在他的小盘子上营造出一种美妙的愉悦氛围。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['veri] ['delɪkət] , [ɪz] ['veri] [θi'ætrɪk(ə)l] .

a	light	which	,	though	very	delicate	,	is	very	theatrical	.
一个	光	哪个	,	尽管	非常	精美的	,	是	非常	戏剧	.

一束光线，虽然非常柔和，却极具戏剧效果。

[ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ɪts]['taɪni][krɑːft] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['geɪbld] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

The	river	and	its	tiny	craft	,	the	little	gabled	houses	of	the	neighbourhood	,
这	河	和	它是微小的		工艺	,	这	小的	山墙	房屋	的	这	邻里	,

河流和河上的小船，附近那些带山墙的小房子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɔːr] [tuː] [drɑːpt] [ɪn] , [tel] [dɪ'laɪtfəli] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .

with	a	garden	or	two	dropped	in	,	tell	delightfully	in	the	general	effect	.
和	一个	花园	或者	二	掉落	在	,	告诉	令人愉悦	在	这	一般的	影响	.

再加上一两个花园点缀其中，整体效果就显得格外迷人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][dʒæk] ['ʃɛpɝd] [ænd; ənd]

They	are	worthy	to	rank	with	Cruikshank's	illustrations	of	Jack	Sheppard	and
他们	是	值得	到	秩	和	-	插图	的	杰克	谢泼德	和

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

The	Tower	of	London	,
这	塔	的	伦敦	,

它们完全可以与克鲁克香克为《杰克·谢泼德与伦敦塔》所作的插图相媲美。

[æz; əz] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['smoʊkləs] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sentʃəri] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən] ,

as	mementoes	of	the	little	old	smokeless	London	before	the	century	of	Johnson	,
作为	纪念品	的	这	小的	老的	无烟	伦敦	前	这	世纪	的	约翰逊	,

作为约翰逊时代之前那个古老而无烟的伦敦的纪念品，

[ðoʊ] [ðæt] , [tuː] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɔːræn] [berz] ['wɪtnəs] , [nuː] [wʌt] [fɔgz] [kʊd; kəd][biː; bi] .

though	that	,	too	,	as	Dr	.	Doran	bears	witness	,	knew	what	fogs	could	be	.
尽管	那	,	也	,	作为	博士	.	多兰	熊	证人	,	知道	什么	雾	可以	是	.

不过，正如多兰博士所证明的那样，他也知道雾是什么。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['θiːətər] [nɪr] ['krɪplgeɪt] , [ænd; ənd] , [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

Then	there	is	the	Fortune	Theatre	near	Cripplegate	,	and	,	most	charming	of	all	,
然后	那里	是	这	财富	剧院	靠近	残废门事件	,	和	,	最多	迷人	的	全部	,

然后是克里普尔盖特附近的财富剧院，而最迷人的是.....

[tuː] [vjuːz] — [striːt] [ænd; ənd] ['rɪvər] [frʌnts] — [ðə; ði] ['duːks] ['θiːətər] , ['dɔːsɪt] ['gɑːrdn] , [ɪn] [fliːt]

two	views	—	street	and	river	fronts	—	the	Duke's	Theatre	,	Dorset	Garden	,	in	Fleet
二	浏览	—	街道	和	河	前线	—	这	公爵的	剧院	,	多塞特郡	花园	,	在	舰队

[striːt] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [ren] ,

Street	,	designed	by	Wren	,
街道	,	设计	经过	鹪	,

两处景观——街道和河滨——位于舰队街的公爵剧院、多塞特花园，由雷恩设计。

['dekəreɪtɪd] [baɪ] ['gɪbənz] — ['greɪsf(ə)l] , [nɑː'iːv] , ['deɪnti] , [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'faɪnd]

decorated	by	Gibbons	—	graceful	,	naïve	,	dainty	,	like	the	work	of	a	very	refined
装饰	经过	长臂猿	—	优美	,	幼稚的	,	纤巧	,	喜欢	这	工作	的	一个	非常	精制

[pə'lɑːdioʊ] ,

Palladio	,
帕拉迪奥	,

由吉本斯装饰——优雅、纯真、精致，如同技艺精湛的帕拉迪奥的作品。

['wɜːrkɪŋ] [maɪ'nuːtli] , [pər'hæps] [mɔːr] ['delɪkətli] [ðæn; ðən] [æt; ət] [viː'tʃendzɑː, -tsɑː] , [ɪn] [ðə; ði] [ɔːl'redi]

working	minutely	,	perhaps	more	delicately	than	at	Vicenza	,	in	the	already
在职的	精确到分钟	,	也许	更多的	轻柔地	比	在	维琴察	,	在	这	已经

['kraʊdɪd] ['sɪti] [ɑːn] [ðə; ði] [temz] [saɪd] .

crowded	city	on	the	Thames	side	.
挤	城市	在	这	泰晤士河	边	.

在泰晤士河畔这座已经拥挤不堪的城市里，他们一丝不苟地工作，或许比在维琴察工作时更加细致入微。

[-] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['æktər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θi'ætrɪk(ə)l] [sə'lebrətiz] [reɪndʒ] [frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθ]

[	77	]	The	portraits	of	actors	and	other	theatrical	celebrities	range	from	Elizabeth
[	-	]	这	肖像	的	演员	和	其他	戏剧	名人	范围	从	伊丽莎白

,

,

,

[77] 这些演员和其他戏剧界名人的肖像画涵盖了伊丽莎白·泰勒等人物，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌmeləˌdrə'mætɪk] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] [ʌv; əv]

from	the	melodramatic	costumes	and	faces	of	the	contemporaries	of
从	这	戏剧性的	服装	和	面孔	的	这	同时代人	的

['ʃeɪkspɪr] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['kɑːstuːmz] ,

Shakespeare	,	to	the	conventional	costumes	,
莎士比亚	,	到	这	传统的	服装	,

从莎士比亚同时代人物夸张的服饰和面容，到传统的服饰，

[ðə; ði] [roʊ'tʌnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

the	rotund	expression	,	of	the	age	of	the	Georges	,
这	圆润	表达	,	的	这	年龄	的	这	乔治	,

乔治时代的圆润表情

['mæskɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] ['prɑːbəbli] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [deɪ]

masking	a	power	of	imaginative	impersonation	probably	unknown	in	Shakespeare's	day
掩蔽	一个	力量	的	富有想象力的	冒充	大概	未知	在	莎士比亚的	天

.

:

.

掩盖了莎士比亚时代可能无人知晓的极富想象力的模仿能力。

['edwərd] ['bɜːrbɪdʒ] , [laɪk] ['ʃeɪkˌspiːrz] [oʊn] ['pɔːrtrət] , [ɪz] , [wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ə; eɪ]

Edward	**Burbage**	**,**	**like**	**Shakespeare's**	**own**	**portrait**	**,**	**is**	**,**	**we**	**venture**	**to**	**think**	**,**	**a**
爱德华	伯巴奇	,	喜欢	莎士比亚的	自己的	肖像	,	是	,	我们	风险投资	到	思考	,	一个

['traɪf(ə)l]['stɑːlɪd] .

trifle	**stolid**	**.**
琐事	沉稳	.

我们认为，爱德华·伯比奇就像莎士比亚的画像一样，有点呆板。

[fiːld] — [nə'θænjəl] [fiːld] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['daʊri] , [ænd; ənd][æn; ən]['æktər][ʌv; əv]

Field	**—**	**Nathaniel**	**Field**	**,**	**author**	**of**	**The**	**Fatal**	**Dowry**	**,**	**and**	**an**	**actor**	**of**
场地	—	纳撒尼尔	场地	,	作者	的	这	致命的	嫁妆	,	和	一个	演员	的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] ['kɑːstuːm] ,

reputation	**—**	**in**	**his**	**singular**	**costume**	**,**
名声	—	在	他的	单数	戏服	,

菲尔德——纳撒尼尔·菲尔德，《致命的嫁妆》的作者，也是一位颇有名气的演员——身着他那独特的服装，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][pər'hæps][nɑːt] [kwaɪt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['sʌlt(ə)lti] ,

and	**with**	**a**	**face**	**of**	**perhaps**	**not**	**quite**	**reassuring**	**subtlety**	**,**
和	和	一个	脸	的	也许	不是	相当	令人安心	微妙之处	,

脸上带着一种或许并不令人完全放心的含蓄表情，

[maɪt] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'tæliən] , [ɔːr] ['ɪ'tælə,naɪzd] ,

might	**pass**	**for**	**the**	**original**	**of**	**those**	**Italian**	**,**	**or**	**Italianized**	**,**
可能	经过	为了	这	原来的	的	那些	意大利语	,	或者	意大利化	,

可能被认为是意大利原版，或者意大利化的版本。

[və'lʌptʃuːˌeriːz] [ɪn][sɪn] [wɪtʃ] [pliːzd] [ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [eɪdʒ] .

voluptuaries	**in**	**sin**	**which**	**pleased**	**the**	**fancy**	**of**	**Shakespeare's**	**age**	**.**
享乐主义者	在	罪	哪个	高兴	这	想要	的	莎士比亚的	年龄	.

莎士比亚时代那些沉溺于罪恶的享乐主义者们，正合他们的胃口。

[mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['meni] ['straɪkɪŋ] , ['θɜːrəli] [drə'mætɪk] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,

Mixed	**up**	**with**	**many**	**striking**	**,**	**thoroughly**	**dramatic**	**physiognomies**	**,**
混合	向上	和	许多	引人注目	,	彻底	戏剧性	面相学	,

与许多引人注目、极具戏剧性的面相交织在一起，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɔːtrɪts] ['skersli] [help] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə]

it	**must**	**be**	**confessed**	**that**	**some**	**of**	**these**	**portraits**	**scarcely**	**help**	**at**	**all**	**to**
它	必须	是	坦白	那	一些	的	这些	肖像	几乎	帮助	在	全部	到

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] .

explain	**the**	**power**	**of**	**the**	**players**	**to**	**whom**	**they**	**belonged**	**.**
解释	这	力量	的	这	玩家	到	谁	他们	属于	.

必须承认，这些肖像画对解释画中人物的实力几乎没有任何帮助。

[ðæt] , [pər'hæps] , [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt] ; [ðə; ði] [mɔːr] ,

That	**,**	**perhaps**	**,**	**is**	**what**	**we**	**might**	**naturally**	**expect**	**;**	**the**	**more**	**,**
那	,	也许	,	是	什么	我们	可能	自然	预计	;	这	更多的	,

这或许是我们自然而然会期待的；越多，

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][drə'mætɪk][ɑːrt][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['veri] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]

in	**proportion**	**as**	**the**	**dramatic**	**art**	**is**	**a**	**matter**	**in**	**which**	**many**	**very**	**subtle**	**and**
在	部分	作为	这	戏剧性	艺术	是	一个	事情	在	哪个	许多	非常	微妙的	和

[ˌɪndə'rekt] ['tʃænlz] [tuː; tə][menz] ['sɪmpəθi] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] .

indirect	**channels**	**to**	**men's**	**sympathy**	**are**	**called**	**into**	**play**	**.**
间接	频道	到	男士	同情	是	称为	进入	玩	.

戏剧艺术的本质在于运用许多非常微妙和间接的渠道来引起人们的同情。

['edwərd] ['ælɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [prɪ'zɜːrv] [æt; ət] [-] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [æt; ət]
Edward **Alleyn** **,** **from** **the** **portrait** **preserved** **at** **[** **78** **]** **his** **noble** **foundation** **at**
爱德华 阿莱恩 , 从 这 肖像 保存完好 在 [-] 他的 高贵 基础 在
['dʌlˌwɪtʃ] ,
Dulwich **,**
达利奇 ,

爱德华·阿莱恩，画像保存于[78]他在达利奇的贵族基金会，

[laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['hoʊlbaɪn] , ['fɪgjərz] , [ɪn][blent] [streŋθ] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ,
like **a** **fine** **Holbein** **,** **figures** **,** **in** **blent** **strength** **and** **delicacy** **,** **as** **a** **genial** **,**
喜欢 一个 美好的 荷尔拜因 , 数据 , 在 混合 力量 和 美味 , 作为 一个 和蔼可亲 ,

如同霍尔拜因的一幅精美画作，以力量与细腻交融的笔触，描绘出一幅和蔼可亲的画面。

[ɔːr][pər'hæps]['dʒoʊviəl] , [soʊl] , ['faɪndɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] , — [prin] ([ɪn'kluːdɪd] , [wiː; wi]
or **perhaps** **jovial** **,** **soul** **,** **finding** **time** **for** **sentiment** **,** **—** **Prynne** **(** **included** **,** **we**
或者 也许 欢乐的 , 灵魂 , 寻找 时间 为了 情绪 , — 普林 (包括 , 我们
[sə'poʊz] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] ,
suppose **,** **in** **this** **company** **,**
认为 , 在 这 公司 ,

或许是快乐、有灵魂的，抽出时间来表达情感的——普林（我们]认为，也包括在这个群体中），

[laɪk] [ðə; ði] [skʌl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst]) [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪkəbl] [ɪf] ['sʌmwʌt] [ˌmelən'kɑːlɪk] [jʌŋ] [mæn] ;
like **the** **skull** **at** **the** **feast** **)** **as** **a** **likable** **if** **somewhat** **melancholic** **young** **man** **;**
喜欢 这 颅骨 在 这 盛宴) 作为 一个 讨人喜欢 如果 有些 忧郁的 年轻的 男人 ;

就像宴会上的骷髅一样）是一个讨人喜欢但又有些忧郁的年轻人；

[waɪl] ['gærik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] , ['æftər] ['zɑːfəni] ,
while **Garrick** **and** **his** **wife** **playing** **cards** **,** **after** **Zoffany** **,**
尽管 加里克 和 他的 妻子 玩耍 牌 , 后 佐法尼 ,

在佐法尼之后，加里克和他的妻子在玩牌时，

['prez(ə)nt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dʒʌst] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
present **a** **pair** **of** **just** **very** **nice** **young** **people** **.**
展示 一个 一对 的 只是 非常 好的 年轻的 人们 .

介绍两位非常优秀的年轻人。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][teɪl] - ['piːsɪz] , ['tʃiːfli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['gærik] ,
On **the** **other** **hand** **,** **the** **tail** **-** **pieces** **,** **chiefly** **devoted** **to** **Garrick** **,**
在 这 其他 手 , 这 尾巴 - 件 , 主要 奉献 到 加里克 ,

另一方面，尾篇主要献给加里克，

[pruːv] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [və'raɪəti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['gærɪks] [soʊl] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]
prove **what** **a** **wonderful** **natural** **variety** **there** **was** **in** **Garrick's** **soul** **,** **and** **are**
证明 什么 一个 精彩的 自然的 种类 那里 曾是 在 加里克的 灵魂 , 和 是
[wel] [wɜːrθ] [kəm'pærətɪv] ['stʌdi] .
well **worth** **comparative** **study** **.**
出色地 值得 比较 学习 .

这证明了加里克的灵魂中蕴藏着多么奇妙的自然多样性，非常值得进行比较研究。

['noʊtɪsəb(ə)l] [ə'gen] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hoʊl] - [pleɪt] ['pɔːtrɪts] , [ɪz][ðə; ði] ['θɜːrəli] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ]
Noticeable **again** **,** **among** **the** **whole** **-** **plate** **portraits** **,** **is** **the** **thoroughly** **reassuring**
显 再次 , 之中 这 所有的 - 盘子 肖像 , 是 这 彻底 令人安心
['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [stiːl] ,
countenance **of** **Steele** **,**
面容 的 斯蒂尔 ,

在这些整幅肖像画中，斯蒂尔那令人十分安心的面容再次引人注目。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələrli] [faɪn] ['hedz] [ʌv; əv][dʒɑ:n] , [tʃɑ:rlz] , [ænd; ənd] ['fæni] ['kɛmbəl] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nli] [pleɪn] ,

the	singularly	fine	heads	of	John	,	Charles	,	and	Fanny	Kemble	,	while	the	certainly	plain	,
这	单独地	美好的	头部	的	约翰	,	查尔斯	,	和	舢	肯布尔	,	尽管	这	当然	清楚的	,

约翰、查尔斯和范妮·肯布尔的头像格外精美，而其他头像则十分朴素。

[pɪntʃt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['dævənənt] [ri'maindz] [wʌn][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['ki:n] , [ænd; ənd] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

pinched	countenance	of	William	Davenant	reminds	one	of	Charles	Kean	,	and	might	well	have	lighted	up	,
捏	面容	的	威廉	达文南特	提醒	一	的	查尔斯	基恩	,	和	可能	出色地	有	照明	向上	,

威廉·达文南特那副愁容满面的样子让人想起查尔斯·基恩，而且他很可能也会点亮那副模样。

[æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] , [wen] [ðə; ði][soʊl] [keɪm] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , ['ɪntu:] ['paʊər] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] ,

as	did	his	,	when	the	soul	came	into	it	,	into	power	and	charm	,
作为	做过	他的	,	什么时候	这	灵魂	来了	进入	它	,	进入	力量	和	魅力	,

就像他的灵魂进入其中时，获得了力量和魅力一样。

[æz; əz][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [aɪz] [ə'ʃʊr] [ˌju: 'es]['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] [rɪ'poʊz] .

as	the	speaking	eyes	assure	us	even	in	its	repose	.
作为	这	请讲	眼睛	保证	我们	甚至	在	它是	休息	.

即使在静止状态下，那双会说话的眼睛也向我们保证。

[ðə; ði] ['renəsɑ:ns] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['fu:lɪʃ] ['predʒədɪs] [ʌv; əv]['roʊmən] [taɪmz] , [wen] ,

The	Renaissance	inherited	the	old	foolish	prejudice	of	Roman	times	,	when	,
这	复兴	遗传	这	老的	愚蠢	偏见	的	罗马	时代	,	什么时候	,

文艺复兴时期继承了罗马时代愚昧的偏见，当时……

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [pleɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv] ['empərəz] , [ðə; ði] ['æktər] [wɜ:r; wər] [θɔ:t] ['ɪnfəməs] .

although	the	writers	of	plays	were	the	intimate	friends	of	emperors	,	the	actors	were	thought	infamous	.
虽然	这	作家	的	演出	是	这	亲密的	朋友们	的	皇帝们	,	这	演员	是	想法	臭名昭著的	.

虽然剧作家是皇帝的密友，但演员却被认为声名狼藉。

[-] [stɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , ['æktər] ['fɛrd] ['betər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][ɪn]['rəumənist] [fræns] ,

[	79	]	Still	,	on	the	whole	,	actors	fared	better	in	England	than	in	Romanist	France	,
[	-	]	仍然	,	在	这	所有的	,	演员	表现	更好的	在	英格兰	比	在	罗马天主教	法国	,

[79] 不过总的来说，演员在英国的境遇比在罗马帝国时期的法国要好。

[wer] [ˌmoʊ'li:ɛr][wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ] [les] ['serəmoʊni][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɔ:g] .

where	Molière	was	buried	with	less	ceremony	than	a	favourite	dog	.
在哪里	莫里哀	曾是	埋葬	和	较少的	仪式	比	一个	最喜欢的	狗	.

莫里哀的葬礼比他心爱的狗下葬还要简陋。

['veri] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['mɪsɪz] . ['oʊldˌfi:ld] , [hu:] [daɪd][ɪn] - : —

Very	different	was	the	treatment	of	the	eminent	Mrs	.	Oldfield	,	who	died	in	1730
非常	不同的	曾是	这	治疗	的	这	杰出	太太	.	奥尔德菲尔德	,	WHO	死亡	在	-

: —

: —

1730年去世的杰出人物奥尔德菲尔德夫人所受到的待遇则截然不同：

" [pʊr] - [nɑ:r'sɪsə] - ['æftər] [deθ] ([sez] ['wɔ:lpəul]) [wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:lənd] ['naɪtdres] ,

"	Poor	'	Narcissa	'	after	death	(	says	Walpole	)	was	attired	in	a	Holland	nightdress	,
"	贫穷的	-	水仙花	-	后	死亡	(	说道	沃尔波尔	)	曾是	穿着	在	一个	荷兰	睡衣	,

“可怜的‘纳西莎’死后（沃尔波尔说）穿着一件荷兰睡衣。”

[wɪð; wɪθ] ['tʌkər] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['rʌflz] [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] [leɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lætər] [mə'tɪriəl] [ʃi:; ʃi]

with	tucker	and	double	ruffles	of	Brunswick	lace	,	of	which	latter	material	she
和	塔克	和	双倍的	褶边	的	布伦瑞克	蕾丝	,	的	哪个	后者	材料	她

['ɔ:lsoʊ] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['heddres] ,

also	wore	a	headdress	,
还	穿着	一个	头饰	,

她身穿带有褶裥和双层布伦瑞克蕾丝花边的连衣裙，头上还戴着用这种蕾丝制成的头饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nu:] [kɪd] [glʌvz] .

and	a	pair	of	new	kid	gloves	.
和	一个	一对	的	新的	孩子	手套	.

还有一副新的儿童手套。

[ɪn] [ðɪs] [dres] [ðə; ði] [dɪ'si:st] ['æktrəs] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] ['ɑ:nər] [æz; əz] ['æktrəs] ['nevər] [rɪ'si:vd] [bɪ'fɔ:r]

In	this	dress	the	deceased	actress	received	such	honour	as	actress	never	received	before
在	这	裙子	这	死者	演员	已收到	这样的	荣誉	作为	演员	绝不	已收到	前

,

,

,

身着这件礼服，已故女演员获得了前所未有的荣誉。

[nɔ:r][hæz; həz]['evər] [rɪ'si:vd] [sɪns] .

nor	has	ever	received	since	.
也不	有	曾经	已收到	自从	.

此后也从未收到过。

[ðə; ði]['leɪdi] [leɪ] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði][dʒə'ru:sələm] ['tʃeɪmbər] .

The	lady	lay	in	state	in	the	Jerusalem	Chamber	.
这	女士	躺	在	状态	在	这	耶路撒冷	商会	.

这位女士的遗体停放在耶路撒冷厅供人瞻仰。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['ri:əli] [ə; eɪ] [kwi:n] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [θrɔŋd] [mɔ:r] ['i:gərli]

Had	she	been	really	a	queen	the	public	could	not	have	thronged	more	eagerly
有	她	到过	真的	一个	女王	这	民众	可以	不是	有	熙熙攘攘	更多的	急切地

[tu:; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l] ;

to	the	spectacle	;
到	这	奇观	;

如果她真的是女王，民众一定会蜂拥而至，争相观看。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fju:nərəl][ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['serəmoʊni]

and	after	the	lying	in	state	there	was	a	funeral	of	as	much	ceremony
和	后	这	说谎	在	状态	那里	曾是	一个	葬礼	的	作为	很多	仪式

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:bsəkwiz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kwi:n] .

as	has	been	observed	at	the	obsequies	of	many	a	queen	.
作为	有	到过	观察到	在	这	葬礼	的	许多	一个	女王	.

遗体瞻仰结束后，举行了葬礼，其隆重程度堪比许多女王的葬礼。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ænθəmz] [ænd; ənd] [prerz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rmən] ; [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pɑ:kə]

There	were	anthems	and	prayers	and	a	sermon	;	and	Dr	.	Parker
那里	是	国歌	和	祈祷	和	一个	讲道	;	和	博士	.	帕克

, [hu:] [ə'fɪʃieɪt] ,

,	who	officiated	,
,	WHO	裁判	,

仪式中有唱圣歌、祈祷和布道；帕克博士主持了仪式。

[ri'mɑ:kt] , [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] , [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [pər'tɪkjələr] [frendz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

remarked	,	when	all	was	over	,	to	a	few	particular	friends	,	and	with
评论	,	什么时候	全部	曾是	超过	,	到	一个	很少	特别的	朋友们	,	和	和

[sʌm; səm] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] ,

some	equivocation	,
一些	含糊其辞	,

一切结束后，他含糊其辞地对几个朋友说道：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi] - ['berid] [hɜːr; hər] ['veri] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

as	it	seems	to	me	,	that	he	'	buried	her	very	willingly	,	and	with
作为	它	似乎	到	我	,	那	他	-	埋葬	她	非常	心甘情愿	,	和	和

[mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . -

much	satisfaction	.	'
很多	满意	.	-

在我看来，他“非常乐意地埋葬了她，并且非常满意”。

" [jet] ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['pleɪɜ-z] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [-] ['paʊərf(ə)l] [prə'tektəz] .

"	Yet	even	in	England	players	had	need	of	[	80	]	powerful	protectors	.
"	然而	甚至	在	英格兰	玩家	有	需要	的	[	-	]	强大的	保护者	.

“然而，即使在英格兰，球员也需要[80]强大的保护者。

" [wɪt] , " [sed] ['tʃestərfiːld] , [ə'poʊzɪŋ] [æn; ən][ʌn'dʒʌst] ['laɪsənsɪŋ] [ækt] , " [wɪt] , [maɪ][lɔːds] !

"	Wit	,	"	said	Chesterfield	,	opposing	an	unjust	licensing	Act	,	"	Wit	,	my	lords	!
"	有	,	"	说	切斯特菲尔德	,	反对	一个	不公正	许可	行为	,	"	有	,	我的	领主们	!

“妙啊，”切斯特菲尔德说，他反对一项不公正的许可法案，“妙啊，各位大人！”

[ɪz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

is	the	property	of	those	who	have	it	,
是	这	财产	的	那些	WHO	有	它	,

它是拥有者的财产，

[ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['oʊnli] ['prɑːpərti] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] .

and	too	often	the	only	property	they	have	to	depend	on	.
和	也	经常	这	仅有的	财产	他们	有	到	依赖	在	.

而且往往是他们唯一可以依靠的财产。

" [wɪt] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [gɪfts] [ðæt] [meɪk] [gʊd] ['kʌmpəni] , [hæz; həz] ['lɑːrdʒli] [gɔːn]

"	Wit	,	indeed	,	with	the	other	gifts	that	make	good	company	,	has	largely	gone
"	有	,	的确	,	和	这	其他	礼物	那	制作	好的	公司	,	有	很大程度上	已消失

[wɪð; wɪθ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['tæləntsˌ] ,

with	theatrical	talents	,
和	戏剧	天赋	,

“的确，机智，以及其他使人成为好伴侣的才能，大多都随着戏剧天赋而消失了。”

[tuː] ['ɔːf(ə)n]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['pɜ˞ːsənz] .

too	often	little	to	the	benefit	of	the	gifted	persons	.
也	经常	小的	到	这	益处	的	这	天才	人	.

往往对有天赋的人来说收效甚微。

[θi'ætrɪk(ə)l] [sə'saɪəti] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θiːətər] ,

Theatrical	society	,	rather	than	the	theatre	,
戏剧	社会	,	相当	比	这	剧院	,

戏剧社团，而不是剧院本身，

[hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['æktər] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz] ['vɑːljəmz] ,

has	made	the	lives	of	actors	as	we	see	them	in	these	volumes	,
有	制成	这	生活	的	演员	作为	我们	看	他们	在	这些	卷	,

正是这些作品塑造了我们在这些作品中看到的演员们的生活。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][soʊ]['trædʒɪk] , ['iːv(ə)n] ['sɔːdidli] ['trædʒɪk] .

in	many	cases	so	tragic	,	even	sordidly	tragic	.
在	许多	案例	所以	悲惨	,	甚至	卑鄙地	悲惨	.

在许多情况下，这都是极其悲惨的，甚至是令人作呕的悲惨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《卫报》文章选集(Essays from 'The Guardian')
第3/4页

[ɪf] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['mædnəs] [ə'baʊnd] [ɪn] [steɪdʒ] [laɪf] , [soʊ] ['ɔːlsoʊ] [dʌz] [æn; ən] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]
If misery and madness abound in stage life , so also does an indomitable
如果 苦难 和 疯狂 盛产 在 阶段 生活 , 所以 还 做 一个 不屈不挠
['tʃɪrflnəs] ,
cheerfulness ,
愉悦 ,

舞台生活中，苦难和疯狂固然充斥，但也不乏不屈不挠的乐观精神。

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] .
always at least a cheerful countenance .
总是 在 至少 一个 快乐 面容 .

脸上总是带着笑容。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɔːrənz] [bʊk] [ə'baundz] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ædmərəb(ə)l]
Dr . Doran's book abounds , as might be expected , with admirable
博士 . 多兰的 书 很多 , 作为 可能 是 预期的 , 和 令人钦佩的
[ɪm'prɑːmptuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ;
impromptus and the like ;
即兴 和 这 喜欢 ;

正如人们所预料的那样，多兰博士的书中充满了令人钦佩的即兴演奏等等；

[wʌn] [maɪt] [kə'lekt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['poʊzi] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
one might collect a large posy of them .
一 可能 收集 一个 大的 铭文 的 他们 .

人们可能会收集一大束它们。

['fʊt] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [swiːp] [ɑːn] [ə; eɪ] [blʌd] - [hɔːrs] , [ri'mɑːkt] , " [ðer; ðər] [goʊz] ['wɔrbɝtən] [ɑːn]
Foote , seeing a sweep on a blood - horse , remarked , " There goes Warburton on
富特 , 看到 一个 扫 在 一个 血 - 马 , 评论 , " 那里 去 沃伯顿 在
['ʃeɪkspɪr] !
Shakespeare !
莎士比亚 !

福特看到一匹血统纯正的马在扫地，便说道：“沃伯顿去莎士比亚了！”

" [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔkiŋəm] ['kæbɪnət] [wʌz; wəz] [fə'tiːgd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd]
" When he heard that the Rockingham Cabinet was fatigued to death and
" 什么时候 他 听到 那 这 罗金汉姆 内阁 曾是 疲劳 到 死亡 和
[æt; ət] [ɪts] [wɪts] - [end] ,
at its wits ' end ,
在 它是 智慧 - 结尾 ,

“当他听说罗金汉内阁已经筋疲力竭、束手无策时，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ]
he exclaimed that it could not have been the length of the journey which
他 惊呼 那 它 可以 不是 有 到过 这 长度 的 这 旅行 哪个
[hæd; həd] ['taɪərd] [ˌaɪ 'tiː] .
had tired it .
有 疲劳的 它 .

他惊呼，这绝不可能是因为路途遥远才使它疲惫不堪。

[ə'gen] , [wen] [lɔːrd] [kə'mɑːðən] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɑːrti] , [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz]
Again , when Lord Carmarthen , at a party , told him his handkerchief was
再次 , 什么时候 主 卡马森 , 在 一个 派对 , 讲述 他 他的 手帕 曾是
['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
hanging from his pocket ,
绞刑 从 他的 口袋 ,

还有一次，卡马森勋爵在一次聚会上告诉他，他的手帕挂在口袋里。

['fʊt] [rɪ'pleɪst] [-] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ;
Foote replaced [81] it with a " Thank you , my lord ;
富特 替换 [-] 它 和 一个 " 感谢 你 , 我的 主 ;

Foote 将其替换为“谢谢您，我的大人；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . " ['dʒɛvən] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɜːrliər] ,
you know the company better than I . " Jevon , a century earlier ,
你 知道 这 公司 更好的 比 我 . " 杰文 , 一个 世纪 早些时候 ,

你比我更了解这家公司。”——杰文，一个世纪前

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [greɪt] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['ɔːdiəns] .
was in the habit of taking great liberties with authors and audience .
曾是 在 这 习惯 的 采取 伟大的 自由 和 作者 和 观众 .

他习惯于对作者和读者进行极大的自由发挥。

[hiː; hi] [meɪd] ['set(ə)l] [hæf] [mæd][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'stætɪk] [wen] ['hævɪŋ] , [æz; əz] [laɪ'kɜːrgəs] ,
He made Settle half mad and the house ecstatic when having , as Lycurgus ,
他 制成 定居 一半 疯狂的 和 这 房子 欣喜若狂 什么时候 拥有 , 作为 吕库古斯 ,

他让塞特尔几乎发疯，让全家都欣喜若狂，就像莱库古斯那样。

[prɪns] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [tuː; tə] " [fɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , " [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
Prince of China , to " fall on his sword , " he placed it flat on the stage ,
王子 的 中国 , 到 " 落下 在 他的 剑 , " 他 放置 它 平坦的 在 这 阶段 ,

中国王子为了“自刎”，将剑平放在舞台上。

[ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , " [daɪd] , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪŋ]
and , falling over it , " died , " according to the direction of the acting
和 , 坠落 超过 它 , " 死亡 , " 根据 到 这 方向 的 这 表演
['kɑːpi] .
copy .
复制 .

然后，他被它绊倒，“死了”，正如配音演员所指示的那样。

[kweɪnt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['ɛniːbədiːz] [wɪt] ,
Quaint enough , but certainly no instance of anybody's wit ,
古雅 足够的 , 但 当然 不 实例 的 任何人的 有 ,

挺古怪的，但绝对算不上什么机智之举。

[ɪz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['vænbrə] — [nɑːt]
is the account of how a French translation of a play of Vanbrugh — not
是 这 帐户 的 如何 一个 法语 翻译 的 一个 玩 的 范布鲁 — 不是
['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv] ['blenim] ['oʊnli] ,
architect of Blenheim only ,
建筑师 的 布伦海姆 仅有的 ,

这是关于范布勒（不仅是布伦海姆宫的建筑师）的一部戏剧的法语译本如何出版的叙述。

[bʌt; bət] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] ['meni] ['ʌðər] [weɪz] — [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊdiˌɑːn] , [ɪn] - , [wɪð; wɪθ]
but accomplished in many other ways — appeared at the Odéon , in 1862 , with
但 完成 在 许多 其他 方式 — 出现 在 这 奥德翁 , 在 - , 和
[ɔːl] ['fɪtɪŋ] ['ræptʃəz] ,
all fitting raptures ,
全部 配件 狂喜 ,

但在许多其他方面也取得了成功——1862年在奥德翁剧院演出时，赢得了所有应有的热烈反响。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːstʃəməs] [wɜːrk][ʌv; əv] [vɔl'ter] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] .
as a posthumous work of Voltaire recently discovered .
作为 一个 死后 工作 的 伏尔泰 最近 发现 .

这是最近发现的伏尔泰的遗作。

[ðə; ði] [vɔl'teərɪən] [wɪt] [væs] [faʊnd] [æz; əz] " [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .
The Voltairean wit vas found as " delightful in this as in the last century .
这 伏尔泰式 有 血管 成立 作为 " 愉快 在 这 作为 在 这 最后的 世纪 .

伏尔泰式的幽默在今天依然像上个世纪一样令人愉悦。

" [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɔ:ræn][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kjʊriəs] [θɪŋz]
" Of Shakespeare on the stage Dr . Doran has a hundred curious things
" 的 莎士比亚 在 这 阶段 博士 . 多兰 有 一个 百 好奇的 事物
[tu:; tə] [noʊt] :
to note :
到 笔记 :

“关于莎士比亚的舞台表演，多兰博士有一百件有趣的事情要指出：

— [ðæt] ['ritʃəd] [ðə; ði] [θɜ:rd] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hu:] [hæz; həz] [ri'teind] [ə; eɪ][soʊ] [ʌn'flætərɪŋ]
— that Richard the Third , for instance , who has retained a so unflattering
— 那 理查德 这 第三 , 为了 实例 , WHO 有 保留 一个 所以 不讨喜的
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
possession of the stage ,
拥有 的 这 阶段 ,

例如，理查三世，他一直占据着如此不光彩的舞台地位，

[wʌz; wəz][ɪts] " [fɜ:rst] ['præktɪkli] ['ju:sf(ə)l]['peɪtrən] .
was its " first practically useful patron .
曾是 它是 " 第一的 几乎 有用 赞助人 .

是它的“第一个真正有用的赞助人”。

" [wi:; wi] [si:] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˌpɑ:pju'lærəti]
" We see Queen Elizabeth full of misgiving at a difficult time at the popularity
" 我们 看 女王 伊丽莎白 满的 的 疑虑 在 一个 难的 时间 在 这 人气
[ʌv; əv] ['ritʃəd] [ðə; ði] ['sekənd] :
of Richard the Second :
的 理查德 这 第二 :

“我们看到，在理查二世人气高涨的艰难时期，伊丽莎白女王充满了疑虑：

— " [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ritʃəd] [ðə; ði] [-] ['sekənd] . "
— " The deposition and death of King Richard the [82] Second . "
— " 这 沉积 和 死亡 的 国王 理查德 这 [-] 第二 . "

—“理查二世国王的废黜和死亡。”

" [tʌŋz] ['wɪspər] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [ðæt] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [plɑ:t][tu:; tə] [ti:tʃ]
" Tongues whisper to the Queen that this play is part of a great plot to teach
" 方言 耳语 到 这 女王 那 这 玩 是 部分 的 一个 伟大的 阴谋 到 教
[hɜ:r; hər]['sʌbdʒekts] [haʊ] [tu:; tə]['mɜ:rdər] [kɪŋz] .
her subjects how to murder kings .
她 主题 如何 到 谋杀 国王 .

“有人悄悄告诉女王，这场戏是教唆臣民如何弑君的阴谋的一部分。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [tʃɑ:rlz] ['ʃeɪkspɪr] , ['wɪljəmz] ['brʌðər] ,
" It is perhaps not generally known that Charles Shakespeare , William's brother ,
" 它 是 也许 不是 一般来说 已知 那 查尔斯 莎士比亚 , 威廉的 兄弟 ,
[sə'vaivd] [tɪl] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] .
survived till the Restoration .
幸存下来 直到 这 恢复 .

“或许鲜为人知的是，威廉·莎士比亚的弟弟查尔斯·莎士比亚活到了复辟时期。”

- [sez] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] : —
Oldys says , à propos of the restoration of the stage at that time : —
- 说道 , - 提案 的 这 恢复 的 这 阶段 在 那 时间 : —

奥尔迪斯在谈到当时舞台的修复工作时说：——

" [ðə; ði] ['æktər] [wɜ:r; wər] ['gri:dɪli] [ɪn'kwɪzətɪv] ['ɪntu:] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] , [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ɪn]
" The actors were greedily inquisitive into every little circumstance , more especially in
" 这 演员 是 贪婪地 好奇 进入 每一个 小的 环境 , 更多的 尤其 在
['ʃeɪkˌspi:rz] [drə'mætɪk] ['kærəktər] ,
Shakespeare's dramatic character ,
莎士比亚的 戏剧性 特点 ,

“演员们对每一个细小的细节都充满了贪婪的好奇心，尤其对莎士比亚笔下的戏剧人物更是如此。”

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

which	his	brother	could	relate	of	him	.
哪个	他的	兄弟	可以	涉及	的	他	.

他哥哥可以讲述他的事迹。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz][soʊ] ['strɪkən] [ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz] ['meməri] [soʊ] ['wiːkənd] [baɪ] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

But	he	,	it	seems	,	was	so	stricken	in	years	,	and	possibly	his	memory	so	weakened	by	infirmities	,
但	他	,	它	似乎	,	曾是	所以	受打击的	在	年	,	和	可能	他的	记忆	所以	减弱	经过	弱点	,

但他似乎年事已高，而且可能由于疾病导致记忆力衰退。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [laɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər][in'kwaiəriz] ;

that	he	could	give	them	but	little	light	into	their	inquiries	;
那	他	可以	给	他们	但	小的	光	进入	他们的	查询	;

他只能为他们提供的线索非常有限；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪl] [ɪn] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [feɪnt] ,

and	all	that	could	be	recollected	from	him	of	his	brother	Will	in	that	station	was	the	faint	,
和	全部	那	可以	是	回忆	从	他	的	他的	兄弟	将要	在	那	车站	曾是	这	头晕的	,

他所能回忆起的关于他哥哥威尔在那个车站的一切，只有一些模糊的记忆。

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

一般的，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [aɪ'diːəz][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [siːn] [hɪm; ɪm][ækt][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːmədiːz] ,

and	almost	lost	ideas	he	had	of	having	once	seen	him	act	a	part	in	one	of	his	own	comedies	,
和	几乎	丢失的	想法	他	有	的	拥有	一次	已见	他	行为	一个	部分	在	一	的	他的	自己的	喜剧	,

他几乎忘记了自己曾经看过他出演自己创作的一部喜剧。

[wer'ɪn] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][tuː; tə] ['pəːsəneit] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [oʊld][mæn] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] ,

wherein	being	present	to	personate	a	decrepit	old	man	,	he	wore	a	long	beard	,
其中	存在	展示	到	角色	一个	衰老	老的	男人	,	他	穿着	一个	长的	胡须	,

他扮演的是一位衰老的老人，留着长长的胡须。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ,

and	appeared	so	weak	and	drooping	and	unable	to	walk	,
和	出现	所以	虚弱的	和	下垂	和	无法	到	走	,

他看起来非常虚弱，身体耷拉着，无法行走。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ænd; ənd] ['kærid] [baɪ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

that	he	was	forced	to	be	supported	and	carried	by	another	person	to	a	table	,
那	他	曾是	强制	到	是	有	和	携带	经过	其他	人	到	一个	桌子	,

他被迫由他人搀扶着走到桌子旁。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] [huː] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ,

at	which	he	was	seated	among	some	company	who	were	eating	,
在	哪个	他	曾是	坐着	之中	一些	公司	WHO	是	吃	,

当时他正和一些正在用餐的人坐在一起。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

and	one	of	them	sang	a	song	.
和	一	的	他们	唱	一个	歌曲	.

其中一人唱了首歌。

" [-] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'plaɪz] [tuː; tə][oʊld]['ædəm][ɪn][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	[	83	]	This	description	applies	to	old	Adam	in	As	You	Like	It	.
"	[	-	]	这	描述	适用	到	老的	亚当	在	作为	你	喜欢	它	.

[83] 这段描述适用于《皆大欢喜》中的老亚当。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['evidənsiz] [ðæt] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

Many	are	the	evidences	that	Shakespeare's	reputation	had	from	time	to	time
许多	是	这	证据	那	莎士比亚的	名声	有	从	时间	到	时间

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪt'self] .

a	struggle	to	maintain	itself	.
一个	斗争	到	维持	本身	.

种种迹象表明，莎士比亚的声誉曾多次面临危机。

[dʒeɪmz] ['haʊərd] , [ɪn] [pɛpiːs] [deɪ] —

James	Howard	,	in	Pepys's	day	—
詹姆斯	霍华德	,	在	佩皮斯的	天	—

詹姆斯·霍华德，在佩皮斯时代——

" [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːpjələr]

"	Belonged	to	the	faction	which	affected	to	believe	that	there	was	no	popular
"	属于	到	这	派	哪个	做作的	到	相信	那	那里	曾是	不	受欢迎的

[lʌv] [fɔːr; fər] ['ʃeɪkspɪr] ,

love	for	Shakespeare	,
爱	为了	莎士比亚	,

“属于那种假装相信莎士比亚没有大众喜爱之情的派别。”

[tuː; tə] ['rendər] [huːm] ['pælətəb(ə)l][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] ,

to	render	whom	palatable	he	arranged	Romeo	and	Juliet	for	the	stage	,
到	使成为	谁	可口的	他	安排	罗密欧	和	朱丽叶	为了	这	阶段	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] — [wʌn] ['sɪriəs] ,

with	a	double	dénouement	—	one	serious	,
和	一个	双倍的	结局	—	一	严肃的	,

为了迎合观众，他把《罗密欧与朱丽叶》搬上了舞台，并安排了双重结局——一个严肃的，

[ðə; ði] ['ʌðər] [hɪ'leriəs] .

the	other	hilarious	.
这	其他	太搞笑了	.

另一个太搞笑了。

[ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [tuː] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [per] ,

If	your	heart	were	too	sensitive	to	bear	the	deaths	of	the	loving	pair	,
如果	你的	心	是	也	敏感的	到	熊	这	死亡人数	的	这	爱	一对	,

如果你的心太过敏感，无法承受这对恋人离世的痛苦，

[juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['wedɪd] ,

you	had	only	to	go	on	the	succeeding	afternoon	to	see	them	wedded	,
你	有	仅有的	到	去	在	这	成功	下午	到	看	他们	已婚	,

你只需在第二天下午去看看他们的婚礼就行了。

[ænd; ənd][set][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ə'ʃʊrd] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] .

and	set	upon	the	way	of	a	well	-	assured	domestic	felicity	.
和	放	之上	这	方式	的	一个	出色地	-	保证	国内的	费利西蒂	.

并走上了幸福美满的家庭生活之路。

" [ɪn] - ['raɪmɝ] [ə'sɜ:rtɪd] ([wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndi'zaindli] [ə; eɪ] [tru:] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['æktɪŋ]
" In 1678 Rymer asserted (was it undesignedly a true testimony to the acting
" 在 - 莱默 断言 (曾是 它 非故意地 一个 真的 见证 到 这 表演
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ?
of his time ?
的 他的 时间 ?

"1678 年，莱默断言（这是否无意中真实地证明了他那个时代的行为?

) [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd] [dɪ'piktɪd] ['bru:təs][ænd; ənd] ['kæʃəs] [æz; əz] " [dʒæk] - .
) that Shakespeare had depicted Brutus and Cassius as " Jack Puddins .
) 那 莎士比亚 有 描绘 布鲁图斯 和 卡西乌斯 作为 " 杰克 - .

莎士比亚曾将布鲁图斯和卡西乌斯描绘成"杰克·布丁"。

" [hɪr] , [æz; əz][ɪn] ['meni] [ə'nʌðər] ['di:teɪl] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ri'maindid] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" Here , as in many another detail , we are reminded , of course ,
" 这里 , 作为 在 许多 其他 细节 , 我们 是 提醒 , 的 课程 ,

"在这里，就像在许多其他细节中一样，我们当然被提醒，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ænd; ənd][pæst] [taɪmz] [ɪn]['mɪmɪk][æz; əz][ɪn]['ri:əl] [laɪf] .
of the difference between our own and past times in mimic as in real life .
的 这 不同之处 之间 我们的 自己的 和 过去的 时代 在 模仿 作为 在 真实的 生活 .

我们自身时代与过去时代之间的差异，就像在现实生活中模仿一样。

[fɔ:r; fər] [prɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪʤ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
For Prynne one of the great horrors of the stage was the introduction of
为了 普林 一 的 这 伟大的 恐怖 的 这 阶段 曾是 这 介绍 的
['æktrəsɪz] [frʌm; frəm] [fræns] [baɪ] [ˌhenri'etə] [mə'ri:ə] ,
actresses from France by Henrietta Maria ,
女演员 从 法国 经过 亨丽埃塔 玛丽亚 ,

对普林来说，舞台上最可怕的事情之一就是亨利埃塔·玛丽亚将法国女演员引入舞台。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [-] [meɪl] ['æktər] [ʌv; əv] [hu:m] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dɔ:ræn][hæz; həz]
to take the place of young [84] male actors of whom Dr . Doran has
到 拿 这 地方 的 年轻的 [-] 男性 演员 的 谁 博士 . 多兰 有
[sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['noʊtɪsɪz] .
some interesting notices .
一些 有趣的 通知 .

取代年轻的[84]男演员，多兰博士对他们有一些有趣的评论。

[hu:] [ðə; ðɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [hu:] [fɜ:rst][trɑ:d][ðə; ðɪ][steɪʤ][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['æktrəs] [ɪz][nɑ:t]
Who the lady was who first trod the stage as a professional actress is not
WHO 这 女士 曾是 WHO 第一的 践踏 这 阶段 作为 一个 专业的 演员 是 不是
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

第一位登上舞台成为职业演员的女士是谁，我们不得而知。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][pɑ:rt][wʌz; wəz] [ˌdezdi'məunə] .
but her part was Desdemona .
但 她 部分 曾是 苔丝狄蒙娜 .

但她扮演的是苔丝狄蒙娜。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðæt] —
And yet it was long after that —
和 然而 它 曾是 长的 后 那 —

然而，那是很久之后的事了——

" ['edwərd] ['kɪnəstən] [daɪd] ([ɪn] -) .
" Edward Kynaston died (in 1712) .
" 爱德华 基纳斯顿 死亡 (在 -) .

"爱德华·金纳斯顿（Edward Kynaston）于（1712年）去世。"

[hiː; hi] [laɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .

He	lies	buried	in	the	churchyard	of	St	.	Paul's	,	Covent	Garden	.
他	谎言	埋葬	在	这	墓地	的	英石	.	保罗的	,	科文特	花园	.

他安葬在科文特花园圣保罗教堂的墓地里。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['gretɪst] ['æktər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , ['kɪnəstən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɔɪ]

If	not	the	greatest	actor	of	his	day	,	Kynaston	was	the	greatest	of	the	-	boy
如果	不是	这	最	演员	的	他的	天	,	基纳斯顿	曾是	这	最	的	这	-	男生

- ['æktrəsɪz] . -

-	actresses	.	'
-	女演员	.	-

即使不是当时最伟大的演员，金纳斯顿也是最伟大的“男童演员”。

[soʊ][ɪg'zɔːltɪd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] - [ðæt] , - [sez] ['daʊnz] , - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪn]

So	exalted	was	his	reputation	'	that	,	'	says	Downes	,	'	it	has	since	been
所以	崇高	曾是	他的	名声	-	那	,	-	说道	唐斯	,	-	它	有	自从	到过

[dɪ'spjuːtəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ,

disputable	among	the	judicious	,
有争议的	之中	这	明智的	,

唐斯说，他的声誉如此之高，“以至于此后在有识之士中一直存在争议”。

['weðər] ['eni] ['wʊmən] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪm; ɪm][soʊ] ['sensəbli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æz; əz]

whether	any	woman	that	succeeded	him	so	sensibly	touched	the	audience	as
无论	任何	女士	那	成功了	他	所以	明智地	感动	这	观众	作为

[hiː; hi] . -

he	.	'
他	.	-

在他之后，是否有任何一位女性能够像他一样如此深刻地打动观众?

" [ɪn] [tʃɑːrlz] [iː] . - [es] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n]

"	In	Charles	II	.	'	s	time	it	was	a	custom	to	return	the	price	of	admission
"	在	查尔斯	二	.	-	s	时间	它	曾是	一个	风俗	到	返回	这	价格	的	入学

[tuː; tə][ɔːl] ['pɜːrsənz] [huː] [left] [ðə; ði] ['θiːətər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .

to	all	persons	who	left	the	theatre	before	the	close	of	the	first	act	.
到	全部	人	WHO	左边	这	剧院	前	这	关闭	的	这	第一的	行为	.

“在查理二世时期，剧院有一项惯例，即退还所有在第一幕结束前离开剧院的观众的入场费。

['kɑːnsɪkwentli] , ['meni] ['ʃæbi] ['pɜːrsənz] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ]

Consequently	,	many	shabby	persons	were	wont	to	force	their	way	in	without	paying
最后	,	许多	破旧	人	是	惯于	到	力量	他们的	方式	在	没有	付费

,

,
,

因此，许多衣衫褴褛的人常常不付钱就强行闯入。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪmɪtɪd] .

on	the	plea	that	they	did	not	intend	to	remain	beyond	the	time	limited	.
在	这	恳求	那	他们	做过	不是	打算	到	保持	超过	这	时间	有限的	.

他们辩称，他们无意逾期逗留。

[hens] [mʌtʃ] ['nɔɪzi] [kən'tenʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'kʌmfərt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .

Hence	much	noisy	contention	,	to	the	great	discomfort	even	of	Royalty	.
因此	很多	嘈杂	争论	,	到	这	伟大的	不适	甚至	的	皇室	.

因此引发了许多喧闹的争论，甚至令皇室也感到非常不适。

[ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [dis'kʌmfətiŋ] .

The	brawling	,	drinking	habits	of	the	time	were	even	more	discomforting	.
这	争吵	,	喝	习惯	的	这	时间	是	甚至	更多的	令人不适	.

当时的打架斗殴和酗酒风气更加令人不安。

[æn; ən] ['æŋgri] [wɜːrd] ,
An **angry** **word** **,**
一个 生气的 单词 ,

一个愤怒的词，

[pæst] [wʌn] ['eɪprəl] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] - [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [sɜːr] ['edwərd] ['dɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
passed **one** **April** **evening** **of** **1682** **between** **the** **son** **of** **Sir** **Edward** **Dering** **and** **a**
通过了 一 四月 晚上 的 - 之间 这 儿子 的 先生 爱德华 德林 和 一个
[hɑːt] - ['blʌdɪd] [jʌŋ] [-] ['welʃmən] ,
hot **-** **blooded** **young** **[** **85** **]** **Welshman** **,**
热的 - 血腥 年轻的 [-] 威尔士人 ,

1682 年 4 月的一个晚上，爱德华·德林爵士的儿子和一位热血沸腾的威尔士青年 [85] 之间发生了一段对话。

[led] [tuː; tə] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [sɔːrd] - ['drɔːɪŋ] .
led **to** **recrimination** **and** **sword** **-** **drawing** **.**
引领 到 相互指责 和 剑 - 绘画 .

导致相互指责和拔剑相向。

[ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['elboʊ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɪt] , ['klæmbəd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
The **two** **young** **fellows** **not** **having** **elbow** **-** **room** **in** **the** **pit** **,** **clambered** **on** **to** **the**
这 二 年轻的 伙伴们 不是 拥有 弯头 - 房间 在 这 坑 , 攀爬 在 到 这
[steɪdʒ] ,
stage **,**
阶段 ,

两个年轻人在乐池里没有足够的空间，于是爬上了舞台。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ,
and **fought** **there** **,** **to** **the** **greater** **comfort** **of** **the** **audience** **,**
和 战斗 那里 , 到 这 更大的 舒适 的 这 观众 ,

并在那里进行了战斗，这让观众们感到更加安心。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ['fjʊri] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kəm'bætnts] .
and **with** **a** **more** **excited** **fury** **on** **the** **part** **of** **the** **combatants** **.**
和 和 一个 更多的 兴奋的 愤怒 在 这 部分 的 这 战斗人员 .

交战双方的愤怒情绪也更加激动。

[ðə; ðɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['pleɪɜ-z] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [soʊ] [ə'nɔɪd]
The **mingling** **of** **the** **public** **with** **the** **players** **was** **a** **practice** **which** **so** **annoyed**
这 混杂 的 这 民众 和 这 玩家 曾是 一个 实践 哪个 所以 恼怒
[ðə; ðɪ] ['hɔːti] [frentʃ] ['æktər] ,
the **haughty** **French** **actor** **,**
这 傲慢 法语 演员 ,

观众与演员混杂在一起的做法令这位傲慢的法国演员非常恼火。

['bærən] , [ðæt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [ðə; ðɪ] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Baron **,** **that** **to** **suggest** **to** **the** **audience** **the** **absurdity** **of** **it** **,**
男爵 , 那 到 建议 到 这 观众 这 荒谬 的 它 ,

男爵，这样做是为了向观众暗示这件事的荒谬之处。

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [ækt] ,
he **would** **turn** **his** **back** **on** **them** **for** **a** **whole** **act** **,**
他 会 转动 他的 后退 在 他们 为了 一个 所有的 行为 ,

他会背对他们一整场戏，

[ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] .
and **play** **to** **the** **audience** **on** **the** **stage** **.**
和 玩 到 这 观众 在 这 阶段 .

并在舞台上为观众表演。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [æn; ən] ['æktɜ-z] [vɔɪs] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] [hɜːrd] .
Sometimes **the** **noise** **was** **so** **loud** **that** **an** **actor's** **voice** **would** **scarcely** **be** **heard** **.**
有时 这 噪音 曾是 所以 大声 那 一个 演员的 嗓音 会 几乎 是 听到 .

有时噪音非常大，以至于几乎听不到演员的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] - [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrd] [ˈɑːnkɔːr] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌɑːpəˈrætɪk]

It	was	about	1710	that	the	word	encore	was	introduced	at	the	operatic
它	曾是	关于	-	那	这	单词	安可	曾是	介绍	在	这	歌剧

[pəˈfɔːmənsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈheimɑːkit] ,

performances	in	the	Haymarket	,
表演	在	这	干草市场	,

大约在1710年，“encore”（安可）一词开始出现在干草市场歌剧表演中。

[ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə][baɪ] [pleɪn] - [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] .

and	very	much	objected	to	by	plain	-	going	Englishmen	.
和	非常	很多	反对	到	经过	清楚的	-	去	英国人	.

并遭到朴实无华的英国人的强烈反对。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [huː] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ðɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ]

It	was	also	the	custom	of	some	who	desired	the	repetition	of	a	song
它	曾是	还	这	风俗	的	一些	WHO	想要的	这	重复	的	一个	歌曲

[tuː; tə][kraɪ][ˈɑːltrə][ˈvoʊltə] !

to	cry	Altra	volta	!
到	哭	奥特拉	伏特	!

有些人想要重复演唱一首歌，就会喊“Altra volta！”

[ˈɑːltrə][ˈvoʊltə] !

Altra	volta	!
奥特拉	伏特	!

Altra volta!

[ˈiːv(ə)n][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [ˈɪləstreɪts] [laɪf] , [ænd; ənd] [əˈfɔːrdz]

Even	indirectly	the	history	of	the	stage	illustrates	life	,	and	affords
甚至	间接	这	历史	的	这	阶段	图示	生活	,	和	提供

[ˈmeni] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [laɪts] [ɑːn][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈkærəktərz] .

many	unexpected	lights	on	historical	characters	.
许多	意外	灯	在	历史	人物	.

舞台的历史即使间接地也反映了生活，并为历史人物提供了许多意想不到的视角。

[ˈɑːlɪvər] [ˈkrɔmwel] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [kʊd; kəd] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ,

Oliver	Cromwell	,	though	he	despised	the	stage	,	could	condescend	to	laugh	at	,
奥利弗	克伦威尔	,	尽管	他	被鄙视的	这	阶段	,	可以	屈尊	到	笑	在	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ,

and	with	,
和	和	,

奥利弗·克伦威尔虽然鄙视舞台，但他也能屈尊与人一起欢笑。

[men] [ʌv; əv] [les] [ˈdɪgnəti] [ðæn; ðən] [ˈæktər] .

men	of	less	dignity	than	actors	.
男人	的	较少的	尊严	比	演员	.

比演员还没尊严的男人。

[bəˈfuːnəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ɪkˈspeld] [-] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [greɪv] [kɔːrt] .

Buffoonery	was	not	entirely	expelled	[	86	]	from	his	otherwise	grave	court	.
滑稽	曾是	不是	完全	被驱逐	[	-	]	从	他的	否则	严重	法庭	.

滑稽戏并没有完全从他严肃的宫廷中被驱逐出去[86]。

[ˈɑːksfərd][ænd; ənd] [ˈdrjəri] [leɪn] [ɪtˈself] [dɪˈspjuːt] [ðə; ðɪ] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə] [nel] [ˈgwɪn]

Oxford	and	Drury	Lane	itself	dispute	the	dignity	of	giving	birth	to	Nell	Gwynne
牛津	和	德鲁里	车道	本身	争议	这	尊严	的	给予	出生	到	内尔	格温妮

[wɪð; wɪθ] [ˈherifəd] ,

with	Hereford	,
和	赫里福德	,

牛津和德鲁里巷本身就与赫里福德争夺内尔·格温的出生地这一荣誉。

[wer] [ə; eɪ] [miːn] [haʊs] [ɪz] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
where **a** **mean** **house** **is** **still** **pointed** **out** **as** **the** **first** **home** **of** **this** **mother** **of** **a**
在哪里 一个 意思是 房子 是 仍然 尖 出去 作为 这 第一的 家 的 这 母亲 的 一个
[laɪn] [ʌv; əv][djuːks] ,
line **of** **dukes** **,**
线 的 公爵们 ,

至今仍有人指出，一栋简陋的房子是这位公爵之母的第一处住所。

[huːz] [greɪt] - ['grænsʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pæləs] [æz; əz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
whose **great** **-** **grandson** **was** **to** **occupy** **the** **neighbouring** **palace** **as** **Bishop** **of**
谁 伟大的 - 孙子 曾是 到 占据 这 邻接 宫殿 作为 主教 的
['herifəd] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
Hereford **for** **forty** **years** **.**
赫里福德 为了 四十 年 .

他的曾孙后来在邻近的宫殿担任赫里福德主教长达四十年。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['beriəl] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [fiːldz] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['tɛnəsən] [priːtʃt] [ðə; ði]
At **her** **burial** **in** **St** **.** **Martin's** **-** **in** **-** **the** **-** **Fields** **,** **Archbishop** **Tenison** **preached** **the**
在 她 葬礼 在 英石 . 马丁的 - 在 - 这 - 田野 , 大主教 特尼森 布道 这
['sɜːrmən] .
sermon **.**
讲道 .

在圣马丁教堂的葬礼上，大主教特尼森发表了布道。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pruːf]
When **this** **was** **subsequently** **made** **the** **ground** **of** **exposing** **him** **to** **the** **reproof**
什么时候 这 曾是 随后 制成 这 地面 的 暴露 他 到 这 责备
[ʌv; əv] [kwiːn] ['meri] ,
of **Queen** **Mary** **,**
的 女王 玛丽 ,

后来，这件事被用来作为让他受到玛丽女王斥责的理由。

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]
she **remarked** **that** **the** **good** **doctor** **,** **no** **doubt** **,** **had** **said** **nothing** **but** **what** **the**
她 评论 那 这 好的 医生 , 不 怀疑 , 有 说 没有什么 但 什么 这
[fækts] ['ɔːθəraɪzd] .
facts **authorized** **.**
事实 授权 .

她评论说，这位好医生无疑所说的一切都是基于事实的。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [dʒen'tiːl] ['kɑːmədi] ['pɜːrfɪktli] , " [æsks]['wɔːlpəul] , " [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
" **Who** **should** **act** **genteel** **comedy** **perfectly** **,** **"** **asks** **Walpole** **,** **"** **but** **people** **of** **fashion** **,**
" WHO 应该 行为 文雅的 喜剧 完美 , " 问 沃尔波尔 , " 但 人们 的 时尚 ,
[ðæt] [hæv; həv] [sens] ?
that **have** **sense** **?**
那 有 感觉 ?

沃尔波尔问道："谁能完美地演绎高雅喜剧？当然是那些有品位、有格调的时尚人士！"

" [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [geɪv] ['meni] ['leɪdiz] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,
" **And** **,** **in** **truth** **,** **the** **seventeenth** **century** **gave** **many** **ladies** **to** **the** **stage** **,**
" 和 , 在 真相 , 这 第十七 世纪 给予 许多 女士们 到 这 阶段 ,

"事实上，十七世纪涌现出了许多舞台上的女性。"

['mɪsɪz] . ['bæri] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Mrs **.** **Barry** **being** **the** **most** **famous** **of** **them** **.**
太太 . 巴里 存在 这 最多 著名的 的 他们 .

其中，巴里夫人最为有名。

[laɪk] ['meni] ['emɪnənt] ['æktər] ,
Like **many** **eminent** **actors** **,**
喜欢 许多 杰出 演员 ,

像许多杰出的演员一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌtər] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

she	was	famous	for	the	way	in	which	she	would	utter	one	single	expression	in	a
她	曾是	著名的	为了	这	方式	在	哪个	她	会	说出	一	单身的	表达	在	一个

[pleɪ] .

play	.
玩	.

她在戏剧中以一句独特的台词而闻名。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɔːræn] ['gɪvz] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['ɪnstənsiz] [frʌm; frəm]['leɪtər] ['æktər] .

Dr	.	Doran	gives	some	curious	instances	from	later	actors	.
博士	.	多兰	给予	一些	好奇的	实例	从	之后	演员	.

多兰博士举了一些后世演员的有趣例子。

" [wʌt] [miːn] [maɪ] ['griːvɪŋ] ['sʌbdʒekts] ? " ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	What	mean	my	grieving	subjects	?	"	uttered	in	the	character	of	Queen	Elizabeth	,
"	什么	意思是	我的	悲伤	主题	?	"	说出	在	这	特点	的	女王	伊丽莎白	,

“我悲痛的子民们，你们是什么意思？”这是伊丽莎白女王的原话。

[wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪm'fætɪk] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [ʌp]

was	invested	by	her	with	such	emphatic	grace	and	dignity	as	to	call	up
曾是	投资	经过	她	和	这样的	强调	优雅	和	尊严	作为	到	称呼	向上

['məːməz] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [-] [wɪtʃ] [sweld] ['ɪntuː] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

murmurs	of	approbation	[	87	]	which	swelled	into	thunders	of	applause	.
低语	的	赞许	[	-	]	哪个	肿胀	进入	雷声	的	掌声	.

她赋予了角色如此强烈的优雅和尊严，以至于引起了低声的赞许[87]，这赞许声逐渐汇聚成雷鸣般的掌声。

[hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [hed] [ɪz] [hɪr] [ɪn'greɪvd] ['æftər] ['nɛlɚ] , [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

Her	noble	head	is	here	engraved	after	Kneller	,	like	the	head	of	a	magnificent
她	高贵	头	是	这里	刻	后	克内勒	,	喜欢	这	头	的	一个	壮丽

['vɪʒəneri] [mæn] .

visionary	man	.
有远见的	男人	.

她高贵的头像以克内勒为原型雕刻于此，宛如一位伟大的梦想家的头像。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['æktər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv]

Should	we	really	care	for	the	greatest	actors	of	the	past	could	we	have
应该	我们	真的	关心	为了	这	最	演员	的	这	过去的	可以	我们	有

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ?

them	before	us	?
他们	前	我们	?

我们真的应该在意过去最伟大的演员吗？我们难道不能拥有他们吗？

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] [tuː] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['æksent][ʌv; əv] [θɔːt] , [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

Should	we	find	them	too	different	from	our	accent	of	thought	,	of	feeling
应该	我们	寻找	他们	也	不同的	从	我们的	口音	的	想法	,	的	感觉

,

,
,

如果我们发现它们的风格与我们的思维方式、情感表达方式差异太大，

[ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪnɪt] [pə'tiku:ləz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl]

of	speech	,	in	a	thousand	minute	particulars	which	are	of	the	essence	of	all
的	演讲	,	在	一个	千	分钟	细节	哪个	是	的	这	本质	的	全部

[θriː] ?

three	?
三	?

言语，在构成这三者本质的一千个细微之处中?

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dɔ:rənz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['gærik] ,

Dr	**.**	**Doran's**	**long**	**and**	**interesting**	**records**	**of**	**the**	**triumphs**	**of**	**Garrick**	**,**
博士	.	多兰的	长的	和	有趣的	记录	的	这	胜利	的	加里克	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [les] [fə'mɪliər] ,

and	**other**	**less**	**familiar**	**,**
和	其他	较少的	熟悉的	,

多兰博士对加里克以及其他一些不太为人所知的英雄的辉煌成就进行了详尽而有趣的记录。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [deɪ] ['hɑ:rdli] [les] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] , ['pleɪɝz] , [du:][nɑ:t] [rɪ'li:v] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt]

but	**in**	**their**	**day**	**hardly**	**less**	**astonishing**	**,**	**players**	**,**	**do**	**not**	**relieve**	**one**	**of**	**the**	**doubt**
但	在	他们的	天	几乎	较少的	惊人	,	玩家	,	做	不是	缓解	一	的	这	怀疑

.

:

.

但就他们那个时代而言，球员们的表现同样令人惊叹，这丝毫不能消除人们的疑虑。

['gærik] [hɪm'self] ,

Garrick	**himself**	**,**
加里克	他自己	,

加里克本人

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ]

as	**sometimes**	**happens**	**with**	**people**	**who**	**have**	**been**	**the**	**subject**	**of**	**much**
作为	有时	发生	和	人们	WHO	有	到过	这	主题	的	很多

['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

anecdote	**and**	**other**	**conversation**	**,**
轶事	和	其他	对话	,

这种情况有时会发生在那些成为众多轶事和其他谈话对象的人身上。

[hɪr] [æz; əz] ['elsˌwer] , [berz] [noʊ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['fɪgjər] .

here	**as**	**elsewhere**	**,**	**bears**	**no**	**very**	**distinct**	**figure**	**.**
这里	作为	别处	,	熊	不	非常	清楚的	数字	.

此处与其他地方一样，没有非常明显的标志。

[wʌn] ['hɑ:rdli] [si:z] [ðə; ði] [wʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tri:z] .

One	**hardly**	**sees**	**the**	**wood**	**for**	**the**	**trees**	**.**
一	几乎	看到	这	木头	为了	这	树木	.

只见树木不见森林。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['bɛtɝtən] , " [pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**the**	**account**	**of**	**Betterton**	**,**	**"**	**perhaps**	**the**	**greatest**	**of**	**English**
在	这	其他	手	,	这	帐户	的	贝特顿	,	"	也许	这	最	的	英语

['æktər] ,

actors	**,**
演员	,

另一方面，关于贝特顿的描述，“他或许是英国最伟大的演员，

" [ɪz] [dɪ'laɪtfəli] [freʃ] .

"	**is**	**delightfully**	**fresh**	**.**
"	是	令人愉悦	新鲜的	.

令人耳目一新。

[ðæt] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]['draɪdən] , - , [poʊp] ,

That	**intimate**	**friend**	**of**	**Dryden**	**,**	**Tillatson**	**,**	**Pope**	**,**
那	亲密的	朋友	的	德莱顿	,	-	,	教皇	,

德莱顿的密友，蒂拉森，波普，

[hu:] ['eksɪkju:tɪd][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɝz] ['pɔ:rtrət] [baɪ] ['nɛlɝ] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ɪk'stænt] ,

who	**executed**	**a**	**copy**	**of**	**the**	**actor's**	**portrait**	**by**	**Kneller**	**which**	**is**	**still**	**extant**	**,**
WHO	执行	一个	复制	的	这	演员的	肖像	经过	克内勒	哪个	是	仍然	现存	,

他临摹了克内勒为这位演员所作的肖像，这幅肖像至今仍保存完好。

[wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] ; [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [best] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn]

was	worthy	of	their	friendship	;	his	career	brings	out	the	best	elements	in
曾是	值得	的	他们的	友谊	;	他的	职业	带来	出去	这	最好的	元素	在

[steɪdʒ] [laɪf] .

stage	life	.
阶段	生活	.

他配得上他们的友谊；他的事业展现了舞台生活中最美好的元素。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪn] [ðiːz] ['vɑːljəmz] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [ɪn'diːd] [nɑːt] ['mɪrli] [-] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv]

The	stage	in	these	volumes	presents	itself	indeed	not	merely	[	88	]	as	a	mirror	of
这	阶段	在	这些	卷	礼物	本身	的确	不是	仅仅	[	-	]	作为	一个	镜子	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

这些卷册中的舞台实际上不仅仅是[88]生活的一面镜子，

[bʌt; bət] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [laɪf] ,

but	as	an	illustration	of	the	utmost	intensity	of	life	,
但	作为	一个	插图	的	这	极致	强度	的	生活	,

但作为对生命极致强度的例证，

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪɚz] .

in	the	fortunes	and	characters	of	the	players	.
在	这	财富	和	人物	的	这	玩家	.

在球员的命运和性格中。

[ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] , [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [dɑːrk] [feɪts] , [ðə; ði] [moʊst] ['delɪkət] ['gʊdnəs] ,

Ups	and	downs	,	generosity	,	dark	fates	,	the	most	delicate	goodness	,
UPS	和	下坡	,	慷慨	,	黑暗的	命运	,	这	最多	精美的	善良	,

起起落落，慷慨大方，命运坎坷，最细腻的善良，

[hæv; həv] ['noʊwer] [bɪn] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'voʊtɪd]

have	nowhere	been	more	prominent	than	in	the	private	existence	of	those	devoted
有	无处	到过	更多的	著名的	比	在	这	私人的	存在	的	那些	奉献

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

to	the	public	mimicry	of	men	and	women	.
到	这	民众	模仿	的	男人	和	女性	.

在那些致力于公开模仿男女的人们的私人生活中，这种现象尤为突出。

['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪdʒ] , ['ɔːlmoʊst] [θruː'aʊt] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [æz; əz] [ə; eɪ]

Contact	with	the	stage	,	almost	throughout	its	history	,	presents	itself	as	a
接触	和	这	阶段	,	几乎	自始至终	它是	历史	,	礼物	本身	作为	一个

[kaɪnd] [ʌv; əv] ['tʌtʃstoʊn] ,

kind	of	touchstone	,
种类	的	试金石	,

在艺术史上，与舞台的接触几乎一直被视为一种试金石。

[tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [biːzɑːrə'riː] , [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [trɪks] [ænd; ənd] ['kɔntræsts] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktʃuəl]

to	bring	out	the	bizarrerie	,	the	theatrical	tricks	and	contrasts	,	of	the	actual
到	带来	出去	这	怪诞	,	这	戏剧	技巧	和	对比	,	的	这	实际的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

展现现实世界的怪诞、戏剧化的技巧和对比。

27th [dʒuːn] -

27th	June	1888
27th	六月	-

1888年6月27日

['vaɪ, 'viː] . ['wəːdzwə(ː)θ]

VI	.	WORDSWORTH
六年级	.	华兹华斯

六、华兹华斯

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['wəːdzwə(ː)θ] .

The	Complete	Poetical	Works	of	William	Wordsworth	.
这	完全的	诗意的	作品	的	威廉	华兹华斯	.

威廉·华兹华斯诗歌全集。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒɑːn] ['mɔrli] .

With	an	Introduction	by	John	Morley	.
和	一个	介绍	经过	约翰	莫利	.

由约翰·莫利作序。

[məkmɪlənz] .

Macmillans	.
麦克米伦	.

麦克米伦出版社。

[ðə; ði] ['reklu:s] .

The	Recluse	.
这	隐士	.

隐士。

[baɪ] ['wɪljəm] ['wəːdzwə(ː)θ] . [məkmɪlənz] .

By	William	Wordsworth	.	Macmillans	.
经过	威廉	华兹华斯	.	麦克米伦	.

威廉·华兹华斯著。麦克米伦出版社。

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['wəːdzwə(ː)θ] .

Selections	from	Wordsworth	.
选择	从	华兹华斯	.

华兹华斯选集。

[baɪ] ['wɪljəm] [naɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wəːdzwə(ː)θ] [sə'saɪəti] .

By	William	Knight	and	other	Members	of	the	Wordsworth	Society	.
经过	威廉	骑士	和	其他	成员	的	这	华兹华斯	社会	.

由威廉·奈特和华兹华斯协会的其他成员撰写。

[wɪð; wɪθ] ['prefəs] [ænd; ənd] [noʊts] .

With	Preface	and	Notes	.
和	前言	和	笔记	.

附前言和注释。

['kiːgən] [pɔːl] .

Kegan	Paul	.
凯根	保罗	.

凯根·保罗。

[-] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

[	91	]	THE	appearance	,	so	close	to	each	other	,
[	-	]	这	外貌	,	所以	关闭	到	每个	其他	,

[91] 外观如此接近，

[ʌv; əv] [prə'fesər] ['naɪts] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ['ænəteɪtɪd] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['wɪljəm]

of	Professor	Knight's	careful	and	elaborately	annotated	Selections	from	William
的	教授	骑士的	小心	和	精心	带注释的	选择	从	威廉

['wəːdzwə(ː)θ] ,

Wordsworth	,
华兹华斯	,

出自奈特教授精心注释的《威廉·华兹华斯诗选》

[ʌv; əv] ['mesərz] . [mək'mɪlənz] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [wɜːrks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk]

of	Messrs	.	Macmillan's	collected	edition	of	the	poet's	works	,	with	the	first	book
的	先生们	.	麦克米伦的	集	版	的	这	诗人的	作品	,	和	这	第一的	书

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reklu:s] ,

of	The	Recluse	,
的	这	隐士	,

麦克米伦出版社出版的诗人作品全集，其中包含《隐士》的第一卷。

[naʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] [baɪ]

now	published	for	the	first	time	,	and	of	an	excellent	introductory	essay	by
现在	已发布	为了	这	第一的	时间	,	和	的	一个	出色的	引言	散文	经过

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['mɔrli] ,

Mr	.	John	Morley	,
先生	.	约翰	莫利	,

本书首次出版，并附有约翰·莫利先生撰写的精彩导言。

[fɔːrmz] [ə; eɪ] ['welkəm] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [moʊst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

forms	a	welcome	proof	that	the	study	of	the	[	92	]	most	philosophic	of	English
表格	一个	欢迎	证明	那	这	学习	的	这	[	-	]	最多	哲学	的	英语

['poʊəts][ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

poets	is	increasing	among	us	.
诗人	是	增加	之中	我们	.

这令人欣慰地证明，对英国最具哲学思想的[92]位诗人的研究在我们当中正在增加。

['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] , ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] ['fɪtɪd] [ðæn; ðən]

Surely	nothing	could	be	better	,	hardly	anything	more	directly	fitted	than
一定	没有什么	可以	是	更好的	,	几乎	任何事物	更多的	直接地	适配	比

['kerf(ə)l] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] ,

careful	reading	of	Wordsworth	,
小心	阅读	的	华兹华斯	,

的确没有什么比认真研读华兹华斯的作品更好、更合适的了。

[tuː; tə] ['kaʊntər] [ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ə'fensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪzi] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][bəuθ]

to	counter	the	faults	and	offences	of	our	busy	generation	,	in	regard	both
到	柜台	这	故障	和	罪行	的	我们的	忙碌的	一代	,	在	看待	两个都

[tuː; tə] [θɔːt] [ænd; ənd] [teɪst] ,

to	thought	and	taste	,
到	想法	和	品尝	,

为了纠正我们这一代忙碌的人在思想和品味方面的缺点和冒犯，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'maɪnd] ['piːp(ə)l] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'spænʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,

and	to	remind	people	,	amid	the	enormous	expansion	,	at	the	present	time	,
和	到	提醒	人们	,	之中	这	巨大的	扩张	,	在	这	展示	时间	,

并且要提醒人们，在当前巨大的扩张时期，

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪn] [laɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['vælјuː] ,

of	all	that	is	material	and	mechanical	in	life	,	of	the	essential	value	,
的	全部	那	是	材料	和	机械的	在	生活	,	的	这	基本的	价值	,

生活中所有物质和机械的事物，以及其本质价值，

[ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['ɛndz] , [ʌv; əv] [laɪf] [ɪt'self] .

the	permanent	ends	,	of	life	itself	.
这	永恒的	结束	,	的	生活	本身	.

生命的永恒终点。

[ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ðə; ði]['poʊəmz][ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪts] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]

In	the	collected	edition	the	poems	are	printed	with	the	dates	,	so	far	as
在	这	集	版	这	诗歌	是	打印	和	这	日期	,	所以	远的	作为

[kæn; kən][biː; bi] [æsə'teind] ,

can	be	ascertained	,
能	是	已确定	,

在诗集版中，诗歌都印有日期（据目前所能确定的日期）。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] — [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]

in	the	order	of	their	composition	—	an	arrangement	which	has	indisputable
在	这	命令	的	他们的	作品	—	一个	安排	哪个	有	无可争议的

[ˌrekəmen'deɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['dʒiːniəs] ;

recommendations	for	the	student	of	Wordsworth's	genius	;
建议	为了	这	学生	的	华兹华斯的	天才	;

按其创作顺序排列——这种安排对于研究华兹华斯天才作品的学生来说，具有无可争议的指导意义；

[ðoʊ] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['meθəd] [ʌv; əv] [dis'tribjuːtiŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk]['ɪntuː][lɑːrdʒ] [gruːps] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt]

though	the	former	method	of	distributing	his	work	into	large	groups	of	subject
尽管	这	以前的	方法	的	分发	他的	工作	进入	大的	团体	的	主题

[hæd; həd][ɪts]['vælјuː] ,

had	its	value	,
有	它是	价值	,

虽然以前将他的作品按主题分成大组进行分发的方法有其价值，

[æz; əz] ['θroʊɪŋ] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] ['məutivz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['kʌmɪŋ]

as	throwing	light	upon	his	poetic	motives	,	and	more	especially	as	coming
作为	投掷	光	之上	他的	诗意的	动机	,	和	更多的	尤其	作为	未来

[frʌm; frəm] [hɪm'self] .

from	himself	.
从	他自己	.

因为它揭示了他的诗歌创作动机，更重要的是，因为它源于他自身。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] ['mɪstər] . ['mɔrli] [hæz; həz] [dwelt] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]

In	his	introductory	essay	Mr	.	Morley	has	dwelt	strongly	on	the	circumstance	of
在	他的	引言	散文	先生	.	莫利	有	居住	强烈	在	这	环境	的

['wɜrdzˌwɜrθs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] ['hæpinəs] ,

Wordsworth's	remarkable	personal	happiness	,
华兹华斯的	卓越	个人的	幸福	,

莫利先生在其导论文章中着重探讨了华兹华斯非凡的个人幸福境况。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] [kri'eɪʃ(ə)n]

as	having	had	much	to	do	with	the	physiognomy	of	his	poetic	creation
作为	拥有	有	很多	到	做	和	这	面相学	的	他的	诗意的	创建

— [ə; eɪ][kɑːm] ,

—	a	calm	,
—	一个	冷静的	,

这与他诗歌创作的面貌——一种平静的、

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [wel] - ['biːɪŋ] — ['ɔːlmoʊst] ['mɪstɪk] [ɪn] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [jet] ['daʊtləs] [-]

irresistible	,	well	-	being	—	almost	mystic	in	character	,	and	yet	doubtless	[	93	]
无法抗拒	,	出色地	-	存在	—	几乎	神秘	在	特点	,	和	然而	毫无疑问	[	-	]

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

connected	with	physical	conditions	.
连接	和	身体的	状况	.

不可抗拒的幸福——几乎具有神秘的性质，但无疑与身体状况有关[93]。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][diː] ['kwɪnsi] ['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['strɔːŋli] [dɪ'tɜːrmɪnənt] [fækt][ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs]

Long	ago	De	Quincey	noted	it	as	a	strongly	determinant	fact	in	Wordsworth's
长的	前	德	昆西	著名的	它	作为	一个	强烈	决定因素	事实	在	华兹华斯的

['lɪtəreri] [kə'rɪr] ,

literary	career	,
文学	职业	,

德昆西很久以前就指出，这是华兹华斯文学创作生涯中一个重要的决定性因素。

['pɔɪntɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [gʊd] [lʌk] ['ɔːlsoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [mə'tɪriəl]

pointing	,	at	the	same	time	,	to	his	remarkable	good	luck	also	,	on	the	material
指向	,	在	这	相同的	时间	,	到	他的	卓越	好的	运气	还	,	在	这	材料

[saɪd][ʌv; əv][laɪf] .

side	of	life	.
边	的	生活	.

与此同时，这也表明他在物质生活方面有着非凡的好运。

[ðə; ði]['poʊəts] [oʊn] ['flɔːləs] ['temprəmənt] , [hɪz; ɪz] [faɪn] ['maʊnt(ə)n] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][maɪnd] ([soʊ]

The	poet's	own	flawless	temperament	,	his	fine	mountain	atmosphere	of	mind	(	so
这	诗人的	自己的	完美无瑕	气质	,	他的	美好的	山	气氛	的	头脑	(	所以

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː]) ,

to	express	it	)	,
到	表达	它	)	,

诗人自身完美无瑕的性情，他那美好的山中情怀（姑且这么说吧），

[hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

had	no	doubt	a	good	deal	to	do	with	that	.
有	不	怀疑	一个	好的	交易	到	做	和	那	.

毫无疑问，这与此有很大关系。

[wʌt] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [wʌt] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['hæpinəs] ,

What	a	store	of	good	fortune	,	what	a	goodly	contribution	to	happiness	,
什么	一个	店铺	的	好的	财富	,	什么	一个	很好	贡献	到	幸福	,

多么丰厚的福气，多么美好的幸福馈赠！

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrm] , [ɪz] ['riːəli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

in	the	very	best	sense	of	that	term	,	is	really	involved	in	a	cheerful	,
在	这	非常	最好的	感觉	的	那	学期	,	是	真的	涉及	在	一个	快乐	,

从这个术语的最佳意义上讲，他确实参与了一场愉快的活动，

['greɪtf(ə)l] , ['fɪzɪk(ə)l] ['temprəmənt] ; [ɪ'speʃəli] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] — [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət]

grateful	,	physical	temperament	;	especially	,	in	the	case	of	a	poet	—	a	great	poet
感激的	,	身体的	气质	;	尤其	,	在	这	案件	的	一个	诗人	—	一个	伟大的	诗人

— [huː] [wɪl] ,

—	who	will	,
—	WHO	将要	,

感恩的、身体上的性情；尤其对于一位诗人——一位伟大的诗人——而言，他会，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['traɪəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] .

of	course	,	have	to	face	the	appropriate	trials	of	a	great	poet	.
的	课程	,	有	到	脸	这	合适的	试验	的	一个	伟大的	诗人	.

当然，他必须面对一位伟大诗人应有的考验。

['kəulridʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪks][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri]

Coleridge	and	other	English	critics	at	the	beginning	of	the	present	century
柯尔律治	和	其他	英语	评论家	在	这	开始	的	这	展示	世纪

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

had	a	great	deal	to	say	concerning	a	psychological	distinction	of	much
有	一个	伟大的	交易	到	说	有关	一个	心理	区别	的	很多

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm]) [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fænsi][ænd; ənd][ðə; ði]

importance	(	as	it	appeared	to	them	)	between	the	fancy	and	the
重要性	(	作为	它	出现	到	他们	)	之间	这	想要	和	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

本世纪初，柯勒律治和其他英国评论家对幻想和想象之间一个非常重要的心理区别（在他们看来）进行了大量讨论。

[strɪpt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [əb'skjʊr] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['θiːəri] ,

Stripped	of	a	great	deal	of	somewhat	obscure	metaphysical	theory	,
脱衣舞	的	一个	伟大的	交易	的	有些	朦胧	形而上学的	理论	,

剥离了大量晦涩难懂的形而上学理论后，

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [rɪ'djʊst] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nli] ['vaɪt(ə)l] [wʌn] ,
this distinction reduced itself to the certainly vital one ,
这 区别 减少 本身 到 这 当然 必不可少的 一 ,

这一区别最终简化为至关重要的区别。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [tru:] ['krɪtɪsɪzəm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [də'rektli; daɪ'rektli][hæz; həz][tu:; tə][du:] ,
with which all true criticism more or less directly has to do ,
和 哪个 全部 真的 批评 更多的 或者较少的 直接地 有 到 做 ,

而所有真正的批评或多或少都与此直接相关。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd] ['haɪər] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] [ɪn][ðə; ði] [-] ['poʊəts] [kən'sepʃ(ə)n]
between the lower and higher degrees of intensity in the [94] poet's conception
之间 这 降低 和 更高 学位 的 强度 在 这 [-] 诗人的 概念
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,
of his subject ,
的 他的 主题 ,

在诗人[94]对其主题的构思中，强度程度存在较低和较高两种情况。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
and his concentration of himself upon his work .
和 他的 专注 的 他自己 之上 他的 工作 .

他全神贯注于工作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wə:dzwə(:)θ] [hu:] [meɪd] [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
It was Wordsworth who made most of this distinction ,
它 曾是 华兹华斯 WHO 制成 最多 的 这 区别 ,

主要是华兹华斯提出了这种区分。

[ə'su:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ([ə'bændənd] , [æz; əz][wi:; wi]
assuming it as the basis for the final classification (abandoned , as we
假设 它 作为 这 基础 为了 这 最终的 分类 (弃 , 作为 我们
[sed] ,
said ,
说 ,

假设它作为最终分类的基础（正如我们所说，已被放弃），

[ɪn][ðə; ði] [nu:] [ɪ'dɪʃn]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] ['raɪtɪŋz] .
in the new edition) of his poetical writings .
在 这 新的 版) 的 他的 诗意的 著作 .

在他的诗歌作品的新版本中。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [mɔ:r] ['ri:əlaɪzəbl] [ðæn; ðən][ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] [oʊn] [wɜ:rk] .
And nowhere is the distinction more realizable than in Wordsworth's own work .
和 无处 是 这 区别 更多的 可实现的 比 在 华兹华斯的 自己的 工作 .

而这种区别在华兹华斯自己的作品中体现得最为明显。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [prə'fest] [ˌwə:dz'wə:θiən] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] ,
For though what may be called professed Wordsworthians , including Matthew Arnold ,
为了 尽管 什么 可能 是 称为 声称 华兹华斯主义者 , 包括 马修 阿诺德 ,

尽管有些人自称是华兹华斯的拥护者，包括马修·阿诺德，

[faʊnd] [ə; eɪ]['vælju:][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [kʊd; kəd] [ri:d] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [roʊt] ,
found a value in all that remains of him — could read anything he wrote ,
成立 一个 价值 在 全部 那 遗迹 的 他 — 可以 读 任何事物 他 写道 ,

从他留下的所有东西中发现了价值——他写的任何东西他都能读懂。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] - [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [oʊd] , - — ['evriθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪk'sept] - - [ænd; ənd]
" even the ' Thanksgiving Ode , ' — everything , I think , except ' Vaudracour and
" 甚至 这 - 感恩 颂 , - — 一切 , 我 思考 , 除了 - - 和
['dʒu:liə] ,
Julia ,
朱莉娅 ,

“甚至包括《感恩节颂歌》——我想除了《沃德拉库尔与茱莉亚》之外的所有作品，

- " — [jet] [stɪl] [ðə; ðɪ] [dɪ'saɪsɪvnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [si'lekʃənz] [æz; əz] [ðoʊz] [meɪd] [baɪ]['ɑːrnəld] [hɪm'self] ,

'	"	—	yet	still	the	decisiveness	of	such	selections	as	those	made	by	Arnold	himself	,
-	"	—	然而	仍然	这	果断	的	这样的	选择	作为	那些	制成	经过	阿诺德	他自己	,

然而，像阿诺德本人做出的选择，仍然具有决定性意义。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [prə'fesər] [naɪt] ,

and	now	by	Professor	Knight	,
和	现在	经过	教授	骑士	,

现在由奈特教授来介绍

[hɪnt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['veri] ['ɑːbviəs] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['lev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] [wɜːrk] .

hint	at	a	certain	very	obvious	difference	of	level	in	his	poetic	work	.
暗示	在	一个	肯定	非常	明显的	不同之处	的	等级	在	他的	诗意的	工作	.

这暗示了他的诗歌作品中存在某种非常明显的层次差异。

[ðɪs] [pər'petʃuəl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən] ['æbsəluːt] [duː'ælətɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [ænd; ənd]

This	perpetual	suggestion	of	an	absolute	duality	between	his	lower	and
这	永久	建议	的	一个	绝对	二元性	之间	他的	降低	和

['haɪər] [mudz] ,

higher	moods	,
更高	情绪	,

这种不断暗示他情绪高低之间存在绝对二元性的做法，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][poʊ'etɪk][wɜːrk] [prə'duːst] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	the	poetic	work	produced	in	them	,
和	这	诗意的	工作	生产	在	他们	,

以及其中创作的诗歌作品，

['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] ,

stimulating	the	reader	to	look	below	the	immediate	surface	of	his	poetry	,
刺激性的	这	读者	到	看	以下	这	即时	表面	的	他的	诗	,

激发读者去探究他诗歌表面含义之下的深层含义，

[meɪks] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] [æn; ən] ['eksələnt] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

makes	the	study	of	Wordsworth	an	excellent	exercise	for	the	training	of	those
制作	这	学习	的	华兹华斯	一个	出色的	锻炼	为了	这	训练	的	那些

['ment(ə)l] ['paʊɝz] [ɪn][juː 'es] ,

mental	powers	in	us	,
精神的	权力	在	我们	,

这使得研读华兹华斯的作品成为训练我们心智能力的绝佳方式。

[wɪtʃ] [pɑːr'teɪk] [bəuθ][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

which	partake	both	of	thought	and	imagination	.
哪个	参加	两个都	的	想法	和	想像力	.

既包含思考，也包含想象。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gets] [ɪn] [ðoʊz] [-] [huː] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər]

It	begets	in	those	[	95	]	who	fall	in	with	him	at	the	right	moment	of	their
它	产生	在	那些	[	-	]	WHO	落下	在	和	他	在	这	正确的	片刻	的	他们的

['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'veləpmənt] ,

spiritual	development	,
精神	发展	,

它会在那些在灵性发展的正确时刻与他相遇的人身上孕育[95]，

[ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [laɪnz] ,

a	habit	of	reading	between	the	lines	,
一个	习惯	的	阅读	之间	这	线条	,

习惯于揣摩言外之意

[ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kə'lɛktɪdnɛs] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt]

a	faith	in	the	effect	of	concentration	and	collectedness	of	mind	on	the	right
一个	信仰	在	这	影响	的	专注	和	集体	的	头脑	在	这	正确的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

appreciation	of	poetry	,
欣赏	的	诗	,

相信专注和冷静的心态有助于正确欣赏诗歌。

[ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði][poʊ'etɪk]['ɔːrdər] [wɪl] [ɪn'vɑːlv] ,

the	expectation	that	what	is	really	worth	having	in	the	poetic	order	will	involve	,
这	期待	那	什么	是	真的	值得	拥有	在	这	诗意的	命令	将要	涉及	,

人们期望诗歌秩序中真正值得拥有的东西将包含以下内容：

[ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempər] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]

on	their	part	,	a	certain	discipline	of	the	temper	not	less	than	of	the
在	他们的	部分	,	一个	肯定	纪律	的	这	脾气	不是	较少的	比	的	这

['ɪntəlekt] .

intellect	.
智力	.

而他们自身，则需要具备一定的性情和智力上的自律。

['wəːdzwə(ː)θ] [miːts] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv]

Wordsworth	meets	them	with	the	assurance	that	he	has	much	to	give
华兹华斯	满足	他们	和	这	保证	那	他	有	很多	到	给

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

华兹华斯带着自信的语气与他们见面，表示他有很多东西可以给予他们。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər][kaɪnd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [weɪ] ,

and	of	a	very	peculiar	kind	,	if	they	will	follow	a	certain	difficult	way	,
和	的	一个	非常	奇特	种类	,	如果	他们	将要	跟随	一个	肯定	难的	方式	,

而且，如果他们愿意走一条艰难的道路，那将是一种非常特殊的道路。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['ment(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

and	seems	to	possess	the	secret	of	some	special	mental	illumination	.
和	似乎	到	具有	这	秘密	的	一些	特别的	精神的	照明	.

似乎掌握了某种特殊的心灵启迪的秘密。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [weɪ] [ɪz][æn; ən] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

To	follow	that	way	is	an	initiation	,	by	which	they	will	become	able	to	distinguish
到	跟随	那	方式	是	一个	引发	,	经过	哪个	他们	将要	变得	有能力的	到	区分

,

,

,

遵循这条道路是一种入门仪式，通过这种仪式，他们将能够分辨出……

[ɪn][ɑːrt] , [spiːtʃ] , ['fiːlɪŋ] , ['mænərz] , [ɪn] [men] [ænd; ənd] [laɪf] ['dʒen(ə)rəli] , [wʌt] [ɪz] ['dʒenjuɪn] ,

in	art	,	speech	,	feeling	,	manners	,	in	men	and	life	generally	,	what	is	genuine	,
在	艺术	,	演讲	,	感觉	,	礼仪	,	在	男人	和	生活	一般来说	,	什么	是	真的	,

在艺术、言语、情感、礼仪，在人以及生活中，什么是真诚的?

['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz]['oʊnli] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'rɪvətɪv] ,

animated	,	and	expressive	from	what	is	only	conventional	and	derivative	,
动画	,	和	富有表现力的	从	什么	是	仅有的	传统的	和	衍生物	,

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪnɪk'spresɪv] .

and	therefore	inexpressive	.
和	所以	不善表达的	.

摆脱传统和衍生的、因而缺乏表现力的模式，变得生动而富有表现力。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spresɪvnəs] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [θɪŋz] , [wɪtʃ] ['pɔndəz] ,
A **very** **intimate** **sense** **of** **the** **expressiveness** **of** **outward** **things** **,** **which** **ponders** **,**
一个 非常 亲密的 感觉 的 这 表现力 的 向外 事物 , 哪个 沉思 ,
['lisnz] ,
listens **,**
听着 ,

对外部事物表达方式有着非常敏锐的感知，这种感知会思考、倾听。

['penətreɪts] , [wer] [ðə; ði] ['ɜːrliər] , [les] [dɪ'veləpt] ['kɑːnʃəsnəs] [pæst] ['laɪtli] [baɪ] ,
penetrates **,** **where** **the** **earlier** **,** **less** **developed** **consciousness** **passed** **lightly** **by** **,**
渗透 , 在哪里 这 早些时候 , 较少的 发达 意识 通过了 轻轻 经过 ,

它渗透到早期发展程度较低的意识轻轻掠过的地方。

[ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tempər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['poʊətri] .
is **an** **important** **element** **in** **the** **general** **temper** **of** **our** **modern** **poetry** **.**
是 一个 重要的 元素 在 这 一般的 脾气 的 我们的 现代的 诗 .

是我们现代诗歌整体气质中的一个重要因素。

['krɪtɪks] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv] [ə'gen] [-] [ænd; ənd] [ə'gen] [ri'mɑːkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
Critics **of** **literary** **history** **have** **again** **[** **96** **]** **and** **again** **remarked** **upon** **it** **;**
评论家 的 文学 历史 有 再次 [-] 和 再次 评论 之上 它 ;

文学史评论家们曾多次对此发表评论[96]；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [ɪt'self] [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [fɔːrmz] ,
it **is** **a** **characteristic** **which** **reveals** **itself** **in** **many** **different** **forms** **,**
它 是 一个 特征 哪个 揭示 本身 在 许多 不同的 表格 ,

它是一种以多种不同形式展现出来的特征，

[bʌt; bət][ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn] [wʌt] [ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd]
but **is** **strongest** **and** **most** **sympathetic** **in** **what** **is** **strongest** **and**
但 是 最强 和 最多 交感神经 在 什么 是 最强 和
[moʊst] ['sɪriəs] [ɪn]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
most **serious** **in** **modern** **literature** **;**
最多 严肃的 在 现代的 文学 ;

但在现代文学中最强烈、最严肃的主题上，它却最有力、最感人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][baɪ] ['raɪtɚz] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] ['wəːdzwə(ː)θ] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [roʊ'mæntəsɪst]['poʊəts]
it **is** **exemplified** **by** **writers** **as** **unlike** **Wordsworth** **as** **the** **French** **romanticist** **poets**
它 是 举例说明 经过 作家 作为 与此不同 华兹华斯 作为 这 法语 浪漫主义者 诗人
.
:
.

以法国浪漫主义诗人为代表的作家，与华兹华斯截然不同，这便是例证。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
As **a** **curious** **chapter** **in** **the** **history** **of** **the** **human** **mind** **,**
作为 一个 好奇的 章 在 这 历史 的 这 人类 头脑 ,

作为人类思维史上一个奇特的篇章，

[ɪts] [groʊθ] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [frʌm; frəm] ['ruːsəu] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə][tuː; tə] [ʃætoʊ'briːɑː] ,
its **growth** **might** **be** **traced** **from** **Rousseau** **and** **St** **.** **Pierre** **to** **Chateaubriand** **,**
它是 生长 可能 是 追踪 从 卢梭 和 英石 . 皮埃尔 到 夏多布里昂 ,
[frʌm; frəm] [ʃætoʊ'briːɑː] [tuː; tə] ['vɪktər] ['hjuːgəu] ;
from **Chateaubriand** **to** **Victor** **Hugo** **;**
从 夏多布里昂 到 胜利者 雨果 ;

它的发展历程可以从卢梭和圣皮埃尔追溯到夏多布里昂，再从夏多布里昂追溯到维克多·雨果；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [daʊt] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌpænθi'ɪstɪk] ['θɪərɪz] [wɪtʃ]

it	has	no	doubt	some	obscure	relationship	to	those	pantheistic	theories	which
它	有	不	怀疑	一些	朦胧	关系	到	那些	泛神论	理论	哪个

[hæv; həv] ['greɪtli] ['ɑːkjupaɪd] ['piːpəlz] [maɪndz][ɪn] ['meni] ['mɑːdərn] ['riːdiŋz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ;

have	greatly	occupied	people's	minds	in	many	modern	readings	of	philosophy	;
有	非常	占领	人们的	思想	在	许多	现代的	阅读	的	哲学	;

毫无疑问，它与那些在许多现代哲学解读中占据人们思想的泛神论理论有着某种晦涩的联系；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mɑːdərn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['lændskeɪp] [ɑːrt]

it	makes	as	much	difference	between	the	modern	and	the	earlier	landscape	art
它	制作	作为	很多	不同之处	之间	这	现代的	和	这	早些时候	景观	艺术

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌfli] ['autlaind] ['mæsks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzənti:n] [moʊ'zeɪɪk][ænd; ənd]

as	there	is	between	the	roughly	outlined	masks	of	a	Byzantine	mosaic	and
作为	那里	是	之间	这	大致	概述	面具	的	一个	拜占庭	马赛克	和

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [baɪ] ['renldz] [ɔːr] ['rɔmni] .

a	portrait	by	Reynolds	or	Romney	.
一个	肖像	经过	雷诺兹	或者	罗姆尼	.

现代风景画与早期风景画之间的区别，就像拜占庭马赛克的粗略轮廓面具与雷诺兹或罗姆尼的肖像画之间的区别一样。

[ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['lændskeɪp] [sens] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] [ɪz][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd]

Of	this	new	landscape	sense	the	poetry	of	Wordsworth	is	the	elementary	and
的	这	新的	景观	感觉	这	诗	的	华兹华斯	是	这	初级	和

['sentrəl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ;

central	exposition	;
中央	展览	;

对于这种新的景观感，华兹华斯的诗歌是基础和核心的阐述；

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ɪk'skluːsɪvli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['poʊət] .

he	is	more	exclusively	occupied	with	its	development	than	any	other	poet	.
他	是	更多的	只	占领	和	它是	发展	比	任何	其他	诗人	.

与其他任何诗人相比，他都更加专注于诗歌的发展。

['wɜrdzˌwɜrθs] [oʊn] ['kærəktər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] , [wʌz; wəz]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ]

Wordsworth's	own	character	,	as	we	have	already	observed	,	was	dominated	by
华兹华斯的	自己的	特点	,	作为	我们	有	已经	观察到	,	曾是	占主导地位	经过

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'tentmənt] ,

a	certain	contentment	,
一个	肯定	满意	,

正如我们已经观察到的，华兹华斯本人的性格深受某种满足感的影响。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'lɪdʒəs] [plə'sɪdəti] ,

a	sort	of	naturally	religious	placidity	,
一个	种类	的	自然	宗教	平静	,

一种与生俱来的宗教般的平静，

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn]['juːniən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊ'etɪk][ˌsensə'bɪləti][soʊ] [-] ['æktɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] ;

not	often	found	in	union	with	a	poetic	sensibility	so	[	97	]	active	as	his	;
不是	经常	成立	在	联盟	和	一个	诗意的	感性	所以	[	-	]	积极的	作为	他的	;

很少有人能像他那样，拥有如此活跃的诗意感性[97]；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] , [hə'bɪtʃuəl]

and	this	gentle	sense	of	well	-	being	was	favourable	to	the	quiet	,	habitual
和	这	温和的	感觉	的	出色地	-	存在	曾是	有利	到	这	安静的	,	习惯性的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ,

observation	of	the	inanimate	,
观察	的	这	无生命	,

这种温和的幸福感有利于安静、习惯性地观察无生命物体。

[ɔːr] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['ænɪmeɪt] , [wɜːrld] .

or	imperfectly	animate	,	world	.
或者	不完美地	动画	,	世界	.

或者说，一个不完美地呈现生命的世界。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] ['eɪti] ['plæsɪd] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [wʌt] , [wɪð; wɪθ] [moʊst] ['hjuːmən]

His	life	of	eighty	placid	years	was	almost	without	what	,	with	most	human
他的	生活	的	八十	平静	年	曾是	几乎	没有	什么	,	和	最多	人类

['biːɪŋs] , [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['ɪnsɪdənts] .

beings	,	count	for	incidents	.
生物	,	数数	为了	事件	.

他平静地度过了八十年，几乎没有发生过任何对大多数人来说都算得上是事件的事情。

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æktɪv] [wɜːrld] , [soʊ] ['dʒiːniəli] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['nuːli] ['pʌblɪʃt]

His	flight	from	the	active	world	,	so	genially	celebrated	in	this	newly	published
他的	航班	从	这	积极的	世界	,	所以	和蔼地	著名	在	这	新	已发布

['poʊəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rekluːs] ;

poem	of	The	Recluse	;
诗	的	这	隐士	;

他逃离尘世喧嚣，这首新出版的诗歌《隐士》对此进行了热情洋溢的赞颂；

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['^rɑːsmiə(r)] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['paɪəs] [juːθ] [tuː; tə] [ðə; ði]

his	flight	to	the	Vale	of	Grasmere	,	like	that	of	some	pious	youth	to	the
他的	航班	到	这	谷	的	格拉斯米尔	,	喜欢	那	的	一些	虔诚的	青年	到	这

[ʃɑːr'truːz] ,

Chartreuse	,
黄绿色	,

他逃往格拉斯米尔谷，就像一些虔诚的青年逃往沙特勒兹修道院一样。

[ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [mɑːrkt] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

is	the	most	marked	event	of	his	existence	.
是	这	最多	标记	事件	的	他的	存在	.

这是他一生中最显著的事件。

[hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['ɪnwərd] [wʌnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ['ɪntuː] [brɔːd] , [ʌn'trʌbld] ,

His	life's	changes	are	almost	entirely	inward	ones	;	it	falls	into	broad	,	untroubled	,
他的	生活的	变化	是	几乎	完全	向内	一个	;	它	瀑布	进入	广阔	,	平静无波	,

他的生活变化几乎完全是内在的；它变得广阔、平静、无忧无虑。

[pər'hæps] ['sʌmwʌt] [mə'nɑːtənəs] , ['speɪsɪz] ; [hɪz; ɪz] [baɪ'ɔgrəfəz] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [tel] .

perhaps	somewhat	monotonous	,	spaces	;	his	biographers	have	very	little	to	tell	.
也许	有些	单调	,	空间	;	他的	传记作家	有	非常	小的	到	告诉	.

或许有些单调乏味，他的传记作者们也没什么可说的。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [moʊst] [rɪ'zemblz] , ['dɪfrənt] [æz; əz] [ɪts] [ˌsʊpər'fɪʃɪˌiz] [meɪ] [lʊk] ,

What	it	really	most	resembles	,	different	as	its	superficies	may	look	,
什么	它	真的	最多	类似	,	不同的	作为	它是	表面	可能	看	,

尽管表面看起来可能截然不同，但它真正最像的，是

[ɪz] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːrtɪsts] , [huː] ,

is	the	career	of	those	early	mediaeval	religious	artists	,	who	,
是	这	职业	的	那些	早期的	中世纪	宗教	艺术家	,	WHO	,

这是那些早期中世纪宗教艺术家的职业生涯，他们

[prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [soʊlz] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['vɪʒənz] , [pæst] [ðer; ðər] ['fɪfti] [ɔːr]

precisely	because	their	souls	swarmed	with	heavenly	visions	,	passed	their	fifty	or
恰恰	因为	他们的	灵魂	蜂拥而至	和	天上	愿景	,	通过了	他们的	五十	或者

['sɪksti] ['jɪrz] [ɪn] ['trænkwɪl] ,

sixty	years	in	tranquil	,
六十	年	在	宁静	,

正因为他们的灵魂充满了对天堂的憧憬，才得以在平静中度过五六十年。

[ˌsɪstə'mætɪk] ['ɪndəstri] , ['siːmɪŋli] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔːts] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

systematic	industry	,	seemingly	with	no	thoughts	beyond	it	.
系统	行业	,	似乎	和	不	想法	超过	它	.

系统化的产业，似乎没有其他想法。

[ðɪs] ['plæsɪd][laɪf] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['wə:dzwə(:)θ] , [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [dɪ'gri:] ,

This	placid	life	developed	in	Wordsworth	,	to	an	extraordinary	degree	,
这	平静	生活	发达	在	华兹华斯	,	到	一个	非凡的	程度	,

这种平静的生活方式在华兹华斯身上发展到了非凡的程度。

[æn; ən] [ɪ'neɪt] [ˌsensə'bɪlətɪ][tu:; tə]['nætʃ(ə)rəl] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] — [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd][ɪts]

an	innate	sensibility	to	natural	sights	and	sounds	—	the	flower	and	its
一个	先天	感性	到	自然的	景点	和	声音	—	这	花	和	它是

['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ,

shadow	on	the	stone	,
阴影	在	这	石头	,

对自然界的景象和声音有着与生俱来的敏锐感知——比如花朵及其在石头上的倒影。

[ðə; ði] ['kʊku:] [ænd; ənd][ɪts]['ekoʊ] .

the	cuckoo	and	its	echo	.
这	布谷鸟	和	它是	回声	.

杜鹃鸟和它的回声。

[ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv] [-] " [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] " [ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:rhaʊs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

The	poem	of	[	98	]	"	Resolution	and	Independence	"	is	a	storehouse	of	such
这	诗	的	[	-	]	"	解决	和	独立	"	是	一个	库	的	这样的

['rekərdz] ;

records	;
记录	;

[98]《决心与独立》这首诗是此类记录的宝库；

[fɔ:r; fər][ɪts] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['lʌvlɪ] ['ɪmɪdʒəri] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə] [ki:tsɪz] " [seɪnt] ['ægnəs] -

for	its	fulness	of	lovely	imagery	it	may	be	compared	to	Keats's	"	Saint	Agnes	'
为了	它是	充满	的	迷人的	图像	它	可能	是	比较的	到	济慈的	"	圣	艾格尼丝	-

[i:v] .

Eve	.
前夕	.

由于其充满了优美的意象，它可以与济慈的《圣艾格尼丝前夜》相媲美。

" [tu:; tə] [ri:d] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtər] ['pæstərəl]['poʊəmz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪ]

"	To	read	one	of	his	greater	pastoral	poems	for	the	first	time	is	like	a	day
"	到	读	一	的	他的	更大的	牧灵	诗歌	为了	这	第一的	时间	是	喜欢	一个	天

[spent] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['kʌntri] ;

spent	in	a	new	country	;
花费	在	一个	新的	国家	;

“第一次读他的一首伟大的田园诗，就像在一个新的国度度过一天；

[ðə; ði] ['meməri] [ɪz] ['kraʊdɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ['ɪnsɪdənts] : —

the	memory	is	crowded	for	a	while	with	its	precise	and	vivid	incidents	:	—
这	记忆	是	挤	为了	一个	尽管	和	它是	精确的	和	生动	事件	:	—

记忆中，那些清晰而生动的事件在一段时间内占据了主导地位：——

[ðə; ði]['plaɪənt] ['herbel] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,

The	pliant	harebell	swinging	in	the	breeze	,
这	柔韧的	风铃草	摇摆	在	这	微风	,

柔韧的风铃草在微风中摇曳，

[ɑ:n][sʌm; səm] [greɪ] [rɑ:k] :

On	some	grey	rock	:
在	一些	灰色的	岩石	:

在一块灰色的岩石上：

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ʃi:p] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['blæstɪd] [tri:] ,

The	single	sheep	,	and	the	one	blasted	tree	,
这	单身的	羊	,	和	这	一	炸毁	树	,

那只孤零零的羊，还有那棵被毁的树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld] [stoʊn] [wɔːl] : —

And	the	bleak	music	from	that	old	stone	wall	:	—
和	这	苍凉	音乐	从	那	老的	石头	墙	:	—

还有那古老石墙里传来的凄凉音乐：——

[ɪn][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [graʊnd] ,

In	the	meadows	and	the	lower	ground	,
在	这	草地	和	这	降低	地面	,

在草地和低洼地带，

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [dɑːn] : —

Was	all	the	sweetness	of	a	common	dawn	:	—
曾是	全部	这	甜味	的	一个	常见的	黎明	:	—

那是寻常黎明的所有美好：——

[ænd; ənd] [ðæt] [griːn] [kɔːrn][ɔːl] [deɪ] [ɪz] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] [ɪrz] !

And	that	green	corn	all	day	is	rustling	in	thine	ears	!
和	那	绿色的	玉米	全部	天	是	沙沙声	在	你的	耳朵	!

一整天，你耳朵里都在嗡嗡作响着青玉米!

[klɪr] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l] ['ɪmɪdʒəri] ,

Clear	and	delicate	at	once	as	he	is	in	the	outlining	of	visible	imagery	,
清除	和	精美的	在	一次	作为	他	是	在	这	概述	的	可见的	图像	,

他的笔触既清晰又细腻，如同他勾勒可见图像的轮廓一般。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['faɪnli] ['skruːpjələs] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [noʊtɪŋ] [ʌv; əv] [saʊndz] ;

he	is	more	finely	scrupulous	still	in	the	noting	of	sounds	;
他	是	更多的	精细地	一丝不苟的	仍然	在	这	注意到	的	声音	;

他对声音的记录更加细致入微；

[hiː; hi] [kən'siːv] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [saʊnd] [æz; əz]['iːv(ə)n] ['moʊldɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] [tuː; tə]

he	conceives	of	noble	sound	as	even	moulding	the	human	countenance	to
他	构思	的	高贵	声音	作为	甚至	成型	这	人类	面容	到

['noʊblɚ] [taɪps] ,

nobler	types	,
更高贵	类型	,

他认为高贵的声音甚至可以塑造人的面容，使其更具高贵气质。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['æktʃuəli] " [prəʊ'feɪnd] " [baɪ]['vɪzəb(ə)l][fɔːrm][ɔːr] ['kʌlər] .

and	as	something	actually	"	profaned	"	by	visible	form	or	colour	.
和	作为	某物	实际上	"	亵渎	"	经过	可见的	形式	或者	颜色	.

并且由于可见的形状或颜色而实际上被“亵渎”了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊər] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv] ['riːəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs]

He	has	a	power	likewise	of	realizing	and	conveying	to	the	consciousness
他	有	一个	力量	同样地	的	意识到	和	传递	到	这	意识

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdər] ['æbstrækt][ænd; ənd] [ˌelɪ'mentri] [im'preʃəns] ,

of	his	reader	abstract	and	elementary	impressions	,
的	他的	读者	抽象的	和	初级	印象	,

他同样有能力将抽象而基本的印象转化为读者能够理解和感知的事物。

['saɪləns] , ['dɑːrknəs] , ['æbsəluːt] ['moʊʃənləsnəs] , [ɔːr] , [ə'gen] , [ðə; ði] [hoʊl] [kəm'pleks] ['sentɪmənt]

silence	,	darkness	,	absolute	motionlessness	,	or	,	again	,	the	whole	complex	sentiment
沉默	,	黑暗	,	绝对	静止	,	或者	,	再次	,	这	所有的	复杂的	情绪

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] ,

of	a	particular	place	,
的	一个	特别的	地方	,

寂静、黑暗、绝对的静止，或者，再次强调，某个特定场所的所有复杂情感。

[ðə; ði]['æbstrækt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [-] [waɪt] [roʊd] ,

the	abstract	expression	of	desolation	in	the	long	[	99	]	white	road	,
这	抽象的	表达	的	荒凉	在	这	长的	[	-	]	白色的	路	,

漫长的白色道路上荒凉的抽象表达[99]

[ʌv; əv] ['piːsflnəs] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] .

of	peacefulness	in	a	particular	folding	of	the	hills	.
的	宁静	在	一个	特别的	折叠式的	的	这	丘陵	.

在一片特定的山丘褶皱中，感受到一种宁静祥和。

[ðæt] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts] , [wɪtʃ] [ɪn][moʊst]['poʊətri][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l]

That	sense	of	a	life	in	natural	objects	,	which	in	most	poetry	is	but	a	rhetorical
那	感觉	的	一个	生活	在	自然的	对象	,	哪个	在	最多	诗	是	但	一个	修辞

['ɑːrtɪfɪs] ,

artifice	,
技巧	,

那种在自然物中感受到生命的感觉，在大多数诗歌中不过是一种修辞技巧，

[wʌz; wəz] , [ðen] , [ɪn] ['wəːdzwə(ː)θ] [ðə; ðɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəl]

was	,	then	,	in	Wordsworth	the	assertion	of	what	was	for	him	almost	literal
曾是	,	然后	,	在	华兹华斯	这	断言	的	什么	曾是	为了	他	几乎	文字

[fækt] .

fact	.
事实	.

因此，在华兹华斯看来，这是一种对他而言几乎是字面意义上的事实的断言。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mɔːrəl][ɔːr] ['spɪrɪtʃuəl]

To	him	every	natural	object	seemed	to	possess	something	of	moral	or	spiritual
到	他	每一个	自然的	目的	似乎	到	具有	某物	的	道德	或者	精神

[laɪf] ,

life	,
生活	,

在他看来，所有自然事物似乎都蕴含着某种道德或精神生命。

[tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][mæn] , [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] ['ɪntəməsiːz] .

to	be	really	capable	of	a	companionship	with	man	,	full	of	fine	intimacies	.
到	是	真的	有能力的	的	一个	友谊	和	男人	,	满的	的	美好的	亲密关系	.

真正有能力与男人建立充满美好亲密关系的伴侣关系。

[æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['spɪrɪt] , [bɪ'lɔːŋd] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] [liːvz] [ɔːr]['wɔːtər]

An	emanation	,	a	particular	spirit	,	belonged	not	to	the	moving	leaves	or	water
一个	散发	,	一个	特别的	精神	,	属于	不是	到	这	移动	树叶	或者	水

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

一种特有的气息，一种特殊的精神，不仅属于飘动的树叶或流水，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [piːk] [ɜ'aɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [baɪ][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] ,

but	to	the	distant	peak	arising	suddenly	,	by	some	change	of	perspective	,
但	到	这	遥远	顶峰	产生	突然	,	经过	一些	改变	的	看法	,

但从某种视角变化来看，远处突然出现的山峰，

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['nɪrər] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

above	the	nearer	horizon	of	the	hills	,	to	the	passing	space	of	light	across	the
多于	这	更近	地平线	的	这	丘陵	,	到	这	通过	空间	的	光	穿过	这

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

从远处山峦的地平线之上，到掠过平原的光线，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['laɪkənd] [d'ruːɪdɪk] [stoʊn] ['iːv(ə)n] ,

to	the	lichened	Druidic	stone	even	,
到	这	地衣	德鲁伊	石头	甚至	,

甚至连长满地衣的德鲁伊石也如此。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wɪrd] ['feloʊʃɪp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mudz] [ʌv; əv][men] .

for	a	certain	weird	fellowship	in	it	with	the	moods	of	men	.
为了	一个	肯定	诡异的	奖学金	在	它	和	这	情绪	的	男人	.

因为其中存在某种奇特的友谊，与男人的情绪息息相关。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] " [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn] [sens] " [ɪz] ['ʃɛliːz] [dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]

That	he	awakened	"	a	sort	of	thought	in	sense	"	is	Shelley's	just	estimate	of
那	他	觉醒	"	一个	种类	的	想法	在	感觉	"	是	雪莱的	只是	估计	的

[ðɪs] ['elɪmənt] [ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['poʊətri] .

this	element	in	Wordsworth's	poetry	.
这	元素	在	华兹华斯的	诗	.

雪莱对华兹华斯诗歌中这一元素的评价是：“他唤醒了一种意义上的思想”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] ['neɪtʃər] , [i'nəubld] [ɪn] [ðɪs] [wei] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	was	through	nature	,	ennobled	in	this	way	by	the	semblance	of	passion	and
它	曾是	通过	自然	,	贵族	在	这	方式	经过	这	外表	的	热情	和

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

正是通过自然，通过激情和思想的表象而变得高贵，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['poʊət] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

that	the	poet	approached	the	spectacle	of	human	life	.
那	这	诗人	接近	这	奇观	的	人类	生活	.

诗人以独特的视角描绘了人类生活的奇观。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] , ['hjuːmən][laɪf][ɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['ɪnstəns] , ['oʊnli][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ,

For	him	,	indeed	,	human	life	is	,	in	the	first	instance	,	only	an	additional	,
为了	他	,	的确	,	人类	生活	是	,	在	这	第一的	实例	,	仅有的	一个	额外的	,

对他而言，人的生命首先只不过是一种额外的.....

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [greɪs] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪk'spresɪv] ['lændskeɪp] .

and	as	it	were	incidental	grace	,	upon	this	expressive	landscape	.
和	作为	它	是	偶然的	优雅	,	之上	这	富有表现力的	景观	.

仿佛是这幅充满表现力的风景中偶然出现的点缀。

[-] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

[	100	]	When	he	thought	of	men	and	women	,
[	-	]	什么时候	他	想法	的	男人	和	女性	,

[100] 当他想到男人和女人时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns]

it	was	of	men	and	women	as	in	the	presence	and	under	the	influence
它	曾是	的	男人	和	女性	作为	在	这	在场	和	在下面	这	影响

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts] ,

of	those	effective	natural	objects	,
的	那些	有效的	自然的	对象	,

它指的是男人和女人在那些有效的自然事物面前和影响下的状态。

[ænd; ənd] [lɪŋkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['meni] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

and	linked	to	them	by	many	associations	.
和	链接	到	他们	经过	许多	协会	.

并通过许多协会与它们联系在一起。

[sʌtʃ] ['influənsiz] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɪt(ə)l] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Such	influences	have	sometimes	seemed	to	belittle	those	who	are	the	subject	of
这样的	影响	有	有时	似乎	到	贬低	那些	WHO	是	这	主题	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这种影响有时似乎会贬低那些受其影响的人。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['nærəʊ] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] .

at	the	least	to	be	likely	to	narrow	the	range	of	their	sympathies	.
在	这	至少	到	是	可能	到	狭窄的	这	范围	的	他们的	同情	.

至少可能会缩小他们的同情范围。

[tuː; tə] ['wəːdzwə(ː)θ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [siːmd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ]['hjuːmən]

To	Wordsworth	,	on	the	contrary	,	they	seemed	directly	to	dignify	human
到	华兹华斯	,	在	这	相反	,	他们	似乎	直接地	到	赋予尊严	人类

['neɪtʃər] , [æz; əz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] ['træŋkwəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

nature	,	as	tending	to	tranquillize	it	.
自然	,	作为	倾向于	到	镇静	它	.

与此相反，华兹华斯认为，它们似乎直接提升了人性的尊严，使其趋于平静。

[hiː; hi] ['reɪzɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] ,

He	raises	physical	nature	to	the	level	of	human	thought	,
他	提高	身体的	自然	到	这	等级	的	人类	想法	,

他将物质本性提升到人类思想的层面，

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌðer'baɪ] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [səb'djuːz] [mæn][tuː; tə][ðə; ði]

giving	it	thereby	a	mystic	power	and	expression	;	he	subdues	man	to	the
给予	它	从而	一个	神秘	力量	和	表达	;	他	压制	男人	到	这

['lev(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

level	of	nature	,
等级	的	自然	,

由此赋予它一种神秘的力量和表现力；他将人降格到自然的层面。

[bʌt; bət] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bredθ] [ænd; ənd] ['væstnəs] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] .

but	gives	him	therewith	a	certain	breadth	and	vastness	and	solemnity	.
但	给予	他	由此	一个	肯定	宽度	和	广袤无垠	和	严肃	.

但同时也赋予了他一定的广度、辽阔和庄严感。

[rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] , ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

Religious	sentiment	,	consecrating	the	natural	affections	and	rights	of	the	human
宗教	情绪	,	奉献	这	自然的	情感	和	权利	的	这	人类

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

宗教情感，是对人类心灵自然情感和权利的崇敬，

[ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] [ker] [ænd; ənd] [ɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] ['hjuːmən] [kleɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['relɪk] -

above	all	that	pitiful	care	and	awe	for	the	perishing	human	clay	of	which	relic	-
多于	全部	那	可怜	关心	和	敬畏	为了	这	消亡	人类	黏土	的	哪个	遗迹	-

['wɜːrʃɪp] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

worship	is	but	the	corruption	,
崇拜	是	但	这	腐败	,

除此之外，还有对终将消逝的人类尘土的那种可怜的关怀和敬畏，而圣物崇拜只不过是对这种关怀和敬畏的腐蚀。

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ləu'kælitiz] ,

has	always	had	much	to	do	with	localities	,
有	总是	有	很多	到	做	和	地方	,

一直以来都与地域性密切相关，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['defɪnət] [siːnz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] .

with	the	thoughts	which	attach	themselves	to	definite	scenes	and	places	.
和	这	想法	哪个	附	他们自己	到	定	场景	和	地方	.

以及那些依附于特定场景和地点的思想。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] [ɪz] ['truːɪst] [ɪn] [ðoʊz] [sɪ'kluːdɪd] ['væliz] ,

And	what	is	true	of	it	everywhere	is	truest	in	those	secluded	valleys	,
和	什么	是	真的	的	它	到处	是	最真实的	在	那些	僻	山谷	,

而凡事皆如此的道理，在那些偏僻的山谷中体现得尤为明显。

[wer] [wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər] [ə'nʌðər] [mein'teinz] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] ;

where	one	generation	after	another	maintains	the	same	abiding	-	place	;
在哪里	一	一代	后	其他	保持	这	相同的	遵守	-	地方	;

世世代代都居住在同一个地方；

[ænd; ənd] [-] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðæt] ['wəːdzwə(ː)θ] [æprɪ'hend] [rɪ'lɪdʒən] [moʊst]

and	[	101	]	it	was	on	this	side	that	Wordsworth	apprehended	religion	most
和	[	-	]	它	曾是	在	这	边	那	华兹华斯	被捕	宗教	最多

['strɔːŋli] .

strongly	.
强烈	.

[101] 正是在这一方面，华兹华斯对宗教的理解最为深刻。

['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['sæŋktɪtiːz] ,

Having	so	much	to	do	with	the	recognition	of	local	sanctities	,
拥有	所以	很多	到	做	和	这	认出	的	当地的	圣物	,

这与对当地圣物的认可密切相关，

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [triːz] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [spɑːt][ʌv; əv]

the	habit	of	connecting	the	very	trees	and	stones	of	a	particular	spot	of
这	习惯	的	连接	这	非常	树木	和	石头	的	一个	特别的	点	的

[ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][laɪf] ,

earth	with	the	great	events	of	life	,
地球	和	这	伟大的	活动	的	生活	,

将地球上特定地点的树木和石头与人生中的重大事件联系起来的习惯，

[tɪl] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːlz] , [ðə; ði] [griːn] [maʊndz] , [ðə; ði][hæf] - [ə'blitəreitid] ['epɪtɑːfs] , [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv]

till	the	low	walls	,	the	green	mounds	,	the	half	-	obliterated	epitaphs	,	seemed	full	of
直到	这	低的	墙壁	,	这	绿色的	土堆	,	这	一半	-	彻底摧毁	墓志铭	,	似乎	满的	的

[ə'rækjələr] ['vɔɪsɪz] ,

oracular	voices	,
神谕	声音	,

直到低矮的墙壁、绿色的土堆、半损毁的墓志铭，都仿佛充满了神谕般的声音。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪlz] [ə'pɪrd] [bʌt; bət][æz; əz] [ə'nʌðər] [lɪŋk]

even	the	religion	of	those	people	of	the	dales	appeared	but	as	another	link
甚至	这	宗教	的	那些	人们	的	这	戴尔斯	出现	但	作为	其他	关联

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] ['ɪmɪdʒriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɜːrld] .

between	them	and	the	solemn	imageries	of	the	natural	world	.
之间	他们	和	这	庄严	图像	的	这	自然的	世界	.

甚至山谷居民的宗教信仰也以另一种方式出现，成为他们与自然界庄严意象之间的联系。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ðɪs] [tuː] ['trænkwəlaɪz] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv]

And	,	again	,	this	too	tranquillized	them	,	by	bringing	them	under	the	rule	of
和	,	再次	,	这	也	镇静剂	他们	,	经过	带来	他们	在下面	这	规则	的

[trə'dɪʃən(ə)l] , ['nærəʊli] ['loʊkəlaɪzd] [əb'zɜːvənsiz] .

traditional	,	narrowly	localized	observances	.
传统的	,	勉强	本地化	观察	.

而且，这也让他们平静了下来，因为这让他们受到传统、狭义的地方性习俗的约束。

" [greɪv] ['lɪvɝz] , " [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðɪs] ['æspekt] , [ʌv; əv] ['steɪtli] [spiːtʃ] ,

"	Grave	livers	,	"	they	seemed	to	him	under	this	aspect	,	of	stately	speech	,
"	严重	肝脏	,	"	他们	似乎	到	他	在下面	这	方面	,	的	庄严	演讲	,

在他们这种庄重的言谈举止下，在他看来，他们都是“严肃的人”。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænərz] [wɪtʃ] [ˌʌndə'laiz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

and	something	of	that	natural	dignity	of	manners	which	underlies	the	highest
和	某物	的	那	自然的	尊严	的	礼仪	哪个	底层	这	最高

['kɜːrtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

以及那种构成最高礼仪的自然尊严。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [mæn] [ðʌs] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

And	,	seeing	man	thus	as	a	part	of	nature	,
和	,	看到	男人	因此	作为	一个	部分	的	自然	,

并且，既然将人视为自然的一部分，

['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['sɔləmnaizd] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [brɔːt]

elevated	and	solemnized	in	proportion	as	his	daily	life	and	occupations	brought
升高	和	庄严的	在	部分	作为	他的	日常的	生活	和	职业	带来

[hɪm; ɪm]['ɪntuː] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrmənənt] ['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts] ,

him	into	companionship	with	permanent	natural	objects	,
他	进入	友谊	和	永恒的	自然的	对象	,

随着他的日常生活和职业使他与永恒的自然物体建立起联系，他的思想也随之变得高雅而庄严。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['loʊli] .

he	was	able	to	appreciate	passion	in	the	lowly	.
他	曾是	有能力的	到	欣赏	热情	在	这	卑微的	.

他能够欣赏卑微之人身上的热情。

[hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm]['hʌmb(ə)l] [laɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['biːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə]

He	chooses	to	depict	people	from	humble	life	,	because	,	being	nearer	to
他	选择	到	描绘	人们	从	谦逊的	生活	,	因为	,	存在	更近	到

['neɪtʃər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

nature	than	others	,
自然	比	其他的	,

他选择描绘出身卑微的人们，因为他们比其他人更接近自然。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [mɔːr] [ɪm'pæʃnd] , ['sɜːrt(ə)nli] [-] [mɔːr] [də'rekt][ɪn][ðer; ðər]

they	are	on	the	whole	more	impassioned	,	certainly	[	102	]	more	direct	in	their
他们	是	在	这	所有的	更多的	热情洋溢	,	当然	[	-	]	更多的	直接的	在	他们的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

expression	of	passion	,
表达	的	热情	,

他们总体上更加热情奔放，[102] 在表达热情方面也更加直接。

[ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [də'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['væljuːz]

than	other	men	;	it	is	for	this	direct	expression	of	passion	that	he	values
比	其他	男人	;	它	是	为了	这	直接的	表达	的	热情	那	他	值

[ðer; ðər]['hʌmb(ə)l][wɜːrdz] .

their	humble	words	.
他们的	谦逊的	字	.

与其他男人相比，他更珍视他们这种直白的情感表达；正是这种情感的直接表达，让他格外重视他们谦逊的话语。

[ɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rʊrəl] [laɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['pliːdɪŋ]

In	much	that	he	said	in	exaltation	of	rural	life	he	was	but	pleading
在	很多	那	他	说	在	提高	的	乡村的	生活	他	曾是	但	恳求

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][fɔːr; fər] [ðæt] [sɪn'serəti] ,

indirectly	for	that	sincerity	,
间接	为了	那	诚意	,

他赞美乡村生活的许多话语，其实都是在间接地恳求人们拥有那种真诚。

[ðæt] ['pɜːrfɪkt] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] ['ɪnwərd] [ˌprezən'teiʃənz] , [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [fitʃər] [ʌv; əv]

that	perfect	fidelity	to	one's	own	inward	presentations	,	to	the	precise	features	of
那	完美的	忠诚	到	一个人的	自己的	向内	演示文稿	,	到	这	精确的	特征	的

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪ'ðɪn] ,

the	picture	within	,
这	图片	之内	,

对自身内在表达的完美忠实，对内心世界精确特征的忠实呈现，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['eni] [prə'faʊnd] ['poʊətri][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

without	which	any	profound	poetry	is	impossible	.
没有	哪个	任何	深刻的	诗	是	不可能的	.

没有它，任何深刻的诗歌都不可能存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['teɪmnəs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪm'pæʃnd] [sɪn'serəti] ,

It	was	not	for	their	tameness	,	but	for	their	impassioned	sincerity	,
它	曾是	不是	为了	他们的	驯服	,	但	为了	他们的	热情洋溢	诚意	,

并非因为他们温顺，而是因为他们热情真挚。

[ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] [laɪf] ,

that	he	chose	incidents	and	situations	from	common	life	,
那	他	选择	事件	和	情况	从	常见的	生活	,

他选择的故事和情境都取材于日常生活。

" [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ['riːəli] [juːst] [baɪ] [men] .

"	related	in	a	selection	of	language	really	used	by	men	.
"	有关的	在	一个	选择	的	语言	真的	用过的	经过	男人	.

“与男性实际使用的语言选择相关。

" [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['læŋgwɪdʒ]

"	He	constantly	endeavours	to	bring	his	language	nearer	to	the	real	language
"	他	不断地	努力	到	带来	他的	语言	更近	到	这	真实的	语言

[ʌv; əv] [men] ;

of	men	;
的	男人	;

他不断努力使自己的语言更接近人类的真实语言；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [men] ,

but	it	is	to	the	real	language	of	men	,
但	它	是	到	这	真实的	语言	的	男人	,

但这才是人类真正的语言。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ded] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntərkɔːrs] , [bʌt; bət][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [sɪ'lekt] ['moʊmənts]

not	on	the	dead	level	of	their	ordinary	intercourse	,	but	in	certain	select	moments
不是	在	这	死的	等级	的	他们的	普通的	交往	,	但	在	肯定	选择	时刻

[ʌv; əv] ['vɪvɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

of	vivid	sensation	,
的	生动	感觉	,

不是在他们平常性交的死气沉沉的层面上，而是在某些充满强烈感觉的特定时刻。

[wen] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['wɪnəʊd] [ænd; ənd] [i'nəubld] [baɪ] ['sentɪmənt] .

when	this	language	is	winnowed	and	ennobled	by	sentiment	.
什么时候	这	语言	是	扬场	和	贵族	经过	情绪	.

当这种语言被情感所提炼和升华时。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['poʊəts] [huː] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['rʊrəl] [laɪf][fɔːr; fər][ðer; ðər]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

There	are	poets	who	have	chosen	rural	life	for	their	subject	for	the	sake
那里	是	诗人	WHO	有	选定	乡村的	生活	为了	他们的	主题	为了	这	清酒

[ʌv; əv][ɪts] ['pæʃnləs] [rɪ'poʊz] ;

of	its	passionless	repose	;
的	它是	无情	休息	;

有些诗人选择乡村生活作为创作主题，是因为乡村生活宁静祥和，没有激情；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['wəːdzwə(ː)θ] [hɪm'self] [ɪk'stəʊlz][ðə; ði] [mɪr] [kɑːm][ænd; ənd]

and	there	are	times	when	Wordsworth	himself	extols	the	mere	calm	and
和	那里	是	时代	什么时候	华兹华斯	他自己	赞美	这	仅仅	冷静的	和

[dɪs'pæʃənət] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][eɪm][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['kʌltʃər] .

dispassionate	survey	of	things	as	the	highest	aim	of	poetical	culture	.
冷静	民意调查	的	事物	作为	这	最高	目的	的	诗意的	文化	.

有时，华兹华斯本人也称赞对事物冷静客观的审视是诗歌文化的最高目标。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pæʃnləs] [kɑːm] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [

But	it	was	not	for	such	passionless	calm	that	he	preferred	the	scenes	of	[
但	它	曾是	不是	为了	这样的	无情	冷静的	那	他	首选	这	场景	的	[

-] ['pæstərəl] [laɪf] ;

103	]	pastoral	life	;
-	]	牧灵	生活	;

但他并不喜欢田园生活的景象[103]，而是因为田园生活没有激情，所以才喜欢田园生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] ['poʊət] , ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	meditative	poet	,	sheltering	himself	from	the	agitations	of	the
和	这	冥想	诗人	,	庇护所	他自己	从	这	骚动	的	这

['aʊtwərd] [wɜːrld] ,

outward	world	,
向外	世界	,

而沉思的诗人，则把自己与外界的喧嚣隔绝开来。

[ɪz][ɪn] [ri'æləti] ['oʊnli] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [i'məuʃənz] ,

is	in	reality	only	clearing	the	scene	for	the	exhibition	of	great	emotions	,
是	在	现实	仅有的	清理	这	场景	为了	这	展览	的	伟大的	情绪	,

实际上只是为展现强烈的情感扫清障碍而已。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]['vælјuːz][moʊst][ɪz][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌelɪ'mentri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri]

and	what	he	values	most	is	the	almost	elementary	expression	of	elementary
和	什么	他	值	最多	是	这	几乎	初级	表达	的	初级

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

他最珍视的是那种近乎原始的情感表达。

[ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['prefətɔːri] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prelјuːd] ,

In	Wordsworth's	prefatory	advertisement	to	the	first	edition	of	The	Prelude	,
在	华兹华斯的	序言	广告	到	这	第一的	版	的	这	序幕	,

['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

published	in	1850	,
已发布	在	-	,

在华兹华斯为1850年出版的《序曲》第一版所作的序言广告中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðæt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekluːs] :

it	is	stated	that	that	work	was	intended	to	be	introductory	to	The	Recluse	:
它	是	声明	那	那	工作	曾是	故意的	到	是	引言	到	这	隐士	:

据称，该作品旨在作为《隐士》的引子：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rekluːs] , [ɪf] [kəm'pliːtɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θriː] [pɑːrts] .

and	that	The	Recluse	,	if	completed	,	would	have	consisted	of	three	parts	.
和	那	这	隐士	,	如果	完全的	,	会	有	由.....组成	的	三	部分	.

如果《隐士》完成，它将由三部分组成。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ɪz][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

The	second	part	is	The	Excursion	.
这	第二	部分	是	这	短途旅行	.

第二部分是远足。

[ðə; ði] [θɜːrd] [pɑːrt][wʌz; wəz]['oʊnli] [plænd] ;

The	third	part	was	only	planned	;
这	第三	部分	曾是	仅有的	计划	;

第三部分只是计划好的；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][wʌz; wəz][left] [ɪn]['mænjuskrɪpt][baɪ] ['wəːdzwə(ː)θ] —

but	the	first	book	of	the	first	part	was	left	in	manuscript	by	Wordsworth	—
但	这	第一的	书	的	这	第一的	部分	曾是	左边	在	手稿	经过	华兹华斯	—

[ðoʊ] [ɪn]['mænjuskrɪpt] ,

though	in	manuscript	,
尽管	在	手稿	,

但第一部分的第一本书是华兹华斯留下的手稿——尽管是手稿，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ɪn][noʊ] [greɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrwərdnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['printərz] .

it	is	said	,	in	no	great	condition	of	forwardness	for	the	printers	.
它	是	说	,	在	不	伟大的	状况	的	前瞻	为了	这	打印机	.

据说，这对印刷商来说并非一个十分积极的局面。

[ðɪs] [bʊk] ,

This	book	,
这	书	,

这本书，

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['prɪntɪd] [ɪn]['ɛksˌtɛnsoʊ] ([ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

now	for	the	first	time	printed	in	extenso	(	a	very	noble	passage	from	it
现在	为了	这	第一的	时间	打印	在	延伸	(	一个	非常	高贵	通道	从	它

[faʊnd] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [proʊz] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]) ,

found	place	in	that	prose	advertisement	to	The	Excursion	)	,
成立	地方	在	那	散文	广告	到	这	短途旅行	)	,

现在，它首次以全文形式印刷出来（其中一段非常精彩的文字被用在了《远足》的散文广告中），

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [poʊ'etɪk][wɜːrks] .

is	the	great	novelty	of	this	latest	edition	of	Wordsworth's	poetic	works	.
是	这	伟大的	新奇	的	这	最新的	版	的	华兹华斯的	诗意的	作品	.

这是最新版华兹华斯诗歌作品集的最大创新之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] [greɪt] [bɪ'kwest] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

It	was	well	worth	adding	to	the	poet's	great	bequest	to	English
它	曾是	出色地	值得	添加	到	这	诗人的	伟大的	遗赠	到	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

这无疑是对诗人留给英国文学的伟大遗产的又一份贡献。

[ðə; ði] [truː] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

The	true	student	of	his	work	,
这	真的	学生	的	他的	工作	,

真正研读他作品的学生

[huː] [hæz; həz] ['fɔːmjuleitid] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [sə'pəuziz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

who	has	formulated	for	himself	what	he	supposes	to	be	the	leading
WHO	有	配方	为了	他自己	什么	他	假设	到	是	这	领导

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [-] [ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['dʒiːniəs] ,

characteristics	[	104	]	of	Wordsworth's	genius	,
特征	[	-	]	的	华兹华斯的	天才	,

他为自己总结了他认为华兹华斯天才的主要特征[104]，

[wɪl] [fiːl] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,

will	feel	,	we	think	,
将要	感觉	,	我们	思考	,

我们认为，你会感觉到

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [test] [baɪ][ðə; ðɪ] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] ['straɪkɪŋ]

a	lively	interest	in	putting	them	to	test	by	the	many	and	various	striking
一个	热闹	兴趣	在	推杆	他们	到	测试	经过	这	许多	和	各种各样的	引人注目

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .

passages	in	what	is	there	presented	for	the	first	time	.
段落	在	什么	是	那里	呈现	为了	这	第一的	时间	.

书中首次呈现了许多引人注目的段落，读者们对此表现出浓厚的兴趣，并渴望通过这些段落来检验它们。

17th ['februeri] -

17th	February	1889
17th	二月	-

1889年2月17日

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[gɔsəz] ['poʊəmz]

GOSSE'S	POEMS
戈斯	诗歌

戈斯的诗

[ɑːn]['vaɪəl][ænd; ənd] [fluːt] .

On	Viol	and	Flute	.
在	暴力	和	长笛	.

用维奥尔琴和长笛演奏。

[baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] .

By	Edmund	Gosse	.
经过	埃德蒙	戈斯	.

作者：埃德蒙·戈斯。

[-] [pər'hæps] [noʊ][eɪdʒ][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][eɪdʒ][ʌv; əv]

[	107	]	PERHAPS	no	age	of	literature	,	certainly	no	age	of
[	-	]	也许	不	年龄	的	文学	,	当然	不	年龄	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

literature	in	England	,
文学	在	英格兰	,

[107] 或许没有文学时代，至少在英国没有文学时代。

[hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz]['aʊərz][ɪn] ['eksələnt] ['sekənderi] ['poʊətri] ;

has	been	so	rich	as	ours	in	excellent	secondary	poetry	;
有	到过	所以	富有的	作为	我们的	在	出色的	次要	诗	;

与我们一样，拥有如此丰富的优秀次要诗歌；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['poʊətri] ([ɪn][ə; eɪ] ['meʒər]) [æz; əz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

and	it	is	with	our	poetry	(	in	a	measure	)	as	with	our	architecture	,
和	它	是	和	我们的	诗	(	在	一个	措施	)	作为	和	我们的	建筑学	,

我们的诗歌（在某种程度上）与我们的建筑一样，

[kən'streɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪmɪteɪtɪv] .

constrained	by	the	nature	of	the	case	to	be	imitative	.
受限	经过	这	自然	的	这	案件	到	是	模仿	.

受案件性质限制，只能模仿。

['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] ['riːz(ə)nəbli] , [ɪz][nɑːt] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [kriː'eɪʃənz] ;

Our	generation	,	quite	reasonably	,	is	not	very	proud	of	its	architectural	creations	;
我们的	一代	,	相当	合理	,	是	不是	非常	自豪的	的	它是	建筑	作品	;

我们这一代人，很自然地，对自己的建筑作品并不感到自豪；

[kən'fesiz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] — [noʊz] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [duː] .

confesses	that	it	knows	too	much	—	knows	,	but	cannot	do	.
坦白	那	它	知道	也	很多	—	知道	,	但	不能	做	.

它承认自己知道得太多了——知道，却做不到。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][kʊd; kəd] [neɪm] ['sɜːrt(ə)n]['mɑːdərn] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['lʌndən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

And	yet	we	could	name	certain	modern	churches	in	London	,	for	instance	,
和	然而	我们	可以	姓名	肯定	现代的	教堂	在	伦敦	,	为了	实例	,

然而，我们却可以列举出伦敦的一些现代教堂，例如：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pɑː'sterəti] [meɪ] [wel] [lʊk] [bæk] ['pʌz(ə)ld] . — [kʊd; kəd] [ðiːz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]

to	which	posterity	may	well	look	back	puzzled	.	—	Could	these	exquisitely
到	哪个	后人	可能	出色地	看	后退	困惑	.	—	可以	这些	精美绝伦

['pɒndəd] ['bɪldɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'diːd] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ?

pondered	buildings	have	been	indeed	works	of	the	nineteenth	century	?
沉思	建筑物	有	到过	的确	作品	的	这	第十九	世纪	?

后人回望这些建筑，很可能会感到困惑——这些设计精巧的建筑真的会是十九世纪的作品吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['sʌtələst] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['gɑːθɪk] [ɑːrt][wʌz; wəz]

Were	they	not	the	subtlest	creations	of	the	age	in	which	Gothic	art	was
是	他们	不是	这	最微妙的	作品	的	这	年龄	在	哪个	哥特	艺术	曾是

[spɑːn'teɪniəs] ?

spontaneous	?
自发的	?

它们难道不是哥特艺术自发发展的时代中最精妙绝伦的创作吗?

[ɪn] [truːθ] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv] ['wɜkmən] , [huː] , [θruː] [lɔːŋ] , [lɑːrdʒ] ,

In	truth	,	we	have	had	instances	of	workmen	,	who	,	through	long	,	large	,
在	真相	,	我们	有	有	实例	的	工人	,	WHO	,	通过	长的	,	大的	,

事实上，我们遇到过一些工人，他们经过漫长而艰辛的.....

[-] [dɪ'vəʊtɪd] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hændiwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] ['betər]

[	108	]	devoted	study	of	the	handiwork	of	the	past	,	have	done	the	thing	better
[	-	]	奉献	学习	的	这	手工制品	的	这	过去的	,	有	完毕	这	事物	更好的

,

,

,

[108] 致力于研究过去的工艺，做得更好，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['fʊli] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kɑːnʃəsnəs] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðoʊz]

with	a	more	fully	enlightened	consciousness	,	with	full	intelligence	of	what	those
和	一个	更多的	完全	开明	意识	,	和	满的	智力	的	什么	那些

['ɜːrli] ['wɜkmən] ['oʊnli] [gest] [æt; ət] .

early	workmen	only	guessed	at	.
早期的	工人	仅有的	猜对了	在	.

带着更加开明的意识，充分理解了那些早期工匠只能猜测的事情。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] ['sekənderi] ['poʊətri] .

And	something	like	this	is	true	of	some	of	our	best	secondary	poetry	.
和	某物	喜欢	这	是	真的	的	一些	的	我们的	最好的	次要	诗	.

这种情况也适用于我们一些最优秀的二流诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [ɪz] [truː] — [ðə; ði] [liːst] [ðæt] [kæn; kən] ['ferli] [biː; bi] [sed] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	the	least	that	is	true	—	the	least	that	can	fairly	be	said	in	praise	of	the
它	是	这	至少	那	是	真的	—	这	至少	那	能	相当	是	说	在	称赞	的	这

[poʊ'etɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['edmənd] ['gɑːs] .

poetic	work	of	Mr	.	Edmund	Gosse	.
诗意的	工作	的	先生	.	埃德蒙	戈斯	.

这是最起码的事实——这是对埃德蒙·戈斯先生的诗歌作品最恰当的赞美之词。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ɪg'zækt] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [aːts][soʊ] ['dɪfrənt] [æz; əz]

Of	course	there	can	be	no	exact	parallel	between	arts	so	different	as
的	课程	那里	能	是	不	精确的	平行线	之间	艺术	所以	不同的	作为

['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd][poʊ'etɪk][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] :

architecture	and	poetic	composition	:
建筑学	和	诗意的	作品	:

当然，建筑和诗歌创作这两种截然不同的艺术形式之间不可能存在完全的类比：

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ['ɔːlsoʊ] ,

But	certainly	in	the	poetry	of	our	day	also	,
但	当然	在	这	诗	的	我们的	天	还	,

但当然，在当今的诗歌中也是如此。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] ['paʊərfəli] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

though	it	has	been	in	some	instances	powerfully	initiative	and	original	,
尽管	它	有	到过	在	一些	实例	强大的	倡议	和	原来的	,

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['skɑːlərʃɪp] ,

there	is	great	scholarship	,
那里	是	伟大的	奖学金	,

虽然它在某些方面展现出了强大的创新性和独创性，但也蕴含着大量的学术研究。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kəm'pærətɪv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['meθədz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['wɜkmən] ,

a	large	comparative	acquaintance	with	the	poetic	methods	of	earlier	workmen	,
一个	大的	比较	熟人	和	这	诗意的	方法	的	早些时候	工人	,

对早期诗人的诗歌创作方法有广泛的比较了解，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɑːrm] .

and	a	very	subtle	intelligence	of	their	charm	.
和	一个	非常	微妙的	智力	的	他们的	魅力	.

以及他们魅力中蕴含的非常微妙的智慧。

[ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] ['skɑːlərʃɪp] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [trʊ] [ɪg'zæmp(ə)l][ðæn; ðən]['mɪstər] .

Of	that	fine	scholarship	in	this	matter	there	is	no	truer	example	than	Mr	.
的	那	美好的	奖学金	在	这	事情	那里	是	不	更真实	例子	比	先生	.

['gɑːs] .

Gosse	.
戈斯	.

在这一领域，戈斯先生堪称杰出的学术典范。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestɪd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['verid] [wɜːrk] ,

It	is	manifested	especially	in	the	even	finish	of	his	varied	work	,
它	是	表现出来	尤其	在	这	甚至	结束	的	他的	多种多样	工作	,

这一点尤其体现在他各种作品的精细程度上。

[ɪn][ðə; ði] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lev(ə)l] — [ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l] — [ɪn] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][soʊ] ['verid]

in	the	equality	of	his	level	—	a	high	level	—	in	species	of	composition	so	varied
在	这	平等	的	他的	等级	—	一个	高的	等级	—	在	物种	的	作品	所以	多种多样

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['spesimənz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] .

as	the	three	specimens	which	follow	.
作为	这	三	标本	哪个	跟随	.

他的水平很高，而且在组成成分如此多样的物种中，他的水平也很高，如下三个样本所示。

[fɑːr] [əˈweɪ] , [ɪn] [leɪt] [sprɪŋ] , " [baɪ][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
Far away , in late spring , " by the sea in the south ,
远的 离开 , 在 晚的 春天 , " 经过 这 海 在 这 南 ,

遥远的地方，在晚春时节，“在南方的海边，

" [ðə; ði] [ˈswɔləuz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˈlɪŋgərɪŋ] [əˈraʊnd] " [waɪt] [ælˈdʒɪrz] .
" the swallows are still lingering around " white Algiers .
" 这 燕子 是 仍然 挥之不去的 大约 " 白色的 阿尔及尔 .

燕子们仍然在“白色的阿尔及尔”周围徘徊。

" [ɪn][ˈmɪstər] . [gɔsəz] " [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [-] [ðə; ði] [ˈswɔləuz] ,
" In Mr . Gosse's " Return of [109] the Swallows ,
" 在 先生 . 戈斯 " 返回 的 [-] 这 燕子 ,

在戈斯先生的《燕子归来》[109]中，

" [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [bɜːrdz] — [lɑːrk][ænd; ənd] [θrʌʃ] — [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] : —
" the northern birds — lark and thrush — have long been calling to them : —
" 这 北方 鸟类 — 云雀 和 画眉 — 有 长的 到过 呼叫 到 他们 : —

“北方的鸟儿——云雀和画眉——早就一直在呼唤它们：——

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈwoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈslʌmbɝɪŋ] [hɑːrt]
And something awoke in the slumbering heart
和 某物 醒来 在 这 沉睡 心

沉睡的心中，有什么东西苏醒了。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪlɪən][bɜːrdz][ɪn][ðer; ðər]['æfrɪkən] [er] ,
Of the alien birds in their African air ,
的 这 外星人 鸟类 在 他们的 非洲 空气 ,

非洲上空盘旋着外来鸟类，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] ['twɪtə] [əˈpɑːrt] ,
And they paused , and alighted , and twittered apart ,
和 他们 暂停 , 和 下车 , 和 推特 除 ,

他们停顿了一下，下了飞机，然后各自低声交谈着。

[ænd; ənd] [met] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] ['driːmi] [skwer] ,
And met in the broad white dreamy square ,
和 遇见 在 这 广阔 白色的 梦幻般的 正方形 ,

我们在宽阔洁白、如梦似幻的广场上相遇，

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [sleɪv] ['wʊmən] , [huː] ['lɪftɪd] [ʌp]
And the sad slave woman , who lifted up
和 这 伤心 奴隶 女士 , WHO 抬起 向上

还有那位悲伤的女奴，她举起了

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hɜːr; hər] [brɔːd] - [lɪpt] ['ɜːrθn] [kʌp] ,
From the fountain her broad - lipped earthen cup ,
从 这 喷泉 她 广阔 - 嘴唇 土 杯子 ,

她从喷泉里拿出宽口陶杯，

[sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] ,
Said to herself , with a weary sigh ,
说 到 她自己 , 和 一个 厌倦 叹 ,

她疲惫地叹了口气，对自己说：

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [wɪl] ['nɔːrθwərd] [flaɪ] .
" To - morrow the swallows will northward fly .
" 到 - 明天 这 燕子 将要 向北 飞 .

“明天燕子将向北飞去。”

" [kəm'per] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stænzə] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pælɪˌnoʊd] , " - - - ,
" Compare the following stanzas , from a kind of palinode , " 1870 - 1871 ,
" 比较 这 下列的 诗节 , 从 一个 种类 的 帕利诺德 , " - - - ,

“比较以下几节诗，它们来自一种回文诗，“1870-1871年，

" ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['dʒɜːrmən][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði][pə'rizjən]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] : —

"	years	of	the	Franco	-	German	war	and	the	Parisian	Commune	:	—
"	年	的	这	弗朗哥	-	德语	战争	和	这	巴黎人	公社	:	—

“法德战争和巴黎公社的岁月：——

[ðə; ði] [men] [huː] [sæŋ] [ðæt] [peɪn] [wʌz; wəz] [swiːt]

The	men	who	sang	that	pain	was	sweet
这	男人	WHO	唱	那	疼痛	曾是	甜的

那些唱着“痛苦是甜蜜的”的男人们

['ʃʌdəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [deθ]

Shuddered	to	see	the	mask	of	death
颤抖	到	看	这	面具	的	死亡

看到死亡面具，我不禁打了个寒颤。

[stɔːrm] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] ['θʌndərɪŋ] [fiːt] ;

Storm	by	with	myriad	thundering	feet	;
风暴	经过	和	无数	雷鸣	脚	;

暴风雨带着无数雷鸣般的脚步声席卷而来；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [truːθ] [kɔːt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [breθ]

The	sudden	truth	caught	up	our	breath
这	突然	真相	捕捉	向上	我们的	气息

突如其来的真相让我们屏住了呼吸。

['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [laɪk] ['pʌlsɪz] [biːt] .

Our	throats	like	pulses	beat	.
我们的	喉咙	喜欢	脉冲	打	.

我们的喉咙像脉搏一样跳动。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [peɪl] [ɪ'meɪʃi˛eɪt] ['aʊərz] ,

The	songs	of	pale	emaciate	hours	,
这	歌曲	的	苍白	消瘦	小时	,

苍白消瘦时刻的歌声，

[ðə; ði] ['fʌŋgəs] - [groʊθ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] ,

The	fungus	-	growth	of	years	of	peace	,
这	菌	-	生长	的	年	的	和平	,

多年和平滋生的真菌，

['wɪðərd] [bɪ'fɔːr] [˛juː 'es] [laɪk] [moʊn] ['flaʊərz] ;

Withered	before	us	like	mown	flowers	;
干枯	前	我们	喜欢	修剪过的	花朵	;

像被割过的花朵一样在我们面前凋零；

[wiː; wi] [faʊnd] [noʊ] ['pleʒər] [mɔːr] [ɪn] [ðiːz]

We	found	no	pleasure	more	in	these
我们	成立	不	乐趣	更多的	在	这些

我们从中再也找不到任何乐趣了。

[wen] ['bulits] [fel] [ɪn] ['ʃaʊɜ-z] .

When	bullets	fell	in	showers	.
什么时候	子弹	跌倒	在	淋浴	.

子弹如雨般落下。

[fɔːr; fər] [men] [huːz] [roʊbz] [ɑːr; ər] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

For	men	whose	robes	are	dashed	with	blood	,
为了	男人	谁	长袍	是	虚线	和	血	,

对于那些长袍沾满鲜血的人来说，

[wʌt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [sterz] ,

What	joy	to	dream	of	gorgeous	stairs	,
什么	喜悦	到	梦	的	华丽的	楼梯	,

梦见华丽的楼梯，真是令人愉悦！

[steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːtʃərɪŋ] ['ɪntərluːd]
Stained with the torturing interlude
染色 和 这 酷刑 插曲

被折磨的插曲所玷污

[ðæt] [suːðd] [ə; eɪ] ['sʌltənz] [ˌmɪd'deɪ] [prerz] ,
That soothed a Sultan's midday prayers ,
那 舒缓 一个 苏丹的 正午 祈祷 ,

这安抚了苏丹正午的祈祷，

[ɪn][oʊld] [deɪz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ruːd] ? [-]
In old days harsh and rude ? [110]
在 老的 天 残酷的 和 粗鲁的 ? [-]

过去是严厉和粗鲁的吗？[110]

[fɔːr; fər][men] [huːz] [lɪps][ɑːr; ər] [blæntʃt] [ænd; ənd] [waɪt] ,
For men whose lips are blanched and white ,
为了 男人 谁 嘴唇 是 焯水 和 白色的 ,

对于那些嘴唇苍白的人来说，

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['tɔːtʃərɪŋ] [θɜːrst] ,
With aching wounds and torturing thirst ,
和 疼痛 伤口 和 酷刑 口渴 ,

带着疼痛的伤口和难以忍受的干渴，

[wʌt] [tʃɑːrm] [ɪn]['kænvəs] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
What charm in canvas shot with light ,
什么 魅力 在 帆布 射击 和 光 ,

光影交错的画布照片有何魅力?

[ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [kleft] [ænd; ənd][kəːst] ,
And pale with faces cleft and curst ,
和 苍白 和 面孔 裂 和 诅咒 ,

面色苍白，骨裂狰狞。

[pæst][laɪf][ænd; ənd] ['laɪfs] [dɪ'laɪt] ?
Past life and life's delight ?
过去的 生活 和 生活的 喜 ?

前世今生的乐趣?

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [gɔsəz] ['pjʊrli] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊər] , [hɪz; ɪz] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] [stɪl] - [laɪf]
And then Mr . Gosse's purely descriptive power , his aptitude for still - life
和 然后 先生 . 戈斯 纯粹 描述性的 力量 , 他的 能力倾向 为了 仍然 - 生活
[ænd; ənd] ['lændskeɪp] ,
and landscape ,
和 景观 ,

还有戈斯先生纯粹的描写能力，他在静物和风景画方面的天赋，

[ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['vɪvɪd][ænd; ənd] [saʊnd] .
is unmistakably vivid and sound .
是 毫无疑问 生动 和 声音 .

生动逼真，无可置疑。

[teɪk] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstəns] , [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [haɪ] - ['nɔːrðərn] ['sʌmər] : —
Take , for an instance , this description of high - northern summer : —
拿 , 为了 一个 实例 , 这 描述 的 高的 - 北方 夏天 : —

例如，以下是对北半球夏季的描述：——

[ðə; ði][aɪs] - [waɪt] ['maʊntnz] ['klʌstərd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
The ice - white mountains clustered all around us ,
这 冰 - 白色的 山脉 聚类 全部 大约 我们 ,

四周群山环绕，雪白如雪。

[bʌt; bət]['ɑ:rktɪk] ['sʌmər] ['blɔsəmd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] ;

But	arctic	summer	blossomed	at	our	feet	;
但	北极	夏天	盛开	在	我们的	脚	;

但北极的夏天在我们脚下绽放;

[ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] ['sæloʊ] [faʊnd] [ˌju: 'es] ,

The	perfume	of	the	creeping	sallows	found	us	,
这	香水	的	这	爬行	柳树	成立	我们	,

蔓生柳树的香气找到了我们,

[ðə; ði] ['krænberi] - ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [swi:t] .

The	cranberry	-	flowers	were	sweet	.
这	蔓越莓	-	花朵	是	甜的	.

蔓越莓花很甜。

[bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [krept] [ə; eɪ]['rɪvər] ,

Below	us	through	the	valley	crept	a	river	,
以下	我们	通过	这	谷	悄悄地爬	一个	河	,

在我们下方的山谷里，一条河流蜿蜒流淌。

[kleft] [raʊnd] [æn; ən]['aɪlənd] [wer] [ðə; ði][læp] - [men] [leɪ] ;

Cleft	round	an	island	where	the	Lap	-	men	lay	;
裂	圆形的	一个	岛	在哪里	这	膝	-	男人	躺	;

在拉普曼人居住的小岛周围形成裂缝;

[ɪts] ['slʌgɪʃ] ['wɔ:tər] ['drægd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ɪn'devər]

Its	sluggish	water	dragged	with	slow	endeavour
它是	迟缓	水	拖拽	和	慢的	努力

它缓慢的水流拖曳着，努力前行。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [snəuz] [ə'weɪ] .

The	mountain	snows	away	.
这	山	雪	离开	.

山峰被白雪覆盖。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [naɪt] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['sʌmər] ,

There	is	no	night	-	time	in	the	northern	summer	,
那里	是	不	夜晚	-	时间	在	这	北方	夏天	,

北半球的夏季没有夜晚。

[bʌt; bət]['goʊldən] ['ʃɪmər] [fɪlz] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sli:p] ,

But	golden	shimmer	fills	the	hours	of	sleep	,
但	金的	闪烁	填充	这	小时	的	睡觉	,

但金色的光芒充满了睡眠的时光。

[ænd; ənd] ['sʌnset] [feɪdz] [nɑ:t] , [tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [nu:] - ['kʌmər] ,

And	sunset	fades	not	,	till	the	bright	new	-	comer	,
和	日落	淡出	不是	,	直到	这	明亮的	新的	-	角	,

夕阳不落，直到明亮的新星出现。

[red] ['sʌnraɪz] , [smaɪts] [ðə; ði] [di:p] .

Red	sunrise	,	smites	the	deep	.
红色的	日出	,	打击	这	深的	.

红色的日出，震撼深渊。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [blu:] [snoʊ] - ['ʃæˌdoʊz] [gru:] [ɪn'tɛnsər]

But	when	the	blue	snow	-	shadows	grew	intenser
但	什么时候	这	蓝色的	雪	-	阴影	生长	更强烈

但当蓝色的雪影变得越来越浓重时

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pi:ks] [ə'genst] [ðə; ði]['goʊldən][skaɪ] ,

Across	the	peaks	against	the	golden	sky	,
穿过	这	高峰	反对	这	金的	天空	,

越过群山，映衬着金色的天空，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [nɑːts] [ʌv; əv] [dɪr] [gruː] ['dɛnsɚ] ,

And	on	the	hills	the	knots	of	deer	grew	denser	,
和	在	这	丘陵	这	绳结	的	鹿	生长	密度更高	,

山坡上，鹿群越聚越多。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər] ['tendər] [kraɪ] , [-]

And	raised	their	tender	cry	,	[	111	]
和	提高	他们的	投标	哭	,	[	-	]

他们发出了温柔的呼喊[111]

[ænd; ənd] ['wɔndəd] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði][læp] - [menz] ['dwelɪŋ] ,

And	wandered	downward	to	the	Lap	-	men's	dwelling	,
和	漫步	向下	到	这	膝	-	男士	住宅	,

于是，他漫步向下，来到了牧童们的住所。

[wiː; wi] [nuː] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [swiːt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [spent] ,

We	knew	our	long	sweet	day	was	nearly	spent	,
我们	知道	我们的	长的	甜的	天	曾是	几乎	花费	,

我们知道，漫长而美好的一天即将结束。

[ænd; ənd] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ['swelɪŋ] ,

And	slowly	,	with	our	hearts	within	us	swelling	,
和	缓慢地	,	和	我们的	心	之内	我们	肿胀	,

慢慢地，我们心中充满了激动，

['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] [steps] [wiː; wi] [bent] .

Our	homeward	steps	we	bent	.
我们的	回家	步骤	我们	弯曲	.

我们弯下腰，踏上归途。

" ['sʌnʃaɪn] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] !

"	Sunshine	before	Sunrise	!
"	阳光	前	日出	!

“日出前的阳光！”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ɪn] [ðæt] , [fɔːr; fər][poʊ'etɪk][juːz][æt; ət] [liːst] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

"	There's	a	novelty	in	that	,	for	poetic	use	at	least	,	so	far	as	we	know	,
"	有	一个	新奇	在	那	,	为了	诗意的	使用	在	至少	,	所以	远的	作为	我们	知道	,

“至少就我们所知，就诗歌创作而言，这确实是一种新颖的做法。”

[ðoʊ] [wiː; wi] [rɪ'membər] [wʌn] [faɪn] ['pærəgræf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] .

though	we	remember	one	fine	paragraph	about	it	in	Sartor	Resartus	.
尽管	我们	记住	一	美好的	段落	关于	它	在	萨托尔	重生	.

不过我们记得《衣裳哲学》中有一段关于它的精彩描述。

[ðə; ði] [grɪm] [poʊ'etɪk][seɪdʒ][ʌv; əv] ['tʃelsi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] :

The	grim	poetic	sage	of	Chelsea	,	however	,	had	never	seen	what	he	describes	:
这	严峻	诗意的	圣人	的	切尔西	,	然而	,	有	绝不	已见	什么	他	描述	:

然而，这位来自切尔西的冷峻诗人，却从未见过他所描述的景象：

[nɑːt][soʊ]['mɪstər] . ['gɑːs] , [huːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['nɔːrðərn] [lændz][ænd; ənd] ['nɔːrðərn]

not	so	Mr	.	Gosse	,	whose	acquaintance	with	northern	lands	and	northern
不是	所以	先生	.	戈斯	,	谁	熟人	和	北方	土地	和	北方

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] ['speʃ(ə)l] .

literature	is	special	.
文学	是	特别的	.

但戈斯先生却并非如此，他对北方土地和北方文学的了解非同寻常。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [pɪkt] [aʊt] [ðoʊz] ['stænzə] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwaɪət]['pɜːrsən(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

We	have	indeed	picked	out	those	stanzas	from	a	quiet	personal	record	of
我们	有	的确	挑选	出去	那些	诗节	从	一个	安静的	个人的	记录	的

['sɜːrt(ə)n] ['æmərəs] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [juːθ] [ɪn] [ðæt] [kweɪnt] ['ɑːrktɪk][lænd] ,

certain	amorous	hours	of	early	youth	in	that	quaint	arctic	land	,
肯定	多情	小时	的	早期的	青年	在	那	古雅	北极	土地	,

我们确实是从一份安静的个人记录中挑选出了这些诗句，记录了在那片古朴的北极土地上，我们年轻时某些充满爱意的时光。

['mɪstər] . [gɔsəz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['poʊəm][ɑːn] ['lyːbɛk] ,

Mr	.	Gosse's	description	of	which	,	like	his	pretty	poem	on	Lübeck	,
先生	.	戈斯	描述	的	哪个	,	喜欢	他的	漂亮的	诗	在	吕贝克	,

戈斯先生对它的描述，就像他那首关于吕贝克的优美诗歌一样，

[meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [gruːp] [ʌv; əv]['poʊəts][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz]

made	one	think	that	what	the	accomplished	group	of	poets	to	which	he	belongs
制成	一	思考	那	什么	这	完成	团体	的	诗人	到	哪个	他	属于

[rɪ'kwaɪrz] [ɪz] ,

requires	is	,
需要	是	,

这使人不禁想到，他所属的那个成就卓著的诗人群体所需要的，是：

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['moʊtɪv] , [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] .

above	all	,	novelty	of	motive	,	of	subject	.
多于	全部	,	新奇	的	动机	,	的	主题	.

最重要的是，题材和主题要新颖。

[hiː; hi] [teɪks] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ][oʊld] [θiːmz] , [ænd; ənd]['mænɪdʒɪz][ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

He	takes	,	indeed	,	the	old	themes	,	and	manages	them	better	than	their
他	需要	,	的确	,	这	老的	主题	,	和	管理	他们	更好的	比	他们的

[oʊld]['mæstərz] ,

old	masters	,
老的	大师	,

他确实沿用了古老的主题，而且比它们的古人处理得更好。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['delɪkət] ['keɪd(ə)ns] , [mɔːr] ['delɪkət] [træn'zɪʃnz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [θruː] [lɔːŋ]

with	more	delicate	cadences	,	more	delicate	transitions	of	thought	,	through	long
和	更多的	精美的	节奏	,	更多的	精美的	过渡	的	想法	,	通过	长的

['dwelɪŋ] [ɑːn] ['ɜːrliər] ['præktɪs] .

dwelling	on	earlier	practice	.
住宅	在	早些时候	实践	.

通过对早期实践的长时间思考，可以实现更细腻的节奏、更细腻的思维过渡。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [pə'zes] [kəm'pliːt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv]['poʊətri] — ['evri]

He	seems	to	possess	complete	command	of	the	technique	of	poetry	—	every
他	似乎	到	具有	完全的	命令	的	这	技术	的	诗	—	每一个

[fɔːrm][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [skɪl] [ʌv; əv][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

form	of	what	may	be	called	skill	of	hand	in	it	;
形式	的	什么	可能	是	称为	技能	的	手	在	它	;

他似乎完全掌握了诗歌的技巧——所有可以称之为诗歌创作技巧的形式；

[ænd; ənd] [wʌt] [maːrks][ɪn] [-] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['skɑːlərʃɪp] [ɪz]

and	what	marks	in	[	112	]	him	the	final	achievement	of	poetic	scholarship	is
和	什么	标记	在	[	-	]	他	这	最终的	成就	的	诗意的	奖学金	是

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['bæləns] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['prez(ə)nts][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['verid] [ɪ'fekts] ,

the	perfect	balance	his	work	presents	of	so	many	and	varied	effects	,
这	完美的	平衡	他的	工作	礼物	的	所以	许多	和	多种多样	效果	,

[112] 他在诗歌学术上的最终成就，在于他的作品完美地平衡了如此众多和多样的效果。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [bəuθ] ['mætər] [ænd; ənd] [fɔːrm] .

as	regards	both	matter	and	form	.
作为	问候	两个都	事情	和	形式	.

无论是在物质层面还是形式层面。

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [poʊ'etɪk] ['riːdɪŋ] [ɑːr; ər] [blent] ['ɪntuː] [wʌn] [mə'θɑːdɪkl]

The	memories	of	a	large	range	of	poetic	reading	are	blent	into	one	methodical
这	回忆	的	一个	大的	范围	的	诗意的	阅读	是	混合	进入	一	有条不紊

['mjuːzɪk] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [noʊts] [siːm] ['ɔːlmoʊst] ['sɪmp(ə)l] .

music	so	perfectly	that	at	times	the	notes	seem	almost	simple	.
音乐	所以	完美	那	在	时代	这	笔记	似乎	几乎	简单的	.

大量诗歌阅读的记忆被完美地融合为一种有条不紊的音乐，以至于有时音符听起来几乎很简单。

['saʊndɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['laɪər] , [hiː; hi] [hæz; həz] , [pər'hæps] [æz; əz]

Sounding	almost	all	the	harmonies	of	the	modern	lyre	,	he	has	,	perhaps	as
听起来	几乎	全部	这	和声	的	这	现代的	竖琴	,	他	有	,	也许	作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

a	matter	of	course	,
一个	事情	的	课程	,

他几乎能弹奏出现代里拉琴的所有和声，这或许是理所当然的。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːlts] ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] " [spæz'mɑːdɪk] " [ænd; ənd] ['ʌðər] [læpsiz] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm]

some	of	the	faults	also	,	the	"	spasmodic	"	and	other	lapses	,	which	from
一些	的	这	故障	还	,	这	"	痉挛性的	"	和	其他	失误	,	哪个	从

[eɪdʒ] [tuː; tə] [eɪdʒ] ,

age	to	age	,
年龄	到	年龄	,

还有一些缺点，比如“间歇性”的失误和其他一些失误，随着时间的推移，

[ɪn] [sək'sesɪv] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [teɪst] , [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] " ['diːfekts; dɪ'fekts] " [ʌv; əv] ['eksələnt] [gʊd] "

in	successive	changes	of	taste	,	have	been	the	"	defects	"	of	excellent	good	"
在	连续	变化	的	品尝	,	有	到过	这	"	缺陷	"	的	出色的	好的	"

['kwɑːlətiz] .

qualities	.
品质	.

在口味的不断变化中，曾经优良的“品质”也出现了“缺陷”。

" [hiː; hi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðə; ði] —

"	He	is	certainly	not	the	—
"	他	是	当然	不是	这	—

他当然不是——

[pə'θetɪk] ['sɪŋər] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

Pathetic	singer	,	with	no	strength	to	sing	,
可怜的	歌手	,	和	不	力量	到	唱歌	,

可怜的歌手，没有力气唱歌了。

[æz; əz] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] - [θroʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['tuːlɪp] - [triː] ,

as	he	says	of	the	white	-	throat	on	the	tulip	-	tree	,
作为	他	说道	的	这	白色的	-	喉	在	这	郁金香	-	树	,

正如他谈到郁金香树上的白喉莺时所说，

[huːz] [liːvz] [ʌn'fɪnɪʃt] [eɪp] [hɜːr; hər] ['fɔːlti] [sɔːŋ] .

Whose	leaves	unfinished	ape	her	faulty	song	.
谁	树叶	未完成	猿	她	故障	歌曲	.

谁未完成的叶子模仿她有缺陷的歌声。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [frʌm; frəm]['poʊətri]

In	effect	,	a	large	compass	of	beautiful	thought	and	expression	,	from	poetry
在	影响	,	一个	大的	罗盘	的	美丽的	想法	和	表达	,	从	诗

[oʊld][ænd; ənd] [nuː] ,

old	and	new	,
老的	和	新的	,

实际上，它囊括了从古至今的各种优美思想和表达方式。

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['mætər] ['mæliəb(ə)l] [ə'nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd]['faɪnər] [riːtʃ]

have	become	to	him	matter	malleable	anew	for	a	further	and	finer	reach
有	变得	到	他	事情	可塑性	重新	为了	一个	更远	和	更精细	抵达

[ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɑːrt] .

of	literary	art	.
的	文学	艺术	.

对他而言，这些事物又重新变得可以塑造，从而为文学艺术带来更进一步、更精细的表达。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [greɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑːljoʊ] , [hiː; hi] [ʃoʊz] ,

And	with	the	perfect	grace	of	an	intaglio	,	he	shows	,
和	和	这	完美的	优雅	的	一个	凹版印刷	,	他	演出	,

他以凹版印刷般完美的优雅姿态展示道：

[æz; əz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑːljoʊ] [meɪ] [duː] , [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['strʌktʃər] , [ðə; ði]

as	in	truth	the	minute	intaglio	may	do	,	the	faculty	of	structure	,	the
作为	在	真相	这	分钟	凹版印刷	可能	做	,	这	学院	的	结构	,	这

['lɑːdʒɪk][ʌv; əv]['poʊətri] .

logic	of	poetry	.
逻辑	的	诗	.

事实上，即使是微小的凹版印刷也能做到，展现结构的能力，以及诗歌的逻辑。

" [ðə; ði] [nuː] [en'dɪmiən] " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sə'steɪnd] [-] ['paʊər] .

"	The	New	Endymion	"	is	a	good	instance	of	such	sustained	[	113	]	power	.
"	这	新的	恩底弥翁	"	是	一个	好的	实例	的	这样的	持续	[	-	]	力量	.

《新恩底弥翁》是这种持续力量的一个很好的例子[113]。

[poʊ'etɪk] ['skɑːlər] ! — [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv] " ['poʊət] " [tuː; tə][ə; eɪ]

Poetic	scholar	!	—	If	we	must	reserve	the	sacred	name	of	"	poet	"	to	a
诗意的	学者	!	—	如果	我们	必须	预订	这	神圣	姓名	的	"	诗人	"	到	一个

['veri] [smɔːl] ['nʌmbər] ,

very	small	number	,
非常	小的	数字	,

诗意的学者！——如果我们必须将“诗人”这一神圣的称号保留给极少数人，

[ðæt] ['hʌmblər] [bʌt; bət][pər'hæps] [stɪl] ['rɛrɚ] ['taɪt(ə)l][ɪz] [duː] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gɑːs] .

that	humbler	but	perhaps	still	rarer	title	is	due	indisputably	to	Mr	.	Gosse	.
那	谦逊	但	也许	仍然	稀有	标题	是	到期的	无可争议地	到	先生	.	戈斯	.

那个虽然不那么显眼，但或许也更为罕见的头衔，毫无疑问应该归于戈斯先生。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][laɪk] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɑːdərn] ['lætn] [vɜːrs] , ['ɪntuː][ðə; ði][ˌækə'demɪk] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

His	work	is	like	exquisite	modern	Latin	verse	,	into	the	academic	shape	of	which	,
他的	工作	是	喜欢	精美的	现代的	拉丁	诗	,	进入	这	学术的	形状	的	哪个	,

他的作品就像精美的现代拉丁诗歌，被赋予了学院派的形式，

[dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [kɔɪ] , [kʌmz] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] , ['diːpli] [felt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf] ,

discreet	and	coy	,	comes	a	sincere	,	deeply	felt	consciousness	of	modern	life	,
慎重	和	害羞	,	来	一个	真诚	,	深	毛毡	意识	的	现代的	生活	,

谨慎而含蓄，却饱含对现代生活的真挚而深刻的感悟。

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

of	the	modern	world	as	it	is	.
的	这	现代的	世界	作为	它	是	.

现代世界的现状。

[hɪz; ɪz]['poʊətri] , [ə'kɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['krɪtɪk(ə)l]

His	poetry	,	according	with	the	best	intellectual	instincts	of	our	critical
他的	诗	,	根据	和	这	最好的	知识分子	本能	的	我们的	批判的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

他的诗歌，符合我们这个批判时代最优秀的知识分子直觉，

[ɪz][æz; əz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['riːs(ə)ntli] [baɪ][ə; eɪ] ['klevər] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

is	as	pointed	out	recently	by	a	clever	writer	in	the	Nineteenth	Century	,
是	作为	尖	出去	最近	经过	一个	聪明的	作家	在	这	第十九	世纪	,

正如一位十九世纪的聪明作家最近指出的那样，

[ɪt'self] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] , ['faɪnəli] [rɪ'vaɪzd] ['krɪtɪsɪzəm] .

itself	a	kind	of	exquisite	,	finally	revised	criticism	.
本身	一个	种类	的	精美的	,	最后	修改	批评	.

它本身就是一种精妙的、最终修正后的批评。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [feilz] [ɪn][əˌrɪdʒə'næləti] ; ['oʊnli] , [ðə; ði] ['greɪsɪz] , [ˌɪn'bɔːrn] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][soʊ] ['kerfəli]

Not	that	he	fails	in	originality	;	only	,	the	graces	,	inborn	certainly	,	but	so	carefully
不是	那	他	失败	在	独创性	;	仅有的	,	这	恩典	,	先天	当然	,	但	所以	小心

['edʒukeɪtɪd] ,

educated	,
受过教育	,

并非说他缺乏原创性；只是，他的才华，虽然是与生俱来的，却需要后天精心培养。

[straɪk] [wʌn] [mɔːr] .

strike	one	more	.
罢工	一	更多的	.

再来一次。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˌrɪdʒə'næləti] [kʌmz] [tuː; tə][wʌn][æz; əz][bʌt; bət][æn; ən]['æftər] - [θɔːt] ;

The	sense	of	his	originality	comes	to	one	as	but	an	after	-	thought	;
这	感觉	的	他的	独创性	来	到	一	作为	但	一个	后	-	想法	;

人们往往事后才意识到他的独创性；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] ['kɑːnʃəs]

and	certainly	one	sign	of	his	vocation	is	that	he	has	made	no	conscious
和	当然	一	符号	的	他的	职业	是	那	他	有	制成	不	有意识的

['efərt] [tuː; tə][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] .

effort	to	be	original	.
努力	到	是	原来的	.

当然，他职业的一个标志就是他没有刻意追求原创性。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊpənɪŋ] ['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪt] - [θroʊt] , " ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪts] [kiː] -

In	his	beautiful	opening	poem	of	the	"	White	-	throat	,	"	giving	his	book	its	key	-
在	他的	美丽的	开幕	诗	的	这	"	白色的	-	喉	,	"	给予	他的	书	它是	钥匙	-

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

在他优美的开篇诗作《白喉》中，他为全书定下了基调，

[hiː; hi] [siːmz] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ək'sept] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['riːz(ə)nz] [ɑːn][ænd; ənd] ['dʒʌstifaiz] [ˌaɪ 'tiː] .

he	seems	,	indeed	,	to	accept	that	position	,	reasons	on	and	justifies	it	.
他	似乎	,	的确	,	到	接受	那	位置	,	原因	在	和	证明其合理性	它	.

他似乎确实接受了这一立场，并对此进行了论证和辩护。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [noʊt][ʌv; əv][ə,rɪdʒə'næləti] ([soʊ][,aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][,ju: 'es]) [ɪn][ðə; ði][pɪ'kju:liər]
Yet there is a clear note of originality (so it seems to us) in the peculiar
然而 那里 是 一个 清除 笔记 的 独创性 (所以 它 似乎 到 我们) 在 这 奇特
[tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strɪktli] ['pɜ:rsən(ə)l] [,kɔmpə'ziʃənz] ;
charm of his strictly personal compositions ;
魅力 的 他的 严格 个人的 作品 ;

然而，在他那些极具个人风格的作品中，却有一种独特的魅力，在我们看来，这明显带有原创性；

[ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəli] , [ɪn] [sʌtʃ] ['tʌtʃɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['gɪvz] [,ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ðə; ði][laɪf] ,
and , generally , in such touches as he gives us of the soul , the life ,
和 , 一般来说 , 在 这样的 触摸 作为 他 给予 我们 的 这 灵魂 , 这 生活 ,

总的来说，在他赋予我们的关于灵魂、关于生命的种种触动中，

[ʌv; əv][ðə; ði] [-] [,naɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .
of the [114] nineteenth century .
的 这 [-] 第十九 世纪 .

十九世纪的[114]

[fɑ:r] ['greɪtər] , [wi:; wi] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]['poʊəmz] ['strɪktli] ['klæsɪk] [ɪn] ['ɪntrəst] ,
Far greater , we think , than the charm of poems strictly classic in interest ,
远的 更大的 , 我们 思考 , 比 这 魅力 的 诗歌 严格 经典的 在 兴趣 ,

我们认为，这比那些纯粹经典诗歌的魅力要大得多。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] " [preɪz] [ʌv; əv][,daɪə'naɪsəs] , " [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] ,
such as the " Praise of Dionysus , " exquisite as that is ,
这样的 作为 这 " 称赞 的 狄俄尼索斯 , " 精美的 作为 那 是 ,

例如《狄俄尼索斯赞歌》，尽管它十分精美，

[ɪz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:sɪz] [ɪn] [wɪtʃ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [hi:; hi] [træns'fɔ:mz] ,
is the charm of those pieces in which , so to speak , he transforms ,
是 这 魅力 的 那些 件 在 哪个 , 所以 到 说话 , 他 变换 ,

那些作品的魅力就在于，可以说，他在其中进行了某种程度的改造。

[baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌlər] - [tʃeɪndʒ] , ['klæsɪk] [fɔ:rmz][ænd; ənd] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ['ɪntu:] [ðoʊz] — [seɪ] !
by a kind of colour - change , classic forms and associations into those — say !
经过 一个 种类 的 颜色 - 改变 , 经典的 表格 和 协会 进入 那些 — 说 !
[ʌv; əv] [temz] - [saɪd] — ['pi:sɪz] [wɪtʃ] ,
of Thames - side — pieces which ,
的 泰晤士河 - 边 — 件 哪个 ,

通过某种色彩变化，将经典形式和联想融入到那些——比如说！泰晤士河畔的——作品中，

[ðoʊ] [ɪn] ['mænər] [ɔ:r]['sʌbdʒekt] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [,entər'teɪnmənt] , ['ɔ:lmoʊst] [,ʌnə'wer] [brɪŋ]
though in manner or subject promising a classic entertainment , almost unaware bring
尽管 在 方式 或者 主题 有前途 一个 经典的 娱乐 , 几乎 不知情 带来
[ju:; jʊ] [hoʊm] . — [noʊ] !
you home . — No !
你 家 . — 不 !

虽然在形式或主题上承诺提供经典的娱乐，但几乎不会让你感到不适，就把你带回家。——不！

['æftər][ɔ:l] , [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪ'mædʒɪnd] [gri:s] , ['dri:mi] , [æn'ti:k] ['sisili] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜ:rld]
after all , it is not imagined Greece , dreamy , antique Sicily , but the present world
后 全部 , 它 是 不是 想象 希腊 , 梦幻般的 , 古董 西西里岛 , 但 这 展示 世界
[ə'baʊt] [,ju: 'es] ,
about us ,
关于 我们 ,

毕竟，这不是想象中的希腊，也不是梦幻般的古老西西里，而是我们身处的现实世界。

[ðoʊ] [mɪ'steɪkəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪ'laɪtfəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði][eɪdʒ] , [ʌv; əv]

though	mistakable	for	a	moment	,	delightfully	,	for	the	land	,	the	age	,	of
尽管	容易混淆的	为了	一个	片刻	,	令人愉悦	,	为了	这	土地	,	这	年龄	,	的

['sæfəu] , [ʌv; əv] [θiːˈɔkritəs] : —

Sappho	,	of	Theocritus	:	—
萨福	,	的	忒奥克里图斯	:	—

虽然乍一看，它与萨福和忒奥克里托斯的土地和时代非常相似，令人欣喜：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['æmə,rænθ] , [noʊ] ['pɑːmɪgrænɪt] [hɪr] ,

There	is	no	amaranth	,	no	pomegranate	here	,
那里	是	不	苋菜	,	不	石榴	这里	,

这里没有苋菜，也没有石榴。

[bʌt; bət][kæn; kən][jʊr; jər] [hɑːrt] [fər'get] [ðə; ði] ['krɪsməs] [roʊz] ,

But	can	your	heart	forget	the	Christmas	rose	,
但	能	你的	心	忘记	这	圣诞节	玫瑰	,

但你的心能忘记那朵圣诞玫瑰吗?

[ðə; ði]['krəukəsiz][ænd; ənd] ['snəudrɔps] [wʌns][soʊ] [dɪr] ?

The	crocuses	and	snowdrops	once	so	dear	?
这	番红花	和	雪花莲	一次	所以	亲爱的	?

曾经那么珍贵的番红花和雪花莲?

[kwaɪt] ['kɒŋgrʊəslɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plæsɪd] , ['erjədaɪt] , ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] , [ɔːl'ðoʊ] , [laɪk]

Quite	congruously	with	the	placid	,	erudite	,	quality	of	his	culture	,	although	,	like
相当	一致地	和	这	平静	,	博学	,	质量	的	他的	文化	,	虽然	,	喜欢

['ʌðər] ['poʊəts] ,

other	poets	,
其他	诗人	,

与他平和、博学的文化特质十分相符，尽管，像其他诗人一样，

[hiː; hi] [sɪŋz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [juːθ] , [hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrkæst] ,

he	sings	much	of	youth	,	he	is	often	most	successful	in	the	forecast	,
他	唱歌	很多	的	青年	,	他	是	经常	最多	成功的	在	这	预报	,

他歌唱青春，在预测方面往往最为成功。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmər] , [ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ðæt] [ɪn] [truːθ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['prɑːpər]

the	expression	,	of	the	humours	,	the	considerations	,	that	in	truth	are	more	proper
这	表达	,	的	这	体液	,	这	考虑因素	,	那	在	真相	是	更多的	恰当的

[tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] : —

to	old	age	:	—
到	老的	年龄	:	—

这种表达方式，体现了老年人的情感和思考方式，实际上更适合老年人：——

[wen] [eɪdʒ] [kʌmz] [baɪ][ænd; ənd] [leiz] [hɪz; ɪz] ['frɔːsti] [hændz]

When	age	comes	by	and	lays	his	frosty	hands
什么时候	年龄	来	经过	和	躺下	他的	霜冻	双手

当岁月流逝，他冰冷的手也随之而来。

[soʊ] ['laɪtli] [ɑːn] [maɪn] [aɪz] , [ðæt] , [skers] [ə'wer] [-]

So	lightly	on	mine	eyes	,	that	,	scarce	aware	[	115	]
所以	轻轻	在	矿	眼睛	,	那	,	稀少	意识到的	[	-	]

如此轻柔地落在我的眼上，以至于，几乎没有察觉[115]

[ʌv; əv] [wʌt] [æn; ən] ['endləs] [weɪt] [ʌv; əv] [gluːm] [ðeɪ] [ber] ,

Of	what	an	endless	weight	of	gloom	they	bear	,
的	什么	一个	无尽的	重量	的	愁云	他们	熊	,

他们背负着多么沉重的忧郁啊!

[aɪ] [pɔːz] , [ʌn'stəːd] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

I	pause	,	unstirred	,	and	wait	for	his	commands	.
我	暂停	,	未搅拌	,	和	等待	为了	他的	命令	.

我一动不动地停下脚步，等待他的命令。

[wen] [taɪm] [hæz; həz] [baʊnd] [ðiːz] [lɪmz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪð; wɪθ] ['bændz] ,

When	time	has	bound	these	limbs	of	mine	with	bands	,
什么时候	时间	有	边界	这些	四肢	的	矿	和	乐队	,

当时间用枷锁束缚了我的四肢，

[ænd; ənd] [hʌʃt] [maɪn] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['silvəd] [ɔːl] [maɪ] [her] ,

And	hushed	mine	ears	,	and	silvered	all	my	hair	,
和	静静地	矿	耳朵	,	和	银色	全部	我的	头发	,

他捂住我的耳朵，把我的头发都染成了银色。

[meɪ] ['sɑːroʊ] [kʌm] [nɑːt] , [nɔːr] [ə; eɪ] [veɪn] [dɪ'sper]

May	sorrow	come	not	,	nor	a	vain	despair
可能	悲哀	来	不是	,	也不	一个	徒劳	绝望

愿悲伤不至，愿徒劳的绝望不至。

['trʌb(ə)l] [maɪ] [soʊl] [ðæt] ['miːkli] ['gɜːdld] [stændz] .

Trouble	my	soul	that	meekly	girdled	stands	.
麻烦	我的	灵魂	那	温顺地	束腰	站立	.

扰乱我那温顺地束腰的灵魂吧。

[æz; əz] ['saɪlənt] ['rɪvəz] ['ɪntuː] ['saɪlənt] [leɪks] ,

As	silent	rivers	into	silent	lakes	,
作为	沉默的	河流	进入	沉默的	湖泊	,

如同寂静的河流汇入寂静的湖泊，

[θruː] [hʌʃ] [ʌv; əv] [riːdz] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [breɪks] ,

Through	hush	of	reeds	that	not	a	murmur	breaks	,
通过	嘘	的	芦苇	那	不是	一个	低语	休息	,

芦苇丛静谧无声，没有一丝声响。

[wɪnd] , ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,

Wind	,	mindful	of	the	poppies	whence	they	came	,
风	,	正念	的	这	罂粟花	何处	他们	来了	,

风啊，还记得它来自的罂粟花丛吗?

[soʊ] [meɪ] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [bɜːrn] [ə'weɪ] ,

So	may	my	life	,	and	calmly	burn	away	,
所以	可能	我的	生活	,	和	平静地	烧伤	离开	,

愿我的生命平静地燃烧殆尽。

[æz; əz] [siːsiz] [ɪn] [ə; eɪ] [læmp] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]

As	ceases	in	a	lamp	at	break	of	day
作为	停止	在	一个	灯	在	休息	的	天

如同破晓时灯火熄灭

[ðə; ði] ['fleɪgrənt] ['remnənt] [ʌv; əv] [mə'mɔːriəl] [fleɪm] .

The	flagrant	remnant	of	memorial	flame	.
这	明目张胆	剩	的	纪念馆	火焰	.

纪念火焰残存的刺眼痕迹。

[ˌjuːθə'neɪʒə] ! — [jet] ['mɪstər] . ['gɑːs] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

Euthanasia	!	—	Yet	Mr	.	Gosse	,	with	all	his	accomplishment	,	is	still	a	young	man
安乐死	!	—	然而	先生	.	戈斯	,	和	全部	他的	成就	,	是	仍然	一个	年轻的	男人

:

安乐死！——然而，尽管戈斯先生成就斐然，但他仍然是一位年轻人。

[hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜːrpə'tuːəti][ʌv; əv]['poʊətri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['ɪntrəsts] [ɪn][laɪf]

His youthful confidence in the perpetuity of poetry , of the poetical interests in life

他的 青春 信心 在 这 永续 的 诗 , 的 这 诗意的 兴趣 在 生活

,

,

,

他年轻时对诗歌永恒性的自信，以及对生活中诗歌兴趣的信念，

[kriːd] - [les] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ['ʌðərwaɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪz] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['toʊkən] ,

creed - less as he may otherwise seem to be , is , we think , a token ,

信条 - 较少的 作为 他 可能 否则 似乎 到 是 , 是 , 我们 思考 , 一个 令牌 ,

尽管他表面上看起来似乎没有信仰，但我们认为，这只是一种象征。

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['toʊkən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [ˌɪrɪdʒə'næləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

though certainly an unconscious token , of the spontaneous originality of his

尽管 当然 一个 无意识 令牌 , 的 这 自发的 独创性 的 他的

[mjuːz] .

muse .

沉思 .

虽然这无疑是他灵感迸发、自发创造力的一种无意识的体现。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['tenɪts] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði][wɜːrld] [ɪt'self] ,

For a writer of his peculiar philosophic tenets , at all events , the world itself ,

为了 一个 作家 的 他的 奇特 哲学 信条 , 在 全部 活动 , 这 世界 本身 ,

对于一位持有他那独特哲学信条的作家来说，至少世界本身，

[ɪn] [truːθ] , [mʌst; məst] [siːm] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [oʊld][ɔːr]['iːv(ə)n] ['dekədənt] .

in truth , must seem irretrievably old or even decadent .

在 真相 , 必须 似乎 不可挽回地 老的 或者 甚至 颓废 .

事实上，它看起来一定非常老旧，甚至有些颓废。

[oʊld] , ['dekədənt] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['gɑːs] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

Old , decadent , indeed , it would seem with Mr . Gosse to be also returning

老的 , 颓废 , 的确 , 它 会 似乎 和 先生 . 戈斯 到 是 还 返回

[tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] ,

to the thoughts ,

到 这 想法 ,

老旧、颓废，看来戈斯先生似乎也在重拾这些想法。

[ðə; ði] [fɪrz] , [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] , [ʌv; əv][ɪts] [juːθ] [ɪn] [griːs] , [ɪn] ['ɪtəli] : — [-]

the fears , the consolations , of its youth in Greece , in Italy : — [116]

这 恐惧 , 这 安慰 , 的 它是 青年 在 希腊 , 在 意大利 : — [-]

他在希腊、意大利的青年时期所经历的恐惧和慰藉：—[116]

[nɔːr] [siːmz] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ɪn'diːd]

Nor seems it strange indeed

也不 似乎 它 奇怪的 的确

这似乎也并不奇怪。

[tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['hæpi] [kriːd]

To hold the happy creed

到 抓住 这 快乐的 信条

秉持快乐的信条

[ðæt] [ɔːl] [fer] [θɪŋz] [ðæt] [bluːm] [ænd; ənd][daɪ]

That all fair things that bloom and die

那 全部公平的 事物 那 盛开 和 死

一切美好的事物，都会绽放，都会凋零。

[hæv; həv] ['kɑːnʃəs] [laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] .

Have conscious life as well as I .

有 有意识的 生活 作为 出色地 作为 我 .

也像我一样拥有清醒的意识。

[ðen] [let] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi]

Then	let	me	joy	to	be
然后	让	我	喜悦	到	是

那么，就让我快乐吧

[əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ][bɜːrd][ænd; ənd] [triː] ,

Alive	with	bird	and	tree	,
活	和	鸟	和	树	,

鸟语花香，生机盎然。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ˈhɔːtiər] [eɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

And	have	no	haughtier	aim	than	this	,
和	有	不	傲慢	目的	比	这	,

不要有比这更傲慢的目标，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər][ɪn][ðer; ðər] [blɪs] .

To	be	a	partner	in	their	bliss	.
到	是	一个	伙伴	在	他们的	极乐	.

成为他们幸福的伙伴。

[kənˈvɪnst] , [ˈeləkwənt] , — [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ˌepɪkjʊˈriːən] [fəˈlɑːsəfi] [fɔːl]

Convinced	,	eloquent	,	—	again	and	again	the	notes	of	Epicurean	philosophy	fall
确信	,	雄辩	,	—	再次	和	再次	这	笔记	的	伊壁鸠鲁主义者	哲学	落下

[ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

almost	unconsciously	from	his	lips	.
几乎	不知不觉	从	他的	嘴唇	.

他口齿伶俐，言辞流畅——伊壁鸠鲁哲学的精髓一次又一次地从他口中不自觉地流露出来。

[wɪð; wɪθ]['poʊətri][æt; ət][hænd] , [hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [fiːl] [noʊ] [.misˈgiviŋz] .

With	poetry	at	hand	,	he	appears	to	feel	no	misgivings	.
和	诗	在	手	,	他	出现	到	感觉	不	疑虑	.

手边有诗歌相伴，他似乎毫无顾虑。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [feɪθ] [hiː; hi] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " ['nætʃ(ə)rəl]['ɑːptɪmɪzəm] ,

A	large	faith	he	might	seem	to	have	in	what	is	called	"	natural	optimism	,
一个	大的	信仰	他	可能	似乎	到	有	在	什么	是	称为	"	自然的	乐观	,

他似乎对所谓的“天生乐观主义”抱有很大的信心，

" [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪf] [let] [ə'loʊn] ,

"	the	beauty	and	benignity	of	nature	,	if	let	alone	,
"	这	美丽	和	仁慈	的	自然	, 如果		让	独自的	,

“大自然的美丽和仁慈，如果任其自然发展的话，

[ɪn][hɜːr; hər] [məˈkænɪk(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪð; wɪθ][mæn][ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd] ['flaʊər] .

in	her	mechanical	round	of	changes	with	man	and	beast	and	flower	.
在	她	机械的	圆形的	的	变化	和	男人	和	兽	和	花	.

在她机械般的变化中，人、兽、花都在变化。

[hɜːr; hər] ['meθəd] , [haʊ'evər] , ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'vɑːlvz] [fər'getflnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [ænd; ənd]

Her	method	,	however	,	certainly	involves	forgetfulness	for	the	individual	;	and
她	方法	,	然而	,	当然	涉及	健忘	为了	这	个人	;	和

[tuː; tə] [ðɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ə'blɪviən] ,

to	this	,	to	the	prospect	of	oblivion	,
到	这	,	到	这	前景	的	遗忘	,

然而，她的方法无疑会导致个人遗忘；而对于这一点，对于被遗忘的前景，

['poʊətri] , [tuː] , [meɪ] [help] [tuː; tə] [breɪs] [ˌjuː 'es] , [ɪf] ,

poetry	,	too	,	may	help	to	brace	us	,	if	,
诗	,	也	,	可能	帮助	到	支撑	我们	, 如果		,

诗歌或许也能帮助我们振作起来，如果……

[ˌʌn'laɪk] [soʊ]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ə; eɪ]['poʊət][æz; əz]['mɪstər] . ['gɑːs] , [wiː; wi] [niːd] ['breɪsɪŋ]

unlike	so	genial	and	cheerful	a	poet	as	Mr	.	Gosse	,	we	need	bracing
与此不同	所以	和蔼可亲	和	快乐	一个	诗人	作为	先生	.	戈斯	,	我们	需要	支撑

[ˌðer'tuː] : —

thereto	:	—
到	:	—

与戈斯先生这样一位和蔼可亲、乐观开朗的诗人不同，我们需要一些振奋人心的力量来应对：

[naʊ] , ['dʒaɪənt] - [laɪk] , [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] ['plaʊmɛn] [goʊ]

Now	,	giant	-	like	,	the	tall	young	ploughmen	go
现在	,	巨大的	-	喜欢	,	这	高的	年轻的	耕田者	去

现在，像巨人一样，高大的年轻耕夫们走了。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] , ['fʊtɪŋ] [sloʊ] ;

Between	me	and	the	sunset	,	footing	slow	;
之间	我	和	这	日落	,	立足点	慢的	;

我和日落之间，步伐缓慢；

[maɪ]['spɪrɪt] , [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] ,

My	spirit	,	as	an	uninvited	guest	,
我的	精神	,	作为	一个	不速之客	客人	,

我的灵魂，如同一个不速之客，

[goʊz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [dɪ'zaɪər] , [wʌt] [eɪm] ,

Goes	with	them	,	wondering	what	desire	,	what	aim	,
去	和	他们	,	好奇	什么	欲望	,	什么	目的	,

与他们同行，思索着他们的欲望和目标。

[meɪ] [stɜːr][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [maɪn] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [fleɪm] ,

May	stir	their	hearts	and	mine	with	common	flame	,
可能	搅拌	他们的	心	和	矿	和	常见的	火焰	,

愿我们彼此的心被共同的火焰所点燃。

[ɔːr] , ['θɔːtləs] , [duː][ðer; ðər][hændz] [sə'faɪs] [ðer; ðər] [soʊl] ? [-]

Or	,	thoughtless	,	do	their	hands	suffice	their	soul	?	[	117	]
或者	,	轻率	,	做	他们的	双手	足够了	他们的	灵魂	?	[	-	]

或者，他们麻木不仁，他们的双手足以满足他们的灵魂吗？[117]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《卫报》文章选集(Essays from 'The Guardian')
第4/4页

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ker] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ] [diːm] [noʊ] [ʃeɪm]
I know not , care not , for I deem no shame
我 知道 不是 , 关心 不是 , 为了 我 认为 不 耻辱

我不知道，也不在乎，因为我不觉得羞耻。

[tuː; tə][hoʊld][men] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd][stɑːrz][ðə; ðɪ] [seɪm] ,
To hold men , flowers , and trees and stars the same ,
到 抓住 男人 , 花朵 , 和 树木 和 明星 这 相同的 ,

将人、花、树、星辰视为同等，

[maɪ'self] , [æz; əz] [ðiːz] , [wʌn]['ætəm][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] .
Myself , as these , one atom in the whole .
我 , 作为 这些 , 一 原子 在 这 所有的 .

我自己，就像这些原子一样，是整体中的一个原子。

[ðæt] [ɪz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hæf] - [griːk] , [hæf] - ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪlz] , [ri'maindɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
That is from one of those half - Greek , half - English idylls , reminding one of
['fredrɪk] ['wɔkɚz] " ['plaʊmən] ,
Frederick Walker's " Ploughman ,
弗雷德里克 沃克的 " 耕夫 ,

那出自一首半希腊半英国的田园诗，让人想起弗雷德里克·沃克的《农夫》，

" [ʌv; əv]['meɪsənz] " ['iːvnɪŋ] [hɪm] , " [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['gɑːs] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][best] .
" of Mason's " Evening Hymn , " in which Mr . Gosse is at his best .
" 的 石匠的 " 晚上 圣歌 , " 在 哪个 先生 . 戈斯 是 在 他的 最好的 .

梅森的《晚祷赞歌》中，戈斯先生的演奏最为出色。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['moʊtɪv] , [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [mə'loʊdiəsli] [ɪn] " ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
A favourite motive , he has treated it even more melodiously in " Lying in the
[græs] " : —
Grass " : —
草 " : —

这是他最喜欢的主题之一，他在《躺在草地上》这首歌中以更加优美的旋律来演绎它：——

[aɪ][duː][nɑːt] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [stɔːrd] [maɪnd] ,
I do not hunger for a well - stored mind ,
我 做 不是 饥饿 为了 一个 出色地 - 存储 头脑 ,

我并不渴望拥有渊博的知识，

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][faɪnd]
I only wish to live my life , and find
我 仅有的 希望 到 居住 我的 生活 , 和 寻找

我只希望好好生活，找到

[maɪ] [hɑːrt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
My heart in unison with all mankind .
我的 心 在 齐声 和 全部 人类 .

我的心与全人类同在。

[maɪ][laɪf][ɪz][laɪk][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] ['duːi] [stɑːr]
My life is like the single dewy star
我的 生活 是 喜欢 这 单身的 露水 星星

我的人生就像一颗孤零零的露珠星

[ðæt] ['tremblz] [ɑːn][ðə; ði] [hɜ'aɪzənz] ['prɪmrəʊz] - [bɑːr] , —

That	trembles	on	the	horizon's	primrose	-	bar	,	—
那	颤抖	在	这	地平线	报春花	-	酒吧	,	—

那在地平线上的报春花丛中颤抖的，——

[ə; eɪ]['maɪkrəʊkɑːzəm] [wer] [ɔːl] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] [ɑːr; ər] .

A	microcosm	where	all	things	living	are	.
一个	微观世界	在哪里	全部	事物	活的	是	.

一个囊括所有生物的微观世界。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['greɪsiz] , [deθ]

And	if	,	among	the	noiseless	grasses	,	Death
和	如果	,	之中	这	无声	草	,	死亡

如果，在寂静的草丛中，死神

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] ,

Should	come	behind	and	take	away	my	breath	,
应该	来	在后面	和	拿	离开	我的	气息	,

应该从背后夺走我的呼吸，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [raɪz] [æz; əz] [wʌn] [huː] ;

I	should	not	rise	as	one	who	sorroweth	;
我	应该	不是	上升	作为	一	WHO	悲伤	;

我不该起身时带着悲伤的神情；

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi]

For	I	should	pass	,	but	all	the	world	would	be
为了	我	应该	经过	,	但	全部	这	世界	会	是

因为我应该通过，但整个世界都会

[fʊl] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [jʌŋ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [gliː] ,

Full	of	desire	and	young	delight	and	glee	,
满的	的	欲望	和	年轻的	喜	和	高兴	,

充满渴望、青春的喜悦和快乐，

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [men] [biː; bi][sæd] [θruː] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

And	why	should	men	be	sad	through	loss	of	me	?
和	为什么	应该	男人	是	伤心	通过	损失	的	我	?

为什么男人要因为我的离去而悲伤?

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['flaɪɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] - [bluː]

The	light	is	flying	;	in	the	silver	-	blue
这	光	是	飞行	;	在	这	银	-	蓝色的

光芒飞舞；在银蓝色中

[ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [ʃaɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braɪt] ['wɪndoʊ] [θruː] :

The	young	moon	shines	from	her	bright	window	through	:
这	年轻的	月亮	闪耀	从	她	明亮的	窗户	通过	:

一轮皎洁的明月从她明亮的窗户里透进来:

[ðə; ði] ['moʊər] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [tuː] .

The	mowers	are	all	gone	,	and	I	go	too	.
这	割草机	是	全部	已消失	,	和	我	去	也	.

割草机都开走了，我也跟着走了。

[ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz]['mɑːdərn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] !

A	vein	of	thought	as	modern	as	it	is	old	!
一个	静脉	的	想法	作为	现代的	作为	它	是	老的	!

既现代又古老的思想!

[mɔːr] [nɑːt] [les] [dɪ'presɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['oʊvər] - ['medɪteɪtɪv]

More	not	less	depressing	,	certainly	,	to	our	over	-	meditative
更多的	不是	较少的	沉闷	,	当然	,	到	我们的	超过	-	冥想

对于我们这些过度冥想的人来说，这无疑更加令人沮丧，而不是更少。

[-] , [sə'septəb(ə)l] , ['nɜ:rvəs] , ['mɑ:dərn][eɪdʒ] ,

[	118	]	,	susceptible	,	nervous	,	modern	age	,
[	-	]	,	易受影响的	,	紧张的	,	现代的	年龄	,

[118]，易感，神经质，现代社会，

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ðæt] [æn'tɪkwəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['dʒi:niəl] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

than	to	that	antiquity	which	was	indeed	the	genial	youth	of	the	world	,
比	到	那	古代	哪个	曾是	的确	这	和蔼可亲	青年	的	这	世界	,

比起古代，古代才是世界真正的青春年华。

[bʌt; bət] , ['swi:tli] [ə'tu:nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

but	,	sweetly	attuned	by	his	skill	of	touch	,
但	,	甜蜜地	协调的	经过	他的	技能	的	触碰	,

但是，他那精湛的触觉技巧却让他格外动人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . ['gɑ:s] [hæz; həz][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns]

it	is	the	sum	of	what	Mr	.	Gosse	has	to	tell	us	of	the	experience
它	是	这	和	的	什么	先生	.	戈斯	有	到	告诉	我们	的	这	经验

[ʌv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

这是戈斯先生想告诉我们的关于人生经历的总和。

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['æftər][ɔ:l] , [tu:; tə] [kwoʊt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔ:r] , [ðæt] [bɪ'jɑ:nd] [ðoʊz] ['evər] - [rɪ'kɜ:rɪŋ]

Or	is	it	,	after	all	,	to	quote	him	once	more	,	that	beyond	those	ever	-	recurring
或者	是	它	,	后	全部	,	到	引用	他	一次	更多的	,	那	超过	那些	曾经	-	再次发生的

['peɪgən] [.mis'giviŋz] ,

pagan	misgivings	,
异教徒	疑虑	,

或者，归根结底，再次引用他的话来说，除了那些反复出现的异教徒式的疑虑之外，

[ðoʊz] [peɪl] ['peɪgən] [ˌkɑ:nsə'leɪʃənz] , ['aʊər; ɑ:r][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [fi:lz] [jet] ['kænɑ:t] ['ædɪkwətli] [ɪk'spres] —

those	pale	pagan	consolations	,	our	generation	feels	yet	cannot	adequately	express	—
那些	苍白	异教徒	安慰	,	我们的	一代	感觉	然而	不能	充分	表达	—

我们这一代人能感受到那些苍白的异教慰藉，却又无法充分表达出来——

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [stres]

The	passion	and	the	stress
这	热情	和	这	压力

激情与压力

[ʌv; əv] [θɔ:ts] [tu:] ['tendər] [ænd; ənd] [tu:] [sæd][tu:; tə][bi:; bi]

Of	thoughts	too	tender	and	too	sad	to	be
的	想法	也	投标	和	也	伤心	到	是

那些太过温柔、太过悲伤的思绪，无法……

[en'ʃraɪnd] [ɪn] ['eni] ['melədi] [ʃi:; ʃi] [noʊz] ?

Enshrined	in	any	melody	she	knows	?
奉为圭臬	在	任何	旋律	她	知道	?

铭刻在她所知的任何旋律中?

29th [ɑ:k'toʊbər] -

29th	October	1890
29th	十月	-

1890年10月29日

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ˈfəːdəˌnænd] [ˈfɑːbə]
FERDINAND FABRE
费迪南德 法布尔

费迪南·法布尔

[[nɔːˈriːn]] : [æn; ən] [ˈaɪdl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [səˈvɛn]
[NORINE] : AN IDYLL OF THE CEVENNES
[诺林] : 一个 牧歌 的 这 塞文山脉

[诺琳]：塞文山脉的田园诗

[-] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈnɑːvəlɪst] [huː] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈzoʊləz] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈpaʊər] ,
[121] A FRENCH novelist who , with much of Zola's undoubted power ,
[-] 一个 法语 小说家 WHO , 和 很多 的 佐拉的 毫无疑问 力量 ,

[121] 一位法国小说家，他无疑继承了左拉的强大写作功力，

[raɪts] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [taɪp] [ʌv; əv][kəˈθɑːləsɪzəm] [wɪtʃ] [stɪl] [prɪˈveɪlz] [ɪn]
writes always in the interest of that high type of Catholicism which still prevails in
写 总是 在 这 兴趣 的 那 高的 类型 的 天主教 哪个 仍然 占上风 在
[ðə; ðɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈprɑːvənsəz][ʌv; əv] [fræns] ,
the remote provinces of France ,
这 偏僻的 省份 的 法国 ,

他的文章始终以法国偏远省份仍然盛行的那种高尚的天主教信仰为出发点。

[ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [məˈrælətɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈklɜːrdʒɪ][hæv; həv]['noʊbli] [meɪnˈteɪnd]
of that high type of morality of which the French clergy have nobly maintained
的 那 高的 类型 的 道德 的 哪个 这 法语 牧师 有 高贵地 维持
[ðə; ðɪ][aɪˈdiːəl] ,
the ideal ,
这 理想的 ,

法国神职人员一直以来都高尚地秉持着那种高尚的道德理想。

[ɪz] [wɜːrθ] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈsɪrɪəs] [klæs] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈriːdɚz] .
is worth recommending to the more serious class of English readers .
是 值得 推荐 到 这 更多的 严肃的 班级 的 英语 读者 .

值得推荐给更认真的英语读者。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɪft] [ʌv; əv][fræn'swɑː] [ˈmɪlɪt] , [huːz] [ˈpesnts] [ɑːr; ər]['verɪtəb(ə)l] [priːsts] ,
Something of the gift of François Millet , whose peasants are veritable priests ,
某物 的 这 礼物 的 弗朗索瓦 粟 , 谁 农民 是 真正的 神父 ,

这有点像弗朗索瓦·米勒的画作，他笔下的农民简直就是真正的牧师。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈoʊldər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpeɪntəz] [huː] [kʊd; kəd] [pɔːrˈtreɪ] [ˈseɪntli] [ˈhedz] [soʊ] [ˈswiːtli] [ænd; ənd]
of those older religious painters who could portray saintly heads so sweetly and
的 那些 老 宗教 画家 WHO 可以 写真 圣洁的 头部 所以 甜蜜地 和
[ðer; ðər] [ˈmɪrli] [ˈhjuːmən][ˈproʊtəˌʒeɪz][soʊ] [ˈtruːli] ,
their merely human protégés so truly ,
他们的 仅仅 人类 受庇护者 所以 真的 ,

那些老一辈的宗教画家，他们既能将圣人的头像描绘得如此甜美，又能将他们平凡的门徒刻画得如此真实。

[siːmz] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][em] . [ˈfəːdəˌnænd] [ˈfɑːbə] .
seems indeed to have descended to M . Ferdinand Fabre .
似乎 的确 到 有 下降 到 M . 费迪南德 法布尔 .

似乎确实传到了费迪南·法布尔先生手中。

[ɪn][ðə; ðɪ][æ'beɪ] [taɪgreɪn] , [ɪn] [ˈluːsɪfər] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈlɪniːˌeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ]
In the Abbé Tigrane , in Lucifer , and elsewhere , he has delineated , with
在 这 阿贝 提格拉内 , 在 路西法 , 和 别处 , 他 有 划定 , 和
['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
wonderful power and patience ,
精彩的 力量 和 耐心 ,

在《提格拉内神父》、《路西法》以及其他地方，他以惊人的力量和耐心描绘了……

[ə; eɪ] ['strɪktlɪ] [ˌɪˌklɪːzɪ'æstɪkl] ['pɔːrtrətʃər] — [-] [ʃruːd] , ['pæʃənət] , ['sʌmwʌt] ['meləŋkɑːlɪ]
a **strictly** **ecclesiastical** **portraiture** **—** **[** **122** **]** **shrewd** **,** **passionate** **,** **somewhat** **melancholy**
一个 严格 教会的 画像 — [-] 精明 , 热情的 , 有些 忧郁
['hedz] , [wɪtʃ] ,
heads **,** **which** **,**
头部 , 哪个 ,

一幅严格意义上的教会肖像画——[122] 精明、热情、略带忧郁的头像，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] ['pez(ə)nt] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ɑːr; ər] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] .
though **they** **are** **often** **of** **peasant** **origin** **,** **are** **never** **by** **any** **chance** **undignified** **.**
尽管 他们 是 经常 的 农民 起源 , 是 绝不 经过 任何 机会 有失尊严 .

虽然他们往往出身农民，但绝不会显得不体面。

[ðə; ði] ['pæʃnz] [hiː; hi] [triːts] [ʌv; əv][ɪn] [priːsts] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , ['strɪktlɪ] ['klerɪkl] ,
The **passions** **he** **treats** **of** **in** **priests** **are** **,** **indeed** **,** **strictly** **clerical** **,**
这 激情 他 款待 的 在 神父 是 , 的确 , 严格 文员 ,

他所描述的神职人员的种种情欲，的确是严格意义上的神职人员的情欲。

[moʊst]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] [æm'bɪʃənz] — [nɑːt][ðə; ði] ['erənt] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [mæn][ɪn][ðə; ði]
most **often** **their** **ambitions** **—** **not** **the** **errant** **humours** **of** **the** **mere** **man** **in** **the**
最多 经常 他们的 抱负 — 不是 这 错误的 体液 的 这 仅仅 男人 在 这
[priːst] ,
priest **,**
牧师 ,

通常是他们的野心——而不是牧师身上那种普通人的古怪脾气。

[bʌt; bət] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ['prɑːpərlɪ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['klerɪkl] [taɪp] [ɪt'self] .
but **movements** **of** **spirit** **properly** **incidental** **to** **the** **clerical** **type** **itself** **.**
但 移动 的 精神 适当地 偶然的 到 这 文员 类型 本身 .

但精神上的活动恰好是神职人员这一职业本身所特有的。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekjələr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pez(ə)nt] [ˌkliːzi'æstiks] ,
Turning **to** **the** **secular** **brothers** **and** **sisters** **of** **these** **peasant** **ecclesiastics** **,**
转弯 到 这 世俗 兄弟 和 姐妹 的 这些 农民 教会人士 ,

转而关注这些农民出身的教士们的世俗兄弟姐妹们，

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [soʊ] ['strɔːŋlɪ] ['kɔntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [em] . ['fɑːbə] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [greɪt]
at **first** **sight** **so** **strongly** **contrasted** **with** **them** **,** **M** **.** **Fabre** **shows** **a** **great**
在 第一的 视线 所以 强烈 对比 和 他们 , M . 法布尔 演出 一个 伟大的
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] ,
acquaintance **with** **the** **sources** **,**
熟人 和 这 来源 ,

乍看之下与他们形成鲜明对比的是，法布尔先生对这些资料非常熟悉。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] , [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn]['kɑːntækt] — [ɪn]['kɑːntækt] , [æz; əz][ɪts]
the **effects** **,** **of** **average** **human** **feeling** **;** **but** **still** **in** **contact** **—** **in** **contact** **,** **as** **its**
这 效果 , 的 平均的 人类 感觉 ; 但 仍然 在 接触 — 在 接触 , 作为 它是
['kɑːnʃəns] ,
conscience **,**
良心 ,

普通人类情感的影响；但仍然保持联系——保持联系，就像它的良知一样，

[ɪts] ['betər] [maɪnd] , [ɪts][aɪ'diːəl] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
its **better** **mind** **,** **its** **ideal** **—** **with** **the** **institutions** **of** **religion** **.**
它是 更好的 头脑 , 它是 理想的 — 和 这 机构 的 宗教 .

它更美好的思想，它的理想——与宗教机构相结合。

[wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [noʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪz] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

What **constitutes** **his** **distinguishing** **note** **as** **a** **writer** **is** **the** **recognition** **of** **the**

什么 构成 他的 区别 笔记 作为 一个 作家 是 这 认出 的 这

[rɪ'lɪdʒəs] ,

religious **,**

宗教 ,

他作为作家的显著特点是对宗教的认知，

[ðə; ði] ['kæθlɪk] , [aɪ'diːəl] , [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['mæstərfəli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi]['prez(ə)nts] [ʌv; əv]

the **Catholic** **,** **ideal** **,** **intervening** **masterfully** **throughout** **the** **picture** **he** **presents** **of**

这 天主教 , 理想的 , 介入 精湛地 自始至终 这 图片 他 礼物 的

[laɪf] ,

life **,**

生活 ,

天主教徒，理想主义者，巧妙地贯穿于他所呈现的生活图景之中。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [moʊd] [ʌv; əv]['poʊətri] ['riːəlaɪzəbl] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

as **the** **only** **mode** **of** **poetry** **realizable** **by** **the** **poor** **;** **and** **although** **,** **of** **course**

作为 这 仅有的 模式 的 诗 可实现的 经过 这 贫穷的 ; 和 虽然 , 的 课程

,

,

,

作为穷人唯一能够实现的诗歌形式；当然，尽管

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [bɪ'saɪd] , ['sɜːrt(ə)nli] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv]['poʊətri]

it **does** **a** **great** **deal** **more** **beside** **,** **certainly** **doing** **the** **high** **work** **of** **poetry**

它 做 一个 伟大的 交易 更多的 旁 , 当然 正在做 这 高的 工作 的 诗

[ɪ'fektɪvli] .

effectively **.**

有效地 .

除了诗歌这一高尚的艺术形式之外，它还能做很多其他事情。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bækgraʊnd] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] , [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [kən'veiz]

For **his** **background** **he** **has** **chosen** **,** **has** **made** **his** **own** **and** **conveys**

为了 他的 背景 他 有 选定 , 有 制成 他的 自己的 和 传递

['veri] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] ,

very **vividly** **to** **his** **readers** **,**

非常 生动地 到 他的 读者 ,

他选择了自己的背景，并将其融入到自己的创作中，生动地传达给了读者。

[ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [fræns] , ['gluːmi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːməndz] , [ɪts] [-] [ɔɪl][ænd; ənd] [waɪn] ,

a **district** **of** **France** **,** **gloomy** **,** **in** **spite** **of** **its** **almonds** **,** **its** **[** **123** **]** **oil** **and** **wine** **,**

一个 区 的 法国 , 阴沉 , 在 尽管如此 的 它是 杏仁 , 它是 [-] 油 和 葡萄酒 ,

法国的一个地区，尽管盛产杏仁、橄榄油和葡萄酒，却依然阴郁。[123]

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['grændioʊs] .

but **certainly** **grandiose** **.**

但 当然 宏伟的 .

但确实气势恢宏。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊnz] , [ðə; ði] [spɑːrs] ['hæmləts] , [ðə; ði] [waɪd] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɛn] ,

The **large** **towns** **,** **the** **sparse** **hamlets** **,** **the** **wide** **landscape** **of** **the** **Cevennes** **,**

这 大的 城镇 , 这 疏 村庄 , 这 宽的 景观 的 这 塞文山脉 ,

塞文山脉的大城镇、零星散落的村庄、广袤的田园风光，

[ɑːr; ər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊks] [wʌt] [ðə; ði]['rainlænd; -lənd][ɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɔːθəz] , ['mesərz] .

are **for** **his** **books** **what** **the** **Rhineland** **is** **to** **those** **delightful** **authors** **,** **Messrs** **.**

是 为了 他的 图书 什么 这 莱茵兰 是 到 那些 愉快 作者 , 先生们 .

- - - .

Erckmann **-** **Chatrian** **.**

- - - .

对他而言，莱茵兰之于那些令人愉悦的作家埃尔克曼-沙特里安先生，就如同莱茵兰之于他们。

[ɪn] [lez] - , [ðə; ði] [frentʃ] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfi:ld] , [æz; əz] ['seɪnti:] - [bɜ:rv] [dɪ'klerd] ,

In	Les	Courbezon	,	the	French	Vicar	of	Wakefield	,	as	Sainte	-	Beuve	declared	,
在	莱斯	-	,	这	法语	牧师	的	韦克菲尔德	,	作为	圣特	-	博维	声明	,

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'poʊzɪŋ] ['bækgraʊnd] ,

with	this	imposing	background	,
和	这	气势磅礴	背景	,

在《库尔贝宗》中，韦克菲尔德的法国牧师，正如圣伯夫所宣称的那样，在这气势恢宏的背景下，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [sə'vɛn] , [ðə; ði]

the	Church	and	the	world	,	as	they	shape	themselves	in	the	Cevennes	,	the
这	教会	和	这	世界	,	作为	他们	形状	他们自己	在	这	塞文山脉	,	这

[pri:st] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,

priest	and	the	peasant	,
牧师	和	这	农民	,

教会与世界，在塞文山脉中相互交融，神父与农民，

['ɑ:kjupaɪ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['i:kwəl] [ʃer] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

occupy	about	an	equal	share	of	interest	.
占据	关于	一个	平等的	分享	的	兴趣	.

双方占据大致相同的份额。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wi:; wi] [wɪʃ] [naʊ] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ,

Sometimes	,	as	in	the	charming	little	book	we	wish	now	to	introduce	,
有时	,	作为	在	这	迷人	小的	书	我们	希望	现在	到	介绍	,

有时，就像我们现在要介绍的这本迷人的小书里描述的那样，

[ʌn'klerɪkəl] ['hju:mən] ['neɪtʃər] ['ɑ:kjupaɪz] [ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] ;

unclerical	human	nature	occupies	the	foreground	almost	exclusively	;
非神职人员	人类	自然	占据	这	前景	几乎	只	;

非神职人员的人性几乎完全占据了主导地位；

[ðoʊ] ['pri:stli] ['feɪsɪz] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n] [ju: 'es] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

though	priestly	faces	will	still	be	found	gazing	upon	us	from	time	to	time	.
尽管	祭司	面孔	将要	仍然	是	成立	凝视	之上	我们	从	时间	到	时间	.

虽然我们偶尔还会看到神职人员的面孔注视着我们。

[ɪn] [fɔ:rm] ,

In	form	,
在	形式	,

通知，

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pə'rizjən] [tu:; tə] [ðə; ði] [frend]

the	book	is	a	bundle	of	letters	from	a	Parisian	littérateur	to	the	friend
这	书	是	一个	捆	的	信件	从	一个	巴黎人	文学家	到	这	朋友

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

of	his	boyhood	,
的	他的	童年	,

这本书是一叠信件，是一位巴黎文人写给他儿时好友的。

[naʊ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒəz] .

now	the	curé	of	one	of	those	mountain	villages	.
现在	这	-	的	一	的	那些	山	村庄	.

现在是其中一个山村的牧师。

[hi:; hi] [ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['dʌsti] , [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['pærɪs] , [wɪð; wɪθ]

He	is	refreshing	himself	,	in	the	midst	of	dusty	,	sophisticated	Paris	,	with
他	是	令人耳目一新	他自己	,	在	这	中间	的	尘土飞扬	,	复杂的	巴黎	,	和

['meməriz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊld] ,

memories	of	their	old	,
回忆	的	他们的	老的	,

在尘土飞扬、繁华喧嚣的巴黎，他正沉浸在对往昔岁月的回忆中，以此来放松身心。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] — [vægəbɑ:nd] , ['libɹə] , [ə'grɛsti] , [ˌpæstə'ræl; ˌpæstə'rɑ:l; ˌpæstə'rɑ:li] — [ɪn][ðer; ðər]
delightful existence — vagabonde , libre , agreste , pastorale — in their
愉快 存在 — 流浪汉 , 自由 , 阿格雷斯特 , 田园 — 在 他们的
['ʌpləɴd] ['væli] .
upland valley .
高地 谷 .

在他们高地山谷中，过着令人愉悦的生活——流浪的、自由的、牧民的、田园牧歌式的生活。

[hi:; hi][kæn; kən] [ə'pi:l] ['seɪfli] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒd] - ['frendli] ['dʒʌstɪs] ,
He can appeal safely to the aged curé's friendly justice ,
他 能 上诉 安全 到 这 老年人 - 友好的 正义 ,

他可以放心地向这位年迈的神父寻求公正的判决。

['i:v(ə)n][ɪn][ɪk'spoʊzɪŋ] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [moʊst][men] [kən'si:l] : —
even in exposing delicacies of sentiment which most men conceal : —
甚至 在 暴露 美味佳肴 的 情绪 哪个 最多 男人 隐藏 : —

甚至在揭露大多数男人隐藏的细腻情感方面：——

[-] " [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [fræŋk] , ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , ['dʒɔɪəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
[124] " As for you , frank , certain of your own mind , joyous of heart ,
[-] " 作为 为了 你 , 坦率 , 肯定 的 你的 自己的 头脑 , 欢乐 的 心 ,

[124] “至于你，坦率真诚，对自己的想法充满信心，内心充满喜悦，

[mɪ'θɪŋks] [skers] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðoʊz] [hu:z] [rɪ'lɪdʒən] [meɪks] [ðer; ðər] [soʊlz] ['tremb(ə)l] [ɪn'sted]
methinks scarce understanding those whose religion makes their souls tremble instead
我觉得 稀少 理解 那些 谁 宗教 制作 他们的 灵魂 颤抖 反而
[ʌv; əv] ['fɔ:tifaiŋ] [ðem; ðəm] — [ju:; jʊ] ,
of fortifying them — you ,
的 强化 他们 — 你 ,

我认为，那些宗教信仰非但没有增强他们的灵魂，反而让他们的灵魂颤抖的人，很难理解——比如你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [teɪk] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['kaɪndli] [saɪd] [ʌv; əv]['hju:mən] [laɪf] .
I am sure , take things by the large and kindly side of human life .
我 是 当然 , 拿 事物 经过 这 大的 和 亲切地 边 的 人类 生活 .

我相信，要从人性的宽容和友善的角度看待事物。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['aʊər; ɑ:r][pə'rizjən][hæz; həz][tu:; tə] [tel] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
" The story our Parisian has to tell is simple enough ,
" 这 故事 我们的 巴黎人 有 到 告诉 是 简单的 足够的 ,

“我们这位巴黎人要讲述的故事很简单，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bi'treiŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [noʊt] [sʌm; səm]
and we have no intention of betraying it , but only to note some
和 我们 有 不 意图 的 背叛 它 , 但 仅有的 到 笔记 一些
[ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] ,
of the faces ,
的 这 面孔 ,

我们无意背叛它，只是想记下一些面孔。

[ðə; ði] [si:nz] , [ðæt] [pi:p] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
the scenes , that peep out in the course of it .
这 场景 , 那 窥视 出去 在 这 课程 的 它 .

过程中偶尔闪现的那些场景。

[ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɛn] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [em] . ['fɑ:bə] [moʊst] ['kɑ:mənli] [kən'veiz] .
The gloom of the Cevennes is the impression M . Fabre most commonly conveys .
这 愁云 的 这 塞文山脉 是 这 印象 M . 法布尔 最多 通常 传递 .

法布尔先生最常传达的印象是塞文山脉的阴郁。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['æspekt][ʌv; əv] ['sʌmər] ,
In this book it is rather the cheerful aspect of summer ,
在 这 书 它 是 相当 这 快乐 方面 的 夏天 ,

这本书更多地展现了夏天的美好一面。

[ðoʊz] ['ʌplənd] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɛn] ['prezəntɪŋ] [ðen] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɪn] [red] ,

those	upland	valleys	of	the	Cevennes	presenting	then	a	symphony	in	red	,
那些	高地	山谷	的	这	塞文山脉	呈现	然后	一个	交响乐	在	红色的	,

塞文山脉的那些高地山谷，当时呈现出一曲红色的交响曲。

[soʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['tʃeriːz] [ænd; ənd] ['goʊldfɪntʃ] ;

so	to	call	it	—	as	in	a	land	of	cherries	and	goldfinches	;
所以	到	称呼	它	—	作为	在	一个	土地	的	樱桃	和	金翅雀	;

姑且称之为——就像在樱桃和金翅雀的土地上一样；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['paʊər] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn]

and	he	has	a	genial	power	certainly	of	making	you	really	feel	the	sun	on
和	他	有	一个	和蔼可亲	力量	当然	的	制作	你	真的	感觉	这	太阳	在

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [aʊt] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)l] ,

the	backs	of	the	two	boys	out	early	for	a	long	ramble	,
这	背部	的	这	二	男孩们	出去	早期的	为了	一个	长的	漫谈	,

他确实有一种令人愉悦的力量，能让你真切地感受到阳光洒在两个清晨出来漫步的男孩背上的温暖。

[ʌv; əv][oʊld] ['pesnts] ['restɪŋ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [sper] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [er] [ðə; ði][end] :

of	old	peasants	resting	themselves	a	little	,	with	spare	enjoyment	,	ere	the	end	:
的	老的	农民	休息	他们自己	一个	小的	,	和	空闲的	享受	,	埃雷	这	结尾	:

—
—
—

老农们在生命的尽头稍作休息，享受片刻的宁静：——

" [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

"	As	we	turned	a	sharp	elbow	of	the	stream	the	aspect	of	the	country
"	作为	我们	转向	一个	锋利的	弯头	的	这	溪流	这	方面	的	这	国家

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

“当我们沿着溪流急转弯时，眼前的景色发生了变化。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] [red] .

It	seemed	to	me	entirely	red	.
它	似乎	到	我	完全	红色的	.

在我看来，它通体都是红色的。

['tʃeriːz] [ɪn] [ɪ'nɔːrməs] ['bʌntʃɪz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ['evriwer] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] . . . .

Cherries	in	enormous	bunches	were	hanging	everywhere	over	our	heads	.	.	.	.
樱桃	在	巨大的	成捆	是	绞刑	到处	超过	我们的	头部	.	.	.	.

一大串一大串的樱桃挂在我们头顶上……

[-] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌt] , ['rædər] [loʊ] , ['rædər] [dɑːrk] .

[	125	]	"	It	was	a	hut	,	rather	low	,	rather	dark	.
[	-	]	"	它	曾是	一个	小屋	,	相当	低的	,	相当	黑暗的	.

[125] “那是一间小屋，比较低矮，比较昏暗。

[ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [wʌz; wəz] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .

A	log	of	chestnut	was	smouldering	in	a	heap	of	ashes	.
一个	日志	的	板栗	曾是	闷烧	在	一个	堆	的	灰烬	.

一堆灰烬中，一根栗木原木正在冒着烟。

['evri] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] : [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [tʃerz] , [ðə; ði] [pleɪts] [reɪndʒd][ɑːn][ðə; ði]

Every	object	was	in	its	place	:	the	table	,	the	chairs	,	the	plates	ranged	on	the
每一个	目的	曾是	在	它是	地方	:	这	桌子	,	这	椅子	,	这	盘子	范围	在	这

['dresər] .

dresser	.
梳妆台	.

所有物品都摆放在指定位置：桌子、椅子、餐具整齐地摆放在梳妆台上。

[ə; eɪ] ['feri] , [ɪn] [truːθ] , ['reɪnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑːnd] ,

A	fairy	,	in	truth	,	reigned	there	,	and	,	by	the	touch	of	her	wand	,
一个	仙女	,	在	真相	,	统治	那里	,	和	,	经过	这	触碰	的	她	魔杖	,

事实上，那里居住着一位仙女，她只需轻轻一触魔杖，

[brɔːt] ['klenlinəs] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

brought	cleanliness	and	order	on	every	side	.
带来	清洁	和	命令	在	每一个	边	.

使周围环境变得干净整洁。

" - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [nɔː'riːn] ? - [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] , [θriː] [steps]

"	'	Is	it	you	,	Norine	?	'	asked	a	voice	from	a	dark	corner	,	three	steps
"	-	是	它	你	,	诺琳	?	-	问	一个	嗓音	从	一个	黑暗的	角落	,	三	步骤

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

from	the	fireplace	.
从	这	壁炉	.

“是你吗，诺琳？”一个声音从壁炉旁三步远的黑暗角落里传来。

" - [jes] , [mɒn] [grænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] !

"	'	Yes	,	mon	grand	,	it	is	I	!
"	-	是的	,	星期一	盛大	,	它	是	我	!

“是的，我的祖父，是我！”

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['greɪtər] ['evri] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [goʊts] .

The	heat	was	growing	greater	every	moment	,	and	I	have	taken	in	the	goats	.
这	热	曾是	生长	更大的	每一个	片刻	,	和	我	有	已采取	在	这	山羊	.

-
'
-
-

天气越来越热，我把山羊们带了进来。

" [nɔː'riːn] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Norine	unclosed	the	window	.
"	诺琳	未关闭	这	窗户	.

诺琳打开了窗户。

[ə; eɪ] [brɔːd] [laɪt] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['biːtn] [ɜːrθ] , [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] .

A	broad	light	spread	over	the	floor	of	beaten	earth	,	like	a	white	cloth	.
一个	广阔	光	传播	超过	这	地面	的	被打败	地球	,	喜欢	一个	白色的	布	.

一道宽阔的光芒像一块白布一样铺展在夯实的泥土地面上。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

The	cottage	was	illuminated	.
这	小屋	曾是	照明	.

小屋灯火通明。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [stuːl] [ɪn][ə; eɪ] ['riːses] ,

I	saw	an	old	man	seated	on	a	wooden	stool	in	a	recess	,
我	锯	一个	老的	男人	坐着	在	一个	木制的	凳子	在	一个	凹陷处	,

我看到一位老人坐在壁龛里的木凳上，

[wer] [æn; ən]['æmp(ə)l][sɜːrdʒ]['kɜːrt(ə)n] [kən'siːld] [ə; eɪ][bed] .

where	an	ample	serge	curtain	concealed	a	bed	.
在哪里	一个	充足	哔叽	窗帘	暗	一个	床	.

宽大的斜纹布窗帘下藏着一张床。

[hiː; hi][held] [hɪm'self] ['slaɪtli] [bent] , [ðə; ði] [tuː] [hændz][held] [fɔːrθ] , [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	held	himself	slightly	bent	,	the	two	hands	held	forth	,	one	over	the	other	,
他	握住	他自己	轻微地	弯曲	,	这	二	双手	握住	前进	,	一	超过	这	其他	,

他微微弯着腰，双手向前伸出，一只手叠在另一只手上。

[ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːti] [stɑːf] , ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] .

on	the	knob	of	a	knotty	staff	,	highly	polished	.
在	这	旋钮	的	一个	棘手	职员	,	高度	抛光	.

在一根多节木杖的杖头上，打磨得非常光滑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eɪti] ['jɪrz] , - ['grænfɑːðər] — [lə][grænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ʌp][ðer; ðər] —

In	spite	of	eighty	years	,	Norine's	grandfather	—	le	grand	,	as	they	say	up	there	—
在	尽管如此	的	八十	年	,	-	祖父	—	勒	盛大	,	作为	他们	说	向上	那里	—

[hæd; həd][nɑːt][lɔːst][ə; eɪ] [her] :

had	not	lost	a	hair	:
有	不是	丢失的	一个	头发	:

尽管已经八十年了，诺琳的祖父——正如他们所说的“老爷爷”——却一根头发都没掉：

['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['lɑːks] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — [krɪsp] , [θɪk] , [ˌaʊt'spred] .

beautiful	white	locks	fell	over	his	shoulders	—	crisp	,	thick	,	outspread	.
美丽的	白色的	锁	跌倒	超过	他的	肩膀	—	脆	,	厚的	,	扩张	.

一头美丽的白色长发披散在他的肩上——浓密、蓬松、舒展。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [wɪgz] [ʌv; əv] [toʊ] [ɔːr] [hemp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪstæf] [ʌv; əv] [-]

I	thought	of	those	fine	wigs	of	tow	or	hemp	with	which	the	distaff	of	[	126	]
我	想法	的	那些	美好的	假发	的	拖	或者	麻	和	哪个	这	女	的	[	-	]

['aʊər; ɑːr]['pruːd(ə)ns][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [in'tæŋgld] .

our	Prudence	was	always	entangled	.
我们的	谨慎	曾是	总是	纠缠	.

我想起了我们审慎的纺锤总是缠绕着的那些用麻或麻制成的精美假发。[126]

[hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz] [ʃeɪvd] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pesnts] ;

He	was	close	shaved	,	after	the	manner	of	our	peasants	;
他	曾是	关闭	剃光	,	后	这	方式	的	我们的	农民	;

他剃了光头，像我们农民那样；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər][mæsk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [ɔːl][ɪts]['ædmərəb(ə)l][laɪnz] [friː] ,

and	the	entire	mask	was	to	be	seen	disengaged	,	all	its	admirable	lines	free	,
和	这	全部的	面具	曾是	到	是	已见	脱离	,	全部	它是	令人钦佩的	线条	自由的	,

整个面具都清晰可见地脱离了面具，所有优美的线条都自由地展现出来。

[kə'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [noʊz] , [bɪ'loʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] , [θɪk] [lɪps][wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] ,

commanded	by	a	full	-	sized	nose	,	below	which	the	good	,	thick	lips	were	smiling	,
命令	经过	一个	满的	-	尺寸	鼻子	,	以下	哪个	这	好的	,	厚的	嘴唇	是	微笑	,

[fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

full	of	kindness	.
满的	的	仁慈	.

鼻子硕大，鼻子下方是丰满的嘴唇，笑容灿烂，充满善意。

[ðə; ði] [aɪz] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [stɪl] [klɪr] [ænd; ənd][sɔːft][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

The	eyes	,	however	,	though	still	clear	and	soft	in	expression	,	had	a	certain
这	眼睛	,	然而	,	尽管	仍然	清除	和	柔软的	在	表达	,	有	一个	肯定

['fɪksəti] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

fixity	which	startled	me	.
固定性	哪个	惊慌	我	.

然而，那双眼睛虽然依然清澈柔和，却有一种令我惊讶的凝视。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] .

He	raised	himself	.
他	提高	他自己	.

他靠自己爬了起来。

[hɪz; ɪz] ['stætʃər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

His	stature	seemed	to	me	beyond	proportion	.
他的	身材	似乎	到	我	超过	部分	.

我觉得他的身材比例失调。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [streɪt] [æz; əz][ðə; ði]

He	was	really	beautiful	,	with	the	contentment	of	his	face	,	straight	as	the
他	曾是	真的	美丽的	,	和	这	满意	的	他的	脸	,	直的	作为	这

[trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ,

trunk	of	a	chestnut	,
树干	的	一个	板栗	,

他真的很俊美，脸上带着满足的神情，身姿挺拔如栗树干。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['velvɪt] [koʊt] [θroʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [klɔːθ] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [brest] ,

his	old	velvet	coat	thrown	back	,	his	shirt	of	coarse	cloth	open	at	the	breast	,
他的	老的	天鹅绒	外套	抛掷	后退	,	他的	衬衫	的	粗	布	打开	在	这	胸部	,

他敞开着旧天鹅绒外套，粗布衬衫的胸口也敞开着。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪbz] .

so	that	one	saw	the	play	of	the	ribs	.
所以	那	一	锯	这	玩	的	这	肋骨	.

这样就能看到肋骨的运动。

" - [mə'sjɜːr] [lə] [nɪ'vuː] ! -

"	'	Monsieur	le	neveu	!	'
"	-	先生	勒	内弗	!	-

“'Monsieur le neveu! ’

[hiː; hi] [kraɪd] ; - [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

he	cried	;	'	where	are	you	?
他	哭	;	-	在哪里	是	你	?

他喊道：“你在哪里？”

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Come	to	me	!
来	到	我	!

到我这里来!

[aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] . -

I	am	blind	.	'
我	是	瞎的	.	-

我双目失明。

" [aɪ] [ə'proʊtʃt] .

"	I	approached	.
"	我	接近	.

我走近了。

[hiː; hi] [felt] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ten] ['fɪŋgərz] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

He	felt	me	,	with	ten	fingers	,	laying	aside	his	staff	.
他	毛毡	我	,	和	十	手指	,	躺下	旁边	他的	职员	.

他用十根手指感觉到我，然后放下了他的手杖。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə'fens] [ɪf] [ə; eɪ] [pʊr] ['pez(ə)nt] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪm'breɪst] [juː; jʊ] ? -

"	'	And	you	would	not	take	offence	if	a	poor	peasant	like	me	embraced	you	?	'
"	-	和	你	会	不是	拿	罪行	如果	一个	贫穷的	农民	喜欢	我	拥抱	你	?	-

“如果像我这样的穷农拥抱你，你也不会生气吗？”

" - [kwɪk] , - ! -

"	'	Quick	,	Jalaguier	!	'
"	-	快的	,	-	!	-

“快，贾拉吉尔！”

[aɪ] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

I	cried	,	throwing	myself	into	his	arms	.
我	哭	,	投掷	我	进入	他的	武器	.

我哭着扑进了他的怀里。

- [kwɪk] ! -
' **Quick** ! '
- 快的 ! -

'快的！ '

[hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði][dʒɔɪnts] ['stɑːrtɪd] .
He **pressed** **me** **till** **the** **joints** **started** **.**
他 按下 我 直到 这 关节 开始 .

他把我压得关节都疼了。

[liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Leaned **upon** **his** **broad** **chest** **,** **I** **heard** **the** **beating** **of** **his** **heart** **.**
倾斜 之上 他的 广阔 胸部 , 我 听到 这 殴打 的 他的 心 .

我靠在他宽阔的胸膛上，听到了他的心跳声。

[ˌaɪ 'tiː] [biːt] ['ʌndər] [maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [bel] [æt; ət] [-] - .
It **beat** **under** **my** **ears** **with** **a** **burden** **like** **our** **bell** **at** **[** **126** **]** **Camplong** **.**
它 打 在下面 我的 耳朵 和 一个 负担 喜欢 我们的 钟 在 [-] - .

它像我们在坎普隆 [126] 的钟一样，在我耳边敲击，带着沉重的负担。

[wʌt] ['paʊərf(ə)l] [vaɪ'tæləti][ɪn] - [grænd] !
What **powerful** **vitality** **in** **Norine's** **grand** **!**
什么 强大的 活力 在 - 盛大 !

诺琳的宏伟作品中蕴含着多么强大的生命力啊！

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æn; ən][oʊld][mæn] [gʊd] : — [ə; eɪ] [gʊd] [hʌg] ! -
' **It** **does** **an** **old** **man** **good** **:** **—** **a** **good** **hug** **!** '
- 它 做 一个 老的 男人 好的 : — 一个 好的 拥抱 ! -

“一个温暖的拥抱对老人很有好处！”

[hiː; hi] [sed] , ['letɪŋ] [ˌem 'iː][goʊ] .
he **said** **,** **letting** **me** **go** **.**
他 说 , 出租 我 去 .

他说着，放我走了。

" [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] ['dɪnər] : —
" **The** **boyish** **visitors** **are** **quite** **ready** **to** **sit** **down** **there** **to** **dinner** **:** **—**
" 这 男孩气 访客 是 相当 准备好 到 坐 向下 那里 到 晚餐 : —

这些稚气未脱的访客们已经准备好在那里坐下来吃晚饭了：——

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈvɛn] ([em] . ['fɑːbə] [telz] [ˌjuː 'es]) [ðə; ði] [miːl] [ɪz] [wʌt]
" **With** **the** **peasant** **of** **the** **Cevennes** **(** **M** **.** **Fabre** **tells** **us** **)** **the** **meal** **is** **what**
" 和 这 农民 的 这 塞文山脉 (M . 法布尔 讲述 我们) 这 一顿饭 是 什么
['neɪtʃər] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][fɔːr; fər] [self] - [rɪ'kʌvəri] ['æftər] [fə'tiːg] ,
nature **meant** **it** **to** **be** **—** **a** **few** **moments** **for** **self** **-** **recovery** **after** **fatigue** **,**
自然 意思是 它 到 是 — 一个 很少 时刻 为了 自己 - 恢复 后 疲劳 ,

“（法布尔先生告诉我们）塞文山脉的农民认为，吃饭就是大自然赋予它的意义——在疲惫之后，短暂地恢复体力。”

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwaɪt] ['elɪveɪtɪd] ['kærəktər] , ['ɔːlmoʊst]['seɪkrɪd] .
a **short** **space** **of** **silence** **of** **a** **quite** **elevated** **character** **,** **almost** **sacred** **.**
一个 短的 空间 的 沉默 的 一个 相当 升高 特点 , 几乎 神圣 .

一段短暂而庄严的沉默，近乎神圣。

[ðə; ði] [pʊr] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][frʌm; frəm]
The **poor** **human** **creature** **has** **given** **the** **sweat** **of** **his** **brow** **to** **extort** **from**
这 贫穷的 人类 生物 有 给定 这 汗 的 他的 眉头 到 勒索 从
[æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [sɔɪl] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] ;
an **ungrateful** **soil** **his** **daily** **bread** **;**
一个 忘恩负义 土壤 他的 日常的 面包 ;

可怜的人类辛勤劳作，从这片贫瘠的土地上挣得每日所需的面包；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [iːts] [ðæt] [wel] - ['seivəd] [bred] [ɪn]['saɪlənt][self] - [rɪ'spekt] .

and	now	he	eats	that	well	-	savoured	bread	in	silent	self	-	respect	.
和	现在	他	吃	那	出色地	-	细细品味	面包	在	沉默的	自己	-	尊重	.

现在，他默默地、带着自尊心享用着那块精心烤制的面包。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪri] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [wʌnz] [wɜːrk] ([sez] [ðə; ði][grænd]

"	-	It	is	a	weary	thing	to	be	thinking	always	of	one's	work	(	says	the	grand
"	-	它	是	一个	厌倦	事物	到	是	思维	总是	的	一个人的	工作	(	说道	这	盛大

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['sperɪŋ] [nɔː'riːn]) .

to	the	somewhat	sparing	Norine	)	.
到	这	有些	节省	诺琳	)	.

“总是想着自己的工作是一件令人疲惫的事（这位大人物对略显吝啬的诺琳说道）。”

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌstənəns] .

We	must	also	think	of	our	sustenance	.
我们	必须	还	思考	的	我们的	维持	.

我们还得考虑如何维持生计。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪn'dʊrɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] !

You	are	too	enduring	,	my	child	!
你	是	也	持久	,	我的	孩子	!

孩子，你太坚强了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrmz] .

it	is	a	mistake	to	demand	so	much	of	your	arms	.
它	是	一个	错误	到	要求	所以	很多	的	你的	武器	.

对你的军队提出如此高的要求是错误的。

[ɪn] [truːθ] , [lə][bɔːn] [djuː] [hæz; həz] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ded] ['fɑːðər] .

In	truth	,	le	bon	Dieu	has	cut	you	out	after	the	pattern	of	your	dead	father	.
在	真相	,	勒	邦	上帝	有	切	你	出去	后	这	图案	的	你的	死的	父亲	.

事实上，上帝按照你死去的父亲的模式抛弃了你。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][maɪ] [prerz] , [aɪ][pʊt][ɪn][maɪ] [kəm'pleɪnt] [ˌðeərə'nent] .

Every	morning	,	in	my	prayers	,	I	put	in	my	complaint	thereanent	.
每一个	早晨	,	在	我的	祈祷	,	我	放	在	我的	抱怨	那里	.

每天早晨，我都会在祈祷中表达我对此事的不满。

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [daɪd][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [tuː] [fæst] .

My	poor	boy	died	from	going	too	fast	.
我的	贫穷的	男生	死亡	从	去	也	快速地	.

我可怜的孩子因为车速过快而丧命。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [sɪt] [stɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['suː]

He	could	never	sit	still	when	it	was	a	question	of	gathering	a	few	sous
他	可以	绝不	坐	仍然	什么时候	它	曾是	一个	问题	的	采集	一个	很少	深

[frʌm; frəm][ðə; ði] [-] [fiːldz] ;

from	the	[	128	]	fields	;
从	这	[	-	]	字段	;

只要涉及到从田里收集几个苏，他就坐不住。[128]

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fiːldz] [tʊk] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] . -

and	those	fields	took	and	consumed	him	.	'
和	那些	字段	采取	和	消耗	他	.	-

那些田野吞噬了他。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['fænsis] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd] [aɪz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [spɑːt][ɪn][ðə; ði]

"	The	boy	fancies	that	the	blind	eyes	are	turned	towards	a	particular	spot	in	the
"	这	男生	幻想	那	这	瞎的	眼睛	是	转向	向	一个	特别的	点	在	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

男孩想象着那双盲眼正望着风景中的某个特定地点。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] : —

as	if	they	saw	:	—
作为	如果	他们	锯	:	—

仿佛他们看到了：——

" - [aɪ]['ɔːf(ə)n][tɜːrn][maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ([ðə; ði][oʊld][mæn][ɪk'spleɪnz]) [frʌm; frəm]['hæbɪt] .

"	'	I	often	turn	my	eyes	in	that	direction	(	the	old	man	explains	)	from	habit	.
"	-	我	经常	转动	我的	眼睛	在	那	方向	(	这	老的	男人	解释	)	从	习惯	.

“我经常习惯性地把目光转向那个方向（老人解释说）。”

[wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [hæd; həd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

One	might	suppose	that	a	peasant	had	the	scent	of	the	earth	on	which	he
一	可能	认为	那	一个	农民	有	这	香味	的	这	地球	在	哪个	他

[hæz; həz] ['leɪbərd] .

has	laboured	.
有	辛勤劳作	.

人们或许会认为，农民身上带着他辛勤劳作过的泥土的气息。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][maɪ] [braʊ] — [ðer; ðər] — [tɔːrdz] - !

I	have	given	so	much	of	the	sweat	of	my	brow	—	there	—	towards	Rocaillet	!
我	有	给定	所以	很多	的	这	汗	的	我的	眉头	—	那里	—	向	-	!

我为罗卡耶付出了太多汗水！

[ˌɑːŋʒə'liːk] , [maɪ] [ded] [waɪf] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] ,

Angélique	,	my	dead	wife	,	was	of	Rocaillet	;	and	when	she	married	me	,
安吉莉克	,	我的	死的	妻子	,	曾是	的	-	;	和	什么时候	她	已婚	我	,

我已故的妻子安吉莉克是罗卡耶人；她嫁给我的时候，

[brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv][lænd][ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] .

brought	a	few	morsels	of	land	in	her	apron	.
带来	一个	很少	小块	的	土地	在	她	围裙	.

她围裙里揣着几小块土地。

[wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ðeə(r)] [ɪn] [naʊ] !

What	a	state	they're	in	now	!
什么	一个	状态	它们是	在	现在	!

他们现在处境真是糟糕透了！

— [ðoʊz] [pʊr] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv][lænd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wiːd] [ænd; ənd] [reɪk] [ænd; ənd][hoʊ] , [maɪ] [bɔɪ]

—	those	poor	morsels	of	land	we	used	to	weed	and	rake	and	hoe	,	my	boy
—	那些	贫穷的	小块	的	土地	我们	用过的	到	杂草	和	耙	和	锄	,	我的	男生

[ænd; ənd][aɪ] !

and	I	!
和	我	!

——那些可怜的小块土地，我和我的儿子曾经在那里除草、耙地、锄地！

[wʌt] [suː'pɜːrb][krɑːps][ʌv; əv] [vetʃ] [wiː; wi] [məud] [ðen] , [fɔːr; fər] ['fiːdɪŋ] , [ɪn] [duː] [taɪm] , ['aʊər; ɑːr]

What	superb	crops	of	vetches	we	mowed	then	,	for	feeding	,	in	due	time	,	our
什么	高超	农作物	的	野猫	我们	割草	然后	,	为了	喂养	,	在	到期的	时间	,	我们的

[læmz] , ['aʊər; ɑːr] [kævz] !

lambs	,	our	calves	!
羔羊	,	我们的	小牛	!

那时我们割下了多么茂盛的野豌豆，以便在适当的时候用来喂养我们的羔羊和小牛！

[ɔːl] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə]['ruːɪn] [sɪns] [maɪ] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌɑːŋʒə'liːk] [left] [ˌem 'iː]

All	is	gone	to	ruin	since	my	blindness	,	and	especially	since	Angélique	left	me
全部	是	已消失	到	废墟	自从	我的	失明	,	和	尤其	自从	安吉莉克	左边	我

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

for	the	churchyard	,
为了	这	墓地	,

自从我失明后，一切都变得糟糕透了，尤其是自从安吉莉克离开我去了墓地之后。

['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] . -
never **to** **come** **back** **.** **'**
绝不 到 来 后退 . -

永不回来了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] .
He **paused** **to** **my** **great** **relief** **.**
他 暂停 到 我的 伟大的 宽慰 .

他停顿了一下，我顿时松了一口气。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [freɪzɪz] [hiː; hi]['mɔdjuleitid] ['ʌndər] [ðə; ði][fɪg] - [triːz] [mɔːr] ['sædli]
For **every** **one** **of** **those** **phrases** **he** **modulated** **under** **the** **fig** **-** **trees** **more** **sadly**
为了 每一个 一 的 那些 短语 他 调制 在下面 这 如图 - 树木 更多的 令人遗憾的是
[ðæn; ðən][ðə; ði] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv][ˌdʒerə'maɪə][ɑːn][ʒɜː'diː] [seɪnt] [ˌoʊvə'set][ˌem 'iː] — [wʌz; wəz] [laɪk] [deθ]
than **the** **Lamentations** **of** **Jeremiah** **on** **Jeudi** **Saint** **overset** **me** **—** **was** **like** **death**
比 这 哀歌 的 耶利米 在 星期四 圣 翻倒 我 — 曾是 喜欢 死亡
.
:
.

他在无花果树下吟诵的每一句歌词，都比《耶利米哀歌》在圣朱迪节那天更让我感到悲伤——就像死亡一样。

" [-] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ['drɔːɪŋ] , [ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] [wei] !
" **[** **129** **]** **That** **is** **good** **drawing** **,** **in** **its** **simple** **and** **quiet** **way** **!**
" [-] 那 是 好的 绘画 , 在 它是 简单的 和 安静的 方式 !

[129] 这是一幅好画，它简洁而宁静!

[ðə; ði]['æktʃuəl] [siːn] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðɪs] ['ɜːrli] ['sʌmər] [deɪ] — [ə; eɪ]
The **actual** **scene** **,** **however** **,** **is** **cheerful** **enough** **on** **this** **early** **summer** **day** **—** **a**
这 实际的 场景 , 然而 , 是 快乐 足够的 在 这 早期的 夏天 天 — 一个
['sɪmfəni] ,
symphony **,**
交响乐 ,

然而，在这个初夏的日子里，实际的景象却十分欢快——一场交响乐，

[æz; əz][wiː; wi] [sed] , [ɪn] ['tʃeriːz] [ænd; ənd] ['goʊldfɪntʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haɪər] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **we** **said** **,** **in** **cherries** **and** **goldfinches** **,** **in** **which** **the** **higher** **valleys** **of** **the**
作为 我们 说 , 在 樱桃 和 金翅雀 , 在 哪个 这 更高 山谷 的 这
[sə'vɛn] [ə'baʊnd] .
Cevennes **abound** **.**
塞文山脉 盛产 .

正如我们所说，在塞文山脉的高山谷中，盛产樱桃和金翅雀。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ʌv; əv] [nɔː'riːn] [ænd; ənd]
In **fact** **,** **the** **boys** **witness** **the** **accordailles** **,** **the** **engagement** **,** **of** **Norine** **and**
在 事实 , 这 男孩们 证人 这 - , 这 订婚 , 的 诺琳 和
['dʒʌstɪn] - .
Justin **Lebasset** **.**
贾斯汀 - .

事实上，男孩们见证了诺琳和贾斯汀·勒巴塞特的订婚仪式。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə] [sɪŋ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] : —
The **latter** **is** **calling** **the** **birds** **to** **sing** **good** **luck** **to** **the** **event** **:** **—**
这 后者 是 呼叫 这 鸟类 到 唱歌 好的 运气 到 这 事件 : —

后者是在呼唤鸟儿歌唱，为活动祈福：——

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stedi] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fruːt] - [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['hwisld] ,
" **He** **had** **a** **long** **steady** **look** **towards** **the** **fruit** **-** **trees** **,** **and** **then** **whistled** **,**
" 他 有 一个 长的 稳定的 看 向 这 水果 - 树木 , 和 然后 吹口哨 ,

他长时间地凝视着果树，然后吹了声口哨。

[ɑːn][ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət] [wʌns] [ɪkˈstriːmli] [klɪr] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [sɔːft] .

on	a	note	at	once	extremely	clear	and	extremely	soft	.
在	一个	笔记	在	一次	极其	清除	和	极其	柔软的	.

音符既极其清晰又极其柔和。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [wɑːtʃt] [əˈweɪl] , [ˈriːkəˈmenst] .

He	paused	,	watched	awhile	,	recommenced	.
他	暂停	,	观看	一会儿	,	重新开始	.

他停顿了一下，观察了一会儿，然后继续。

[ðə; ði] [noʊt] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈræpɪd] , [mɔːr] [ˈsɑːnərəs] .

The	note	became	more	rapid	,	more	sonorous	.
这	笔记	成为	更多的	迅速的	,	更多的	响亮的	.

音符变得更快、更响亮。

[wʌt] [æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ðɪs] [ˈdʒʌstɪn] - !

What	an	astounding	man	he	was	,	this	Justin	Lebasset	!
什么	一个	惊人	男人	他	曾是	,	这	贾斯汀	-	!

贾斯汀·勒巴塞特真是个了不起的人！

[ˈʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [red] [bɪrd] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [θroʊn] [bæk] ,

Upright	,	his	red	beard	forward	,	his	forehead	thrown	back	,
直立	,	他的	红色的	胡须	向前	,	他的	前额	抛掷	后退	,

他笔直地站着，红色的胡须向前垂着，额头向后仰着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeri] - [triːz] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,

his	eyes	on	the	thick	foliage	of	the	cherry	-	trees	,	his	hands	on	his	haunches	,
他的	眼睛	在	这	厚的	叶子	的	这	樱桃	-	树木	,	他的	双手	在	他的	臀部	,

他目光落在樱花树浓密的枝叶上，双手叉腰。

[ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] , [ˈiːzi] , [suːˈpɜːrb] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈjuːθfl] [ˈpeɪgən]

in	an	attitude	of	repose	,	easy	,	superb	,	he	was	like	some	youthful	pagan
在	一个	态度	的	休息	,	简单的	,	高超	,	他	曾是	喜欢	一些	青春	异教徒

[gɑːd] ,

god	,
上帝	,

他姿态安详、轻松、出色，宛如一位年轻的异教神祇。

[ˈgɪldɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [goʊld] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkʌntri] — [laɪk] [pæn] ,

gilded	with	red	gold	,	on	his	way	across	the	country	—	like	Pan	,
镀金	和	红色的	金子	,	在	他的	方式	穿过	这	国家	—	喜欢	平底锅	,

他浑身镀着红金，像潘神一样，一路穿越全国。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [bɜːrdz] .

if	he	chose	to	amuse	himself	by	charming	birds	.
如果	他	选择	到	娱乐	他自己	经过	迷人	鸟类	.

如果他选择以观赏鸟类来消遣的话。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [nɔːˈriːn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

You	should	have	seen	the	enthusiastic	glances	with	which	Norine	watched	him	.
你	应该	有	已见	这	热情的	眼神	和	哪个	诺琳	观看	他	.

你应该看看诺琳当时是如何热情地注视着他的。

[ˈʌpraɪt] — [ʃiː; ʃi] [tuː] , [slɪm] , [æt; ət] [fʊl] [haɪt] ,

Upright	—	she	too	,	slim	,	at	full	height	,
直立	—	她	也	,	苗条的	,	在	满的	高度	,

她身姿挺拔——她也很苗条，身高也正合适。

[ɪn'klaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [-] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tɔ:rdz] ['dʒʌstɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]
inclining **from** **[** **130** **]** **time** **to** **time** **towards** **Justin** **with** **a** **movement** **of**
倾斜 从 [-] 时间 到 时间 向 贾斯汀 和 一个 移动 的
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
irresistible **fascination** **,**
无法抗拒 魅力 ,

[130] 不时地带着一种不可抗拒的魅力向贾斯汀倾斜，

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [meit] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [hɜ:r; hər] , [lɪps] [hæf] ['oʊpənɪŋ]
she **followed** **the** **notes** **of** **her** **mate** **;** **and** **sometimes** **,** **her** **,** **lips** **half** **opening**
她 随后 这 笔记 的 她 伴侣 ; 和 有时 , 她 , 嘴唇 一半 开幕
,
,
,

她循着伴侣的音符而去；有时，她的嘴唇半张着，

['ædɪd] [ˌðer'tu:] [ə; eɪ] [saɪ] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪ] , [æn; ən] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [prer] ,
added **thereto** **a** **sigh** **—** **something** **of** **a** **sigh** **,** **an** **aspiration** **,** **a** **prayer** **,**
额外 到 一个 叹 — 某物 的 一个 叹 , 一个 抱负 , 一个 祷告 ,
[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['goʊldfɪntʃ] ,
towards **the** **goldfinch** **,**
向 这 金翅雀 ,

此外，他还叹了口气——某种叹息、一种渴望、一种祈祷，是向金翅雀发出的。

[wɪð'drɔ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
withdrawn **into** **the** **shadows** **.**
撤回 进入 这 阴影 .

退入阴影中。

" [ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] , ['bɜ:rnɪŋ] [gri:n] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" **The** **leaves** **were** **shaken** **in** **the** **clear** **,** **burning** **green** **;** **and** **,** **on** **a** **sudden** **,**
" 这 树叶 是 摇晃 在 这 清除 , 燃烧 绿色的 ; 和 , 在 一个 突然 ,

“树叶在清澈燃烧的绿色中摇曳；突然间，

[ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['goʊldfɪntʃ] , [ðə; ði] ['hedz] [red] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [wɪŋz] [hæf] [spred] ,
a **multitude** **of** **goldfinches** **,** **the** **heads** **red** **in** **the** **wind** **,** **the** **wings** **half** **spread** **,**
一个 民众 的 金翅雀 , 这 头部 红色的 在 这 风 , 这 翅膀 一半 传播 ,

一群金翅雀，头在风中泛红，翅膀半张开。

[wɜ:r; wər] ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm] [brentʃ] [tu:; tə] [brentʃ] .
were **fluttering** **from** **branch** **to** **branch** **.**
是 飘动 从 分支 到 分支 .

它们在树枝间翩翩飞舞。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fænsɪd] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [fru:t] ,
I **could** **have** **fancied** **,** **amid** **the** **quivering** **of** **the** **great** **bunches** **of** **fruit** **,**
我 可以 有 幻想 , 之中 这 颤抖 的 这 伟大的 成捆 的 水果 ,

我本可以想象，在成串硕大果实颤动的背景下，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃeri:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɪŋ] .
that **they** **were** **cherries** **on** **the** **wing** **.**
那 他们 是 樱桃 在 这 翼 .

它们是翅膀上的樱桃。

['dʒʌstɪn] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [tu:; tə] [daɪ] [ə'weɪ] : [ðə; ði] [bɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [kʌm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Justin **suffered** **his** **pipe** **to** **die** **away** **:** **the** **birds** **were** **come** **at** **his** **invitation** **,**
贾斯汀 遭受 他的 管道 到 死 离开 : 这 鸟类 是 来 在 他的 邀请 ,

贾斯汀眼睁睁地看着他的烟斗渐渐凋零：鸟儿们是应他的邀请而来的。

[ænd; ənd] [pər'fɔ:rmd] [ðer; ðər] ['prelju:d] .
and **performed** **their** **prelude** **.**
和 执行 他们的 序幕 .

并演奏了序曲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrti] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði]['næreɪtər; neˈreɪtər; nəˈreɪtər] , [naʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

"	It	is	forty	years	afterwards	that	the	narrator	,	now	a	man	of
"	它	是	四十	年	然后	那	这	旁白	,	现在	一个	男人	的

['letərz] [ɪn]['pærɪs] ,

letters	in	Paris	,
信件	在	巴黎	,

“四十年后，叙述者，如今已是巴黎的一位文人，

[raɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪn][ænd; ənd] [nɔːˈriːn] : —

writes	to	his	old	friend	,	with	tidings	of	Justin	and	Norine	:	—
写	到	他的	老的	朋友	,	和	消息	的	贾斯汀	和	诺琳	:	—

他写信给老朋友，报信中带来了贾斯汀和诺琳的消息：——

" [ɪn] - ([hiː; hi] [əbˈzəːvz]) [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kloʊz] [ɑːn] [ˌfɪfˈtiːn] ; [aɪ] ['skersli] [twelv] .

"	In	1842	(	he	observes	)	you	were	close	on	fifteen	;	I	scarcely	twelve	.
"	在	-	(	他	观察	)	你	是	关闭	在	十五	;	我	几乎	十二	.

“1842年（他评论道），你快15岁了；我才12岁。

[ɪn][maɪ] [aɪz] [jʊr; jər][eɪdʒ] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] [suːˈpɪriər] .

In	my	eyes	your	age	made	you	my	superior	.
在	我的	眼睛	你的	年龄	制成	你	我的	优越的	.

在我看来，你的年龄使你凌驾于我之上。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] ['tendər] , [soʊ] - ,

And	then	,	you	were	so	strong	,	so	tender	,	so	amiteux	,
和	然后	,	你	是	所以	强的	,	所以	投标	,	所以	-	,

然后，你如此坚强，如此温柔，如此友善。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ʌp][ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɜːrd] .

to	use	a	word	from	up	there	—	a	charming	word	.
到	使用	一个	单词	从	向上	那里	—	一个	迷人	单词	.

借用一下上面那句话——一个很动听的词。

[ænd; ənd][soʊ][gɑːd] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˌwerˈæz] [aɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]

And	so	God	,	Who	had	His	designs	for	you	,	whereas	I	,	in	spite	of	my
和	所以	上帝	,	WHO	有	他的	设计	为了	你	,	然而	我	,	在	尽管如此	的	我的

['paɪəs] ['tʃaɪldhʊd] ,

pious	childhood	,
虔诚的	童年	,

所以，上帝对你另有安排，而我，尽管童年虔诚，

['wɔndəd] [ɑːn] [-] [maɪ] [wei] [æz; əz] [tʃæns] [beɪd] [ˌem ˈiː] , [led] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

wandered	on	[	131	]	my	way	as	chance	bade	me	,	led	you	by	the	hand	,
漫步	在	[	-	]	我的	方式	作为	机会	巴德	我	,	引领	你	经过	这	手	,

[131] 我随缘而行，牵着你的手，

[əˈtætʃt] , ['endɪd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

attached	,	ended	by	keeping	you	for	Himself	.
随附的	,	结束	经过	保持	你	为了	他本人	.

依恋，最终将你据为己有。

[hiː; hi][dɪd] [wel] ['truːli] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd][ˌem ˈiː] !

He	did	well	truly	when	He	chose	you	and	rejected	me	!
他	做过	出色地	真的	什么时候	他	选择	你	和	拒绝	我	!

祂选择你而拒绝我，真是明智之举！

" [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [per] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['pærɪs][ɪz][æn; ən] [ədˈventʃər] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] ,

"	His	finding	the	pair	in	the	wilds	of	Paris	is	an	adventure	,	in	which	,	in	fact	,
"	他的	寻找	这	一对	在	这	荒野	的	巴黎	是	一个	冒险	,	在	哪个	,	在	事实	,

“他在巴黎郊外找到这对男女的过程本身就是一次冒险，事实上，

[ə; eɪ] ['goʊldfɪntʃ] [ə'gen] [teɪks] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt] — [ə; eɪ] ['goʊldfɪntʃ] [hu:] [ɪz] [faʊnd] [tu:; tə]

a	goldfinch	again	takes	an	important	part	—	a	goldfinch	who	is	found	to
一个	金翅雀	再次	需要	一个	重要的	部分	—	一个	金翅雀	WHO	是	成立	到

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [sə'vɛnəl] ['daɪəlekt] : —

understand	the	Cevenol	dialect	:	—
理解	这	塞文诺尔	方言	:	—

金翅雀再次扮演了重要角色——一只被发现能听懂塞文河方言的金翅雀：

" [ðə; ði] ['goʊldfɪntʃ] ([ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ɪts][keɪdʒ] ['sʌmwer] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɪri] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	goldfinch	(	escaped	from	its	cage	somewhere	,	into	the	dreary	court	of	the
"	这	金翅雀	(	逃脱	从	它是	笼	某处	,	进入	这	凄凉	法庭	的	这

['ɪnstɪtu:t]) [hæz; həz] [si:n] [ˌem 'i:] :

Institute	)	has	seen	me	:
研究所	)	有	已见	我	:

“那只金翅雀（不知从哪里逃出了笼子，落入了研究所阴森的庭院里）看见我了：

[ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

is	looking	at	me	.
是	寻找	在	我	.

正在看着我。

[ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['welkəm] .

If	he	chose	to	make	his	way	into	my	apartment	,	he	would	be	very	welcome	.
如果	他	选择	到	制作	他的	方式	进入	我的	公寓	,	他	会	是	非常	欢迎	.

如果他选择来我家，我将非常欢迎。

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][traɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ju'ni:k] ['pætwɑ:][wɜ:rd] ,

I	feel	a	strong	impulse	to	try	him	with	that	unique	patois	word	,
我	感觉	一个	强的	冲动	到	尝试	他	和	那	独特的	方言	单词	,

我强烈地想用那个独特的方言词来试试他。

[wɪtʃ] , ['hwisld] ['æftər][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['mænər] ,

which	,	whistled	after	a	peculiar	manner	,
哪个	,	吹口哨	后	一个	奇特	方式	,

它以一种奇特的方式吹着口哨，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ɔ:rb] — - !

when	I	was	a	boy	never	failed	to	succeed	in	the	mountains	of	Orb	—	Béni	!
什么时候	我	曾是	一个	男生	绝不	失败的	到	成功	在	这	山脉	的	球体	—	-	!

- !

Béni	!
-	!

当我还是个孩子的时候，我在奥尔布山脉从未失手过——贝尼！贝尼！

['vi:nz] ! ['vi:nz] !

Viens	!	Viens	!
Viens	!	Viens	!

来吧！来吧！

[aɪ] [der] [nɑ:t] !

I	dare	not	!
我	敢	不是	!

我不敢！

[hi:; hi] [maɪt] [teɪk] [fraɪt] [ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] [ˌɔ:ltə'geðər] .

He	might	take	fright	and	fly	away	altogether	.
他	可能	拿	惊吓	和	飞	离开	共	.

他可能会受到惊吓，然后直接飞走。

" [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [sə'vɛnəl] [bɜ:rd] , [tru:] [tu:; tə][kɔ:l] , [ˌintrə'dju:sis] [nɔ:'ri:n] , [hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] ,

"	In	effect	,	the	Cevenol	bird	,	true	to	call	,	introduces	Norine	,	his	rightful	owner	,
"	在	影响	,	这	塞文诺尔	鸟	,	真的	到	称呼	,	介绍	诺琳	,	他的	正当的	所有者	,

“实际上，这只塞文河鸟名副其实地介绍了它的真正主人诺琳。”

[huːz] ['hʌzbənd] ['dʒʌstɪn][ɪz] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] .

whose	husband	Justin	is	slowly	dying	.
谁	丈夫	贾斯汀	是	缓慢地	垂死	.

她的丈夫贾斯汀正在慢慢死去。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] [aɪ'diːəl] ,

Towards	the	end	of	a	hard	life	,	faithful	to	their	mountain	ideal	,
向	这	结尾	的	一个	难的	生活	,	忠实	到	他们的	山	理想的	,

在艰辛人生的暮年，他们始终忠于自己的登山理想。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][lɔːst][ðer; ðər]['dɪgnəti] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['sɔːrdɪd]['miːdiəm] : [-]

they	have	not	lost	their	dignity	,	though	in	a	comparatively	sordid	medium	:	[	132	]
他们	有	不是	丢失的	他们的	尊严	,	尽管	在	一个	比较	肮脏的	中等的	:	[	-	]

虽然身处相对肮脏的环境中，但他们并没有失去尊严：[132]

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [ə'riːbəs] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [diːp] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ə'tentɪv]

"	As	for	me	,	my	dear	Arribas	,	I	remained	in	deep	agitation	,	an	attentive
"	作为	为了	我	,	我的	亲爱的	上层	,	我	剩余	在	深的	搅动	,	一个	细心

['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ;

spectator	of	the	scene	;
旁观者	的	这	场景	;

“至于我，我亲爱的阿里巴斯，我则一直处于极度激动之中，密切关注着这一幕；

[ænd; ənd] [waɪl] ['dʒʌstɪn][ænd; ənd] [nɔː'riːn] , [set] [bəuθ] [ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['waɪnˌpres] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

and	while	Justin	and	Norine	,	set	both	alike	in	the	winepress	of	sorrow	,
和	尽管	贾斯汀	和	诺琳	,	放	两个都	同样	在	这	压榨机	的	悲哀	,

而贾斯汀和诺琳，两人都被置于悲伤的酒榨之中，

[lə] [prɛwɑːr] [diː][lɑː] [duː'lɜːr] , [æz; əz][jʊr; jər] [gʊd] [bʊks] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

le	pressoir	de	la	douleur	,	as	your	good	books	express	it	,
勒	压力机	德	拉	疼痛	,	作为	你的	好的	图书	表达	它	,

le pressoir de la douleur，正如你的好书所表达的那样，

['mɜːmɜd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər]['broʊkən][kən'səuliŋ] [wɜːrdz] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ɪn]

murmured	to	each	other	their	broken	consoling	words	,	I	saw	them	again	,	in
低声说道	到	每个	其他	他们的	破碎的	安慰	字	,	我	锯	他们	再次	,	在

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他们低声互诉着破碎的安慰之语，我仿佛又看到了他们，陷入了沉思。

[jʌŋ] , ['hænsəm] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['flaʊər] [ʌv; əv][laɪf] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃeri] - [triːz] , [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ]

young	,	handsome	,	in	the	full	flower	of	life	,	under	the	cherry	-	trees	,	the	swarming
年轻的	,	英俊的	,	在	这	满的	花	的	生活	,	在下面	这	樱桃	-	树木	,	这	蜂拥而至

['goʊldfɪntʃ] ,

goldfinches	,
金翅雀	,

年轻英俊，正值青春年华，在樱花树下，成群的金翅雀，

[ʌv; əv][blaɪnd] [bɑːr'tɛləmi] - .

of	blind	Barthélemy	Jalaguier	.
的	瞎的	巴泰勒米	-	.

盲人巴泰勒米·雅拉吉耶。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['jɪrz] ['æftər] , [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] [striːt] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

It	was	thus	that	,	five	-	and	-	forty	years	after	,	in	this	dark	street	of	Paris	,
它	曾是	因此	那	,	五	-	和	-	四十	年	后	,	在	这	黑暗的	街道	的	巴黎	,

就这样，四十五年后，在巴黎这条昏暗的街道上，

[ðæt] ['festɪv] [deɪ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] , ['blesɪd; blest] , [ɪn][ðə; ði] ['plenɪtu:d] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [baɪ] [ðæt]

that	festive	day	was	finishing	,	blessed	,	in	the	plenitude	of	nature	,	by	that
那	节日	天	曾是	精加工	,	蒙福	,	在	这	丰富	的	自然	,	经过	那

['ɔ:gəst] [oʊld][mæn] ,

august	old	man	,
八月	老的	男人	,

那一天在大自然的怀抱中，在一位德高望重的老人的祝福下，圆满结束了。

['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:ltərnət] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv] - .

celebrated	by	the	alternate	song	of	all	the	birds	of	Rocaillet	.
著名	经过	这	备用	歌曲	的	全部	这	鸟类	的	-	.

罗卡耶特所有鸟类轮番鸣唱，以此庆祝。

" ['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [hoʊp] [ɪz][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] [ðoʊz] ['neɪtɪv] ['maʊntnz] , [ɪf]

"	Justin's	one	remaining	hope	is	to	go	home	to	those	native	mountains	,	if
"	贾斯汀的	一	其余的	希望	是	到	去	家	到	那些	本国的	山脉	,	如果

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

it	may	be	,
它	可能	是	,

“贾斯汀最后的希望就是回到故乡的群山之中，如果可以的话。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

with	the	dead	body	of	his	boy	,
和	这	死的	身体	的	他的	男生	,

他抱着儿子的尸体，

[ded] " [ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['tɑ:nʃər] [frʌm; frəm]

dead	"	the	very	morning	on	which	he	should	have	received	the	tonsure	from
死的	"	这	非常	早晨	在	哪个	他	应该	有	已收到	这	剃度	从

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˌɛm'dʒi:'ɑ:r] .

the	hands	of	Mgr	.
这	双手	的	经理	.

就在他本应接受主教剃度的那天早上，他去世了。

- , " [ænd; ənd] ['berid] [naʊ] [ˌtempə'rerəli] [æt; ət][ðə; ði] ['semәteri] [ʌv; əv] [mɔnt'pɑ:nəsi] : —

l'Archevêque	,	"	and	buried	now	temporarily	at	the	cemetery	of	Montparnasse	:	—
-	,	"	和	埋葬	现在	暂时地	在	这	公墓	的	蒙帕纳斯	:	—

l'Archevêque，现暂时安葬于蒙帕纳斯公墓：——

['θiədɔ:] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] .

Theodore	calls	me	.
西奥多	呼叫	我	.

西奥多给我打电话了。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktlɪ] [tu:; tə] - [naɪt] .

I	saw	him	distinctly	to	-	night	.
我	锯	他	明显地	到	-	夜晚	.

今晚我看得清清楚楚地看到了他。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][saɪn] .

He	gave	me	a	sign	.
他	给予	我	一个	符号	.

他给了我一个暗示。

['æftər][ɔ:l] [sed] , [laɪf][ɪz] ['hevi] , [sænz][lə] - ,

After	all	said	,	life	is	heavy	,	sans	le	fillot	,
后	全部	说	,	生活	是	重的	,	无	勒	-	,

说到底，生活很沉重，没有负担。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [-] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . . . .

and	but	[	133	]	for	you	it	were	well	to	be	released	from	it	.	.	.	.
和	但	[	-	]	为了	你	它	是	出色地	到	是	发布	从	它	.	.	.	.

-
'
-
-

但是[133]对你来说，最好还是从中解脱出来.....

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['dʒʌstɪn] - [daɪ] , [dɪr] [ə'riːbəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , ['edəˌfaɪd] ,

"	I	have	seen	Justin	Lebasset	die	,	dear	Arribas	,	and	was	touched	,	edified	,
"	我	有	已见	贾斯汀	-	死	,	亲爱的	上层	,	和	曾是	感动	,	受启发	,

“亲爱的阿里巴斯，我亲眼目睹了贾斯汀·勒巴塞特的离世，我深受感动，也深受启发。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

to	the	bottom	of	my	soul	.
到	这	底部	的	我的	灵魂	.

发自肺腑。

[gɑːd][grænt] , [wen] [maɪ]['aʊər] [kʌmz] , [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [kɑːm] , [ðæt] [fɔːrs] ,

God	grant	,	when	my	hour	comes	,	I	may	find	that	calm	,	that	force	,
上帝	授予	,	什么时候	我的	小时	来	,	我	可能	寻找	那	冷静的	,	那	力量	,

愿上帝保佑，当我的时刻来临，我能找到那份平静，那份力量。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

in	the	last	struggle	with	life	.
在	这	最后的	斗争	和	生活	.

在与生命的最后搏斗中。

[nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] !

Not	a	complaint	!
不是	一个	抱怨	!

这不是抱怨！

[nɑːt][ə; eɪ] [saɪ] !

not	a	sigh	!
不是	一个	叹	!

一声叹息都没有！

[wʌns] ['oʊnli][hiː; hi] [geɪv] [nɔː'riːn] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] , ['hɑːrtˌrendɪŋ] [lʊk] ; [ðen] , [frʌm; frəm][lɪps] [ɔːl'redi]

Once	only	he	gave	Norine	a	sorrowful	,	heartrending	look	;	then	,	from	lips	already
一次	仅有的	他	给予	诺琳	一个	悲伤	,	令人心碎	看	;	然后	,	从	嘴唇	已经

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

他只给了诺琳一个悲伤、令人心碎的眼神；然后，从已经冰冷的嘴唇间，

[briːðd] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] , - ['θiədɔː] ! -

breathed	that	one	word	,	'	Theodore	!	'
呼吸	那	一	单词	,	-	西奥多	!	-

他轻声说出了那个词：“西奥多！”

['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] :

Marcus	Aurelius	used	to	say	:
马库斯	奥勒留	用过的	到	说	:

马可·奥勒留曾说过：

- [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ə; eɪ] [raɪp] ['ɑːlɪv] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ðæt] [bɔːr]

'	A	man	should	leave	the	world	as	a	ripe	olive	falls	from	the	tree	that	bore
-	一个	男人	应该	离开	这	世界	作为	一个	成熟	橄榄	瀑布	从	这	树	那	钻孔

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

人离开这个世界，应该像一颗成熟的橄榄从它所结的树上掉下来一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] ['nʌrɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	with	a	kiss	for	the	earth	that	nourished	it	.	'
和	和	一个	吻	为了	这	地球	那	营养	它	.	-

并向滋养它的大地献上一个吻。

[wel] !

Well !

出色地 !

出色地!

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv] - [hæd; həd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['noʊb(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt]

the	peasant	of	Rocaillet	had	the	beautiful	,	noble	,	simple	death	of	the	fruit
这	农民	的	-	有	这	美丽的	,	高贵	,	简单的	死亡	的	这	水果

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

罗卡耶的农民拥有了美丽、高贵、朴素的死亡——如同大地的果实一般。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl]['mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ðæt] [hiː; hi]

going	to	the	common	receptacle	of	all	mortal	beings	,	with	no	sense	that	he
去	到	这	常见的	容器	的	全部	凡人	生物	,	和	不	感觉	那	他

[wʌz; wəz][tɔːrn] [əˈweɪ] .

was	torn	away	.
曾是	撕裂	离开	.

他走向所有凡人共同的归宿，丝毫没有意识到自己曾被撕裂。

['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [preɪ] , [maɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] , [huː] ['pəːsikjuːtid] [ðə; ði] ['kristʃənz]

Pardon	,	I	pray	,	my	quotation	from	Marcus	Aurelius	,	who	persecuted	the	Christians
赦免	,	我	祈祷	,	我的	引述	从	马库斯	奥勒留	,	WHO	受迫害	这	基督徒

.

:

.

请原谅我引用了迫害基督徒的马可·奥勒留的话。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kwoʊt] [sʌm; səm]['hoʊli] ['raɪtər] .

I	give	it	with	the	same	respect	with	which	you	would	quote	some	holy	writer	.
我	给	它	和	这	相同的	尊重	和	哪个	你	会	引用	一些	圣	作家	.

我以引用圣人著作的同等尊重来引用它。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[maɪ] [dɪr] [əˈriːbəs] !

my	dear	Arribas	!
我的	亲爱的	上层	!

我亲爱的Arribas!

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌkænənə'zeɪʃn] .

not	all	the	saints	have	received	canonization	.
不是	全部	这	圣徒	有	已收到	封圣	.

并非所有圣人都获得了封圣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['priːstli] ['kærəktər] , [ɪn] [truːθ] , [ðæt] [em] . ['fɑːbə] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [bæk] [fɔːr; fər]

"	It	is	to	the	priestly	character	,	in	truth	,	that	M	.	Fabre	always	comes	back	for
"	它	是	到	这	祭司	特点	,	在	真相	,	那	M	.	法布尔	总是	来	后退	为了

['træŋkwəlaɪz]

tranquillizing
镇静剂

“事实上，正是神父的品格，让法布尔先生最终得以平静下来。”

[-] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['pesnts] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tu:; tə] ['wɜrdzˌwɜrθs] ,

[134] effect ; and if his peasants have something akin to Wordsworth's ,

[-] 影响 ; 和 如果 他的 农民 有 某物 类似的 到 华兹华斯的 ,

[134]效果；如果他笔下的农民与华兹华斯笔下的农民有某种相似之处，

[hɪz; ɪz] [pri:sts] [meɪ] [rɪ'maɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɑ:ləm] [ˌɪkli:zi'æstɪkl] ['hedz] [fə'mɪliər] [ɪn] [ðə; ði]

his priests may remind one of those solemn ecclesiastical heads familiar in the

他的 神父 可能 提醒 一 的 那些 庄严 教会的 头部 熟悉的 在 这

['peintiŋz] [ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv] [em] . ['ælfɔns] ['lɛgroʊz] .

paintings and etchings of M . Alphonse Legros .

绘画 和 蚀刻画 的 M . 阿方斯 勒格罗斯 .

他的神父们可能会让人想起阿尔方斯·勒格罗先生的绘画和蚀刻画中那些庄严的教会领袖。

[ðə; ði] ['ri:dər] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] , [ɔ:r] ['beldʒəm] [pər'hæps] ,

The reader travelling in Italy , or Belgium perhaps ,

这 读者 旅行 在 意大利 , 或者 比利时 也许 ,

读者可能正在意大利或比利时旅行。

[hæz; həz] ['daʊtləs] ['vɪzɪtɪd] [wʌn] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['speɪʃəs] ['sækristiz] ,

has doubtless visited one or more of those spacious sacristies ,

有 毫无疑问 到访 一 或者 更多的 的 那些 宽敞 圣器室 ,

无疑曾参观过其中一间或多间宽敞的圣器室。

[ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

introduced to which for the inspection of some more than usually

介绍 到 哪个 为了 这 检查 的 一些 更多的 比 通常

[ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɑ:rt] ,

recherché work of art ,

仔细研究 工作 的 艺术 ,

被介绍给需要鉴赏一些比通常更受推崇的艺术作品的人，

[wʌn] [ɪz] ['prez(ə)ntli] ['dɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ] [ðer; ðər] ['revərənd] ['kwaɪət] : ['sɪmp(ə)l] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ]

one is presently dominated by their reverend quiet : simple people coming and going

一 是 目前 占主导地位 经过 他们的 牧师 安静的 : 简单的 人们 未来 和 去

[ðer; ðər] ,

there ,

那里 ,

目前，那里一片宁静祥和：普通人来来往往。

[dɪ'vaʊt] , [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [ɑ:n] [dɪ'vaʊt] ['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ] [hæf] - [pɪtʃt] ['vɔɪsɪz] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt]

devout , or at least on devout business , with half - pitched voices , not without

虔诚的 , 或者 在 至少 在 虔诚的 商业 , 和 一半 - 投球 声音 , 不是 没有

['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['kaɪndli] ['hju:mər] ,

touches of kindly humour ,

触摸 的 亲切地 幽默 ,

虔诚的信徒，或者至少是在处理虔诚的事情，说话声音低沉，但也不乏和蔼的幽默。

[ɪn] [wʌt] [si:mz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒi:niəl] [saɪd] ,

in what seems to express like a picture the most genial side ,

在 什么 似乎 到 表达 喜欢 一个 图片 这 最多 和蔼可亲 边 ,

仿佛用图画表达了最和蔼可亲的一面，

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [laɪf] .

midway between the altar and the home , of the ecclesiastical life .

中途 之间 这 坛 和 这 家 , 的 这 教会的 生活 .

在教会生活中，它介于祭坛和家庭之间。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [in'tiəriəz] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][em] . [fɑ:brz] [wel] - [treɪnd]

Just	such	interiors	we	seem	to	visit	under	the	magic	of	M	.	Fabre's	well	-	trained
只是	这样的	室内	我们	似乎	到	访问	在下面	这	魔法	的	M	.	法布尔的	出色地	-	受过训练

[pen] .

pen	.
笔	.

在法布尔先生精湛的笔触下，我们仿佛得以一窥这样的室内景象。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['ri:əl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm]['pærɪs] , [ɔ:r][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

He	has	a	real	power	of	taking	one	from	Paris	,	or	from	London	,
他	有	一个	真实的	力量	的	采取	一	从	巴黎	,	或者	从	伦敦	,

他确实有能力从巴黎或伦敦带走一个人。

[tu:; tə] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['i:ðər] ,

to	places	and	people	certainly	very	different	from	either	,
到	地方	和	人们	当然	非常	不同的	从	任何一个	,

去往与这两者都截然不同的地方和人群，

[tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [si:k] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

to	the	satisfaction	of	those	who	seek	in	fiction	an	escape	.
到	这	满意	的	那些	WHO	寻找	在	小说	一个	逃脱	.

满足了那些在小说中寻求逃避现实的人的需求。

12th [dʒu:n] -

12th	June	1889
12th	六月	-

1889年6月12日

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] " [kɔnt] " [ʌv; əv][em] . [aʊgu:'sti:n] ['faɪlɑ:n]

THE	"	CONTES	"	OF	M	.	AUGUSTIN	FILON
这	"	内容	"	的	M	.	奥古斯丁	丝隆

奥古斯丁·费隆先生的《故事集》

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [" [kɔnt] [di:'ju] [ˌsɑ̃:tə'nɛr] .

TALES	OF	A	HUNDRED	YEARS	SINCE	[	"	CONTES	DU	CENTENAIRE	.
故事	的	一个	百	年	自从	[	"	内容	杜	百岁老人	.

百年以来的故事["百年故事。

" [pɑ:r] [aʊgu:'sti:n] ['faɪlɑ:n] .

"	PAR	AUGUSTIN	FILON	.
"	PAR	奥古斯丁	丝隆	.

"PAR AUGUSTIN FILON。

['pærɪs] : [hə'ʃɛt] [et]['si:, 'si:'aɪ'i:] .]

PARIS	:	HACHETTE	ET	CIE	.	]
巴黎	:	阿歇特	ET	CIE	.	]

巴黎：阿歇特出版社。

[-] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [ʌv; əv][em] . ['faɪlɑ:n][tu:; tə][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

[	137	]	IT	was	a	happy	thought	of	M	.	Filon	to	put	into	the	mouth	of
[	-	]	它	曾是	一个	快乐的	想法	的	M	.	菲隆	到	放	进入	这	嘴	的

[æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [ˌsentɪ'neriən] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtfəli] [ˌpɪktʃə'resk] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [eɪm][æt; ət]

an	imaginary	centenarian	a	series	of	delightfully	picturesque	studies	which	aim	at
一个	假想	百岁老人	一个	系列	的	令人愉悦	如画	研究	哪个	目的	在

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [fræns] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒi:m] ,

the	minute	presentment	of	life	in	France	under	the	old	régime	,
这	分钟	呈报	的	生活	在	法国	在下面	这	老的	政权	,

[137] 菲隆先生很高兴地让一位假想的百岁老人说出一系列生动有趣的描述，旨在细致地展现旧制度下法国的生活。

[ænd; ənd][end][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .

and	end	for	the	most	part	with	the	Revolution	.
和	结尾	为了	这	最多	部分	和	这	革命	.

并在很大程度上以革命告终。

[ə; eɪ]['dʒiːniəl] [ˌsentɪ'neriən] , [huːz] ['jɪrz] [hæv; həv][toʊld] ['hæpɪli] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

A	genial	centenarian	,	whose	years	have	told	happily	on	him	,
一个	和蔼可亲	百岁老人	,	谁	年	有	讲述	快乐地	在	他	,

一位和蔼可亲的百岁老人，岁月在他身上留下了美好的印记。

[hiː; hi] [əp'riːʃɪeɪts] [nɑːt]['oʊnli] [ðoʊz] [hjuː'mænitiz][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['hæbɪt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

he	appreciates	not	only	those	humanities	of	feeling	and	habit	which	were
他	感谢	不是	仅有的	那些	人文科学	的	感觉	和	习惯	哪个	是

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

peculiar	to	the	last	century	and	passed	away	with	it	,
奇特	到	这	最后的	世纪	和	通过了	离开	和	它	,

他不仅欣赏那些上个世纪特有的、随着上个世纪消逝的情感和习惯等人文情怀，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['pɜːrmənənt] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [hæz; həz][bʌt; bət] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

but	also	that	permanent	humanity	which	has	but	undergone	a	change	of
但	还	那	永恒的	人类	哪个	有	但	经历	一个	改变	的

['sɜːrfɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

surface	in	the	new	world	of	our	own	,
表面	在	这	新的	世界	的	我们的	自己的	,

但也包括那永恒的人性，它只不过在我们自己的新世界中经历了一次外在形式的改变。

['hoʊlli] ['dɪfrənt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʊk] .

wholly	different	though	it	may	look	.
完全	不同的	尽管	它	可能	看	.

虽然看起来完全不同。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sens] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ,

With	a	sympathetic	sense	of	life	as	it	is	always	,
和	一个	交感神经	感觉	的	生活	作为	它	是	总是	,

带着对生活一贯的同情心，

[-] [em] . ['faɪlɑːn][hæz; həz] [træn'splæntɪd] [ðə; ðɪ] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi]['ɪntuː][æn; ən][eɪdʒ]

[	138	]	M	.	Filon	has	transplanted	the	creations	of	his	fancy	into	an	age
[	-	]	M	.	菲隆	有	移植	这	作品	的	他的	想要	进入	一个	年龄

['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ]

certainly	at	a	greater	distance	from	ourselves	than	can	be	estimated	by
当然	在	一个	更大的	距离	从	我们自己	比	能	是	估计的	经过

[mɪr] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,

mere	lapse	of	time	,
仅仅	失效	的	时间	,

[138] 菲隆先生将他想象中的创造物移植到了一个与我们自身距离远比仅仅通过时间流逝所能估计的要大的时代。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['fʊli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ˌæntɪ'kweriən] ['nɑːlɪdʒ] , [juːst] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][tækt]

and	where	a	fully	detailed	antiquarian	knowledge	,	used	with	admirable	tact
和	在哪里	一个	完全	详细的	古玩	知识	,	用过的	和	令人钦佩的	策略

[ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] ,

and	economy	,
和	经济	,

而且，在运用全面详尽的古物学知识时，要展现出令人钦佩的技巧和节制。

[ɪz] [ɪn'diːd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [siːn] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

is	indeed	serviceable	in	giving	reality	of	effect	to	scene	and	character	.
是	的确	可用	在	给予	现实	的	影响	到	场景	和	特点	.

确实能够有效地增强场景和人物的真实效果。

[ɪn] [truːθ] , [em] . - ['veri] ['laɪvli] [ˌæntɪ'kweriənɪzəm] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [er] [ʌv; əv]

In	truth	,	M	.	Filon's	very	lively	antiquarianism	carries	with	it	a	genuine	air	of
在	真相	,	M	.	-	非常	热闹	古董收藏	携带	和	它	一个	真的	空气	的

['pɜːrsən(ə)l] ['meməri] .

personal	memory	.
个人的	记忆	.

事实上，菲隆先生生动的古物研究带有浓厚的个人回忆色彩。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['hæpənz] [soʊ] ['rerli] , [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] ['diːteɪl] [ɪz]

With	him	,	as	happens	so	rarely	,	an	intimate	knowledge	of	historic	detail	is
和	他	,	作为	发生	所以	很少	,	一个	亲密的	知识	的	历史性	细节	是

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [laɪf] ,

the	secret	of	life	,
这	秘密	的	生活	,

对他而言，这种对历史细节的深入了解，是人生的秘诀，而这种情况实属罕见。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] ; [pʊts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ;

of	the	impression	of	life	;	puts	his	own	imagination	on	the	wing	;
的	这	印象	的	生活	;	放置	他的	自己的	想像力	在	这	翼	;

感受生活的美好；让自己的想象力自由驰骋；

[siˈkjuəz] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .

secures	the	imaginative	cooperation	of	the	reader	.
确保	这	富有想象力的	合作	的	这	读者	.

确保读者发挥想象力进行合作。

[ə; eɪ] ['steɪtli] [eɪdʒ] — [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [mjuːz] ,

A	stately	age	—	to	us	,	perhaps	,	in	the	company	of	the	historic	muse	,
一个	庄严	年龄	—	到	我们	,	也许	,	在	这	公司	的	这	历史性	沉思	,

对我们而言，这是一个庄严的时代——或许，是在历史的缪斯的陪伴下。

['siːmɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['steɪtli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

seeming	even	more	stately	than	it	actually	was	—	it	is	pleasant	to	find	it
似乎	甚至	更多的	庄严	比	它	实际上	曾是	—	它	是	令人愉快的	到	寻找	它

,

,

,

它看起来比实际还要庄严——能发现它真是一件令人愉快的事。

[æz; əz][wiː; wi][duː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [ɪn] ['greɪsf(ə)l] - .

as	we	do	now	and	again	on	these	pages	,	in	graceful	déshabille	.
作为	我们	做	现在	和	再次	在	这些	页面	,	在	优美	-	.

就像我们偶尔在这些页面上所做的那样，优雅地脱下衣服。

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

With	perfect	lightness	of	touch	,
和	完美的	亮度	的	触碰	,

以完美的轻盈手法，

[em] . ['faɪlɑːn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌfɪzɪ'ɑːnəmɪk] ['diːteɪlz]

M	.	Filon	seems	to	have	a	complete	command	of	all	the	physiognomic	details
M	.	菲隆	似乎	到	有	一个	完全的	命令	的	全部	这	面相学	细节

[ʌv; əv][oʊld] [fræns] ,

of	old	France	,
的	老的	法国	,

菲隆先生似乎对旧法国的体貌特征了如指掌。

[ʌv; əv][oʊld]['pærɪs][ænd; ənd][ɪts]['pi:p(ə)l] — [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ; [haʊ] [ðeɪ] [gɑ:t][æt; ət][ðə; ði]

of	old	Paris	and	its	people	—	how	they	made	a	holiday	;	how	they	got	at	the
的	老的	巴黎	和	它是	人们	—	如何	他们	制成	一个	假期	;	如何	他们	得到	在	这

[nu:z] ;

news	;
消息	;

旧巴黎及其人民——他们如何度过假期；他们如何获取消息；

[ðə; ði] ['fæʃənz] .

the	fashions	.
这	时尚	.

时尚潮流。

[dɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:dər] ['evər] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪfli] [drest] [dɑ:l] [wɪtʃ] [keɪm]

Did	the	English	reader	ever	hear	before	of	the	beautifully	dressed	doll	which	came
做过	这	英语	读者	曾经	听到	前	的	这	非常漂亮	穿着	玩具娃娃	哪个	来了

[wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [-] [frʌm; frəm]['pærɪs][tu:; tə]['soʊhoʊ][tu:; tə] [ti:tʃ] [æn; ən] [ɪk'spektənt] [wɜ:rld][ʌv; əv]

once	a	month	[	139	]	from	Paris	to	Soho	to	teach	an	expectant	world	of
一次	一个	月	[	-	]	从	巴黎	到	苏豪区	到	教	一个	怀孕	世界	的

['fæʃ(ə)n] [haʊ] [tu:; tə] [dres] [ɪt'self] ?

fashion	how	to	dress	itself	?
时尚	如何	到	裙子	本身	?

英国读者之前是否听说过，每月一次[139]从巴黎来到苏豪区的漂亮娃娃会教满怀期待的时尚界如何穿衣打扮?

[oʊld]['pærɪs] !

Old	Paris	!
老的	巴黎	!

老巴黎!

[fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['lʌvəz] [æt; ət][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ; [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv]

For	young	lovers	at	their	windows	;	for	every	one	fortunate	enough	to	have
为了	年轻的	恋人	在	他们的	视窗	;	为了	每一个	一	幸运	足够的	到	有

[si:n] [ˌaɪ 'ti:] :

seen	it	:
已见	它	:

献给窗边的年轻情侣；献给每一个有幸目睹这一切的人：

" [kwɪl] [ˌi: es 'ti:]['ʒɔ:li][ˌsi: 'i:] [ˌpeɪ'zɑ:ʒ] [di:'ju]['pærɪs] ['nɑ:ktɜ:rn] [dɪl] [waɪ][ə; eɪ] [sent] ['ænz] !

"	Qu'il	est	joli	ce	paysage	du	Paris	nocturne	d'il	y	a	cent	ans	!
"	奎尔	est	乔莉	ce	薪资	杜	巴黎	夜曲	迪尔	是	一个	中心	答案	!

“这是巴黎夜曲的欢乐风景!

" [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [best] [du:]['dʒʌstɪs] [tu:; tə][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['prɪti] [bʊk] [baɪ] ['teɪkɪŋ]

"	We	think	we	shall	best	do	justice	to	an	unusually	pretty	book	by	taking
"	我们	思考	我们	将	最好的	做	正义	到	一个	异常地	漂亮的	书	经过	采取

[wʌn][ʌv; əv][em] . - ['stɔ:riz] ([nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst]

one	of	M	.	Filon's	stories	(	not	because	we	are	quite	sure	it	is	the	cleverest
一	的	M	.	-	故事	(	不是	因为	我们	是	相当	当然	它	是	这	最聪明的

[ʌv; əv][ðem; ðəm]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['defɪnət] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθəd] ,

of	them	)	with	a	view	to	the	more	definite	illustration	of	his	method	,
的	他们	)	和	一个	看法	到	这	更多的	定	插图	的	他的	方法	,

“我们认为，为了更好地展现菲隆先生的写作手法，最好选取他笔下的一个故事（并非因为我们确信它是他所有故事中最精彩的一个），以此来更明确地说明他的写作方法。”

[ˌðer'ɪn] .

therein	.
其中	.

其中。

['krɪstəfər] [mɑːr'toʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['luːtiə] .

Christopher	**Marteau**	**was**	**a**	**warden**	**of**	**the**	**corporation**	**of**	**Luthiers**	**.**
克里斯托弗	马尔托	曾是	一个	典狱长	的	这	公司	的	制琴师	.

克里斯托弗·马尔托是制琴师协会的理事。

[hiː; hi] [delt] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [dʌn]

He	**dealt**	**in**	**musical**	**instruments**	**,**	**as**	**his**	**father**	**and**	**grandfather**	**had**	**done**
他	已处理	在	音乐	仪器	,	作为	他的	父亲	和	祖父	有	完毕

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	**him**	**,**
前	他	,

他像他的父亲和祖父一样，从事乐器买卖。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [seɪnt] [sə'siːliə] .

at	**the**	**sign**	**of**	**Saint**	**Cecilia**	**.**
在	这	符号	的	圣	塞西莉亚	.

在圣塞西莉亚的标志下。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] - , [ænd; ənd] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] , [huː] [wʌz; wəz]

With	**his**	**wife**	**,**	**his**	**only**	**child**	**Phlipote**	**,**	**and**	**Claude**	**his**	**apprentice**	**,**	**who**	**was**
和	他的	妻子	,	他的	仅有的	孩子	-	,	和	克劳德	他的	学徒	,	WHO	曾是

[tuː; tə] ['mæri] - ,

to	**marry**	**Phlipote**	**,**
到	结婚	-	,

他的妻子、他唯一的孩子菲利波特，以及他的学徒克劳德（克劳德将娶菲利波特为妻），

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	**occupied**	**a**	**good**	**house**	**of**	**his**	**own**	**.**
他	占领	一个	好的	房子	的	他的	自己的	.

他拥有一栋不错的房子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [bred] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Of	**course**	**the**	**disposition**	**of**	**the**	**young**	**people**	**,**	**bred**	**together**	**from**	**their**
的	课程	这	处置	的	这	年轻的	人们	,	繁殖	一起	从	他们的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	**,**
童年	,

当然，这些年轻人的性格，从小一起长大，也影响着他们的性格。

[dʌz] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'taɪərli] [kən'kɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] .

does	**not**	**at**	**first**	**entirely**	**concur**	**with**	**the**	**parental**	**arrangements**	**.**
做	不是	在	第一的	完全	同意	和	这	父母	安排	.

起初并不完全同意父母的安排。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [telz] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , [haʊ] — [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [haʊ] ['sædli] — [ðeɪ]

But	**the**	**story**	**tells**	**,**	**reassuringly**	**,**	**how**	**—**	**to**	**some**	**extent**	**how**	**sadly**	**—**	**they**
但	这	故事	讲述	,	令人安心	,	如何	—	到	一些	程度	如何	令人遗憾的是	—	他们

[keɪm] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə][duː][soʊ] .

came	**heartily**	**to**	**do**	**so**	**.**
来了	衷心地	到	做	所以	.

但令人欣慰的是，这个故事讲述了他们是如何——在某种程度上又是多么令人悲伤地——真心实意地这样做的。

[em] . [mɑːr'toʊ] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['ʃɑːpkiːpər] .

M	**.**	**Marteau**	**was**	**no**	**ordinary**	**shopkeeper**	**.**
M	.	马尔托	曾是	不	普通的	店主	.

马尔托先生并非普通的店主。

[ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd]

The	various	distinguished	people	who	had	fingered	his	clavecins	,	and	turned
这	各种各样的	杰出的	人们	WHO	有	用手指	他的	克拉维辛	,	和	转向

['oʊvər][ðə; ði] [-] ['fəuliəuz][ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

over	the	[	140	]	folios	of	music	,
超过	这	[	-	]	对开本	的	音乐	,

那些曾抚摸过他的羽管键琴，翻阅过[140]页乐谱的各界名流，

[fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [pæst] , [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['meməriz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [em] . [di:]

for	half	a	century	past	,	had	left	their	memories	behind	them	;	M	.	de
为了	一半	一个	世纪	过去的	,	有	左边	他们的	回忆	在后面	他们	;	M	.	德

[vɔl'ter] ,

Voltaire	,
伏尔泰	,

在过去的半个世纪里，他们留下了他们的记忆；伏尔泰先生，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hu:] [hæd; həd] [kə'rest] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪdʒd] ,

for	instance	,	who	had	caressed	the	head	of	Phlipote	with	an	aged	,
为了	实例	,	WHO	有	被爱抚	这	头	的	-	和	一个	老年人	,

['skelɪt(ə)n] [hænd] ,

skeleton	hand	,
骨骼	手	,

例如，曾用一只苍老的骷髅手抚摸过菲利波特头颅的人，

['li:vɪŋ] , [ə'pærəntli] , [noʊ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]

leaving	,	apparently	,	no	very	agreeable	impression	on	the	child	,	though	her	father
离开	,	显然	,	不	非常	同意	印象	在	这	孩子	,	尽管	她	父亲

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

delighted	to	recall	the	incident	,
高兴极了	到	记起	这	事件	,

显然，这件事并没有给孩子留下什么好印象，不过孩子的父亲却很乐意回忆起这件事。

['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [demi] - [fɪ'lɒsəfi] .

being	himself	a	demi	-	philosophe	.
存在	他自己	一个	半	-	哲人	.

他本人就是一位半哲学家。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , ['oʊnli] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,

He	went	to	church	,	that	is	to	say	,	only	twice	a	year	,
他	去	到	教会	,	那	是	到	说	,	仅有的	两次	一个	年	,

他一年只去两次教堂。

[ɑ:n][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [sə'si:liə][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wen] [ðə; ði] ['lu:tiə] ['ɔ:fərd] [ðə; ði]

on	the	Feast	of	St	.	Cecilia	and	on	the	Sunday	when	the	Luthiers	offered	the
在	这	盛宴	的	英石	.	塞西莉亚	和	在	这	星期日	什么时候	这	制琴师	提供	这

[peɪn] - .

pain	bénit	.
疼痛	-	.

在圣塞西莉亚节和鲁蒂安琴制作者们提供面包的星期日。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['ni:dɪd] [rɪ'fɔ:rm] [ɪk'sept] [ðə; ði]

It	was	his	opinion	that	everything	in	the	State	needed	reform	except	the
它	曾是	他的	观点	那	一切	在	这	状态	需要	改革	除了	这

[ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz] .

Corporations	.
公司	.

他认为，除了公司之外，国家的一切都需要改革。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] , [sə'tɪrɪk] , ['pleʒər] - ['si:kɪŋ] [waɪf] ,

The	relations	of	the	husband	to	his	affectionate	,	satiric	,	pleasure	-	seeking	wife	,
这	关系	的	这	丈夫	到	他的	亲热	,	讽刺的	,	乐趣	-	寻求	妻子	,

丈夫与他那充满爱意、幽默讽刺、追求享乐的妻子之间的关系

[huː] [nuː] [soʊ] [wel] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] ['θiətəz] [wɪtʃ] [ðen] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['pærɪs] ,

who	knew	so	well	all	the	eighteen	theatres	which	then	existed	in	Paris	,
WHO	知道	所以	出色地	全部	这	十八	剧院	哪个	然后	存在	在	巴黎	,

他对当时巴黎的十八家剧院了如指掌。

[ɑːr; ər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kwaɪət] ['hjuːmər] .

are	treated	with	much	quiet	humour	.
是	治疗	和	很多	安静的	幽默	.

以轻松幽默的方式对待。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ðə; ði] [fɔːr] [set] [fɔːrθ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] ['hɑːlədeɪ] .

On	Sundays	the	four	set	forth	together	for	a	country	holiday	.
在	星期日	这	四	放	前进	一起	为了	一个	国家	假期	.

星期天，这四个人一起去乡下度假。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] - [wʊd] [wɔːk] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['peɪsɪz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

At	such	times	Phlipote	would	walk	half	-	a	-	dozen	paces	in	advance	of	her
在	这样的	时代	-	会	走	一半	-	一个	-	打	步幅	在	进步	的	她

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

father	and	mother	,
父亲	和	母亲	,

每当这时，菲利波特就会走在她父母前面六步远的地方。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] .

side	by	side	with	her	intended	.
边	经过	边	和	她	故意的	.

与她的未婚夫并肩而立。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] : [ðə; ði][hændz] , [ðə; ði] [aɪz] , ['nevər] [met] .

But	they	never	talked	to	each	other	:	the	hands	,	the	eyes	,	never	met	.
但	他们	绝不	谈话	到	每个	其他	:	这	双手	,	这	眼睛	,	绝不	遇见	.

但他们从未交谈过：双手、双眼，从未相遇。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] - ['driːmiŋ] ?

Of	what	was	Phlipote	dreaming	?
的	什么	曾是	-	做梦	?

菲利波特梦见了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [klɔːd] ?

and	what	was	in	the	thoughts	of	Claude	?
和	什么	曾是	在	这	想法	的	克劳德	?

克劳德当时在想些什么?

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] , [laɪk] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [iks'tʃeindʒd]

It	happened	one	day	that	,	like	sister	and	brother	,	the	lovers	exchanged
它	发生	一	天	那	,	喜欢	姐姐	和	兄弟	,	这	恋人	交换

['kɔnfidənsiz] .

confidences	.
秘密	.

有一天，这对恋人像兄妹一样，互诉衷肠。

" [ˌaɪ 'tiː] [-] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] , " [əb'zəːvz] - ,

"	It	[	141	]	is	not	always	,	"	observes	Phlipote	,
"	它	[	-	]	是	不是	总是	,	"	观察	-	,

“它[141]并非总是如此，”菲利波特评论道。

[huːm] ['evri] [wʌn] [ɪk'septɪŋ] [klɔːd] [ɑːn] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [sɔːt] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] —

whom	every	one	excepting	Claude	on	those	occasions	sought	with	admiring	eyes	—
谁	每一个	一	除外	克劳德	在	那些	场合	寻求	和	钦佩	眼睛	—

除了克劳德之外，所有人都用钦佩的目光注视着他——

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [lʌvz] [ðoʊz] [wʌn][ɪz][toʊld][tuː; tə] [lʌv] . -
" ' It is not always one loves those one is told to love . '
" - 它 是 不是 总是 一 爱 那些 一 是 讲述 到 爱 . -

“人们并不总是会爱上那些被告知要爱的人。”

" - [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [tuː] , [ə; eɪ]['siːkrət] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - ? -
" ' What , have you , too , a secret , my little Phlipote ? '
" - 什么 , 有 你 , 也 , 一个 秘密 , 我的 小的 - ? -

“怎么，我的小菲利波特，你也有秘密吗？”

" - [aɪ] [tuː] , [klɔːd] !
" ' I too , Claude !
" - 我 也 , 克劳德 !

“我也是，克劳德！”

[ðen] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [jɔːrz] ? -
Then what may be yours ? '
然后 什么 可能 是 你的 ? -

那么，你的又是什么呢?

" - ['lɪs(ə)n] , - ! -
" ' Listen , Phlipote ! '
" - 听 , - ! -

“听着，菲利波特！”

[hiː; hi] ['ænsər] .
he answered .
他 回答 .

他回答道。

- [wiː; wi][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [frendz] —
' We don't wish to be husband and wife , but we can be friends —
- 我们 不 希望 到 是 丈夫 和 妻子 , 但 我们 能 是 朋友们 —
[gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frendz] ,
good and faithful friends ,
好的 和 忠实 朋友们 ,

“我们不想成为夫妻，但我们可以做朋友——好朋友，真挚的朋友。”

['helpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['perənts] . -
helping each other to change the decision of our parents . '
帮助 每个 其他 到 改变 这 决定 的 我们的 父母 . -

我们互相帮助，试图改变父母的决定。

" - [wɜːr; wər][aɪ][bʌt; bət] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] — -
" ' Were I but sure you would not betray me — '
" - 是 我 但 当然 你 会 不是 背叛 我 — -

“但愿我确信你不会背叛我——”

" - [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] [fɜːrst] ?
" ' Would you like me to confess first ?
" - 会 你 喜欢 我 到 承认 第一的 ?

“你想让我先坦白吗？”

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] — [ɑː] !
The woman I love — Ah !
这 女士 我 爱 — 啊 !

我爱的女人——啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][maɪ] ['fɑːli] ! -
but you will laugh at my folly ! '
但 你 将要 笑 在 我的 蠢事 ! -

但你会嘲笑我的愚蠢!

" - [noʊ] , [klɔːd] !
" ' No , Claude !
" - 不 , 克劳德 !

“不，克劳德！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [læf] .
I shall not laugh .
我 将 不是 笑 .

我不会笑的。

[aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [wʌt] [wʌn] ['sʌfəz] . -
I know too well what one suffers . '
我 知道 也 出色地 什么 一 遭受 . -

我太了解那种痛苦了。

" - [ɪ'speʃəli] [wen] [lʌv] [ɪz] ['hoʊpləs] . -
" ' Especially when love is hopeless . '
" - 尤其 什么时候 爱 是 绝望 . -

“尤其是在爱情毫无希望的时候。”

" - ['hoʊpləs] ? -
" ' Hopeless ? '
" - 绝望 ? -

“没希望了吗？”

" - [ə'læs] !
" ' Alas !
" - 唉 !

“'唉！

[aɪ][hæv; həv]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I have never spoken to her .
我 有 绝不 说 到 她 .

我从未和她说过话。

[pər'hæps]['nevər][ʃæl; ʃəl] ! -
Perhaps never shall ! '
也许 绝不 将 ! -

[142] “好吧！

[-] " - [wel] !
[142] " ' Well !
[-] " - 出色地 !

[142] “好吧！

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ðiː] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]
as for me , I don't even know the name of him to whom my heart is
作为 为了 我 , 我 不 甚至 知道 这 姓名 的 他 到 谁 我的 心 是
['gɪv(ə)n] ! -
given ! '
给定 ! -

至于我，我甚至不知道我心爱的那个人叫什么名字！

" - [ɑː] ! [pʊr] - ! -
" ' Ah ! poor Phlipote ! '
" - 啊 ! 贫穷的 - ! -

“啊！可怜的菲利波特！”

" - [pʊr] [klɔːd] ! -
" ' Poor Claude ! '
" - 贫穷的 克劳德 ! -

“可怜的克劳德！”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" They had approached each other .
" 他们 有 接近 每个 其他 .

他们彼此靠近了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðə; ði]['taɪni][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
The young man took the tiny hand of his friend , pressing it in his own .
这 年轻的 男人 采取 这 微小的 手 的 他的 朋友 , 紧迫 它 在 他的 自己的 .

年轻人握住朋友的小手，紧紧地握在自己的手中。

" - [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [ə'dɔːr] [ɪz] [mædəmwə'zel] ['gwɪmɑːrd] ! -
" ' The woman I adore is Mademoiselle Guimard ! '
" - 这 女士 我 崇拜 是 小姐 吉马尔 ! -

“我最崇拜的女人是吉玛尔小姐！”

" - [wʌt] !
" ' What !
" - 什么 !

“'什么！

['gwɪmɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ? — [ðə; ði] [fi'ɑnseɪ] [ʌv; əv] - ? -
Guimard of the Opera ? — the fiancée of Despréaux ? '
吉马尔 的 这 歌剧 ? — 这 未婚妻 的 - ? -

歌剧院的吉马尔？ ——德普雷奥的未婚妻？ '

" [klɔːd] [stɪl] [held] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - , [huː] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [naʊ] ,
" Claude still held the hands of Phlipote , who was trembling now ,
" 克劳德 仍然 握住 这 双手 的 - , WHO 曾是 发抖 现在 ,

克劳德仍然紧紧握着菲利波特的手，菲利波特此刻正在颤抖。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɑːn]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] [lʌv] .
and almost on fire at the story of this ambitious love .
和 几乎 在 火 在 这 故事 的 这 雄心勃勃 爱 .

这段充满野心的爱情故事几乎让我热血沸腾。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːlz] [hɜːr; hər] [oʊn] .
In return she reveals her own .
在 返回 她 揭示 她 自己的 .

作为回报，她也透露了自己的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['fraɪdeɪ] .
It was Good Friday .
它 曾是 好的 星期五 .

那天是耶稣受难日。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪntiː] [ʃə'pɛl] [tuː; tə] [hɪr]
She had come with her mother to the Sainte Chapelle to hear
她 有 来 和 她 母亲 到 这 圣特 教堂 到 听到
[mædəmwə'zel] - [pleɪ] [ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['spektək(ə)l][ʌv; əv]
Mademoiselle Coupain play the organ and witness the extraordinary spectacle of
小姐 - 玩 这 器官 和 证人 这 非凡的 奇观 的
[ðə; ði] - ,
the convulsionnaires ,
这 - ,

她和母亲一起来到圣礼拜堂，聆听库潘小姐演奏管风琴，并观看惊悚舞者的非凡表演。

[brɔːt] ['ðɪðər] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [krɔːs] .
brought thither to be touched by the relic of the True Cross .
带来 那里 到 是 感动 经过 这 遗迹 的 这 真的 叉 .

被带到那里触摸真十字架的圣物。

[ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] - [feɪnts] , [ɔːr] ['nɪrli] [feɪnts] ,

In	the	press	of	the	crowd	at	this	exciting	scene	Phlipote	faints	,	or	nearly	faints	,
在	这	按	的	这	人群	在	这	激动人心	场景	-	晕倒	,	或者	几乎	晕倒	,

在这激动人心的场面中，拥挤的人群让菲利波特晕倒了，或者说几乎晕倒了。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kʌmz] ['kaɪndli][tuː; tə][ðer; ðər][eɪd] .

when	a	young	man	comes	kindly	to	their	aid	.
什么时候	一个	年轻的	男人	来	亲切地	到	他们的	援助	.

当一位年轻人好心帮助他们时。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] !

"	She	is	so	young	!
"	她	是	所以	年轻的	!

她还这么年轻!

" [hiː; hi][ɪk'spleɪnz][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [siːmz] [soʊ] ['delɪkət] ! "

"	he	explains	to	the	mother	,	"	she	seems	so	delicate	!	"
"	他	解释	到	这	母亲	,	"	她	似乎	所以	精美的	!	"

他向母亲解释说："她看起来好虚弱啊！"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [telz] [klɔːd] — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [-] [ˌem 'iː] , [θruː]

"	He	looked	at	me	,	"	she	tells	Claude	—	"	he	looked	at	[	143	]	me	,	through
"	他	看起来	在	我	,	"	她	讲述	克劳德	—	"	他	看起来	在	[	-	]	我	,	通过

[hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] ;

his	half	-	closed	eyelids	;
他的	一半	-	关闭	眼睑	;

"他看着我，"她告诉克劳德——"他透过半闭的眼皮看着我[143]；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [kə'res] . " —

and	his	words	were	like	a	caress	.	"	—
和	他的	字	是	喜欢	一个	抚摸	.	"	—

他的话语如同抚摸般温柔。

" - [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ? - [æsks] [klɔːd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

"	'	And	have	you	seen	him	no	More	?	'	asks	Claude	,	full	of	sympathy	.
"	-	和	有	你	已见	他	不	更多的	?	-	问	克劳德	,	满的	的	同情	.

"你再也没见过他吗？"克劳德充满同情地问道。

" - [jes] ! [wʌns] [ə'gen] .

"	'	Yes	!	once	again	.
"	-	是的	!	一次	再次	.

"是的！再一次。"

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʌn'kɜːrk] , ['oʊvər][ðə; ði]

He	pretended	to	be	looking	at	the	window	of	the	Little	Dunkirk	,	over	the
他	假装	到	是	寻找	在	这	窗户	的	这	小的	敦刻尔克	,	超过	这

[wei] ,

way	,
方式	,

他假装在看对面"小敦刻尔克"酒吧的窗户，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [glɑːnsiz] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

but	with	cautious	glances	towards	our	house	.
但	和	谨慎	眼神	向	我们的	房子	.

但他们却小心翼翼地瞥向我们的房子。

['oʊnli] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['stɔːri] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn] ,

Only	,	as	he	did	not	know	what	storey	we	live	on	,
仅有的	,	作为	他	做过	不是	知道	什么	层	我们	居住	在	,

只是，因为他不知道我们住在哪一层。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][maɪ]['kɜːrt(ə)n] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf]['vɪzəb(ə)l] . -

he	failed	to	discover	me	behind	my	curtain	,	where	I	was	but	half	visible	.	'
他	失败的	到	发现	我	在后面	我的	窗帘	,	在哪里	我	曾是	但	一半	可见的	.	-

他没能发现我躲在窗帘后面，当时我只露出了一半的身影。

" - [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [jɔːr'self] . -

"	'	You	should	have	shown	yourself	.	'
"	-	你	应该	有	所示	你自己	.	-

“你应该现身。”

" - [oʊ] , [klɔːd] ! -

"	'	Oh	,	Claude	!	'
"	-	哦	,	克劳德	!	-

“哦，克劳德！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['dʒestʃər][ʌv; əv][tɪ'mɪdəti] , [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

she	cried	,	with	a	delicious	gesture	of	timidity	,	of	shame	.
她	哭	,	和	一个	可口的	手势	的	胆怯	,	的	耻辱	.

她哭了，带着一种既羞怯又可笑的神情。

" [soʊ] [ðeɪ] ['prætld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gwɪmɑːrd] ,

"	So	they	prattled	for	a	long	time	;	he	talking	of	the	great	Guimard	,
"	所以	他们	喋喋不休	为了	一个	长的	时间	;	他	说	的	这	伟大的	吉马尔	,

于是他们喋喋不休地说了很久；他谈论着伟大的吉马尔，

[ʃiː; ʃi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] ['lʌvər] , [skers] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [ˌʌndər'stændɪŋ]

she	of	her	unknown	lover	,	scarce	listening	to	,	but	completely	understanding
她	的	她	未知	情人	,	稀少	聆听	到	,	但	完全地	理解

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

她和她不知名的爱人，几乎不听对方说话，但彼此却完全理解对方。

" - ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ! - [kraɪz][ðə; ði][laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] [mɑːr'toʊ] .

"	'	Holloa	!	'	cries	the	loud	voice	of	Christopher	Marteau	.
"	-	霍洛亚	!	-	哭泣	这	大声	嗓音	的	克里斯托弗	马尔托	.

“你好！”克里斯托弗·马尔托大声喊道。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ? -

'	What	are	you	doing	out	there	?	'
-	什么	是	你	正在做	出去	那里	?	-

“你在外面干什么？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'roʊz] .

"	The	young	people	arose	.
"	这	年轻的	人们	出现	.

年轻人站了起来。

- [lɪŋkt] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['geɪli] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [klɔːd] .

Phlipote	linked	her	arm	gaily	in	that	of	Claude	.
-	链接	她	手臂	兴高采烈地	在	那	的	克劳德	.

菲利波特兴高采烈地挽住了克劳德的胳膊。

- [haʊ] [kən'tentɪd] [aɪ] [fiːl] ! -

'	How	contented	I	feel	!	'
-	如何	满足	我	感觉	!	-

我感到无比满足！

[ʃiː; ʃi] [sez] ; - [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] — [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [juːst]

she	says	;	'	how	good	it	is	to	have	a	friend	—	to	have	you	whom	I	used
她	说道	;	-	如何	好的	它	是	到	有	一个	朋友	—	到	有	你	谁	我	用过的

[tuː; tə] [dɪ'test] ,

to	detest	,
到	厌恶	,

她说："能有你这样的朋友真好——我以前那么讨厌你，现在却成了我的朋友。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

because	I	thought	you	were	in	love	with	me	.
因为	我	想法	你	是	在	爱	和	我	.

因为我以为你爱上了我。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ber] [ˌem 'iː] , [aɪ] [-] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['naɪsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

Now	,	when	I	know	you	can't	bear	me	,	I	[	144	]	shall	be	nicely	in	love	with	you
现在	,	什么时候	我	知道	你	不能	熊	我	,	我	[	-	]	将	是	很好	在	爱	和	你

. -

: '

. -

现在，我知道你无法忍受我，我[144]就会深深地爱上你。

[ðə; ði][sɔːft] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [klɔːd] , [ænd; ənd] [geɪv]

The	soft	warmth	of	her	arm	seemed	to	pass	through	Claude	,	and	gave
这	柔软的	温暖	的	她	手臂	似乎	到	经过	通过	克劳德	,	和	给予

[hɪm; ɪm] [streɪndʒ] [sen'seiʃənz] .

him	strange	sensations	.
他	奇怪的	感觉	.

她手臂上柔软的温暖似乎穿过了克劳德，给他带来了奇特的感觉。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [nɑː'iːvli] , - [jes] !

He	resumed	naïvely	,	'	Yes	!
他	恢复	天真地	,	-	是的	!

他天真地继续说道："是的！"

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	how	odd	it	is	after	all	that	I	am	not	in	love	with	you	.
和	如何	奇怪的	它	是	后	全部	那	我	是	不是	在	爱	和	你	.

多么奇怪啊，我竟然不爱你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] ! -

You	are	so	pretty	!	'
你	是	所以	漂亮的	!	-

你真漂亮！

- [reɪzd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [koʊ'ketɪʃli] , - [noʊ] ['kɑːmpləmɛnts] , [mə'sjɜːr] .

Phlipote	raised	her	finger	coquettishly	,	'	No	compliments	,	monsieur	.
-	提高	她	手指	卖弄风情	,	-	不	赞美	,	先生	.

菲利波特娇媚地举起一根手指，"先生，别恭维我。"

[sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [peɪ] [kɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Since	we	are	not	to	marry	each	other	,	it	is	forbidden	to	pay	court	to	me	!
自从	我们	是	不是	到	结婚	每个	其他	,	它	是	禁止	到	支付	法庭	到	我	!

-

'

-

既然我们无法结婚，那么向我求婚就是违法的！

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [kloʊz] ['ɪntɪməsi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɔ:rmərli] [ə'faɪənst]
" From that day a close intimacy established itself between the formerly affianced
" 从 那 天 一个 关闭 亲密关系 已确立的 本身 之间 这 以前 已订婚
[per] ,
pair ,
一对 ,

“从那天起，这对曾经的未婚夫/妻之间便建立了亲密的关系。”

[naʊ] [bɪ'kʌm] [ə'kɔmplisiz] [ɪn] [dɪ'fi:tɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eldəz] .
now become accomplices in defeating the good intentions of their elders .
现在 变得 同谋 在 击败 这 好的 意图 的 他们的 长者 .

现在却成了破坏长辈良好意愿的帮凶。

[ɪn] [lɔ:ŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɪn][tɜ:rn] , [ɔ:r][bəuθ] [tə'geðər] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [lʌvz]
In long conversations , they talked in turn , or both together , of their respective loves
在 长的 对话 , 他们 谈话 在 转动 , 或者 两个都 一起 , 的 他们的 各自 爱
.
:
.

在长时间的交谈中，他们轮流或一起谈论各自的爱情故事。

- [ə'laʊz] [klɔ:d] ['entrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɪts]
Phlipote allows Claude entrance to her chamber , full of admiration for its
- 允许 克劳德 入口 到 她 房间 , 满的 的 钦佩 为了 它是
['greɪsf(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] , [ɪts]['vɜ:rdʒɪn] ['klenlinəs] .
graceful arrangements , its virgin cleanliness .
优美 安排 , 它是 处女 清洁 .

菲利波特允许克劳德进入她的房间，克劳德对房间优雅的布置和一尘不染的洁净赞叹不已。

[hi:; hi] [in'spekts] ['sloʊli] [ɔ:l][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekts] ['deɪli] [tʌtʃt] [baɪ][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [bʊks] ,
He inspects slowly all the familiar objects daily touched by her , her books ,
他 检查 缓慢地 全部 这 熟悉的 对象 日常的 感动 经过 她 , 她 图书 ,
[hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] ['ɔrnəmənts] .
her girlish ornaments .
她 少女 装饰品 .

他慢慢地检查着她每天都会接触到的所有熟悉的物品，她的书，她少女时代的饰品。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [hɪr] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ,
One day she cried with an air of mischief , " If she were here in my place ,
一 天 她 哭 和 一个 空气 的 恶作剧 , " 如果 她 是 这里 在 我的 地方 ,

有一天，她带着一丝顽皮的语气哭道：“如果她在这里，站在我的位置上，

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ?
what would you do ?
什么 会 你 做 ?

你会怎么办?

" [ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] ['ʌtəd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [raʊnd] [hɜ:r; hər]
" and no sooner were the words uttered than his arms were round her
" 和 不 很快 是 这 字 说出 比 他的 武器 是 圆形的 她
[nek] .
neck .
脖子 .

话音刚落，他的双臂就环住了她的脖子。

" - [tɪz] [bʌt; bət][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [du:][wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi] [hɪr] .
" ' Tis but to teach you what I would do were she here .
" - 的 但 到 教 你 什么 我 会 做 是 她 这里 .

“这只是为了告诉你们，如果她在这里，我会怎么做。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs] [əd'ventʃər] . [-]
" They were a little troubled by this adventure . [145]
" 他们 是 一个 小的 麻烦 经过 这 冒险 . [-]

“他们对此经历感到有些不安。[145]

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [wʌn] .
And the next day was a memorable one .
和 这 下一个 天 曾是 一个 难忘 一 .

第二天也令人难忘。

[baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] - [hɜːr'self] ,
By the kind contrivance of Phlipote herself ,
经过 这 种类 装置 的 - 她自己 ,

多亏了菲利波特本人的巧妙安排，

[klɔːd] [geɪnz][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] , [bʌt; bət]
Claude gains the much - desired access to the object of his affections , but
克劳德 收益 这 很多 - 想要的 使用权 到 这 目的 的 他的 情感 , 但
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] .
to his immense disillusion .
到 他的 巨大 幻灭 .

克劳德如愿以偿地接近了他心仪的对象，但却迎来了巨大的幻灭。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi]['fænsis][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ,
If he could but speak to her , he fancies he should find the courage ,
如果 他 可以 但 说话 到 她 , 他 幻想 他 应该 寻找 这 勇气 ,

他觉得，只要能和她说话，他就能鼓起勇气。

[ðə; ði] [skɪl] , [tuː; tə] [bend] [hɜːr; hər] .
the skill , to bend her .
这 技能 , 到 弯曲 她 .

让她屈服的技巧。

['breθləs] , - [kʌmz] [ɪn] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .
Breathless , Phlipote comes in secret with the good news .
喘不过气 , - 来 在 秘密 和 这 好的 消息 .

菲利波特屏住呼吸，悄悄地带来了好消息。

[ðə; ði] [greɪt] ['æktrəs] [dɪ'zaɪɚz] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tuːn] [hɜːr; hər] [klæ'vɪsɪn] : —
The great actress desires some one to tune her clavecin : —
这 伟大的 演员 欲望 一些 一 到 调 她 克拉维辛 : —

这位伟大的女演员希望有人能帮她调音：

" - ['pɑːpə] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ;
" ' Papa would have gone ;
" - 爸爸 会 有 已消失 ;

“爸爸本来会走的；

[bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] [frɑːŋ'seɪ] [ðæt] [hiː; hi]
but I begged him so earnestly to take me to the Théâtre Français that he
但 我 乞求 他 所以 切实 到 拿 我 到 这 剧院 法语 那 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] ;
could not refuse ;
可以 不是 拒绝 ;

但我恳求他带我去法国剧院，他无法拒绝；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tuːn] [ðə; ði] [klæ'vɪsɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] . -
and it is yourself will go this evening to tune the clavecin of your beloved . '
和 它 是 你自己 将要 去 这 晚上 到 调 这 克拉维辛 的 你的 心爱 . -

今晚你将亲自去为你心爱的人调音。

" - - , [juːv] [ə; eɪ] ['betər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][aɪ] !
" ' **Phlipote , you've a better heart than I !**
" - - , 你已经 一个 更好的 心 比 我 !

“菲利波特，你的心比我善良！”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
This morning I saw a gentleman ,
这 早晨 我 锯 一个 绅士 ,

今天早上我看到一位先生，

[huː] [riˈzembld] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] [jʊr; jər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪntiː]
who resembled point by point your description of the unknown at the Sainte
WHO 类似 观点 经过 观点 你的 描述 的 这 未知 在 这 圣特
[ʃəˈpɛl] ,
Chapelle ,
教堂 ,

他与你对圣礼拜堂未知人物的描述完全吻合，

[praʊlɪŋ] [əˈbaʊt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɑːp] . -
prowling about our shop . '
潜行 关于 我们的 店铺 . -

在我们店附近徘徊。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] ! -
" ' **And you didn't tell me ! '**
" - 和 你 没有 告诉 我 ! -

“你竟然没告诉我！”

" [klɔːd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Claude hung his head .**
" 克劳德 悬挂 他的 头 .

克劳德低下了头。

" - [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ? -
" ' **But why not ? '**
" - 但 为什么 不是 ? -

“为什么不呢？”

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][æsks] [ɪmˈpɪriəsli] .
the young girl asks imperiously .
这 年轻的 女孩 问 专横跋扈 .

小女孩傲慢地问道。

- [waɪ] [nɑːt] ? -
' **Why not ? '**
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

" - [ɪn] [truːθ] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [seɪ] , ['hɑːrdli] [ˌʌndərˈstænd] , [maɪˈself] .
" ' **In truth I could hardly say , hardly understand , myself .**
" - 在 真相 我 可以 几乎 说 , 几乎 理解 , 我 .

“说实话，我自己都很难说出口，也很难理解。”

[duː][juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] , - ? -
Do you forgive me , Phlipote ? '
做 你 原谅 我 , - ? -

菲利波特，你原谅我吗?

" - [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] .
" ' **I suppose I must .**
" - 我 认为 我 必须 .

“我想我必须这么做。”

[soʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər] ['gɑːdəs] . -

So	make	yourself	as	smart	as	you	can	,	to	please	your	goddess	.	'
所以	制作	你自己	作为	聪明的	作为	你	能	,	到	请	你的	女神	.	-

所以，尽你所能让自己变得聪明，以取悦你的女神。

" [-] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [klɔːdz] ['griːvəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn] ['siːɪŋ]

"	[	146	]	Next	day	she	hears	the	story	of	Claude's	grievous	disappointment	on	seeing
"	[	-	]	下一个	天	她	听到	这	故事	的	克劳德的	严重的	失望	在	看到

[ðə; ði] [greɪt] ['æktrəs] [æt; ət] [hoʊm] — [pleɪn] ,

the	great	actress	at	home	—	plain	,
这	伟大的	演员	在	家	—	清楚的	,

[146] 第二天，她听说了克劳德在家中见到那位伟大的女演员时，因她朴素的外表而感到极度失望的故事。

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] , [ɪl] - ['tempərd] .

five	-	and	-	forty	,	ill	-	tempered	.
五	-	和	-	四十	, 患病的		-	淬火	.

四十五岁，脾气暴躁。

[hiː; hi][hæd; həd] [tjʊnd] [ðə; ði] [klæ'vɪsɪn] [ænd; ənd]['teɪkən] [flaɪt] .

He	had	tuned	the	clavecin	and	taken	flight	.
他	有	调谐	这	克拉维辛	和	已采取	航班	.

他调好钢琴，然后起飞了。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] - ['aɪdl] !

And	now	for	Phlipote's	idol	!
和	现在	为了	-	偶像	!

现在轮到菲利波特的偶像了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['hwit'sʌndi; -dei] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] [æt; ət] [vɛə'sai] .

It	was	agreed	that	Whitsunday	should	be	spent	at	Versailles	.
它	曾是	同意	那	圣灵群岛	应该	是	花费	在	凡尔赛	.

大家一致同意在凡尔赛宫度过圣灵降临节。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

On	that	day	the	royal	apartments	were	open	to	the	public	,
在	那	天	这	皇家	公寓	是	打开	到	这	民众	,

当天，皇家寓所向公众开放。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [haɪ] [mæs] [ðə; ði] [kraʊd] [floʊd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl]

and	at	the	hour	of	High	Mass	the	crowd	flowed	back	towards	the	vestibule
和	在	这	小时	的	高的	大量的	这	人群	流动	后退	向	这	前厅

[ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːdnz] [blɜː]

of	the	chapel	to	witness	what	was	called	the	procession	of	the	Cordons	Bleus
的	这	教堂	到	证人	什么	曾是	称为	这	游行	的	这	警戒线	蓝色

.

:

.

在弥撒开始时，人群涌向小教堂的门厅，观看所谓的“蓝带游行”。

[ðə; ði] " [bluː] ['rɪbənz] " [wɜːr; wər][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][diː'ju] [seɪnt] - [e'spriː] [ɪn][ðer; ðər]

The	"	Blue	Ribbons	"	were	the	knights	of	the	Order	Du	Saint	-	Esprit	in	their
这	"	蓝色的	丝带	"	是	这	骑士	的	这	命令	杜	圣	-	精神	在	他们的

[roʊbz] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] ,

robes	of	ceremony	,
长袍	的	仪式	,

身着礼服的“蓝丝带”指的是圣灵骑士团的骑士们。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

who	came	to	range	themselves	in	the	choir	according	to	the	date	of	their
WHO	来了	到	范围	他们自己	在	这	唱诗班	根据	到	这	日期	的	他们的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

他们按照出生日期在合唱团中排列。

[ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['perənts] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ]

The	press	was	so	great	that	the	parents	were	separated	from	the	young
这	按	曾是	所以	伟大的	那	这	父母	是	分开	从	这	年轻的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

媒体的报道铺天盖地，以至于父母和孩子们被迫分开。

[klɔːd] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] - , ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

Claude	,	however	,	at	the	side	of	Phlipote	,	realized	the	ideal	of	a	faithful
克劳德	,	然而	,	在	这	边	的	-	,	已实现	这	理想的	的	一个	忠实

[ænd; ənd] ['dʒeləs] ['gɑːrdiən] .

and	jealous	guardian	.
和	嫉妒的	监护人	.

然而，克劳德在菲利波特身边，实现了忠诚而警惕的守护者的理想。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɪ.sɪz] [ræŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] .

The	hallebardes	of	the	Suisses	rang	on	the	marble	pavement	of	the	gallery	.
这	-	的	这	瑞士	响铃	在	这	大理石	路面	的	这	画廊	.

瑞士人的哈勒巴德舞曲在画廊的大理石地面上回荡。

['rɔɪəlti] , [naʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['prezəntɪŋ] [ɪts] ['serəmənɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [əd'vænst]

Royalty	,	now	unconsciously	presenting	its	ceremonies	for	the	last	time	,	advanced
皇室	,	现在	不知不觉	呈现	它是	仪式	为了	这	最后的	时间	,	先进的

[θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['splendər] ;

through	a	cloud	of	splendour	;
通过	一个	云	的	辉煌	;

皇室成员们此刻不知不觉地正在进行最后一次仪式，在一片华丽的氛围中迈步向前；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [ə'pɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	before	the	Queen	appeared	it	was	necessary	that	all	the	knights	of	the
但	前	这	女王	出现	它	曾是	必要的	那	全部	这	骑士	的	这

['ɔːrdər] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [baɪ] ,

order	down	to	the	youngest	should	pass	by	,
命令	向下	到	这	最小的	应该	经过	经过	,

但在女王出现之前，骑士团的所有骑士，包括最年轻的骑士，都必须经过这里。

[sloʊ] , ['sɑːləm] , [mə'dʒestɪk] .

slow	,	solemn	,	majestic	.
慢的	,	庄严	,	雄伟	.

缓慢、庄严、雄伟。

[-] [ðeɪ] [wɔːr] , [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [bluː] [mɔɪ'reɪ] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [dʌv] [ɑːn] [ðə; ði]

[	147	]	They	wore	,	besides	their	ribbons	of	blue	moiré	,	the	silver	dove	on	the
[	-	]	他们	穿着	,	除了	他们的	丝带	的	蓝色的	莫尔条纹	,	这	银	鸽子	在	这

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

[147] 除了蓝色波纹缎带外，她们的肩上还佩戴着银色鸽子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] ['sɑːmbər] [bluː] ['velvɪt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['sætn] .

and	the	long	mantle	of	sombre	blue	velvet	lined	with	yellow	satin	.
和	这	长的	地幔	的	阴沉	蓝色的	天鹅绒	衬里	和	黄色的	缎	.

还有那件长长的、深蓝色天鹅绒披风，内衬黄色缎子。

- [wɑːtʃt] [məˈkænɪkli] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [faɪl] [ʌv; əv] [ˈhɔːti] [ˈfɪgjərz] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm]
Phlipote watched mechanically the double file of haughty figures passing before them
- 观看 机械地 这 双倍的 文件 的 傲慢 数据 通过 前 他们
: [ðen] ,
: then ,
: 然后 ,

菲利波特机械地注视着面前两列傲慢的身影依次走过：然后，

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [kraɪ] , [fɔːlz] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [klɔːd] .
on a sudden , with a feeble cry , falls fainting into the arms of Claude .
在 一个 突然 , 和 一个 微弱 哭 , 瀑布 昏厥 进入 这 武器 的 克劳德 .

突然，她发出微弱的叫声，昏倒在克劳德的怀里。

[rɪˈkʌvərd] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈʌndər] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsterkeɪs] ,
Recovered after a while , under shelter of the great staircase ,
恢复 后 一个 尽管 , 在下面 庇护所 的 这 伟大的 楼梯 ,

过了一会儿，在大楼梯的遮蔽下，他恢复了过来。

[ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz] [ðoʊz] [wiːp] [huːz] [hɑːrt] [ɪz][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] .
she wept as those weep whose heart is broken by a great blow .
她 哭泣 作为 那些 哭泣 谁 心 是 破碎的 经过 一个 伟大的 吹 .

她哭了，就像那些遭受重创、心碎的人一样。

[klɔːd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [səˈsteɪnd] , [suːðd] [hɜːr; hər] .
Claude , without a word , sustained , soothed her .
克劳德 , 没有 一个 单词 , 持续 , 舒缓 她 .

克劳德一言不发，默默地安慰着她。

[ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ˈmiŋgld] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪˈstres] .
A sentiment of gratitude mingled itself with her distress .
一个 情绪 的 感激 混合 本身 和 她 痛苦 .

她的痛苦之中夹杂着感激之情。

" [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] !
" How good he is !
" 如何 好的 他 是 !

“他真是太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] ,
" It was a pity ,
" 它 曾是 一个 遗憾 ,

“真是可惜，”

" [sez] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] " [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈkɔːdnz] [blɜː] .
" says her mother a little later " a pity you did not see the Cordons Bleus .
" 说道 她 母亲 一个 小的 之后 " 一个 遗憾 你 做过 不是 看 这 警戒线 蓝色 .

“过了一会儿，她母亲说：‘真可惜你没看到蓝带军团。’”

[ˈfænsi] !
Fancy !
想要 !

想要！

[juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
You will laugh at me !
你 将要 笑 在 我 !

你会嘲笑我的！

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [aɪ][felt] [ʃʊr] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

But	in	one	of	the	handsomest	of	the	Chevaliers	I	felt	sure	I	recognized	the
但	在	一	的	这	最英俊的	的	这	骑士们	我	毛毡	当然	我	认可	这

['streɪndʒər] [huː] [helpt] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['seɪntiː] [ʃə'pɛl] ,

stranger	who	helped	us	at	the	Sainte	Chapelle	,
陌生人	WHO	帮助	我们	在	这	圣特	教堂	,

但在其中一位英俊的骑士身上，我确信我认出了在圣礼拜堂帮助我们的那位陌生人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['gælənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	was	so	gallant	with	you	.
和	曾是	所以	英勇	和	你	.

他对你真是彬彬有礼。

" - [dɪd][nɑːt] [læf] .

"	Phlipote	did	not	laugh	.
"	-	做过	不是	笑	.

菲利波特没有笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvd] , ['mʌðər] !

"	You	are	deceived	,	mother	!
"	你	是	受骗	,	母亲	!

“母亲，你被骗了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

"	she	said	in	a	faint	voice	.
"	她	说	在	一个	头晕的	嗓音	.

她虚弱地说。

" [pɑː'diː] ! " [kraɪz] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	Pardi	!	"	cries	the	father	.
"	帕尔迪	!	"	哭泣	这	父亲	.

“帕尔迪！”父亲喊道。

" - [tɪz] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] .

"	'	Tis	what	I	always	say	.
"	-	的	什么	我	总是	说	.

“我一直都这么说。”

[jʊr; jər]['streɪndʒər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [jʌŋ] ['feloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːp] .

Your	stranger	was	some	young	fellow	from	a	shop	.
你的	陌生人	曾是	一些	年轻的	同伴	从	一个	店铺	.

那个陌生人其实是商店里的一个年轻人。

" [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [rɪ'siːv] [-] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

"	Two	months	later	the	young	people	receive	[	148	]	the	nuptial	benediction	,
"	二	几个月	之后	这	年轻的	人们	收到	[	-	]	这	婚礼	祝福	,

“两个月后，这对年轻人接受了[148]婚礼祝福，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['bɪznəs] [wen] [ðə; ði]['eldəz][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	continue	the	musical	business	when	the	elders	retire	to	the	country	.
和	继续	这	音乐	商业	什么时候	这	长者	退休	到	这	国家	.

等老人们退休回乡后，他们将继续从事音乐事业。

[æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvər] , [klɔːd] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd]

At	first	a	passionate	lover	,	Claude	was	afterwards	a	good	and	devoted
在	第一的	一个	热情的	情人	,	克劳德	曾是	然后	一个	好的	和	奉献

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

克劳德起初是个热情似火的情人，后来却成了个善良忠诚的丈夫。

-　['nevər] [ə'gen] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [veɪg] [lʌv] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Phlipote	**never**	**again**	**opened**	**her**	**lips**	**regarding**	**the**	**vague**	**love**	**which**	**for**	**a**
-	绝不	再次	打开	她	嘴唇	关于	这	模糊的	爱	哪个	为了	一个

['moʊmənt] [hæd; həd] ['flaʊərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] :

moment	**had**	**flowered**	**in**	**her**	**heart**	**:**
片刻	有	开花的	在	她	心	:

菲利波特再也没有开口谈及那份曾在她心中短暂萌生的模糊爱意：

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['revəri] [veɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [siːk]

only	**sometimes**	**,**	**a**	**cloud**	**of**	**reverie**	**veiled**	**her**	**eyes**	**,**	**which**	**seemed**	**to**	**seek**
仅有的	有时	,	一个	云	的	遐想	含蓄	她	眼睛	,	哪个	似乎	到	寻找

['sædli] ,

sadly	**,**
令人遗憾的是	,

只有偶尔，她眼中会笼罩着一层沉思的迷雾，那眼神似乎带着一丝忧伤。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sloʊ] , [kɑːm] [laɪf] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bʌt; bət] [kaɪ'merɪk] ['ɪmɪdʒ]

beyond	**the**	**circle**	**of**	**her**	**slow**	**,**	**calm**	**life**	**,**	**a**	**brilliant**	**but**	**chimeric**	**image**
超过	这	圆圈	的	她	慢的	,	冷静的	生活	,	一个	杰出的	但	嵌合体	图像

['vɪzəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

visible	**for**	**her**	**alone**	**.**
可见的	为了	她	独自的	.

在她缓慢平静的生活圈之外，有一个只有她自己才能看到的绚丽而虚幻的景象。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

And	**once**	**again**	**she**	**saw**	**him**	**.**
和	一次	再次	她	锯	他	.

她又一次看到了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [jɪr] - .

It	**was**	**in**	**the**	**terrible**	**year**	**1794**	**.**
它	曾是	在	这	糟糕的	年	-	.

那是可怕的1794年。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʌmbrəl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kən'demd] [tuː; tə] [daɪ] [pæst]

She	**knew**	**the**	**hour**	**at**	**which**	**the**	**tumbril**	**with**	**those**	**condemned**	**to**	**die**	**passed**
她	知道	这	小时	在	哪个	这	粪车	和	那些	谴责	到	死	通过了

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

the	**windows**	**;**
这	视窗	;

她知道囚车经过窗前时是几点，那囚车上载着被判死刑的人；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪgnəl] [wʊd] [kloʊz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .

and	**at**	**the**	**first**	**signal**	**would**	**close**	**them**	**and**	**draw**	**the**	**curtain**	**.**
和	在	这	第一的	信号	会	关闭	他们	和	画	这	窗帘	.

听到第一个信号，就会关上门，拉上窗帘。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [sʌm; səm] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [neɪld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

But	**on**	**this**	**day**	**some**	**invincible**	**fascination**	**nailed**	**her**	**to**	**her**	**place**	**.**
但	在	这	天	一些	无敌	魅力	钉子	她	到	她	地方	.

但就在这一天，某种不可抗拒的魅力将她牢牢地钉在了原地。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ten] ['feɪsɪz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] [wʌn] [ə'loʊn] .

There	**were**	**ten**	**faces**	**;**	**but**	**she**	**had**	**eyes**	**for**	**one**	**alone**	**.**
那里	是	十	面孔	;	但	她	有	眼睛	为了	一	独自的	.

有十张面孔，但她的眼里只有一张。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] , [hɪm; ɪm] — [ðæt] [peɪl] [hed] , [soʊ] [praʊd]

She	had	not	forgotten	,	could	not	mistake	,	him	—	that	pale	head	,	so	proud
她	有	不是	被遗忘的	,	可以	不是	错误	,	他	—	那	苍白	头	,	所以	自豪的

[ænd; ənd] [faɪn] ,

and	fine	,
和	美好的	,

她没有忘记他，也不会认错他——那颗苍白的头颅，如此骄傲而俊美。

[bʌt; bət] [naʊ] [θɪn] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['moʊbəl] [aɪz] ,

but	now	thin	with	suffering	;	the	beautiful	mobile	eyes	,
但	现在	薄的	和	痛苦	;	这	美丽的	移动的	眼睛	,

但如今却因病而消瘦；那双美丽灵动的眼睛，

[naʊ] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] .

now	encircled	with	the	signs	of	sorrow	and	watching	.
现在	包围	和	这	标志	的	悲哀	和	观看	.

现在，这里到处都是悲伤和注视的迹象。

[ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [ʃɜːrt] , ['oʊpən][ɪn][lɑːrdʒ] , [brɔːd] [foʊldz] , [left] [ber] [ðə; ði] [nek] , ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ]

The	convict's	shirt	,	open	in	large	,	broad	folds	,	left	bare	the	neck	,	delicate	as	a
这	罪犯的	衬衫	,	打开	在	大的	,	广阔	折叠	,	左边	裸	这	脖子	,	精美的	作为	一个

['wʊmənz] ,

woman's	,
女性的	,

囚犯的衬衫敞开着，形成宽大的褶皱，露出像女人一样纤细的脖子。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['juːθfl] [feɪs] [æn; ən] ['ɔːrioʊl] , [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] .

and	made	for	that	youthful	face	an	aureole	,	of	innocence	,	of	martyrdom	.
和	制成	为了	那	青春	脸	一个	光环	,	的	无辜	,	的	殉道	.

并为那张年轻的脸庞营造了一种光环，一种纯真无邪、殉道的氛围。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [-] [met] [hɜːrz] .

His	looks	[	149	]	met	hers	.
他的	看起来	[	-	]	遇见	她的	.

他的目光[149]与她的目光相遇。

[dɪd] [hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ?

Did	he	recognize	her	?
做过	他	认出	她	?

他认出她了吗?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] .

She	could	not	have	said	.
她	可以	不是	有	说	.

她不可能说出口。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]

She	remained	there	,	paralyzed	with	emotion	,	till	the	moment	when	the	vision
她	剩余	那里	,	瘫痪	和	情感	,	直到	这	片刻	什么时候	这	想象

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

她呆立在那里，情绪激动得动弹不得，直到幻象消失的那一刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [lɔːst] [hɜːr'self][ɪn] [prer] .

Then	she	flung	herself	into	her	chamber	,	fell	on	her	knees	,	lost	herself	in	prayer	.
然后	她	扔	她自己	进入	她	房间	,	跌倒	在	她	膝盖	,	丢失的	她自己	在	祷告	.

然后她冲进自己的房间，跪倒在地，虔诚地祈祷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] .

There	was	a	distant	roll	of	drums	.
那里	曾是	一个	遥远	卷	的	鼓	.

远处传来隆隆的鼓声。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n][soʊl][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	man	to	whom	she	had	given	her	maiden	soul	was	gone	.
这	男人	到	谁	她	有	给定	她	少女	灵魂	曾是	已消失	.

她将贞洁的灵魂交付给了那个男人，而他已经不在了。

" [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][ðer; ðər]['æŋgər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] ! " [sez] [ðə; ði] ['riːdər] .

"	Cursed	be	their	anger	,	for	it	was	cruel	!	"	says	the	reader	.
"	被诅咒的	是	他们的	愤怒	,	为了	它	曾是	残忍的	!	"	说道	这	读者	.

读者说道：“诅咒他们的愤怒，因为它太残酷了！”

[bʌt; bət] [məˈsjɜːr] - ['stɔːriz] ['sʌmtaɪmz] [end] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ;

But	Monsieur	Filon's	stories	sometimes	end	as	merrily	as	they	begin	;
但	先生	-	故事	有时	结尾	作为	兴高采烈地	作为	他们	开始	;

但菲隆先生的故事有时以欢乐的开头结尾；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] ['delɪkəsi] — [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [kiːps] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [jet] ['mɪnɪt]

and	always	he	is	all	delicacy	—	a	delicacy	which	keeps	his	large	yet	minute
和	总是	他	是	全部	美味	—	一个	美味	哪个	保持	他的	大的	然而	分钟

[ˌæntɪ'kweriən] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['vænɪʃt] [taɪm] ['evər] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][də'rekt] ['ɪntrəst] [ɪn]

antiquarian	knowledge	of	that	vanished	time	ever	in	service	to	a	direct	interest	in
古玩	知识	的	那	消失了	时间	曾经	在	服务	到	一个	直接的	兴趣	在

[hjuː'mænəti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrmənəntli] ,

humanity	as	it	is	permanently	,
人类	作为	它	是	永久的	,

他总是那么细腻——这种细腻使他那渊博而又细致的古物知识，始终服务于他对永恒的人类的直接兴趣。

[əˈlaɪk] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd]['æftər] - - .

alike	before	and	after	'	93	.
同样	前	和	后	-	-	.

93年前后都一样。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [wel] [wɜːrθ] [pə'zesɪŋ] .

His	book	is	certainly	one	well	worth	possessing	.
他的	书	是	当然	一	出色地	值得	拥有	.

他的书绝对值得拥有。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

16th [dʒʊˈlaɪ] -

16th	July	1890
16th	七月	-

1890年7月16日

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神